

การแปลอุปถัมภ์ที่เปรียบเทียบจากมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันในวรรณกรรมเรื่อง

Their Eyes Were Watching God ของ Zora Neale Hurston

นางสาวอรุณี อธิพงษ์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2558

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**TRANSLATION OF AFRICAN-AMERICAN CULTURAL METAPHORS IN
ZORA NEALE HURSTON'S NOVEL *THEIR EYES WERE WATCHING GOD***

Miss Onsinee Asipong

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2015

Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาแนวทางการแปลอุปสรรคที่เปรียบเทียบจากมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของ Zora Neale Hurston โดยอุปสรรคนับเป็นโวหารภาพพจน์ที่มีความสำคัญและโดดเด่นมากในวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยจึงมุ่งหาแนวทางแก้ไขปัญหาการถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคที่สะท้อนวัฒนธรรม และมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันที่พบในเรื่อง เพื่อให้ได้บทแปลที่ได้วรรณศิลป์ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ผู้วิจัยได้ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ผลการวิจัยพบว่า แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทวรรณกรรมของ Laurence Perrine และความรู้เกี่ยวกับสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน ช่วยในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับและทำให้เข้าใจบริบททางสังคมของตัวบทต้นฉบับมากยิ่งขึ้น ส่วนแนวคิดเกี่ยวกับอุปสรรคและแนวทางการแปลอุปสรรคที่ Peter Newmark เสนอไว้ นั้นนอกจากจะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์และเข้าใจความหมายของอุปสรรคตามบริบทแล้ว ยังช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเลือกสรรถ้อยคำได้เหมาะสมตามความหมายด้วย นอกจากนี้ แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร ยังมีส่วนช่วยในการตรวจสอบความถูกต้องและแก้ไขบทแปลในขั้นตอนสุดท้ายด้วย

แนวทางที่กล่าวมาข้างต้นเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการเลือกแนวทางที่เหมาะสมในการแปลอุปสรรค และช่วยให้ผู้วิจัยถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคมาสู่ภาษาในวัฒนธรรมปลายทางได้อย่างมีสมมูลภาพ

Abstract

This special research aims to study the translation of metaphors in the novel *Their Eyes Were Watching God* by Zora Neale Hurston. These metaphors are significantly important and culturally specific. The researcher, therefore, intends to find suitable approaches to translate the selected metaphors embedded in African-American culture in order to recreate a target text that carries the equivalent effect of the source text.

In order to conduct the study, various theories and approaches have been examined. What the researcher finds out is that Laurence Perrine's literature analysis approaches along with the focus on African-American culture, including language, religion and worldview are very helpful in analyzing and understanding the source text. In addition, metaphor theories and Peter Newmark's methods of metaphor translation are useful not only for the analysis and interpretation of the metaphoric meanings in context, but also for the selection of appropriate translated words or phrases. Lastly, Wallaya Vivatsorn's literary translation approaches are also useful for verifying and editing the target text.

All of these approaches help the researcher find appropriate translating styles for the selected metaphors and make the translated text effective and equivalent to the source text.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชุตินา ประภาสวุฒิสาร อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่กรุณาให้ความรู้ คำปรึกษา ข้อคิดเห็น และคำแนะนำที่เป็นประโยชน์ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ และอาจารย์สุเบญจา เผ่าเหลืองทอง ผู้อ่านประเมินสารนิพนธ์ ซึ่งได้ตรวจแก้ไขปรับปรุงข้อบกพร่องในสารนิพนธ์และให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์แก่การแก้ไขงานชิ้นนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณท่านทั้งสองไว้ ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารทิ แกสตัน ผู้เป็นแรงบันดาลใจให้ผู้วิจัยศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับประเด็นการแปลในครั้งนี้ ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามฯ ที่แนะแนวทางในการเลือกหัวข้อสารนิพนธ์และเป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยเมื่อพบปัญหาและอุปสรรค และขอขอบพระคุณอาจารย์สาขาวิชาการแปลทุกๆ ท่านที่ได้ถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณ คุณฉัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ คุณนิภาพร อางควนิช คุณสุทามาศ เพ็ชรเมือง และเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลฯ ทุกท่าน ที่คอยช่วยเหลือให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัย และขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ รุ่น 14 ทุกคน ที่เป็นกำลังใจและคอยช่วยเหลือกันและกันเสมอมา

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ คุณลุง คุณป้า และขอบคุณน้องชายและเพื่อนๆ ทุกคนที่คอยสนับสนุนช่วยเหลือ เป็นกำลังใจ และคอยผลักดันให้ผู้วิจัยสามารถทำสารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงในที่สุด ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

นางสาวอรสิณี อธิพงษ์

ผู้วิจัย

สารบัญบท

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญบท.....	ง
บทที่ 1: บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	5
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	5
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	6
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	6
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	7
บทที่ 2: การทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ.....	8
2.1 แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีประเภทวรรณกรรมของ Laurence Perrine.....	8
2.1.1 รายงานการศึกษาทฤษฎี.....	8
2.1.2 การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล.....	15
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์สร.....	15
2.2.1 รายงานการศึกษาทฤษฎี.....	15
2.2.2 การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล.....	20
2.3 แนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์.....	20
2.3.1 นิยามและลักษณะของอุปลักษณ์.....	20
2.3.2 แนวคิดเกี่ยวกับประเภทของอุปลักษณ์.....	26
2.3.3 แนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์และการแปล.....	30

บทที่ 3: การวิเคราะห์ตัวบท.....	34
3.1 ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับชาวแอฟริกันอเมริกัน.....	34
3.2 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ.....	38
3.3 การวิเคราะห์อุปสรรคที่ศึกษาวิจัย.....	55
3.4 ความรู้เกี่ยวกับภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English).....	62
บทที่ 4: การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และแนวทางการแก้ไข.....	65
4.1 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล.....	65
4.1.1 ปัญหาการถ่ายทอดลักษณะทางภาษาของตัวบทต้นฉบับ.....	65
4.1.2 ปัญหาการแปลอุปสรรค.....	72
4.2 การวางแผนการแปล.....	76
4.2.1 การวางแผนการแปลตัวบทโดยรวม.....	80
4.2.2 การวางแผนการแปลอุปสรรค.....	88
บทที่ 5: ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล.....	95
บทที่ 6: บทสรุป.....	153
บรรณานุกรม.....	156

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

Their Eyes Were Watching God ของ โซรา นีล เฮอส์ตัน (Zora Neale Hurston) เป็นวรรณกรรมคลาสสิกที่ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี ค.ศ.1937 เนื้อเรื่องเป็นการถ่ายทอดเรื่องราวของผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกัน (African-American) หรือ คนผิวดำ (Black American) ชื่อ เจนี ครอว์ฟอร์ด (Janie Crawford) ที่พยายามค้นหาตัวตนของเธอและพยายามตามหาความฝัน อิสระ ความรักและความสุขในชีวิต เนื้อเรื่องยังสะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ของชาวแอฟริกันอเมริกัน วัฒนธรรม ศาสนา คติความเชื่อ รวมไปถึงสิทธิทางสังคมและเพศในยุคสมัยนั้นด้วย วรรณกรรมเรื่องนี้ไม่ได้รับรางวัลใดๆ และไม่ได้รับความสนใจอย่างกว้างขวางในช่วงที่ตีพิมพ์ครั้งแรก เนื่องจากเฮอส์ตันมีแนวทางที่ต่างไปจากนักเขียนยุคฮาร์เล็ม เรเนซองส์ (Harlem Renaissance) คนอื่นๆ นั่นคือ เธอปฏิเสธขนบการเขียน โดยใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน (Standard English) เพื่อยกระดับภาพลักษณ์ของคนผิวดำให้เท่าเทียมกับคนผิวขาว โดยเลือกที่จะนำเสนอวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันในแนวทางของเธอเอง นั่นคือการถ่ายทอดบทสนทนาของตัวละครในเรื่องให้มีลักษณะเป็นแบบ Southern Black Dialect โดยการใช้ภาษาอังกฤษแบบ African American Vernacular English (AAVE) ซึ่งแตกต่างไปจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน ส่งผลให้นักวิจารณ์และนักเขียนชาวแอฟริกันอเมริกันหลายคนวิจารณ์ว่า เป็นการนำเสนอภาพลักษณ์ของคนผิวดำให้ดูไร้การศึกษาและต่ำต้อย

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากวรรณกรรมเรื่องนี้เป็นวรรณกรรมเรื่องแรกๆ ที่เขียนโดยนักเขียนชาวแอฟริกันอเมริกันที่เป็นผู้หญิง ทั้งยังมีความโดดเด่นด้านการใช้ภาษาที่มีความสละสลวยในบทบรรยาย การเขียนให้ตัวละครเอกเป็นผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกัน และการถ่ายทอดเรื่องราวเกี่ยวกับสตรีชาวแอฟริกันอเมริกันออกมาได้อย่างน่าสนใจ ทำให้มีผู้สนใจหยิบยกรวมเรื่องนี้มาศึกษา และต่อมาก็กำหนดให้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาในวิชาภาษาอังกฤษหรือวิชาที่เกี่ยวข้องกับวรรณคดีในโรงเรียนมัธยมหลายแห่งในประเทศสหรัฐอเมริกา และได้รับความนิยมแพร่หลายมากขึ้นในปัจจุบัน โดยได้รับการจัดให้เป็นผลงานที่มีอิทธิพลต่อทั้งวรรณกรรมแอฟริกันอเมริกัน (African-American Literature) และวรรณกรรมสตรี (Women's Literature) ทั้งยังได้รับการจัด

อันดับให้อยู่ในรายการวรรณกรรมภาษาอังกฤษที่ดีที่สุดที่ตีพิมพ์ตั้งแต่ปี ค.ศ.1923 ประจำปี ค.ศ.2005 นอกจากนี้ยังได้รับการดัดแปลงเป็นภาพยนตร์โทรทัศน์ในปี ค.ศ.2005 นำแสดงโดยฮัลลี เบอรี่ (Halle Berry) และอำนวยการสร้างโดยพิธีกรหญิงชาวแอฟริกันอเมริกันชื่อดังอย่างโอปราห์ วินฟรีย์ (Oprah Winfrey)

ผู้เขียนเป็นนักคติชนวิทยา นักมานุษยวิทยาและนักเขียนชาวแอฟริกันอเมริกัน ชื่อ โซรา นีล เฮอร์ตตัน (Zora Neale Hurston) เกิดเมื่อวันที่ 7 มกราคม ค.ศ.1891 ในรัฐฟลอริดา ซึ่งอยู่ทางตอนใต้ของประเทศสหรัฐอเมริกา เฮอร์ตตันจบการศึกษาระดับอนุปริญญาจากมหาวิทยาลัยโฮวาร์ด (Howard University) และได้รับทุนจากมหาวิทยาลัยเบอร์นาร์ด (Bernard College) และมหาวิทยาลัยโคลัมเบีย (Columbia University) ในสาขาภาษาอังกฤษและมานุษยวิทยา เฮอร์ตตันมีความสนใจเกี่ยวกับนิทานพื้นบ้าน มานุษยวิทยาและวัฒนธรรมต่างๆ โดยเฉพาะวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกัน โดยเธอได้ศึกษาวิจัยและรวบรวมเพลงและนิทานพื้นบ้านจากทางใต้ของประเทศสหรัฐอเมริกา แถบทะเลแคริบเบียน และแถบลาตินอเมริกาไว้มากมาย นอกจากนี้ เฮอร์ตตันยังเป็นบุคคลที่มีบทบาทสำคัญในยุคฮาร์เล็ม เรนของสั ร่วมกับนักเขียนชื่อดังของยุคนั้นอีกด้วย (Boyd, 1990)

เฮอร์ตตันมีผลงานทั้งที่เป็นวรรณกรรมและเรื่องสั้นที่ถ่ายทอดวิถีชีวิต สังคมและวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันมากมาย และมีผลงานหลายเล่มที่เธอเขียนโดยอ้างอิงจากประสบการณ์ส่วนตัวและจากข้อมูลที่ได้จากงานวิจัยของเธอ เช่น *The First One* (1927), *Mule Bone* (1930), *Jonah's Gourd Vine* (1934), *Mules and Men* (1935), *Their Eyes Were Watching God* (1937), *Tell My Horse* (1938), *Dust Tracks on a Road* (1942) และ *Seraph on the Suwanee* (1948) เป็นต้น และในบรรดาผลงานด้านวรรณกรรมทั้งหมดของเฮอร์ตตัน ผลงานที่สร้างชื่อให้เธอมากที่สุดก็คือ วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ซึ่งเธอเขียนขึ้นในขณะที่ทำการศึกษาวิจัยอยู่ที่ประเทศเฮติ เฮอร์ตตันยังคงสร้างสรรค์ผลงานต่อไป จนกระทั่งมีปัญหาสุขภาพและเสียชีวิตลงในปี ค.ศ.1960 ด้วยวัย 69 ปี ต่อมาในปี ค.ศ.1973 นักเขียนชาวแอฟริกันอเมริกันชื่อ อลิซ วอล์กเกอร์ (Alice Walker) ก็ได้นำผลงานของเฮอร์ตตันมาศึกษาและทำการเผยแพร่ให้เป็นที่รู้จักอีกครั้ง (Boyd, 1990)

ตัวบทที่มีความน่าสนใจด้านการใช้ภาษาสื่อสารภาพต่างๆ และความน่าสนใจที่โดดเด่นประการหนึ่งของตัวบทที่เป็นที่กล่าวถึงและได้รับการชื่นชม คือ การใช้โวหารภาพพจน์ (Figure of Speech) ซึ่งเป็นลักษณะภาษาที่พบได้ในงานเขียนแทบทุกประเภท เช่น อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน นามนัย อติพจน์ เป็นต้น ซึ่งผู้เขียนใช้ภาพพจน์ดังกล่าวในการถ่ายทอดเรื่องราวและความคิดของตัวละคร ตลอดจนภาพบรรยากาศของยุคสมัยนั้น ทำ

ให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพที่แจ่มชัดและลึกซึ้งเกี่ยวกับสังคม วัฒนธรรม สภาพแวดล้อม และความคิดของตัวละคร อีกทั้งยังช่วยให้เข้าใจเจตนาารมณ์ของผู้เขียนได้เป็นอย่างดีและมีอรรถรสมากกว่าการใช้ภาษาตรงไปตรงมา

ทั้งนี้ มีผู้ให้ความเห็นเกี่ยวกับการใช้ภาษาภาพพจน์ในวรรณกรรมเรื่องนี้ไว้ดังนี้ (Symbols and Metaphors by Emily Kendall, 2005)

“Zora Neale Hurston’s writing is rich with symbols and metaphors. Throughout *Their Eyes Were Watching God*, objects and themes appear again and again. These recurrent motifs serve to illustrate abstract concepts that are important in the novel. Hurston’s powerful use of imagery clarifies and intensifies the telling of Janie’s story.”

ผู้วิจัยเห็นว่า การถ่ายทอดภาษาภาพพจน์นั้นมีความน่าสนใจในประเด็นที่ว่า สิ่งที่ถูกถ่ายทอดนั้นไม่ใช่เพียงแค่รูปภาษา แต่ยังรวมถึงระบบความคิดและมโนทัศน์ ซึ่งเป็นสิ่งที่กลุ่มคนที่อยู่ในสังคมเดียวกัน ใช้ภาษาเดียวกัน และมีมโนทัศน์และวัฒนธรรมเดียวกันจะสามารถเข้าใจได้

ส่วนประเด็นการวิจัยนั้น ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปลักษณ์ที่ปรากฏอยู่ก่อนข้างมากในวรรณกรรมเรื่องนี้ โดยพบว่า มีการใช้อุปลักษณ์ทั้งในบทบรรยายและในบทสนทนาของตัวละคร และส่วนมากเป็นอุปลักษณ์ที่สะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน ได้เป็นอย่างดี ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปลักษณ์ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์แนวเดิม และแบ่งหมวดหมู่อุปลักษณ์ที่นำมาศึกษาออกเป็น 4 หมวด ได้แก่ 1) หมวดที่เปรียบเทียบกับธรรมชาติ 2) หมวดที่เปรียบเทียบกับสัตว์ 3) หมวดที่เปรียบเทียบกับคติความเชื่อทางศาสนา และ 4) หมวดที่เปรียบเทียบกับสภาพสังคม วัฒนธรรม และมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน โดยอาศัยความถี่ของอุปลักษณ์ที่พบเป็นเกณฑ์เบื้องต้นในการคัดเลือกอุปลักษณ์และแบ่งหมวดหมู่

การใช้โวหารภาพพจน์นั้นมีความแตกต่างกันไปในแต่ละสังคม วัฒนธรรม ยุคสมัย และศาสนา บางครั้งก็เป็นการเปรียบตามความคิดเห็นส่วนตัวของผู้เขียนเอง (subjective) และบางครั้งก็ใช้คำที่มีความหมายหลายนัย ทำให้ไม่สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทางได้ตรงๆ เพราะความเชิงเปรียบบางอย่างของสองวัฒนธรรมอาจมีความหมายไม่เท่ากันหรือมีความหมายโดยนัยต่างกัน และเนื่องจากการแปลอุปลักษณ์มีอยู่หลายแนวทาง ทำให้ไม่สามารถแปลตัวบทได้ทันที ผู้แปลจะต้องศึกษาลักษณะ โครงสร้างและประเภทของอุปลักษณ์ แนวทางการแปลอุปลักษณ์ประเภทต่างๆ รวมไปถึงบริบททางสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และมุมมองของคนใน

วัฒนธรรมนั้นๆ โดยในงานวิจัยนี้ จะเป็นการเปรียบเทียบในแง่ของวัฒนธรรมและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน ซึ่งมีความแตกต่างจากชาวอเมริกันผิวขาว ผู้วิจัยเห็นว่า เป็นประเด็นที่น่าสนใจมาก จึงเลือกวรรณกรรมเรื่องนี้มา เพื่อศึกษาหาแนวทางการแปลอุปสรรคที่เหมาะสมและให้ได้วรรณศิลป์ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับมากที่สุด

พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2545) ได้ให้นิยามความหมายของ คำว่า อุปสรรค (Metaphor) ไว้ว่า “ภาพพจน์ที่นำสิ่งที่ต่างกัน ๒ สิ่งหรือมากกว่า แต่มีคุณสมบัติบางประการ ร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งโดยตรง เช่น “เขาเป็นสิงห์ทะเลทราย” หรือ “เธอเป็นแก้วตาดวงใจของพ่อแม่”

ตัวอย่างการใช้อุปสรรคในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

“De nigger woman is de mule uh de world so fur as Ah can see.” (Hurston, 2006: 14)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ เป็นการเปรียบเทียบผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกันเป็น mule ผู้วิจัยต้องศึกษาบริบททางสังคม และวัฒนธรรมของคำว่า mule ก่อน คำว่า mule แปลว่า ‘ล่อ’ ซึ่งล่อไม่ได้มีความหมายพิเศษในคำเปรียบ ภาษาไทย ดังนั้น หากแปลแบบตรงตัวว่า “เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำอย่างเราก็เป็นได้แค่ล่อของโลกใบนี้” จะไม่สื่อความเท่าใดนัก ส่วนในภาษาอังกฤษ mule มีความหมายเชิงอุปสรรคว่า ‘คนหัวดี คนหัวรั้น’ ซึ่งก็ยังไม่เข้ากับบริบท แต่ mule ก็ยังมีความหมายว่า ‘Beast of burden หรือ An animal, such as a mule or donkey, that is used for carrying loads.’ (www.oxforddictionaries.com) และเมื่อพิจารณาจากบริบทที่กล่าวถึงนัยของการที่ ผู้หญิงผิวดำนั้นถูกผู้ชายทั้งที่เป็นคนผิวดำด้วยกันและคนผิวขาวกดขี่ข่มเหง ผู้วิจัยจึงเลือกแปลอุปสรรคนี้โดยการเปลี่ยนอุปสรรคเป็นคำอื่นที่สื่อความหมายในทำนองเดียวกันและอธิบายความเพิ่มเติม โดยเลือกใช้คำว่า ‘สัตว์’ แทนคำว่า ‘ล่อ’ พร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติมว่า ‘ที่ถูกข่มเหง’ และแปลอุปสรรคนี้ว่า “เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำอย่างเรามันก็เป็นได้แค่สัตว์ที่ถูกข่มเหงอยู่วันยังค่ำ” เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจมากขึ้น

แต่เนื่องจากการใช้คำว่า mule ในบริบทอื่นๆ ด้วย ผู้วิจัยจึงคิดว่า ควรจะแปล mule ว่า ‘ล่อ’ เพื่อที่จะได้ ใช้กล่าวถึงในครั้งต่อไป โดยพบว่า มีการพูดถึง mule ในความหมายเชิงเปรียบว่า ชาวบ้านรู้สึกตัวตนเองถูกกดขี่และถูกใช้งานหนักทั้งวันราวกับล่อ และมีการกล่าวถึงตัวของ mule ที่เป็นสัตว์จริงๆ อยู่ด้วย ผู้วิจัยจึงแปลอุปสรรคนี้ โดยการคงอุปสรรคเดิมเอาไว้ให้ได้มากที่สุด และจากการศึกษาข้อมูลเพิ่มเติม พบว่า ภาษาไทยมีคำเรียกขานสัตว์ที่มนุษย์นำมาใช้ลากรถและขนสัมภาระว่า ม้าต่าง ล่อต่าง และวัวต่าง เป็นต้น

ผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า mule ว่า ‘ล่อต่าง’ เพราะมีความหมายครอบคลุมชัดเจนถึง beast of burden และ carrying loads และสื่อให้เห็นภาพของผู้หญิงผิวดำที่ถูกใช้งานอย่างหนักเหมือนกับขบวนล่อต่างที่ต้องแบกสัมภาระหนักๆ และเลือกใช้วิธีการแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลอุปลักษณ์นี้ว่า “เท่าที่ขยายเห็น ผู้หญิงผิวดำอย่างเราก็เป็นได้แค่ล่อต่างที่ต้องแบกรับภาระของคนทั้งโลกไว้” เพื่อที่ผู้อ่านจะได้เชื่อมโยงอุปลักษณ์นี้กับภาพและลักษณะของ mule ที่ปรากฏในเรื่องได้ดียิ่งขึ้น

จากตัวอย่างดังกล่าว จะเห็นได้ว่าการศึกษาหาแนวทางการแปลอุปลักษณ์ที่เหมาะสมนั้นมีความจำเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากอุปลักษณ์มีความสำคัญในงานเขียน โดยอุปลักษณ์มีหน้าที่ในการสร้างจินตภาพให้แก่ผู้อ่าน เชื่อมโยงความคิดที่เป็นนามธรรมให้เป็นรูปธรรมมากขึ้น และยังช่วยบรรยาย ขยายความ สื่อความและสร้างสุนทรียะให้แก่งานเขียนด้วย ดังนั้น การเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมจะช่วยให้ผู้อ่านปลายทางเกิดความเข้าใจ และเกิดความสนใจเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย

- 1.2.1 เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีวรรณกรรม และบริบททางสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และมุมมองด้านต่างๆ ของชาวแอฟริกันอเมริกัน
- 1.2.2 เพื่อศึกษาลักษณะ โครงสร้างและประเภทของอุปลักษณ์ของทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลอุปลักษณ์
- 1.2.3 เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลอุปลักษณ์ในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของ Zora Neale Hurston สามารถทำได้โดยอาศัยแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีวรรณกรรมของ Laurence Perrine แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมที่เรียบเรียงโดยรองศาสตราจารย์ ดร.วัลยา วิวัฒน์สร แนวทางการแปลอุปลักษณ์ของ Peter Newmark และการศึกษาบริบททางสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และมุมมองด้านต่างๆ ของชาวแอฟริกันอเมริกัน เพื่อช่วยให้สามารถถ่ายทอดตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสมและเกิดสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของโซรา นีล เฮอร์สตัน มีเนื้อหาทั้งหมด 20 บท รวม 193 หน้า ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้คัดเลือกเนื้อหาส่วนที่มีอุปนิสัยปรากฏอยู่ทั้งสิ้น 46 อุปนิสัย จำนวน 29 หน้า โดยประมาณ ดังนี้

บทที่ 1 หน้า 5-6 จำนวน 2 หน้า

บทที่ 2 หน้า 11-16, 19-20 จำนวน 8 หน้า

บทที่ 5 หน้า 41, 48-49 จำนวน 3 หน้า

บทที่ 6 หน้า 69-72 จำนวน 4 หน้า

บทที่ 7 หน้า 76-77 จำนวน 2 หน้า

บทที่ 8 หน้า 81, 83-87 จำนวน 6 หน้า

บทที่ 11 หน้า 106 จำนวน 1 หน้า

บทที่ 12 หน้า 112 จำนวน 1 หน้า

บทที่ 18 หน้า 159-160 จำนวน 2 หน้า

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.5.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง และแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีประเภท

วรรณกรรม

1.5.2 ศึกษาความรู้ที่เกี่ยวข้องกับบริบททางสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน

1.5.3 ศึกษาลักษณะ โครงสร้างและประเภทของอุปนิสัยของทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลอุปนิสัย

1.5.4 วิเคราะห์ด้วยบท และวิเคราะห์อุปนิสัยที่เป็นปัญหาในการแปล

1.5.5 วางแผนการแปล

1.5.6 แปลและทำคำอธิบายการแปล

1.5.7 ตรวจสอบและแก้ไขบทแปล

1.5.8 สรุปผลการวิจัย

1.6 ประโยชน์

- 1.6.1 ได้รับความรู้ความเข้าใจและได้ทบทวนทฤษฎีการแปลและการวิเคราะห์ตัวบท
- 1.6.2 ได้รับความรู้เกี่ยวกับกลวิธีการแปลอุปสรรคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 1.6.3 เป็นแนวทางในการแปลอุปสรรคสำหรับนักแปลหรือผู้ที่สนใจต่อไป

บทที่ 2

การทบทวนทฤษฎีและแนวทางต่างๆ

ในการแปลอุปถัมภ์ในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของโจธา นีล เฮอส์ตันนั้น ผู้วิจัยได้เลือกแนวคิดและความรู้ที่เป็นประโยชน์ต่องานแปลนี้มาทบทวนและประยุกต์ใช้ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีประเภทวรรณกรรม แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรม แนวคิดเกี่ยวกับอุปถัมภ์และการแปล รวมถึงความรู้เกี่ยวกับสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนาและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน ซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการเลือกสรรถ้อยคำที่ถ่ายทอดมุมมองและแนวคิดของชาวแอฟริกันอเมริกันผ่านการใช้ภาพพจน์อุปถัมภ์ได้อย่างมีสมมูลภาพ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.1 แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีประเภทวรรณกรรมของ Laurence Perrine

2.1.1 รายงานการศึกษาทฤษฎี

Laurence Perrine (เรียบเรียงโดย Thomas R. Arp และ Greg Johnson, 2006: 61-67) ได้กล่าวว่า ประเภทของวรรณกรรมนั้นแบ่งอย่างกว้างๆ ได้เป็น 2 ประเภท คือ (1) Commercial Fiction หรือวรรณกรรมที่เขียนเพื่อนำความบันเทิงเป็นหลัก และ (2) Literary Fiction หรือวรรณกรรมที่แฝงคติและแง่คิดเกี่ยวกับความเป็นจริงและการใช้ชีวิต แต่ทั้งนี้ วรรณกรรมทั้งสองประเภทนั้นไม่สามารถแยกขาดจากกันได้ เนื่องจากโดยปกติแล้ว วรรณกรรมเรื่องหนึ่งจะมีทั้งความบันเทิงและแง่คิดต่างๆ แฝงอยู่ แต่การแบ่งประเภทแบบกว้างๆ นี้จะช่วยให้ผู้อ่านอ่านวรรณกรรมได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

ขั้นตอนแรกที่จะต้องทำในการศึกษาและวิเคราะห์วรรณกรรมคือ การอ่านเนื้อเรื่อง (reading the story) จุดประสงค์ของการอ่านนั้นก็เพื่อความบันเทิงและความเข้าใจในตัวบท (enjoyment and understanding) โดยหลักแล้ว วรรณกรรมมีจุดประสงค์เพื่อความบันเทิง แต่หากวรรณกรรมเรื่องใดมีแก่นเรื่องที่แฝงความรู้และแง่คิดที่สำคัญต่อชีวิต นั้นหมายความว่า วรรณกรรมเรื่องนั้นมีจุดประสงค์เพื่อให้อ่านเกิดความเข้าใจและเข้าถึงเนื้อหาดังกล่าวอย่างถ่องแท้ด้วย

โดย Perrine ได้กล่าวถึงองค์ประกอบของวรรณกรรม (The Elements of Fiction) ไว้ดังนี้

1. โครงเรื่อง (Plot and Structure)

โครงเรื่องหรือลำดับเหตุการณ์ คือ การนำเหตุการณ์ต่างๆ มาเรียงต่อกัน ซึ่งแต่ละเหตุการณ์จะต้องเกี่ยวเนื่องเชื่อมโยงกันอย่างเป็นเหตุเป็นผล โครงเรื่องจึงนับเป็นองค์ประกอบที่สำคัญมากสำหรับวรรณกรรม แต่โครงเรื่องนั้นต่างจากเนื้อเรื่อง (content) เนื่องจากโครงเรื่อง คือ กรอบที่ผู้เขียนกำหนดไว้ล่วงหน้าว่าจะจัดลำดับเนื้อหา ผูกเรื่องและเหตุการณ์ต่างๆ และกำหนดให้เนื้อเรื่องดำเนินไปจนถึงตอนจบอย่างไร โดยมากแล้ว วรรณกรรมจะมีโครงเรื่องที่ดำเนินไปตามลำดับเวลา (chronological structure) แต่หากต้องการนำเสนอสารที่มีความซับซ้อน ผู้เขียนอาจเลือกใช้โครงเรื่องแบบซับซ้อน (complex structure) เพื่อสร้างมิติให้แก่วรรณกรรม (Arp & Johnson, 2006: 103)

นอกจากจะต้องวางโครงเรื่องให้ชัดเจนและน่าสนใจแล้ว วรรณกรรมที่ดีจะต้องมีการสร้างความขัดแย้ง (conflict) ต่างๆ (Arp & Johnson, 2006: 104) ได้แก่

(1) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ (conflict of person against person) คือ ความขัดแย้งระหว่างตัวละคร ซึ่งอาจเกิดจากความแตกต่างด้านการกระทำ ความคิด ความต้องการ หรือความตั้งใจ

(2) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ (conflict of person against environment) คือ การที่ตัวละครจำเป็นต้องต่อสู้กับธรรมชาติ ซึ่งในที่นี้อาจหมายถึงภัยธรรมชาติ สภาพแวดล้อม หรือการที่ตัวละครมีความขัดแย้งกับสังคมและคนส่วนมากก็ได้

(3) ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับตัวเอง (conflict of person against himself or herself) คือ ความขัดแย้งที่เกิดขึ้นภายในจิตใจของตัวละครเอง ซึ่งอาจเป็นความขัดแย้งทางกายภาพ จิตใจ อารมณ์ หรือความรู้สึก ผิดชอบชั่วดีก็ได้

การสร้างความขัดแย้งในวรรณกรรมนั้นเป็นการสร้างความตื่นเต้นและความน่าสนใจให้กับเนื้อเรื่อง โดยวรรณกรรมบางเรื่องอาจมีความขัดแย้งเพียงเรื่องเดียวและชัดเจนในตัวเอง ในขณะที่บางเรื่องอาจมีความขัดแย้งที่ซับซ้อนและเกิดขึ้นจากหลายปัจจัยรวมกัน

ประเภทของตัวละครแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ (1) ตัวละครเอก (protagonist) เป็นตัวละครหลักในการดำเนินเรื่อง บางครั้งอาจมีได้มากกว่าหนึ่งตัว และ (2) ตัวละครปรปักษ์ (antagonist) คือ คำเรียกทุกอย่างที่เป็นคู่แข่งของตัวละครเอก โดยเหมารวมถึงทั้งที่เป็นคน วัตถุ สิ่งของ หรือลักษณะบางประการของตัวละครเอกเอง

วรรณกรรมที่น่าสนใจจะต้องมีฉากที่ก่อให้เกิดความอยากรู้อยากเห็น (suspense) สิ่งเหล่านี้จะดึงความสนใจของผู้อ่านได้ดี ทำให้ผู้อ่านสงสัยและเกิดคำถามต่างๆ ขึ้นในใจ เช่น “จะเกิดเหตุการณ์ใดต่อจากนี้” หรือ “เหตุใดตัวละครจึงทำเช่นนั้น” และวิธีที่ผู้เขียนใช้สร้าง suspense ในวรรณกรรมได้แก่ ความลึกลับ (mystery) หรือการสร้างสถานการณ์ที่ไม่ปกติ กระตุ้นความอยากรู้อยากเห็นของผู้อ่าน และการให้ตัวละครเผชิญกับสถานการณ์ที่กลืนไม่เข้าคายไม่ออก (dilemma) นอกจากนี้ การสร้างความประหลาดใจ (surprise) ให้แก่ผู้อ่านก็เป็นองค์ประกอบที่สำคัญมากเช่นกัน โดยองค์ประกอบเหล่านี้จะช่วยให้อ่านวรรณกรรมมีความน่าตื่นเต้นและน่าติดตาม หากวรรณกรรมใดไม่มีองค์ประกอบเหล่านี้อยู่เลย อาจจะทำให้ผู้อ่านหมดความสนใจและไม่อยากอ่านต่อเพราะสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องและตอนจบได้

การเขียนตอนจบของวรรณกรรมนั้น สามารถเขียนได้ 4 แบบ ได้แก่ (1) จบแบบหักมุมหรือแบบที่ไม่คาดฝัน (twisted or surprise ending) ซึ่งพบมากในวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้น (2) จบแบบมีความสุข (happy ending) (3) จบแบบไม่มีความสุข (unhappy ending) หรือ (4) จบแบบเปิด (indeterminate ending) คือ ไม่มีบทสรุปที่ชัดเจน ทิ้งไว้ให้ผู้อ่านคิดต่อเองว่าบทสรุปของเรื่องนั้นเป็นเช่นไร

โดยสรุปแล้ว เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเนื้อเรื่อง (content) จะจัดเรียงตามลำดับเวลาที่เกิดขึ้น (chronological order) แต่เหตุการณ์ในโครงเรื่อง (plot) อาจจัดเรียงตามลำดับเวลาที่เกิดขึ้นหรือไม่ก็ได้ แต่ทุกเหตุการณ์จะต้องมีความเป็นเอกภาพและสัมพันธ์กัน โครงเรื่องนั้นเขียนได้หลายรูปแบบ ขึ้นอยู่กับจุดประสงค์ของผู้เขียนว่าต้องการจะสื่อสารของตนออกมาในลักษณะใด แต่รูปแบบที่พบบ่อยที่สุดในวรรณกรรมทั่วไป คือ โครงเรื่องที่เล่าเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ โดยจะประกอบด้วย (1) การเกิดเรื่อง (exposition) (2) ความขัดแย้ง (conflict) (3) การพัฒนาเหตุการณ์ (rising action) (4) จุดวิกฤติสูงสุด (climax) และ (5) บทสรุปของเรื่อง (falling action)

2. การสร้างตัวละคร (Characterization)

Perrine กล่าวว่า วรรณกรรมที่ดีจะต้องประกอบด้วยโครงเรื่องและการสร้างตัวละครที่ดี ในวรรณกรรมประเภท commercial นั้น ผู้เขียนมักจะให้ความสำคัญกับโครงเรื่องมากกว่าความลึกของตัวละคร ในขณะที่ผู้เขียนหลายคนกลับมีความเห็นว่า การสร้างตัวละคร (characterization) ให้ดีเป็นสิ่งที่สำคัญมาก

การวิเคราะห์ตัวละครนั้นยากกว่าการอธิบายโครงเรื่อง เพราะมนุษย์มีความซับซ้อนและหลากหลาย ผู้เขียนจึงจำเป็นต้องใส่ใจรายละเอียดของตัวละครที่ต้องการนำเสนอ เพราะตัวละครที่น่าเชื่อถือ มีมิติและมีความเสมือนจริง จะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อเรื่องได้ดีขึ้น โดยผู้เขียนจะต้องกำหนดให้ชัดเจนว่า ตัวละครตัวนี้มีบุคลิกลักษณะเช่นไร เช่น ชื่อสัตย์ จิตใจดี บุคลิกดี เป็นต้น และจะต้องใส่รายละเอียดแวดล้อมอื่นๆ เช่น หน้าที่การงาน แนวคิด หรือมุมมองของตัวละครนั้นๆ และที่สำคัญคือต้องทำให้ผู้อ่านเชื่อในตัวละครเหล่านั้นให้ได้

ดังนั้น การศึกษาเรื่ององค์ประกอบของตัวละครจึงมีความสำคัญมาก โดยองค์ประกอบดังกล่าว ได้แก่

(1) การสร้างตัวละคร (characterization) หมายถึง วิธีการที่ผู้เขียนช่วยให้ผู้อ่านรู้จักตัวละครในเรื่องละเอียดมากขึ้น โดยแบ่งการนำเสนอเป็น 2 ประเภท คือ (1) การนำเสนอตัวละครโดยตรง (direct presentation) คือ มีทั้งการนำเสนอทั้งลักษณะภายนอกและภายในของตัวละครอย่างชัดเจน โดยผู้เขียนอาจเป็นผู้อธิบายตัวละครเองหรือให้ตัวละครอื่นๆ เป็นผู้อธิบายก็ได้ และ (2) การนำเสนอตัวละครโดยอ้อม (indirect presentation) คือ การนำเสนอลักษณะนิสัยของตัวละครผ่านการกระทำของตัวละครเอง หรือผ่านคำพูด และการกระทำของตัวละครอื่นที่มีต่อตัวละครนั้นๆ โดยวิธีการนำเสนอแบบ direct นั้น จะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจตัวละครได้ชัดเจนกว่า และสามารถดึงผู้อ่านให้เข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของตัวละครได้เร็วกว่าแบบ indirect แต่ผู้อ่านจะเข้าใจแก่นแท้ของตัวละครได้ไม่ลึกซึ่งเท่าการอธิบายแบบ indirect

(2) การพัฒนาตัวละคร (character development) หมายถึง การเปลี่ยนแปลงทั้งด้านดีและด้านร้ายที่อาจเกิดขึ้นกับตัวละคร เมื่อตัวละครประสบกับเหตุการณ์สำคัญที่ส่งผลกระทบต่อชีวิต ย่อมก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงไม่มากนักน้อย ในวรรณกรรม ลักษณะของตัวละครจะแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ (1) ตัวละครมิติเดียว (flat character) คือ ตัวละครที่มีด้านเดียว ไม่มีการเรียนรู้หรือพัฒนา และ (2) ตัวละครหลายมิติ (round character) คือ ตัวละครที่มีความซับซ้อนของอารมณ์และจิตใจ มีหลายมิติ ทั้งด้านดีและร้าย เมื่อพบเหตุการณ์วิกฤติหรือเหตุการณ์ที่ก่อให้เกิดความสะเทือนใจ ตัวละครลักษณะนี้ก็จะเรียนรู้อะไรบางอย่างได้จากผลของเหตุการณ์นั้นๆ

3. แก่นเรื่อง (Theme)

แก่นเรื่อง คือ ความคิดรวบยอดหรือสาระสำคัญของเรื่อง เป็นสิ่งที่ช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจภาพรวมของเนื้อเรื่องได้ดีขึ้น โดยทั่วไป แก่นเรื่องในวรรณกรรมควรกล่าวถึงเรื่องที่คุณผู้อ่านสนใจและเป็นความจริงของชีวิต แก่นเรื่องที่ตีความได้จากเรื่องทั่วไปในชีวิต หรืออาจอิงจากศีลธรรมและจริยธรรม หรืออิงจากแนวคิดส่วนตัวก็ได้

โดยปกติแล้ว รูปแบบของแก่นเรื่องมักจะเป็นประโยคสั้นๆ แต่มีความชัดเจนในตัวเอง เช่น “Envy is futile” อย่างไรก็ตาม เนื่องจาก แก่นเรื่องและเนื้อเรื่องนั้นมีความสัมพันธ์กันชนิดที่ไม่อาจแยกออกจากกันได้ ผู้เขียนจึงมักจะไม่ได้เขียนอธิบายแก่นของเรื่องออกมาโดยตรง แต่จะบอกเป็นนัยเพื่อไม่ให้เป็นการเปิดเผยเนื้อเรื่องมากเกินไป โดยการหาแก่นของเรื่องในวรรณกรรมนั้น ผู้อ่านอาจวิเคราะห์จากสิ่งที่ตัวละครเรียนรู้จากผลของเหตุการณ์สำคัญหรือความขัดแย้ง หรืออาจวิเคราะห์จากชื่อเรื่อง (Arp & Johnson, 2006: 192-194)

วรรณกรรมเรื่องหนึ่งอาจมีแก่นเรื่องมากกว่าหนึ่งประเด็นก็ได้ เพราะแม้จะมีแก่นเรื่องหลักตั้งต้น แต่ในขณะเดียวกันก็อาจจะมีประเด็นหรือแนวคิดสำคัญอื่นๆ ที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อแฝงอยู่ด้วยเช่นกัน โดยประเด็นย่อยเหล่านั้นจะทำหน้าที่สนับสนุนความคิดหลักของเรื่อง

4. มุมมองการเล่าเรื่อง (Point of View)

มุมมอง หรือ point of view เป็นกลวิธีการเล่าเรื่องโดยผ่านทัศนนะของผู้เล่าเรื่อง ตัวละครภายในเรื่อง หรือแม้แต่ผู้เขียนเองก็ได้ โดยมุมมองการเล่าเรื่องแบ่งออกเป็น 4 แบบ ดังนี้

1. มุมมองผู้รู้รอบด้าน (omniscient) หมายถึง ผู้เล่าเป็นผู้รู้ทุกเรื่อง สามารถหยั่งจิตใจของตัวละครได้ทั้งหมด และสามารถอธิบายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมดได้ ผู้อ่านจะรับรู้ความรู้สึกและเข้าใจตัวละครได้อย่างลึกซึ้ง

2. มุมมองบุรุษที่ 3 (third-person limited) หมายถึง การเล่าเรื่องโดยใช้มุมมองของตัวละครหนึ่งในเรื่อง ซึ่งอาจจะเป็นตัวละครหลักหรือตัวละครรองก็ได้ ผู้เล่าจะรู้อารมณ์และความรู้สึกนึกคิดของตัวละครดังกล่าวได้ แต่จะ 모르ความคิดของตัวละครอื่นๆ นอกจากนี้ มุมมองบุรุษที่ 3 ยังสามารถเล่าเรื่องแบบกระแสสำนึก (stream of consciousness) หรือ การเขียนตามกระแสอารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด และความทรงจำที่พุ่งพรูไปเรื่อยๆ ซึ่งอาจจะไม่ต่อเนื่องกัน หรือไม่เรียงลำดับ

3. มุมมองบุรุษที่ 1 (first person) หมายถึง ผู้เล่าจะใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 เรียกแทนตัวเอง ผู้อ่านจะเข้าใจความรู้สึกนึกคิดของตัวละครที่เป็นผู้เล่า และรู้สึกเหมือนมีส่วนร่วมไปกับตัวละคร แต่ข้อจำกัดของมุมมองนี้ คือ ผู้อ่านจะมองเหตุการณ์เป็นภาพเดียวกับผู้เล่าและรับรู้สิ่งต่างๆ ผ่านทัศนยะของผู้เล่าเพียงฝ่ายเดียวเท่านั้น

4. มุมมองที่เป็นกลาง (objective บางครั้งเรียกว่า dramatic point of view) หมายถึง ผู้เล่าเป็นเพียงผู้สังเกตการณ์หรือรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างเป็นกลาง และให้ผู้อ่านตีความสารต่างๆ ผ่านการกระทำ และคำพูดของตัวละครเอง

เนื่องจากมุมมองการเล่าเรื่องมีหลายแบบ และแต่ละแบบก็จะมีข้อจำกัดและให้มุมมองที่แตกต่างกันออกไป ผู้เขียนจึงต้องพิถีพิถันในการเลือกใช้มุมมองการเล่าเรื่องที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องและให้ตรงกับเป้าประสงค์ของสารที่ต้องการจะนำเสนอ และจะต้องมีความสม่ำเสมอ เพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดความสับสนหรือเสียอรรถรสในการอ่าน หากจะสลับเปลี่ยนมุมมอง ควรใช้ในกรณีที่ต้องการให้งานเขียนเกิดเหตุผลด้านศิลปะ (artistic reason) เท่านั้น (Arp & Johnson, 2006: 227-233)

5. การใช้สัญลักษณ์ อุปมานิทัศน์ และอุปลักษณ์ (Symbol, Allegory and Metaphor)

วรรณกรรมที่ประสบความสำเร็จหลายเรื่องมักมีการใช้สัญลักษณ์ (symbol) อุปมานิทัศน์ (allegory) และอุปลักษณ์ (metaphor) เทคนิคเหล่านี้จะช่วยให้เนื้อเรื่องมีความน่าสนใจและช่วยสร้างความซับซ้อน ความสวยงาม และเสริมความหมายที่ลึกซึ้งให้กับสารที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ

สัญลักษณ์ หมายถึง สิ่งที่กำหนดขึ้นเพื่อให้ใช้แทน หรือเป็นตัวแทนสิ่งอื่นที่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกัน โดยอาจเป็นรูปธรรมหรือนามธรรมก็ได้ เช่น สีขาวเป็นสัญลักษณ์ของความบริสุทธิ์ เป็นต้น แต่ในทางวรรณคดีนั้น บางครั้ง สัญลักษณ์ก็ไม่ได้กล่าวชัดเจนว่าใช้แทนสิ่งใด ดังนั้น จึงอาจตีความและมองได้หลายแง่มุม (อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2552)

อุปมานิทัศน์ หมายถึง ร้อยแก้วหรือร้อยกรองที่มีความหมายแรกเป็นความหมายพื้นผิว และความหมายที่สองเป็นความหมายเชิงลึกและนำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับศาสนา ปรัชญา การเมือง สังคม คุณธรรมและจริยธรรม โดยแนวคิดที่เป็นนามธรรมต่างๆ เช่น ความซื่อสัตย์ ความโลภ ความดีและความชั่ว เป็นต้น จะถูกสมมติให้เป็น

รูปธรรมมากขึ้น โดยการสร้างขึ้นเป็นบุคคล วัตถุ หรือเหตุการณ์ต่างๆ ภายในเรื่อง (Arp & Johnson, 2006: 281) ส่วนอุปลักษณ์ หมายถึง การเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งโดยไม่กล่าวโดยตรง แต่ใช้การกล่าวเป็นนัยให้ผู้อ่านทำความเข้าใจเอง

6. อารมณ์ขันและการแฝงนัย (Humor and Irony)

การนำเสนอวรรณกรรมที่มีเนื้อหาเข้มข้นนั้นไม่จำเป็นต้องเป็นการนำเสนอแต่ด้านที่ดึงดูดใจเท่านั้น วรรณกรรมที่ได้รับการยกย่องหลายเรื่องก็ได้หยิบยกประเด็นที่น่าสนใจขึ้นมาเสนอโดยดำเนินเรื่องผ่านการใช้อารมณ์ขัน (humor) และในวรรณกรรมที่ต้องการสอดแทรกอารมณ์ขัน ผู้เขียนมักจะใช้เทคนิคที่เรียกว่า การแฝงนัย (irony) คือ การใช้คำในแง่ตรงกันข้ามกับความหมาย อย่างเช่น การพูดกระทบกระเทือน เสียคดี ถ้อยคำเย้ยหยัน หรือถ้อยคำแดกดัน ซึ่งเจตนาของสารที่ผู้เขียนสื่อ่นั้น จะแตกต่างหรือตรงกันข้ามกับความหมายตามตัวอักษร บางครั้งอาจใช้คำที่เป็นการขัดกันระหว่างความเป็นจริงกับสิ่งที่ปรากฏให้เห็น โดยการแฝงนัยแบ่งเป็น 3 ประเภท (Arp & Johnson, 2006: 334-336) ดังนี้

1. Verbal Irony คือ การพูดอย่างหนึ่ง แต่หมายความถึงอีกอย่างหนึ่ง
2. Dramatic Irony คือ การที่ตัวละครไม่รู้อะไรบางอย่าง แต่ผู้อ่านหรือผู้ชมรู้ และมักทำให้ผู้อ่านและผู้ชมขบขันในความฉลาดเฉลียวของตัวละคร พบมากในวรรณกรรมและละคร
3. Irony of Situation คือ การที่สถานการณ์บางอย่างเกิดขึ้นโดยที่ไม่เป็นไปตามที่ตัวละครคาดหวังไว้

นอกจากการสร้างอารมณ์ขันในงานวรรณกรรมจะช่วยส่งเสริมความบันเทิงให้แก่ผู้อ่านแล้ว ยังเป็นกลวิธีที่ช่วยให้ผู้เขียนสื่อข้อความไปยังผู้อ่านด้วยวิธีที่ไม่เครียดจนเกินไป และบางครั้งอาจมีประสิทธิภาพและสร้างความสะเทือนใจให้แก่ผู้อ่านได้มากกว่าการสื่อแบบตรงไปตรงมาด้วย

ขั้นตอนสุดท้ายของการศึกษาและวิเคราะห์วรรณกรรม คือ การประเมินวรรณกรรม (evaluating fiction) ซึ่งคุณค่าของผลงานใดๆ นั้น ผู้อ่านอาจวัดจากความสำคัญของประเด็นศึกษาและความเหมาะสมขององค์ประกอบต่างๆ ดังที่กล่าวมาข้างต้น รวมถึงวิธีการนำเสนอเรื่องราว แง่คิดหรือประโยชน์ที่ได้รับจากการอ่านวรรณกรรมนั้นๆ

2.1.2 การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล

การวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมจะช่วยให้ผู้แปลมีความเข้าใจเกี่ยวกับองค์ประกอบทั้งภายในและภายนอกตัวบท ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่า การศึกษาองค์ประกอบต่างๆ ของวรรณกรรม ซึ่งได้แก่ ผู้เขียน จุดประสงค์ของงานเขียน โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก ฉายาของผู้เขียน วิธีการนำเสนอประเด็นต่างๆ การเลือกใช้มุมมองการเล่าเรื่อง ตลอดจนการใช้สัญลักษณ์และภาษาภาพพจน์ต่างๆ นั้น มีความจำเป็นอย่างยิ่ง และเมื่อศึกษาจนเข้าใจเนื้อเรื่องและรายละเอียดแวดล้อมที่เป็นประโยชน์โดยละเอียดแล้ว ก็จะสามารถแปลตัวบทออกมาได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมของวัลยา วิวัฒน์ศร

2.2.1 รายงานการศึกษาทฤษฎี

วัลยา วิวัฒน์ศร (2557: 108) ได้ให้นิยามการแปลวรรณกรรมไว้ว่า “การแปลวรรณกรรมคือการถ่ายทอดความหมายและวรรณศิลป์จากตัวบทภาษาหนึ่งไปเป็นตัวบทอีกภาษาหนึ่ง ถึงระดับการสร้างสรรค์ของนักเขียน โดยยังรักษาบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับเดิมและคำนึงถึงผู้อ่านฉบับแปลเสมอกัน” ทั้งนี้ ยังสรุปขั้นตอนในการทำงานแปลโดยเรียบเรียงมาจากประสบการณ์การแปลได้เป็น 4 ขั้นตอน (2557: 95-108) ดังนี้

(1) การทำความเข้าใจต้นฉบับ

ในการแปลวรรณกรรม ผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจต้นฉบับก่อน และจะต้องศึกษาเรื่องที่จะแปลโดยละเอียด ผู้แปลต้องรู้ประวัติและผลงานของผู้ประพันธ์ กลวิธีการแต่ง ฉายาการเขียน บริบททางวัฒนธรรมและสังคมของวรรณกรรม วิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร มิติเวลาและสถานที่ที่ปรากฏในเรื่อง วิเคราะห์ความหมายของเรื่อง ทั้งความหมายรวม ความหมายแฝง ความหมายเชิงสัญลักษณ์ ความหมายเชิงเปรียบเทียบ รวมทั้งยังต้องศึกษาความรู้เพิ่มเติมที่จำเป็น เช่น อาชีพการงาน หรือศัพท์เฉพาะด้านต่างๆ ด้วย

ผู้แปลควรจะให้เวลากับขั้นตอนนี้ เพราะเป็นขั้นตอนที่สำคัญมาก ดังนั้น ก่อนจะลงมือแปลทุกครั้ง ผู้แปลควรอ่านผลงานที่จะนำมาแปลให้ถี่ถ้วนและอ่านหลายรอบเพื่อให้เข้าใจรายละเอียดของต้นฉบับอย่างถ่องแท้และตีความเนื้อความได้ถูกต้องครบทุกนัยตามต้นฉบับ

นอกจากนี้ ผู้แปลยังต้องระมัดระวังในการเลือกต้นฉบับที่จะนำมาแปลว่า มีเนื้อความครบถ้วนสมบูรณ์หรือไม่ และตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ที่น่าเชื่อถือหรือไม่ เพื่อวิเคราะห์ข้อมูลเชิงอรรถและเรื่องของลักษณะต่างๆ

(2) การถ่ายทอดความหมาย / การแปล

การแปลวรรณกรรมนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงภาษาที่จะใช้ถ่ายทอดความหมายให้สอดคล้องกับภาษาต้นฉบับ โดยจะต้องคำนึงถึงปัจจัยทางด้านบริบททางสังคม วัฒนธรรมและผู้อ่านภาษาปลายทางด้วย

(2.1) การพิจารณาการใช้ภาษาต้นฉบับและภาษาที่ใช้ในการแปล

ผู้แปลต้องพิจารณาภาษาที่ใช้ว่าจะต้องใช้วิธีแปลแบบใด ควรใช้ภาษาเก่าหรือใหม่มากเกินไป โดยการแบ่งความเก่า-ใหม่ของภาษานั้นแบ่งได้สองช่วงกว้างๆ คือ ก่อนและหลังสงครามโลกครั้งที่สอง โดยจัดว่าวรรณกรรมที่แต่งก่อนสงครามโลกครั้งที่สองเป็นต้นฉบับที่ใช้ภาษาเก่า และหลังสงครามโลกครั้งที่สองเป็นต้นฉบับที่ใช้ภาษาใหม่ ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องพิจารณาว่า ภาษาที่เลือกใช้นั้นจะเป็นอุปสรรคต่อผู้อ่านปลายทางหรือไม่ เพราะภาษาเก่าที่ใช้ อาจจะไม่สามารถเทียบกันได้โดยตรงตามยุคสมัยของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ซึ่งวิธีการแก้ปัญหาานั้น ผู้แปลควรเลือกใช้ความเก่า-ใหม่ของภาษาแปลให้สอดคล้องกับต้นฉบับ หากนักเขียนใช้ภาษาเก่า ผู้แปลจะต้องรักษาความเป็นภาษาเก่าไว้ในขณะเดียวกันก็ต้องสามารถถ่ายทอดให้ผู้อ่านยุคปัจจุบันเข้าใจได้ ไม่ควรใช้ภาษาเก่ากว่าต้นฉบับ และต้องคำนึงถึงภาษาของนักเขียนเป็นหลัก

นอกจากความเก่า-ใหม่ของภาษาแล้ว อีกสิ่งหนึ่งที่ผู้แปลควรคำนึงถึง คือ การเลือกใช้ภาษาเขียน-ภาษาปาก ในวรรณกรรม ผู้เขียนจะใช้ทั้งภาษาเขียนในส่วนบรรยายและภาษาพูดในช่วงบทสนทนา สำหรับภาษาเขียน ผู้แปลต้องจับน้ำเสียงของผู้เขียน ความสั้น-ยาวของประโยคซึ่งล้วนมีผลต่อบรรยากาศของเรื่องทั้งสิ้น และจะต้องถ่ายทอดน้ำเสียงดังกล่าวเป็นภาษาปลายทางให้ได้ในระดับเดียวกัน เช่น หากนักเขียนใช้คำยาก ผู้แปลก็ต้องใช้คำในระดับเดียวกัน ส่วนการแปลภาษาพูดนั้น ผู้แปลต้องพิจารณาภูมิหลังของตัวละคร อารมณ์ สถานการณ์ และวัตถุประสงค์ในการพูดของตัวละครนั้น เพื่อที่จะถ่ายทอดออกมาให้ตรงกับต้นฉบับ

ในวรรณกรรมยังมีข้อความที่แฝงความหมายหลายนัย ผู้แปลต้องอ่านตัวบทต้นฉบับให้เข้าใจอย่างถ่องแท้ และสามารถตีความและแปลได้ตรงตามความหมายที่ผู้เขียนตั้งใจจะสื่อ หากต้นฉบับมีความกำกวม ผู้แปลก็ต้องคงความกำกวมนั้นไว้ด้วย เพราะการเขียนกำกวมนั้นเป็นกลวิธีสร้าง

ความหมายแบบหนึ่งที่ต้องการสร้างความจงใจให้แก่ผู้อ่าน หากผู้เขียนใช้ภาพพจน์ เช่น อุปลักษณ์ ผู้แปลก็ต้องแปลโดยพยายามเก็บอุปลักษณ์นั้นไว้เช่นกัน เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า ต้นฉบับมีลักษณะการเขียนอย่างไร ไม่ควรละทิ้งสำนวนการเขียนของผู้เขียน

และก่อนลงมือแปลแต่ละย่อหน้า ผู้แปลควรอ่านบทพจนานุกรมต้นฉบับ โดยใช้วิธีการอ่านออกเสียง เข้าช่วย เพื่อช่วยให้ผู้แปลฟังเสียงในต้นฉบับว่ากำลังสื่ออารมณ์ใด เมื่อจับอารมณ์ จังหวะ และการแบ่งช่วงประโยคได้แล้ว ผู้แปลจะเลือกใช้ภาษามาสื่ออารมณ์นั้นๆ ได้อย่างถูกต้อง

(2.2) การคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรม

การแปลวรรณกรรมต่างประเทศเกิดจากการที่ผู้แปลต้องการให้ผู้อ่านชาติเดียวกันกับตนได้รู้จักวัฒนธรรม ศิลปะ และวิถีชีวิตของคนชาติอื่น ดังนั้น การรักษายบริบททางวัฒนธรรมในวรรณกรรมต่างประเทศเอาไว้จึงเป็นสิ่งจำเป็นมาก และจะต้องหาวิธีถ่ายทอดให้ผู้อ่านของคนเข้าใจให้ได้

วิธีการถ่ายทอดวัฒนธรรมต่างประเทศสามารถทำได้โดยการใช้เชิงอรรถ และการแปลขยายความสั้นๆ เนื่องจากวรรณกรรมต่างประเทศมักกล่าวถึงวัฒนธรรมที่มีเฉพาะในภาษาต้นฉบับ เช่น ชื่อบุคคล คำนำหน้า คำเรียก สกุลเงิน ภาพพจน์ต่างๆ เทพเจ้า สัตว์ในเทพนิยาย สำนวน สุภาษิตและคำพังเพย เป็นต้น เหล่านี้เป็นข้อมูลทางวัฒนธรรมที่ควรเก็บไว้เมื่อแปล แต่การแปลสำนวน สุภาษิตและคำพังเพยนั้น หากมีความหมายตรงกันทั้งในภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ก็สามารถยกสำนวน สุภาษิตและคำพังเพยของภาษาแปลมาใช้ได้เลย แต่ในกรณีที่สิ่งที่ต้นฉบับกล่าวานั้น ไม่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาแปล ก็ควรแปลไปตามภาษาต้นฉบับ โดยวัลยา วิวัฒน์ศร (2557: 101) ได้กล่าวว่า

“ในกรณีที่สำนวน สุภาษิตและคำพังเพย ไม่ได้กล่าวถึงของที่มีในวัฒนธรรมไทย ตัวอย่างเช่น หากสำนวนฝรั่งเศสว่า “เกิดจากแม่ไก่ก็ย่อมชอบคุ้ยเขี่ย” และสำนวนอังกฤษว่า “ไก่แก่ขันอย่างไร ไก่อ่อนก็ขันอย่างนั้น” ก็ควรแปลไปตามนั้น ไม่ต้องยกสำนวนไทยที่ว่า “ดูช้างให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่” ซึ่งมีความหมายตรงกันมาแทน เพราะตัวละครชาวฝรั่งเศสคงไม่อ้างช้างเป็นแน่”

ส่วนการแปลแบบขยายความนั้น ข้อความที่เสริมเข้าไปจะต้องสั้นกระชับจริงๆ ไม่ควรยาวเกินไปเพราะจะทำให้ลีลาของผู้เขียนเสียไป และอาจส่งผลกระทบต่ออรรถรสการอ่านได้ แต่หากบริบททางวัฒนธรรมนั้นต้องได้รับการอธิบายความ ผู้แปลอาจพิจารณาใช้อธิบายเป็นเชิงอรรถแทน

(2.3) การคำนึงถึงผู้อ่าน

นอกจากจะต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมในต้นฉบับแล้ว ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงผู้อ่านด้วย โดยผู้แปลจะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจบทแปลได้โดยไม่สะดุด และรูปประโยคภาษาไทยที่ใช้ควรมีโครงสร้างที่ถูกต้องตามหลักภาษาไทย เพื่อที่ผู้อ่านจะได้ไม่จดจำรูปประโยคผิดๆ ไปใช้ นอกจากนี้ การรับคำในภาษาต่างประเทศมาใช้ นั้น ได้รับการอนุโลมเพราะเรานำวิทยาการของภาษาต้นฉบับมา โดยในกรณีนี้ ผู้แปลอาจพิจารณาเลือกใช้คำภาษาต่างประเทศและคำสแลงได้ เพราะคำบางคำไม่สามารถหาคำแทนในภาษาปลายทางได้ และการเลือกใช้คำแปลที่เหมาะสมจะเป็นการช่วยให้ผู้อ่านได้รับความรู้เกี่ยวกับวิทยาการและวัฒนธรรมอื่นๆ มากขึ้นด้วย

(3) การตรวจสอบและแก้ไขโดยผู้แปล

เมื่อผู้แปลเข้าใจความหมายของตัวบทต้นฉบับและถ่ายทอดต้นฉบับออกมาเป็นบทแปลแล้ว ผู้แปลจะต้องตรวจสอบและแก้ไขงานแปลของตนเอง เพื่อให้แน่ใจว่า สิ่งที่ตนแปลออกมานั้นตรงตามเจตนาของผู้เขียนหรือไม่ และเมื่อผู้อ่านอ่านแล้วจะเข้าใจตามที่ตนแปลไว้หรือไม่ ผู้แปลควรทิ้งระยะเวลาไว้สักพักและกลับมาอ่านบทแปลอีกครั้งเพื่อตรวจสอบว่า สิ่งที่แปลไว้นั้นตรงตามที่ตนเข้าใจจากต้นฉบับเดิมหรือไม่ อ่านไม่เข้าใจตรงไหนบ้าง หรือตีความผิดไปจากต้นฉบับหรือไม่ หากพบข้อผิดพลาด ผู้แปลจะต้องแก้ไขทันที

วิธีการแก้ไขบทแปลสามารถทำได้ ดังนี้

(3.1) การเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาเดิม

หากพบการแปลที่ผิดพลาด ผู้แปลอาจแก้ไขบทแปลนั้นให้ตรงตามต้นฉบับด้วยการกลับไปดูต้นฉบับภาษาเดิม วิธีการเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาเดิมนั้นเป็นการเทียบเคียงในแง่ของการตีความ ผู้แปลจะต้องสกัดความหมายที่แท้จริงออกมาแล้วสื่อออกมาโดยใช้รูปภาษาที่ถูกต้องตามหลักภาษาไทย และต้องสื่อความหมายโดยใช้ภาษาระดับเดียวกัน

(3.2) การตรวจสอบการใช้คำ

ในการแปลวรรณกรรม ผู้แปลจะต้องเก็บคำของนักเขียนไว้โดยจะต้องค้นคว้าหาคำในภาษาไทยที่อยู่ในระดับเดียวกันและสามารถใช้ได้ในสถานการณ์เดียวกันมาถ่ายทอด เช่น ค้นคว้าหรืออ่านผลงานที่เขียนขึ้นในยุคที่ใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับ เพื่อดูภาษาและคำที่ใช้ในบริบทเดียวกัน

(3.3) การตรวจสอบรูปประโยค

เมื่อตรวจสอบเรื่องความหมายและเลือกใช้คำได้ถูกต้องแล้ว ผู้แปลควรอ่านบทแปลซ้ำอีกเพื่อหาข้อผิดพลาดที่อาจมองข้ามไป ยิ่งอ่านมากเท่าไร ข้อผิดพลาดก็จะยิ่งน้อย โดยผู้แปลต้องตรวจสอบรูปประโยคของตนเองจนแน่ใจว่า ใช้รูปประโยคถูกต้องตามหลักภาษาไทยแล้วจริงๆ

(3.4) การกล่าวนวนภาษา

ขั้นตอนนี้เป็นขั้นตอนสุดท้ายของการตรวจสอบและแก้ไขบทแปล ซึ่งทำได้โดยการอ่านออกเสียงฉบับแปลหรืออ่านเสียงดังอยู่ในใจเพื่อฟังการทอดจังหวะของคำ วลีและประโยคว่า สื่ออารมณ์ตรงตามสถานการณ์หรือไม่ ให้สังเกตว่า มีคำใดเกินมาแล้วทำให้ประโยคยึดเยื้อเกินไปหรือไม่ และสังเกตคำที่ผู้แปลมักใช้ซ้ำๆ จนชินโดยไม่ได้ตั้งใจ เช่น “ที่” “ก็” และ “จะ” เป็นต้น

ในขั้นตอนการตรวจสอบและแก้ไขบทแปลนั้น ผู้แปลควรมีความละเอียดรอบคอบอย่างมาก และสามารถลดข้อผิดพลาดได้โดยการตรวจแก้ผลงานของตนเองได้หลายรอบเท่าที่ปัจจัยต่างๆ จะเอื้ออำนวย เพื่อให้ผลงานแปลออกมาถูกต้องและดีที่สุด

(4) การตรวจแก้ไขโดยบรรณาธิการต้นฉบับแปล

เนื่องจากวรรณกรรมเป็นตัวบทที่สื่อสารฝ่ายเดียว คือ สื่อสารมายังผู้อ่าน แต่ไม่สามารถโต้ตอบกับผู้อ่านได้ ดังนั้น เพื่อตรวจสอบการถ่ายทอดความหมายของผู้แปลว่าถูกต้องหรือไม่ จึงจำเป็นต้องมีบรรณาธิการต้นฉบับแปล บทบาทนี้มีความสำคัญมากเพราะบรรณาธิการจะเป็นผู้สื่อสารกับผู้แปล โดยจะตั้งคำถามแสดงความสงสัย เพื่อให้ผู้แปลทราบว่า บทแปลนั้นสื่อความหมายตรงกับความหมายของนักเขียนหรือไม่ และทำการตรวจแก้ตัวบทฉบับแปลจนถูกต้องสมบูรณ์

2.2.2 การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล

การศึกษาทฤษฎีการแปลวรรณกรรมจะช่วยให้ผู้วิจัยได้แนวทางในการทำความเข้าใจและวิเคราะห์ขั้นตอนการแปลวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ได้อย่างมีระบบและเป็นขั้นตอนมากขึ้น และสามารถนำมาช่วยให้งานแปลออกมามีคุณภาพมากที่สุด

2.3 แนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณ์

2.3.1 นิยามและลักษณะของอุปลักษณ์

อุปลักษณ์ คือ การระบุลักษณะสิ่งหนึ่ง โดยการใช้อีกสิ่งหนึ่งมาเทียบเคียง อุปลักษณ์เป็นการอุปมาเปรียบเทียบเป็นนัยๆ โดยไม่ต้องมีการใช้คำว่า เหมือน ดัง as, like และคำอื่นๆ เพื่อแสดงการเปรียบเทียบ ผู้อ่านหรือผู้ฟังต้องนึกภาพเปรียบเทียบเอง เช่น พวกเสื้อสีทึบกระต๊องในสภา He is a dirty dog. She is a peach. เป็นต้น (สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2554: 171)

พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2545) ได้ให้คำนิยามความหมายของอุปลักษณ์ (Metaphor) ไว้คล้ายคลึงกันกับความหมายที่ยกมาข้างต้น ว่า “ภาพพจน์ที่นำสิ่งที่ต่างกัน ๒ สิ่งหรือมากกว่า แต่มีคุณสมบัติบางประการร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยเปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งโดยตรง เช่น “เขาเป็นสิงห์ทะเลทราย” หรือ “เธอเป็นแก้วตาดวงใจของพ่อแม่”

Perrine (Arp & Thomas, 2006: 715) กล่าวถึงหน้าที่และลักษณะของอุปลักษณ์และอุปมาไว้ดังนี้ “Simile and metaphor are both used as a means of comparing things that are essentially unlike. The only distinction between them is that in simile the comparison is *expressed* by the use of some word or phrase, such as *like, as, than, similar to, resembles, or seems*; in metaphor, the comparison is not expressed but is created when a figurative term is *substituted for* or *identified* with literal term.”

Stephen Ullmann (1970: 213) นักภาษาศาสตร์ชาวฮังการีได้เสนอความคิดเห็นเกี่ยวกับอุปลักษณ์ว่าเป็นโวหารเปรียบเทียบประเภทหนึ่งที่ใช้การเปรียบเทียบโดยนัย และอธิบายลักษณะของอุปลักษณ์ไว้ดังนี้ “The basic structure of metaphor is very simple. There are always two terms present: the thing we are talking about and that to which we are comparing it.” และกล่าวถึงชื่อเรียกองค์ประกอบอุปลักษณ์ตามที่ I.A. Richards เสนอ

ดังนั้น “In Dr. Richards’s terminology, the former is the *tenor*, the latter the *vehicle*,...” ทั้งนี้ ทั้ง *tenor* และ *vehicle* จะต้องมียุทธศาสตร์ประการใดประการหนึ่งที่มีความเชื่อมโยงกัน (เรียกว่า *grounds*) และสิ่งสำคัญที่ทำให้ความเปรียบเทียบมีประสิทธิภาพในการขยายความหมาย คือ ความมาก-น้อยในความคล้ายคลึงของสิ่งที่นำมาเปรียบเทียบ และสิ่งที่เปรียบถึง กล่าวคือ หาก *tenor* กับ *vehicle* มีความคล้ายคลึงกันน้อย การขยายความหมายก็จะมียุทธศาสตร์ประสิทธิภาพมาก แต่หาก *tenor* กับ *vehicle* มีความคล้ายคลึงกันมาก การขยายความหมายก็จะมียุทธศาสตร์ประสิทธิภาพน้อย

Murry Knowles และ Rosamund Moon อธิบายความหมายของอุปลักษณ์ไว้ใน *Introducing Metaphor* (2006: 3) ว่า “...the use of language to refer to something other than what it was originally applied to, or what it ‘literally’ means, in order to suggest some resemblance or make a connection between the two things.” และให้คำอธิบายเกี่ยวกับหน้าที่และลักษณะของอุปลักษณ์เพิ่มเติมดังนี้ “Metaphors, therefore, are instances of non-literal language that involve some kind of comparison or identification: if interpreted literally, they would be nonsensical, impossible, or untrue. The comparison in a metaphor is implicit. If we say someone is a fox or jewel, we are comparing them to a fox or jewel, and mean that they have some of the qualities that are traditionally associated with foxes or jewels.”

แม้ว่า Knowles และ Moon จะมีความเห็นว่า อุปลักษณ์และอุปมานั้นมีความคล้ายคลึงกันมาก แต่ความแตกต่างที่สำคัญ คือ อุปมานี้อาศัยการเปรียบเทียบชัดเจน และมีคำเชื่อมแสดงความเปรียบเทียบ เช่น เหมือน คล้าย ราวกับ เป็นต้น ในขณะที่อุปลักษณ์เป็นการเปรียบเทียบที่แสดงความหมายโดยนัย และบางครั้งก็เป็นที่ไปไม่ได้ในความเป็นจริงหรือไม่เป็นความจริง เช่น การกล่าวว่า *He is a fox*. เป็นการเปรียบเทียบลักษณะสำคัญของบางประการร่วมกันของ a person กับ fox ไม่ได้หมายความว่า บุคคลดังกล่าวเป็นจิ้งจอกจริงๆ (2006: 7-8)

Knowles และ Moon กล่าวถึงองค์ประกอบสำคัญของอุปลักษณ์ไปในทิศทางเดียวกันกับนักวิชาการท่านอื่นๆ และใช้คำเรียกองค์ประกอบของอุปลักษณ์ใกล้เคียงกับแนวคิดของ I. A. Richards โดยแบ่งองค์ประกอบของอุปลักษณ์เป็น 3 ส่วน คือ 1) *vehicle* 2) *topic* (บางตำราใช้ *tenor*) และ 3) *grounds* (similarity หรือ *connection*) ทั้งนี้ Knowles และ Moon ได้ยกตัวอย่างอุปลักษณ์ *Be prepared for a mountain of paperwork*. และวิเคราะห์องค์ประกอบได้ดังนี้

Context: *Be prepared for a mountain of paperwork.*

Vehicle: mountain

Topic (Tenor): a large amount

Grounds: idea of size, being immovable and difficult to deal with

(Knowles & Moon, 2006: 9)

Mildred L. Larson กล่าวถึงอุปลักษณ์ใน *Meaning-Based Translation* (1984: 246) ว่า “Metaphors and similes are grammatical forms which represent two propositions in the semantic structure. [...] When a metaphor or simile occurs in the text, it can be very helpful to the translator to analyze it and find the two propositions which are the semantic structure behind the figurative of speech. The relationship between the two propositions is one of comparison. The comparison comes in the comment part of the comment part of the propositions. The comments are identical or there is some point of similarity.”

Larson (1984: 248) อธิบายว่า การจะเข้าใจความหมายของอุปลักษณ์และอุปมาได้นั้น ผู้อ่านจะต้องวิเคราะห์องค์ประกอบ 3 ส่วน ได้แก่ 1) topic (first proposition) หมายถึง สิ่งนำมาเปรียบ (nonfigurative) 2) image (second proposition) หมายถึง สิ่งที่เปรียบถึง (figurative) และ 3) point of similarity หรือลักษณะที่มีร่วมกันของ topic และ image ทั้งนี้ Larson ได้ยกตัวอย่างอุปลักษณ์ *John is a tiger*. เพื่อแสดงให้เห็นลักษณะขององค์ประกอบต่างๆ ที่เสนอไว้ ดังนี้

Context: *John is a tiger.*

Topic: John

Image: Tiger

Point of similarity: some common characteristic

ในตัวอย่างดังกล่าว Larson กล่าวว่า หากพิจารณาจากรูปภาษาเพียงอย่างเดียว ผู้อ่านอาจจะพบปัญหาในการทำความเข้าใจอุปลักษณ์ได้ เนื่องจากไม่ทราบแน่ชัดว่า ผู้เขียนต้องการเปรียบเทียบลักษณะใดของ John กับ tiger ดังนั้น Larson จึงแนะว่า การถ่ายทอดความหมายของอุปลักษณ์จะต้องอาศัยบริบทแวดล้อมเป็นตัวช่วย โดยกล่าวไว้ว่า “ [...] in order to correctly interpret the metaphor. Often the context in which a metaphor is used will give clues which will help in the interpretation.”

จากแผนภาพข้างต้น จะเห็นว่า ความหมายของ object และ image มีความคาบเกี่ยวทับซ้อนกันอยู่ ซึ่งโดยปกติแล้ว จะมีความหมายมากกว่าหนึ่งอย่าง ดังนั้น คำว่า อุปลักษณ์ ของ Newmark จึงใช้เพื่อเรียกแทนกลวิธีการใช้ภาพพจน์ทั้งหมด

การใช้อุปลักษณ์มีจุดประสงค์เพื่อบอกภาพพจน์ต่างๆ ให้ชัดเจนและสั้นกระชับแต่ได้ใจความกว่าการใช้คำบอกเล่าธรรมดา อุปลักษณ์อาจเป็นได้ทั้งสิ่งของ บุคคล การกระทำ หรือความรู้สึกนึกคิดก็ได้ นอกจากนี้ การใช้อุปลักษณ์ในงานวรรณกรรมยังเป็นไปด้วยเหตุผลทางสุนทรียศาสตร์ด้วย เพราะจะทำให้เกิดความงาม ความไพเราะ ความลึกซึ้ง และซาบซึ้งกินใจ ดังนั้น ในการแปลอุปลักษณ์ ผู้แปลควรจะต้องทำความเข้าใจ ความหมายและศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมที่อาจเป็นประโยชน์ในการแปลด้วย เพื่อให้สามารถถ่ายทอดทั้งความหมาย และความงามของภาพพจน์ออกมาได้ถูกต้องครบถ้วน

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่า จะมีนักวิชาการที่ให้นิยามความหมายของอุปลักษณ์ครอบคลุมถึงภาพพจน์อื่นๆ ด้วย แต่ทั้งหมดมีแนวคิดเกี่ยวกับลักษณะสำคัญของอุปลักษณ์ที่ค่อนข้างคล้ายคลึงกัน กล่าวคือ เป็นการเปรียบเทียบ โดยการใช้ความหมายโดยนัย และอาจมีคำบ่งชี้แสดงความเปรียบ เช่น เป็น คือ หรือไม่มีก็ได้ ลักษณะของอุปลักษณ์กลุ่มนี้ เรียกว่า อุปลักษณ์ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์แนวเดิม (Traditional Theory) ซึ่งเป็นการอธิบายอุปลักษณ์จากการตีความรูปภาษา

ในปัจจุบัน มีการศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีเชิงภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistic) ซึ่งเป็นทฤษฎีแนวใหม่ โดยอธิบายว่า อุปลักษณ์เป็นเรื่องของการใช้ภาษาที่เกี่ยวข้องกับระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา (ชัชวดี ศรีลัมพ์, 2548: 2)

George Lakoff และ Mark Johnson (1980) นักภาษาศาสตร์ปริชาน เป็นผู้ศึกษาอุปลักษณ์ตามแนวคิดแบบใหม่หรืออุปลักษณ์ตามแนวภาษาศาสตร์ปริชาน ซึ่งเป็นทฤษฎีที่มีแนวคิดพื้นฐานว่า ภาษาเป็นภาพสะท้อนของความคิด (cognition) กล่าวคือ เมื่อพูดถึงสิ่งๆ หนึ่ง แต่ละคนก็จะเกิดภาพในใจที่ต่างกันตามปัจจัยส่วนตัว และอิทธิพลจากประสบการณ์ที่สั่งสมมา

โดยปกติแล้ว คนส่วนใหญ่มักจะมองว่าอุปลักษณ์เป็น “...a device of the poetic imagination and the rhetorical flourish – a matter of extraordinary rather than ordinary language.” (1980: 453) แต่ทั้ง Lakoff และ

Johnson กลับมีความเห็นว่า อุปลักษณ์ไม่ได้เป็นเพียงเรื่องของการใช้คำ และไม่ได้จำกัดอยู่แต่เฉพาะโครงสร้าง การเปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งเท่านั้น แต่มองว่า การใช้ภาษาในชีวิตประจำวันล้วนแล้วแต่เป็นอุปลักษณ์ ทั้งสิ้น เพราะมีความเกี่ยวเนื่องกับความคิด สังคม อารมณ์ และความรู้สึกของผู้ใช้ภาษาด้วย เช่น การยกตัวอย่าง มโนทัศน์ (concept) ของมนุษย์เรื่อง ARGUMENT IS WAR ซึ่งเป็นแนวคิดที่เชื่อมโยงลักษณะของ argument กับ war ว่า มนุษย์มีแนวคิดเกี่ยวกับการโต้แย้งหรือข้อพิพาทว่าเป็นสงคราม โดยมีการเชื่อมโยงมโนทัศน์ของการทำสงครามเข้ากับมโนทัศน์ของการเกิดข้อพิพาท และแสดงออกในรูปภาษาที่ใช้กันแพร่หลายและใช้ในชีวิตประจำวันอย่างเป็นธรรมชาติ เช่น win, lose, attack, plan, strategy, target และ opponent เป็นต้น ดังนี้

ARGUMENT IS WAR

Your claims are *indefensible*.

He *attacked* every weak point in my argument.

His criticisms were right on *target*.

I *demolished* his argument.

I've never *won* an argument with him.

You disagree? Okay, *shoot!*

If you use that *strategy*, he'll *wipe you out*.

He *shot down* all my arguments.

(Lakoff & Johnson, 1980: 454)

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่า การใช้อุปลักษณ์นั้นไม่ใช่เพียงเรื่องของภาษา แต่ยังเป็นเรื่องของกระบวนการทางความคิดของมนุษย์ที่สะท้อนออกมาในรูปแบบของภาษา กล่าวคือ การใช้ภาษาของคนในสังคมหนึ่งๆ จะสะท้อนให้เห็นถึงระบบและโครงสร้างทางความคิดของคนในสังคมนั้นๆ และเนื่องจากอุปลักษณ์ตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานทำหน้าที่สะท้อนความคิดของคนในสังคมด้วย จึงเรียกอุปลักษณ์ประเภทนี้ว่า อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor)

2.3.2 แนวคิดเกี่ยวกับประเภทของอุปสรรค

นอกจากลักษณะอย่างกว้างๆ ของอุปสรรคแล้ว ก็มีการกล่าวถึงประเภทของอุปสรรคโดยอิงจากรูปแบบและลักษณะของการเปรียบเทียบ ทั้งนี้ นักวิชาการหลายท่านก็ได้แบ่งประเภทของอุปสรรคไว้อย่างชัดเจน พร้อมทั้งเสนอแนวทางที่เป็นไปได้ในการแปลอุปสรรคแต่ละประเภทด้วย

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2554: 173-175) แบ่งรูปแบบการเปรียบเทียบของอุปมาและอุปสรรคไว้ 3 รูปแบบ ดังนี้

1. การเปรียบเทียบตามสากล (Universal) หมายถึง ความเปรียบเทียบที่สามารถเข้าใจได้โดยทั่วไปทุกชาติทุกภาษา เช่น การเปรียบเทียบผู้หญิงสวยเป็นดอกไม้ หรือ เปรียบความยุ่งยากเป็นคลื่นคลั่งในทะเล เป็นต้น

2. การเปรียบเทียบตามวัฒนธรรม (Cultural) หมายถึง ความเปรียบเทียบที่สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรม วิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ภูมิประเทศ ดินฟ้าอากาศ ตลอดจนความคิดความอ่านและคติความเชื่อของคนในวัฒนธรรมนั้นๆ โดยจะมีความแตกต่างกันไปในแต่ละวัฒนธรรม เช่น จิ้งจกเปลี่ยนสี (a chameleon changes its color) เป็นต้น

3. การเปรียบเทียบตามความคิดของผู้เขียน (Subjective) หมายถึง ความเปรียบเทียบที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ เป็นการสะท้อนให้เห็นถึงความคิดเห็น แนวคิด และทัศนคติของผู้เขียนอย่างชัดเจน บางครั้งก็ใช้เพื่อเป็นการถ่ายทอดแก่นของเรื่องให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น และมักปรากฏในงานวรรณกรรม

Newmark นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับอุปสรรคและการแปลไว้ในหนังสือเรื่อง *A Textbook of Translation* (1995) บทที่ 10 หัวข้อ The Translation of Metaphors ว่า กลวิธีการแปลอุปสรรคนั้นมีหลากหลายวิธี และการเลือกวิธีการแปลให้เหมาะสมนั้นจะขึ้นอยู่กับประเภทของอุปสรรคเป็นสำคัญ Newmark ได้จัดหมวดหมู่ประเภทของอุปสรรคโดยอาศัยความแปลกใหม่ (Originality) และความชัดเจน (Boldness) ของอุปสรรคเป็นพื้นฐาน ทั้งนี้ Newmark ได้แบ่งอุปสรรคออกเป็น 6 ประเภท โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. อุปสรรคไร้พลัง (Dead metaphors) หมายถึง อุปสรรคที่มักจะเป็นสำนวนที่ใช้บ่อยจนติดอยู่ในสำนวนภาษาและมักถูกมองข้ามไป คำศัพท์สามัญต่างๆ มักจะเป็นอุปสรรคไร้พลัง เช่น mouth, circle, drop, fall, rise, arm, space, field, line, top, bottom และ foot โดยปกติแล้ว อุปสรรคประเภทนี้แปลไม่ยาก แต่มักไม่นิยมแปลแบบตรงตัว อุปสรรคประเภทนี้แบ่งได้เป็น 3 กลุ่ม คือ 1) อุปสรรคไร้พลังที่กระตุ้นให้เกิดภาพเปรียบเทียบเปรยในใจได้ระดับหนึ่ง เช่น “reflect” หมายถึง “think” หรือ “shine” หมายถึง “excel” 2) one-word metaphor

หรือ metonyms (นามนัย) เช่น คำทางเทคนิคเกี่ยวกับ motor-cycle technology ได้แก่ “fin, frame, port, skirt, seal, clutch, worm, collar, fork, idler, nut, cradle.” และ 3) คำที่ไม่ใช่คำเชิงเทคนิค เป็นกลุ่มที่ใหญ่และใช้ในชีวิตประจำวันมากที่สุด เช่น “head, foot, bottom, circle, etc.” ซึ่งจะมีปัญหาในการแปลเมื่อปรากฏร่วมกับคำอื่น เช่น “at the bottom of the hill” (ดินเขา)

2. อุปลักษณ์สำนวนจำเจ (Cliché metaphors) หมายถึง อุปลักษณ์ที่ใช้ซ้ำกันบ่อยจนเกิดความจำเจ ไม่แสดงถึงมุมมองใหม่ๆ Newmark กล่าวว่า อุปลักษณ์ประเภทนี้ใช้แทนที่ความคิดที่ชัดเจนและโดดเด่น ซึ่งมักจะเกี่ยวข้องกับอารมณ์ความรู้สึก ดังนั้น จึงควรอยู่ในตัวบทด้าน โฆษณา และเลี่ยงการใช้ในตัวบทประเภทให้ข้อมูล คำแนะนำ และข่าว การแปลอุปลักษณ์ประเภทนี้ คือ การแทนที่ด้วยสำนวนที่เทียบเคียงกันได้ ในวัฒนธรรมปลายทาง ทั้งนี้ หากไม่มีสำนวนเทียบเคียงในวัฒนธรรมปลายทางที่เหมาะสม ผู้แปลสามารถลดระดับภาพในใจจนเหลือเพียงระดับความหมายนัยตรง (sense) หรือแทนที่สำนวนนั้นด้วยอุปลักษณ์ไร้พลัง

3. อุปลักษณ์มาตรฐาน (Stock or standard metaphors) หมายถึง อุปลักษณ์ที่มีความคล้ายคลึงกับอุปลักษณ์สำนวนจำเจมาก แต่ความแตกต่างที่ชัดเจนของอุปลักษณ์สองประเภทนี้คือ วัจนลีลาของตัวบทที่ใช้สำนวนเหล่านี้ อุปลักษณ์มาตรฐานมักใช้ในตัวบทที่ไม่เป็นทางการเพื่อแสดงสภาพจิตใจหรือกายภาพอย่างสั้นกระชับ เช่น “Keep the pot boiling.” วิธีการแปลอุปลักษณ์ประเภทนี้มีหลากหลายวิธี ได้แก่ การสร้างภาพในใจ (image) ในภาษาต้นทาง (SL) ให้เป็นภาพในภาษาปลายทาง (TL) หรืออาจลดระดับภาพในใจจนเหลือเพียงระดับความหมายนัยตรง (sense) หรือแปลด้วยอุปมาประกอบความหมายนัยตรงก็ได้

4. อุปลักษณ์ประยุกต์ (Adapted metaphors) หมายถึง อุปลักษณ์ที่รวมสุภาษิตไว้ด้วย เป็นอุปลักษณ์ที่มีปัญหาในการแปลมาก มักไม่นิยมแปลแบบตรงตัว เพราะบางครั้งไม่สื่อความและอาจทำให้ผู้อ่านสับสน เนื่องจากบางครั้ง วัฒนธรรมของภาษาต้นทางและภาษาปลายทางอาจมีความแตกต่างกันอย่างมาก ผู้แปลจะต้องพยายามแปลให้ผู้อ่านภาษาปลายทางมองเห็นภาพเดียวกันกับผู้อ่านภาษาต้นทางให้ได้ แนวทางการแปลอุปลักษณ์ประเภทนี้ คือ การแทนที่ด้วยสำนวนที่เทียบเคียงกันได้ ในวัฒนธรรมปลายทาง เช่น “almost carrying coals to Newcastle.” (เอามะพร้าวห้าวไปขายสวน) หากไม่สามารถเทียบเคียงได้ อาจใช้กลวิธีลดระดับภาพในใจจนเหลือเพียงระดับความหมายนัยตรง (sense)

5. อุปสรรคณ์สร้างใหม่ (Recent metaphors) หมายถึง อุปสรรคณ์ที่มีคำหรือวลีสร้างใหม่ที่เพิ่งเกิดขึ้นเพื่อใช้อ้างถึงสิ่งของหรือบุคคลที่มีตัวตนและคำเรียกอยู่แล้วในภาษาวัฒนธรรมต้นทาง (SL) เช่น “chaser” หมายถึง “womanizer” และ “pissed” หมายถึง “drunk” วิธีการแปลอุปสรรคณ์ประเภทนี้ คือ การพยายามหาความหมายเทียบเคียงกับวัฒนธรรมปลายทาง

6. อุปสรรคณ์แปลใหม่ (Original metaphors) หมายถึง อุปสรรคณ์ที่สร้างขึ้นใหม่โดยผู้เขียน ซึ่งวิธีการแปลอุปสรรคณ์ชนิดนี้ที่เหมาะสมและเป็นที่ยอมรับในวัฒนธรรมปลายทาง expressive และ authoritative คือ การแปลแบบตรงตัว เนื่องจากสำนวนของอุปสรรคณ์ประเภทนี้มักจะแสดงถึงทัศนคติ โลกทัศน์และใจความสำคัญที่ผู้เขียนต้องการสื่อ ทั้งยังเป็นทางเลือกที่ดีในการส่งเสริมให้เกิดภาษาปลายทางที่สละสลวยด้วย แต่หากผู้แปลมีความเห็นว่า อุปสรรคณ์ที่พบไม่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่องมากนัก อาจใช้วิธีการแปลโดยการอธิบายความ หรือใช้การลดระดับภาพในใจจนเหลือเพียงระดับความหมายนัยตรง (sense) ส่วนในวัฒนธรรมปลายทาง informative ผู้แปลสามารถใช้กลวิธีการแปลได้หลากหลายกว่า โดยให้เลือกว่าจะเน้นความสำคัญของ sense หรือ image ของอุปสรรคณ์นั้นๆ

Knowles และ Moon (2006) ได้แบ่งประเภทของอุปสรรคณ์และกล่าวถึงแนวทางการแปลอุปสรรคณ์ประเภทดังกล่าวไปในทิศทางที่คล้ายคลึงกันกับ Newmark โดยแบ่งอุปสรรคณ์ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ 1) Creative metaphors หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า Novel metaphors หมายถึง อุปสรรคณ์ที่มีความสร้างสรรค์ มีความแปลกใหม่ เป็นอุปสรรคณ์ที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่เพื่อนำเสนอแนวคิดและทัศนคติของผู้เขียน หรือบางครั้งก็เพื่อแฝงความรู้ให้แก่ผู้อ่าน เป็นข้อความที่สร้างสรรค์และมีความสละสลวย และ 2) Conventional metaphors (หรือ Dead metaphors) หมายถึง อุปสรรคณ์ที่มีการนำมาใช้บ่อยจนติดอยู่ในสำนวนภาษาและมักถูกมองข้ามไป บางครั้งอาจรวมถึงสำนวนสุภาษิตด้วย ซึ่งสอดคล้องกับการจัดประเภทอุปสรรคณ์ของ Newmark ในหัวข้อ 6) อุปสรรคณ์แปลใหม่ (Original metaphors) และ 1) อุปสรรคณ์ไร้พลัง (Dead metaphors) ตามลำดับ

นอกจากนี้ จากการศึกษาเรื่องการแบ่งประเภทของอุปสรรคณ์เพิ่มเติม พบว่า Larson (1984) ก็ได้แบ่งประเภทของอุปสรรคณ์และกล่าวถึงแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลอุปสรรคณ์ในลักษณะเดียวกันกับ Knowles และ Moon แต่ใช้ชื่อในการแบ่งประเภทว่า Live metaphors และ Dead metaphors ตามลำดับ

อย่างไรก็ตาม Ullmann เป็นนักวิชาการที่มีแนวคิดเรื่องการแบ่งประเภทของอุปสรรคที่ต่างออกไปจากแนวทางของนักวิชาการท่านอื่นๆ ที่กล่าวไปข้างต้น Ullmann กล่าวว่า อุปสรรคแบ่งเป็น 4 ประเภทใหญ่ๆ (1970: 214-216) ได้แก่

1. Anthropomorphic metaphors หมายถึง อุปสรรคที่เปรียบเทียบมโนทัศน์ที่เชื่อมโยงกันระหว่างสิ่งไม่มีชีวิต (inanimate objects) กับมนุษย์ เช่น การเปรียบเทียบ ignorant man เป็น yardstick “...Ignorant man makes himself into the yardstick of the universe.”

2. Animal metaphors หมายถึง อุปสรรคที่เปรียบเทียบมโนทัศน์ที่เชื่อมโยงกันระหว่างสัตว์และมนุษย์ โดยอาจหมายถึงลักษณะทางกายภาพหรือลักษณะนิสัยก็ได้ โดยมากแล้ว อุปสรรคในกลุ่มนี้มักจะมีการแสดงความขบขัน เสียดสี หรือดูถูกเหยียดหยาม เช่น การเปรียบเทียบบุคคลเป็น a dog, a cat, a rat, a goose หรือ an ass เป็นต้น หรือการเปรียบเทียบลักษณะของสัตว์กับมนุษย์ เช่น การบอกว่าบุคคลเป็นคนที่มีความหน้าตาหรือนิสัย catty, sheepish หรือ owlish เป็นต้น

3. From Concrete to Abstract โดยปกติแล้วการถ่ายทอดอุปสรรคคือการถ่ายทอดมโนทัศน์ที่เป็นนามธรรมให้เป็นรูปธรรม แต่ก็มีการใช้อุปสรรคที่ถ่ายทอดมโนทัศน์ที่เป็นรูปธรรมให้เป็นนามธรรม และทำให้ผู้อ่านเกิดมโนภาพที่ชัดเจนมากขึ้น Ullmann ยกตัวอย่างอุปสรรคที่มีความเชื่อมโยงถึง light เช่น to put in a favourable light และ leading lights เป็นต้น

4. Synaesthetic metaphors หมายถึง อุปสรรคที่ใช้คำแทนผลของสัมผัส (sense) ที่ผิดไปจากธรรมดา กล่าวคือ เป็นการเอาสัมผัสอย่างหนึ่งไปใช้กับอีกอย่างหนึ่ง หรือเกิดร่วมกับอีกอย่างหนึ่ง เช่น การใช้รสสัมผัส sweet ไปประกอบกับ voice เมื่อพูดถึง sweet voices ผู้ฟังจะเกิดมโนภาพในใจถึงลักษณะที่คล้ายคลึงกันระหว่างความหอมหวานและน้ำเสียง และเป็นเช่นนี้ในทำนองเดียวกันกับ piercing sounds หรือ loud colours เป็นต้น

การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล

จากการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับอุปสรรค ผู้วิจัยมุ่งศึกษาอุปสรรคตามทฤษฎีภาษาศาสตร์แนวเดิมเท่านั้น และเลือกอุปสรรคที่นำมาศึกษาโดยพิจารณาจากลักษณะสำคัญ ดังต่อไปนี้ 1) อุป

ลักษณะที่ใช้คำบ่งชี้ 2) อุปลักษณะที่แสดงการเปรียบเทียบโดยนัย และไม่ใช้คำบ่งชี้ และ 3) สิ่งที่นำมาเปรียบและสิ่งที่เปรียบถึงจะต้องมีลักษณะประการใดประการหนึ่งที่เชื่อมโยงกัน

ในเบื้องต้นพบว่า อุปลักษณะที่คัดสรรมานั้น โดยมากแล้วเป็นการเปรียบตามวัฒนธรรมและความคิดของผู้เขียน และจากการศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับประเภทของอุปลักษณะ พบว่า แนวทางการแบ่งประเภทอุปลักษณะของ Ullmann เหมาะสมที่จะนำมาประยุกต์ใช้เป็นเกณฑ์พื้นฐานในการวิเคราะห์และแบ่งหมวดหมู่อุปลักษณะ เนื่องจากมีลักษณะการเปรียบเทียบที่ค่อนข้างใกล้เคียงกับกลุ่มอุปลักษณะที่คัดสรรมาในเบื้องต้น และผู้วิจัยยังสังเกตเห็นว่า การแบ่งประเภทอุปลักษณะตามที่ Newmark เสนอไว้ เหมาะสมที่จะนำมาเป็นเกณฑ์ในการหาแนวทางการแปลที่เหมาะสม เนื่องจากมีการอธิบายลักษณะของอุปลักษณะในแต่ละประเภทและแนวทางการแปลไว้อย่างชัดเจน ซึ่งจะช่วยให้ผู้วิจัยแยกประเภทและเลือกแนวทางการแปลอุปลักษณะที่คัดสรรได้เหมาะสมและมีสมมูลภาพมากที่สุด

2.3.3 แนวคิดเกี่ยวกับอุปลักษณะและการแปล

Newmark กล่าวว่า ในการแปลภาษาภาพพจน์นั้น ผู้แปลควรรักษาภาษาภาพพจน์ไว้เช่นเดียวกับต้นฉบับ และการแปลอุปลักษณะก็นับว่าเป็นปัญหาการแปลที่สำคัญที่สุดประการหนึ่ง โดยอธิบายว่า การแปลอุปลักษณะนั้นทำได้ยาก เนื่องจากเป็นสำนวนเปรียบเทียบที่เป็นการถ่ายทอดนัยความหมายของคำเพื่ออธิบายถึงอีกสิ่งหนึ่ง ไม่ใช่ความหมายโดยตรงของคำนั้น กอปรกับเงื่อนไขทางวัฒนธรรม และความแตกต่างและข้อจำกัดทางรูปของภาษา ด้วยเหตุนี้ Newmark จึงได้รวบรวมและนำเสนอแนวทางการแปลภาษาพจน์อุปลักษณะไว้ใน *Approaches to Translation* (1988) ทั้งสิ้น 7 แนวทาง ดังนี้

1. แปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณะเดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง (Reproducing the same image in the TL) กลวิธีนี้ คือการทำภาพในใจให้เป็นภาพเดียวกันในภาษาปลายทาง และเป็นการแปลโดยรักษาอุปลักษณะไว้

2. แปลโดยแทนที่ภาพพจน์อุปลักษณะในภาษาต้นทางด้วยภาพพจน์ของภาษาปลายทางตามมาตรฐาน (Replacing the image in SL with a standard TL image)

3. แปลอุปมาอุปไมยในต้นฉบับให้เป็นอุปมา (Translation of metaphor by simile) คือ การแปลงภาพพจน์อุปมาอุปไมยให้เป็นอุปมา โดยการเติมคำเชื่อม เช่น เหมือน ราว คั่ง เป็นต้น

4. แปลอุปมาอุปไมยหรืออุปมาให้เป็นอุปมาพร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติม (Translation of metaphor (or simile) by simile plus senses) กลวิธีนี้ Newmark กล่าวว่า เป็นกลวิธีที่ใช้แก้ปัญหาการแปลในกรณีที่ต้องการหลีกเลี่ยงปัญหาด้านความเข้าใจ อย่างไรก็ตาม การแปลอุปมาอุปไมยด้วยวิธีนี้จะทำให้สูญเสียผลกระทบที่ดึงดูดใจไว้

5. แปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปมาอุปไมยไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความของภาพพจน์ในภาษาปลายทาง (Conversion of metaphor to sense) กลวิธีนี้เหมาะสมเมื่อภาพในใจในภาษาปลายทางนั้นกว้างเกินไปหรือไม่เหมาะสมกับทำเนียบภาษา แต่การแปลแบบตีความอาจจะทำให้แง่มุมสะท้อนอารมณ์หายไป

6. ไม่แปลภาพพจน์อุปมาอุปไมยในภาษาปลายทาง (Deletion) ในกรณีที่อุปมาอุปไมยดังกล่าวไม่ได้ทำหน้าที่ตามวัตถุประสงค์หรือซ้ำซาก ก็ให้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของผู้แปลว่าจะแปลภาพพจน์นั้นหรือไม่ โดยพิจารณาจากความสำคัญของอุปมาอุปไมย จุดประสงค์และประเภทของตัวบท

7. แปลโดยใช้ภาพพจน์อุปมาอุปไมยเดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม (Same metaphor combined with sense) กลวิธีนี้ คือการที่ผู้แปลแทรกคำอธิบายเพิ่มเติมเข้าไปเพื่อให้แน่ใจว่าผู้อ่านจะเข้าใจอุปมาอุปไมยดังกล่าว

Larson (1984: 252) กล่าวว่า ก่อนจะแปลอุปมาอุปไมยใดๆ ผู้แปลจะต้องพิจารณาก่อนว่า อุปมาอุปไมยดังกล่าวเป็นอุปมาอุปไมยประเภทใด หากเป็น Dead metaphors ผู้แปลสามารถถ่ายทอดอุปมาอุปไมยนั้นแบบตรงตัวได้ แต่หากเป็น Live metaphors ผู้แปลจำเป็นต้องวิเคราะห์ topic, image และ point of similarity ของอุปมาอุปไมยดังกล่าวอย่างละเอียด อย่างไรก็ตาม Larson มีความเห็นว่า ภาพพจน์อุปมาอุปไมยและอุปมาอุปไมยไม่ได้มีความหมายที่ชัดเจนและเข้าใจง่ายเสมอไป บางกรณีต้องอาศัยการตีความ ดังนั้น จึงไม่ควรแปลแบบตรงตัวทั้งหมด เนื่องจากจะไม่สื่อความในภาษาปลายทาง และบ่อยครั้งที่ point of similarity ก็มีความไม่ชัดเจน

Larson ได้ยกตัวอย่างอุปมาอุปไมย *He is a pig*. ความหมายแฝงของ pig อาจแตกต่างกันไปในแต่ละวัฒนธรรม ในบางวัฒนธรรม pig อาจหมายถึง one who is a glutton ในขณะที่ ในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง pig อาจมีความหมายว่า someone who doesn't listen to people ผู้แปลจึงจำเป็นต้องหาความหมายของอุปมาอุปไมยจากบริบทแวดล้อม เพื่อที่จะได้เข้าใจความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ

Larson มีความเห็นว่า ผู้แปลควรเลือกถ่ายทอดภาษาภาพพจน์ที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางเข้าใจได้ดี ในบางกรณี การเก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ (metaphorical image) ไว้ในภาษาปลายทางก็เป็นสิ่งที่สามารถทำได้ แต่หากในภาษาปลายทางไม่มีภาพพจน์แบบเดียวกับภาษาต้นทาง ผู้แปลอาจเลือกใช้วิธีการแก้ปัญหาการแปลแบบอื่น โดยสรุปแล้ว Larson ได้รวบรวมและเสนอแนวทางการแปลอุปลักษณ์ไว้ 5 แนวทาง พร้อมยกตัวอย่าง *No man is an island*. ดังนี้

1. แปลโดยรักษาภาพพจน์อุปลักษณ์ หากอุปลักษณ์ฟังดูเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางและผู้อ่านภาษาปลายทางเข้าใจอุปลักษณ์นั้น (The metaphor may be kept if the receptor language permits)

ตัวอย่าง: No man is an island.

2. แปลอุปลักษณ์เป็นอุปมา (A metaphor may be translated as a simile)

ตัวอย่าง: No man is like an island.

3. แปลโดยใช้ภาพพจน์ของภาษาปลายทางที่มีความหมายเหมือนกันแทนที่ภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาต้นทาง (A metaphor of the receptor language which has the same meaning may be substituted)

ตัวอย่าง: No man is a mountain peak.

4. แปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม (The metaphor may be kept and the meaning explained)

ตัวอย่าง: No man is an island. An island is by itself, but no person is isolated from others.

5. แปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความของภาพพจน์ในภาษาปลายทาง (The meaning of the metaphor may be translated without keeping the metaphorical imagery)

ตัวอย่าง: No man is isolated from all other people.

จากการศึกษาเพิ่มเติม พบว่า แนวทางการแปลแต่ละประเภทมีข้อดีและข้อเสียอยู่บ้าง

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2554: 173-177) กล่าวว่า การแปลแบบตรงตัวเป็นวิธีการแปลที่ช่วยเก็บพลังของอุปลักษณ์ในภาษาต้นทางได้ดีหากอุปลักษณ์นั้นฟังดูเป็นธรรมชาติและสามารถเข้าใจได้ในภาษาปลายทาง และเป็นวิธีที่เหมาะสมสำหรับการแปลอุปลักษณ์ที่เป็นสากล เพราะเป็นที่เข้าใจได้ทั่วไปในทุกวัฒนธรรม แต่หาก

อุปสรรคในภาษาต้นทางมีความซับซ้อนและต้องอาศัยการตีความหรือการทำความเข้าใจที่นอกเหนือไปจากบริบทแวดล้อม ผู้แปลอาจพิจารณาเลือกใช้วิธีการแปลอื่นๆ

อุปสรรคที่เปรียบตามวัฒนธรรมนั้นย่อมมีความแตกต่างกันไปในแต่ละท้องถิ่น ดังนั้น ผู้แปลต้องพิจารณาว่า หากความหมายของความเปรียบตรงกัน ก็สามารถแปลแบบตรงตัวได้ แต่หากความเปรียบมีความหมายต่างกัน ผู้แปลสามารถรักษาอุปสรรคไว้และเพิ่มความหมาย หรือเปลี่ยนอุปสรรคเป็นอุปมาเนื่องจากจะช่วยให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางในบางวัฒนธรรมเข้าใจความหมายของอุปสรรคได้ชัดเจนกว่า โดยอาจมีหรือไม่มีกรออธิบายความหมายเพิ่มเติมก็ได้ นอกจากนี้ การแปลโดยใช้ภาพพจน์ของภาษาปลายทางที่มีความหมายเหมือนกันแทนที่ภาพพจน์อุปสรรคในภาษาต้นทางก็เป็นอีกทางเลือกหนึ่ง หากผู้แปลพิจารณาแล้วว่าการแปลด้วยกลวิธีเช่นนี้ไม่ทำให้ความหมายของอุปสรรคผิดเพี้ยนไป ผู้แปลยังสามารถใช้วิธีการแปลแบบตีความโดยไม่เก็บภาพของอุปสรรคในกรณีที่มีความเปรียบนั้นเมื่อแปลเป็นภาษาปลายทางแล้วไม่สื่อความใดๆ

ส่วนอุปสรรคที่เปรียบตามความคิดส่วนตัวของผู้เขียนนั้น มักนิยมแปลแบบตรงตัว เพราะเป็นการสะท้อนให้เห็นความรู้สึกนึกคิดของผู้เขียน และประเด็นสำคัญในเรื่อง นอกเสียจากว่า ความเปรียบนั้นไม่สื่อความใดๆ ในภาษาปลายทาง ผู้แปลก็อาจจะใช้วิธีการอื่นๆ ในการแปลอุปสรรค แต่ควรพยายามเก็บพลังของอุปสรรคไว้ให้ได้มากที่สุด ส่วนการไม่แปลอุปสรรคเลยนั้นสามารถทำได้ในกรณีที่ผู้แปลเห็นว่า อุปสรรคนั้นไม่มีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง แต่การแปลเช่นนี้ไม่ค่อยเป็นที่นิยมเพราะเป็นการทำให้พลังของอุปสรรคสูญไป

การกำหนดกรอบการนำทฤษฎีไปใช้ในงานแปล

จากการศึกษาแนวคิดเรื่องการแปลอุปสรรคดังที่ได้นำเสนอข้างต้น ผู้วิจัยเห็นว่า แนวทางการแปลของทั้ง Newmark และ Larson มีความสอดคล้องกัน มีประโยชน์และมีขั้นตอนการแปลที่เหมาะสมสำหรับการนำไปใช้ในกระบวนการแปลอุปสรรค แต่แนวทางที่ผู้วิจัยเห็นว่าเหมาะสมที่จะนำมาเป็นแนวทางการแปล คือแนวทางการแปลอุปสรรคที่ Newmark นำเสนอไว้ 7 แนวทาง เนื่องจากมีทางเลือกหลากหลายกว่าแนวทางที่ Larson เสนอไว้ และมีแนวคิดในการพยายามรักษารูปภาษาภาพพจน์ของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางการแปลวรรณกรรมและการแปลโวหารภาพพจน์ของวัลยา วิวัฒน์สร นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังมองว่าแนวทางของ Newmark มีแนวโน้มที่จะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเลือกแนวทางที่เหมาะสมที่สุดในการแปลอุปสรรคที่คัดสรรมาได้

บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท

3.1 ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับชาวแอฟริกันอเมริกัน

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* เป็นวรรณกรรมที่ถ่ายทอดภาพของชาวแอฟริกันอเมริกัน (African-American) หรือ คนผิวดำ (Black American) โดยมีเนื้อหาที่สะท้อนสภาพสังคม ภาษาและวิถีชีวิตของคนกลุ่มนี้ไว้อย่างเข้มข้น ผู้วิจัยจึงต้องศึกษาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับความเป็นมาและสภาพสังคมของชาวแอฟริกันอเมริกัน ในยุคสมัยที่ปรากฏในเรื่องเพื่อให้เข้าใจทัศนคติของคนในยุคสมัยนั้น

3.1.1 ชาวแอฟริกันอเมริกันและการค้าทาส (Slavery)

ชาวแอฟริกันอเมริกัน หรือคนผิวดำ เป็นชื่อเรียกกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีผิวสีดำแตกต่างจากชาวอเมริกันผิวขาวที่อาศัยอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกา โดยต้นกำเนิดของคนผิวดำส่วนใหญ่เริ่มมาจากการนำทาสผิวดำเข้ามาใช้ในทวีปอเมริกา ซึ่งอาณานิคมเวอร์จิเนียถือเป็นอาณานิคมแรกที่นำทาสผิวดำจากทวีปแอฟริกาเข้ามาทำงานด้านการเกษตรเมื่อปี ค.ศ.1619 และเหตุการณ์การค้าอาณานิคมและธุรกิจการค้าทาสที่รุ่งเรืองก็ทำให้ผู้คนเหล่านี้ถูกพาเข้ามาอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นจำนวนมาก ต่อมา การใช้ทาสผิวดำจึงแพร่หลายและขยายไปทั่วอาณานิคมที่เป็นของอังกฤษในทวีปอเมริกา (www.history.com/topics/black-history/slavery)

การค้าทาสในทวีปอเมริกานั้นสร้างผลดีต่อทั้งรัฐทางเหนือและทางใต้ พ่อค้าชาวอเมริกันที่อยู่ทางเหนือจะได้รับผลกำไรจำนวนมากจากการค้าทาสให้คนจากทางใต้เนื่องจากพื้นที่ทางใต้เป็นแหล่งอุตสาหกรรม การเกษตรขนาดใหญ่และต้องการกำลังคนมาก แต่เจ้านายที่เป็นคนผิวขาวนั้นไม่ได้มองทาสเหล่านี้เป็นมนุษย์ แต่มองว่า คนเหล่านี้มีสถานะเป็นสิ่งที่ชีวิตที่ต่ำกว่ามนุษย์ (subhuman) บางครั้งถูกมองถึงขั้นที่ไม่ใช่มนุษย์ (nonhuman) (Rabaka, 2010) ทาสจึงถูกดูถูก ถูกมองว่าเป็นคนชั้นต่ำ ล้าหลัง และไร้อารยธรรม และก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติและการเหยียดสีผิวและเชื้อชาติ (racism) อย่างรุนแรงตามมา

เชื้อชาติและเพศ (race and sex) นับเป็นองค์ประกอบที่มีความคาบเกี่ยวกันอย่างไม่สามารถแยกออกจากกันได้ จะเห็นได้ว่า นอกจากคนผิวดำจะถูกคนผิวขาวเหยียดความแตกต่างทางชาติพันธุ์แล้ว ยังถูกเหยียดเพศ

(sexism) ด้วย โดยผู้ชายผิวดำนั้นถูกกดขี่และถูกบั่นทอนความเป็นชาย ในขณะที่ผู้หญิงผิวดำก็เผชิญกับการกดขี่ทางเพศที่แยกไม่ออกจากชาติพันธุ์ กล่าวคือ การเป็นทาสเปิดโอกาสให้ผู้หญิงผิวดำถูกล่วงละเมิดทางเพศโดยเจ้านายที่เป็นคนผิวขาว และถึงแม้ว่า ผู้หญิงทั้งผิวขาวและผิวดำจะถูกกดขี่ในสังคมที่ผู้ชายผิวขาวเป็นใหญ่ แต่ผลกระทบที่ได้รับก็แตกต่างกัน โดยผู้หญิงผิวดำจะได้รับผลกระทบที่รุนแรงกว่าเนื่องด้วยเหตุผลทางชาติพันธุ์ และการกระทำเช่นนี้ก็นับเป็นการแสดงอำนาจของคนผิวขาวที่มีสถานะเป็นเจ้าอาณานิคม ดังที่ Bell Hooks (1990) กล่าวไว้ใน *Yearning: Race, Gender, and Cultural Politics* ว่า “...black women’s bodies were the discursive terrain, the playing fields where racism and sexuality converged. Rape as both right and rite of the white male dominating group was a cultural norm. Rape was also an apt metaphor for European imperialist colonization of Africa and North America.”

นอกจากนี้ ทัศนคติต่างๆ ก็ทำให้คนผิวขาวแบ่งแยกชนชั้นกับคนผิวดำและพยายามกีดกันคนกลุ่มนี้ออกไปจากสังคมของตน ถึงแม้ว่า ต่อมาจะมีการเลิกทาสแล้ว แต่ทัศนคติดังกล่าวก็ยังคงส่งผลกระทบต่อสิทธิด้านความเป็นมนุษย์ของคนผิวดำอยู่ โดยแสดงให้เห็นผ่านโครงสร้างทางการเมือง ในปี ค.ศ. 1776 รัฐบาลได้ให้สิทธิเฉพาะผู้ชายชาวอเมริกันผิวขาวชนชั้นกลางเท่านั้นในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง โดยยังไม่ให้สิทธิทางการเมืองนี้แก่ทั้งผู้หญิงผิวขาวและคนผิวดำ และการที่คนผิวดำถูกจัดให้เป็นพลเมืองชั้นสอง ไม่มีพื้นที่ในสังคม ไม่มีทั้งสิทธิทางการเมือง และสิทธิในการครอบครองทรัพย์สินใดๆ ส่งผลให้คนผิวดำขาดโอกาสหลายอย่าง ประกอบกับไม่มีความรู้มากพอที่จะประกอบอาชีพอื่นๆ นอกจากทำการเกษตร จึงส่งผลกระทบต่อชีวิตความเป็นอยู่อย่างมาก ส่วนใหญ่จึงมีสภาพความเป็นอยู่ที่แร้นแค้น อาศัยอยู่ในชุมชนแออัด และถูกมองว่าเป็นคนเจ้าเล่ห์ หัวขโมย และเป็นพวกใช้ความรุนแรง เนื่องจากมีคนบางกลุ่มก่ออาชญากรรมเพื่อความอยู่รอด (Pilgrim, 2012)

แม้ว่าจะมีการต่อสู้เรียกร้องสิทธิและมีการประกาศเสรีภาพแก่ทาสทั้งหมดในปี ค.ศ.1863 แต่คนผิวดำก็ยังคงถูกเลือกปฏิบัติอยู่ และยังคงไม่ได้รับการยอมรับและความเท่าเทียมกันในสังคมในฐานะมนุษย์อย่างแท้จริง คนผิวดำถูกกีดกันไม่ให้เข้าถึงทรัพยากรต่างๆ ที่รัฐจัดให้เนื่องจากกฎหมายแบ่งแยกผิวที่เรียกว่า Jim Crow Laws ซึ่งออกในระดับท้องถิ่นและระดับรัฐและมีผลบังคับใช้ ในช่วงปี ค.ศ.1877 ถึง ค.ศ.1965 และนับเป็นพื้นฐานของการเลือกปฏิบัติต่อคนผิวดำอย่างชัดเจน โดยมีการแบ่งแยกสถานที่สำหรับคนผิวขาวและคนผิวดำ เช่น โรงเรียน อาคาร สถานที่สาธารณะ ห้องอาหาร ห้องน้ำ รวมไปถึงบริการระบบขนส่งมวลชน นอกจากนี้ยังจำกัดสิทธิทางการเมืองของคนผิวดำด้วย และการไม่ได้รับสิทธิและการปกป้องคุ้มครองใดๆ จากภาครัฐนี้ ก็ส่งผลให้

คนผิวดำทั้งผู้ชายและผู้หญิงยังคงต้องเผชิญกับการกดขี่และความไม่เท่าเทียมกันในสังคมในรูปแบบต่างๆ แต่ยังคงพบว่า ผู้หญิงผิวดำเผชิญกับการกีดกันและการกดขี่มากกว่าเพศชาย จึงอาจสรุปได้ว่า ผู้หญิงผิวดำต้องแบกรับสภาพเช่นนี้ไม่ใช่เพียงเพราะเรื่องเพศ แต่เพราะชาติพันธุ์ด้วย (บทความคอลัมน์เสียดสี, 2552)

3.1.2 ชุมชนของชาวแอฟริกันอเมริกัน (Black Community)

หลังจากสิ้นสุดการค้าทาส ประเทศสหรัฐอเมริกาที่มีเมืองที่มีแต่คนผิวดำอาศัยอยู่เท่านั้น (all-black community) เกิดขึ้นหลายเมือง โดยลักษณะของ all-black community คือ เมืองที่มีแต่คนผิวดำอาศัยอยู่เท่านั้น และยังปกครองโดยคนผิวดำด้วย แม้ว่าการมีชุมชนคนผิวดำจะสะท้อนให้เห็นความอิสระในการใช้ชีวิตและโอกาสในการสร้างอัตลักษณ์ของตนเอง แต่ในขณะเดียวกัน ก็เป็นการสะท้อนให้เห็นถึงการแบ่งแยก (discrimination) ระหว่างชุมชนของคนผิวขาวและคนผิวดำ และผลกระทบที่มีต่อชีวิตของคนผิวดำ

กฎเกณฑ์ทางสังคมที่กำหนดมาเป็นเวลานานและเปลี่ยนแปลงได้ยากนั้น ส่งผลให้การค้นหาอัตลักษณ์ (identity) ทำให้ยากด้วยเช่นกัน คนผิวดำยังคงมีทัศนคติที่ว่า คนผิวขาวมีอำนาจเหนือกว่าทุกอย่าง และพวกตนด้อยกว่าทุกประการ โดยจะเห็นได้จาก การที่คนผิวดำมักใช้ภาษาภาพจน์เปรียบเทียบตนเองเป็นสิ่งที่ไม่มีอำนาจหรือด้อยกว่าคนผิวขาว เช่น เปรียบตนเองกับธรรมชาติ หรือสัตว์ เนื่องจากถูกห้อมล้อมด้วยบริบทซึ่งเกี่ยวข้องกับค่านิยม ความเชื่อ อุดมการณ์ และอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันมาตั้งแต่สมัยที่ยังมีการค้าทาส โดยการเปรียบเปรยเช่นนี้เป็นอิทธิพลของบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่คนผิวขาวมองคนผิวดำ โดยมองว่า คนผิวดำและสัตว์มีจุดที่คล้ายคลึงกันในบางส่วน กล่าวคือ สังคมคนผิวขาวพยายามที่จะลดทอนความเป็นมนุษย์ของคนผิวดำ ทั้งยังสร้างความเป็นอื่นให้แก่คนกลุ่มนี้โดยพยายามจัดให้คนกลุ่มนี้มีสถานภาพเดียวกับสัตว์ และแยกออกจากกลุ่มของตนอย่างชัดเจน แต่ในขณะเดียวกัน การที่คนผิวดำนำตนเองไปเปรียบเปรยกับธรรมชาตินั้นก็อาจเป็นการแฝงนัยว่า พวกเขาตระหนักถึงรากเหง้า (primitive root of black consciousness) ของตนเอง (Rishi Ram, 2010) โดยมองตนเองเป็นคนพื้นเมือง (native) เป็นส่วนหนึ่งของธรรมชาติ และเป็นสังคมเกษตรกรรม ซึ่งแนวคิดนี้อาจเชื่อมโยงกับเหตุผลและคติความเชื่อเชิงจิตวิญญาณ (spirituality) ด้วย

ด้านศาสนา คนผิวดำส่วนใหญ่มีความเชื่อว่า วิญญาณของบรรพบุรุษนั้นอยู่ในธรรมชาติรอบๆ ตัว และยังมีความเชื่อเรื่องชีวิตหลังความตายด้วย คนผิวดำยังได้รับการปลูกฝังคติความเชื่อทางศาสนาคริสต์ และการร้องเพลงสรรเสริญพระเจ้าจากเจ้านายผิวขาวอย่างต่อเนื่องในระหว่างที่เป็นแรงงานทาส และการถูกปลูกฝังเรื่อง

ดังกล่าวก็ส่งอิทธิพลต่อการสร้างสรรค์วัฒนธรรมบันเทิงรูปแบบใหม่ของคนผิวดำ โดยมักจะอิงเนื้อหาจากเรื่องราวในพระคัมภีร์ไบเบิล แต่ถ่ายทอดโดยใช้สำนวนและการออกเสียงตามแบบภาษาอังกฤษคนผิวดำ

ชาวแอฟริกันอเมริกันมีวัฒนธรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัฒนธรรมด้านศิลปะและดนตรี และระบบภาษา ด้านศิลปะและดนตรี เซอร์สตันได้กล่าวถึงสภาพชุมชนของคนผิวดำและมรดกทางวัฒนธรรมต่างๆ เช่น การเต้นในลักษณะท่าทางและจังหวะที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวาและเป็นเอกลักษณ์ สถานที่พบปะของคนในชุมชน (the Jook) คำศัพท์ที่ใช้ในแวดวงเฉพาะกลุ่ม นิทานพื้นบ้าน (folklore) และการเป็นผู้นำด้านดนตรีประเภทต่างๆ เช่น jazz และ blues เป็นต้น ส่วนด้านภาษา เซอร์สตันได้กล่าวถึงคนผิวดำกับภาษาไว้ใน *Characteristics of Negro Expression* (1934) ว่า “Negro’s greatest contribution to the language is : (1) the use of metaphor and simile ; (2) the double descriptive ; (3) the use of verbal nouns” นอกจากนี้ยังมีกรกล่าวถึงระบบภาษาที่แตกต่างไปจากมาตรฐานในประเด็นอื่นๆ ด้วย ซึ่งจะพูดถึงอย่างละเอียดในหัวข้อ 3.4

3.1.3 ความสัมพันธ์ของชุมชนของคนผิวขาวและคนผิวดำ (Relationship between Black and White Community)

ชุมชนของคนผิวขาวและคนผิวดำนั้นมีความแตกต่างกันหลายประการ และความสัมพันธ์ของทั้งสองชุมชนนั้นก็ส่งผลกระทบต่อสังคมคนผิวดำเป็นอย่างมาก เนื่องจากสังคมของคนผิวขาวนั้นแบ่งแยกคนผิวดำออกจากสังคมของตน และจัดให้คนผิวดำเป็นกลุ่มคนในชนชั้นที่ต่ำกว่า ทำให้เกิดการแบ่งแยกและลดทอนสิทธิทางสังคม การศึกษา อาชีพ และค่าของความเป็นมนุษย์ของคนผิวดำลงไป ซึ่งการแบ่งแยกนี้ส่งผลให้เกิดความขัดแย้งระหว่างสองชุมชนและส่งผลกระทบต่อไปเป็นทอดๆ โดยแสดงออกมาในรูปแบบของความรุนแรงทางชาติพันธุ์และเพศ และผู้ที่ได้รับผลกระทบมากที่สุดก็คือ ผู้หญิงผิวดำ

คนผิวขาวใช้อำนาจกดขี่และดูถูกผู้ชายผิวดำ ทำให้ผู้ชายผิวดำมีความเครียดและความกดดันในรูปแบบต่างๆ และส่งผลให้ผู้ชายผิวดำนั้นรู้สึกว่ ตนเองถูกคุกคามและถูกดูถูกความเป็นมนุษย์อยู่ตลอด ซึ่งต่อมาได้ส่งผลให้คนกลุ่มนี้ระบายความกดดันที่ตนได้รับจากคนผิวขาวโดยการ ไปกดขี่ข่มเหงผู้หญิงผิวดำแทน เนื่องจากเป็นกลุ่มคนประเภทเดียวที่พวกตนเหนือกว่า ผู้หญิงผิวดำจึงถูกมองว่าเป็นเพียงวัตถุรองรับอารมณ์ และต้องแบกรับแรงกดดันและการกดขี่ข่มเหงจากทั้งคนผิวขาวและคนผิวดำด้วยกัน ไปโดยปริยาย

จะเห็นได้ว่า การที่ผู้ชายผิวดำคดขี่และทำร้ายผู้หญิงในชุมชนของตน และการที่ผู้ชายและผู้หญิงมีอำนาจในชุมชนที่แตกต่างกันมากนั้น อาจเป็นผลมาจากบทบาททางสังคมและการเหยียดผิวที่ผู้ชายผิวดำเผชิญในสังคมของคนผิวขาว ดังนั้น จึงกล่าวได้ว่า ความสัมพันธ์ระหว่างชุมชนของคนผิวขาวและคนผิวดำนั้น ก่อให้เกิดความรุนแรงทั้งทางเพศและชนชั้น ซึ่งปัจจัยเหล่านี้ก็ส่งผลกระทบต่อชีวิตของคนผิวดำเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้หญิงผิวดำ และชุมชนของคนผิวขาวก็มีส่วนในการรับผิดชอบความรุนแรงที่เกิดขึ้นในชุมชนของคนผิวดำโดยตรง

3.2 การวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของ โซรา นีล เฮอร์สตัน ตีพิมพ์ขึ้นในปี ค.ศ.1937 ซึ่งเป็นช่วงหลังจากช่วงรุ่งเรืองของยุคฮาร์เล็ม เรเนซองส์ และเป็นยุคสมัยที่มีนักเขียนสตรีชาวแอฟริกันอเมริกันค่อนข้างน้อย ในเวลานั้น การตีพิมพ์ผลงานของนักเขียนสตรีชาวแอฟริกันอเมริกันและการให้ตัวละครเอกเป็นผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกันนั้นเป็นเรื่องที่หาได้ยาก และเหตุผลที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ก็เป็นสาเหตุให้มีการนำผลงานชิ้นอื่นๆ ของเฮอร์สตันมาศึกษาเพิ่มเติมด้วย

ในช่วงแรก วรรณกรรมเรื่องนี้ถูกวิพากษ์วิจารณ์จากนักเขียนชาวแอฟริกันอเมริกันด้วยกัน เนื่องจากนักเขียนหลายท่านมีความเห็นว่า ผลงานต่างๆ ที่เกิดขึ้นในยุคนี้ควรจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับการเมืองและการเปิดเผยความอยุติธรรมต่างๆ ที่เกิดขึ้นทั่วโลกเป็นหลัก Richard Wright วิพากษ์วิจารณ์ *Their Eyes Were Watching God* ไว้ในบทความ *Between Laughter and Tears* (1937: 22-23) ว่าเป็นผลงานที่ไม่นับว่าเป็น “serious fiction” และ “carries no theme, no message, no thought.” ถึงแม้ว่า เฮอร์สตันจะถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนักเรื่องการไม่ปฏิบัติตามขนบทางสังคมและทางวรรณกรรมหลายอย่าง ทั้งเรื่องเพศของตัวละครเอกและการใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำแทนการใช้ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน แต่นักวิจารณ์บางกลุ่มกลับมองว่า วรรณกรรมเรื่องนี้มีประเด็นที่น่าสนใจและสามารถนำมาศึกษาต่อได้ และเนื่องจากสถานที่ที่กล่าวถึงในเรื่องเป็นชุมชนทางตอนใต้และมีเนื้อหาที่มุ่งเน้นไปที่ความสัมพันธ์ของมนุษย์และธรรมชาติ ความสัมพันธ์ของมนุษย์ด้วยกันเอง และการตามหาความอิสระ วรรณกรรมเรื่องนี้จึงจัดอยู่ในกลุ่มวรรณคดี American Southern เช่นเดียวกับผลงานเรื่อง *The Adventures of Huckleberry Finn* ของ Mark Twain นอกจากนี้ วรรณกรรมเรื่องนี้ยังมีความสำคัญในแง่ของวรรณกรรมสตรีด้วย

Their Eyes Were Watching God มีความโดดเด่นด้านการใช้ภาษาภาพพจน์ในการถ่ายทอดเรื่องราวเกี่ยวกับวิถีชีวิต วัฒนธรรม และความเป็นอยู่ของชาวแอฟริกันอเมริกันในประเทศสหรัฐอเมริกา และเฮอรัสต์ตันก็ได้อาศัยสถานที่ที่มีอยู่จริงในการดำเนินเรื่องหลัก นั่นคือ เมืองอีตันวิลล์ (Eatonville) ในรัฐฟลอริดา (Florida) เมืองนี้เป็นเมืองที่เฮอรัสต์ตันเคยอาศัยอยู่ในช่วงวัยเด็ก และยังเป็นชุมชนชาวแอฟริกันอเมริกันที่เก่าแก่ที่สุดในประเทศสหรัฐอเมริกาที่ยังเหลืออยู่อีกด้วย (ชุมชนที่พบในช่วงระหว่างปี ค.ศ. 1865 ถึง ค.ศ.1900 เคยมีประมาณ 100 ชุมชน)

นอกจากนี้ เนื้อเรื่องบางส่วนก็ยังมีส่วนคล้ายกับชีวิตของเฮอรัสต์ตันด้วย เช่น เฮอรัสต์ตันและเจนีเติบโตมาโดยมีภาพของแม่ไม่ชัดเจนนัก เจนีไม่เคยพบแม่เลย ในขณะที่แม่ของเฮอรัสต์ตันนั้นเสียชีวิตไปตั้งแต่ตอนที่เธอยังเล็ก ตัวละครของแนนนี่ ครอว์ฟอร์ด ก็มีความคล้ายคลึงกับแม่ของเฮอรัสต์ตันที่ต้องการให้ลูกๆ ทุกคนมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดี ส่วนช่วงเวลาปรากฏในเรื่องนั้น เฮอรัสต์ตันกำหนดให้เป็นช่วงต้นศตวรรษที่ 19 ซึ่งอยู่ในช่วงระหว่างปี ค.ศ.1920 ถึงประมาณปี ค.ศ.1930

3.2.1 โครงเรื่อง

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* เปิดเรื่อง (บทที่ 1) โดยการเล่าเหตุการณ์ปัจจุบันของตัวละคร เป็นช่วงที่เจนีกลับมาเยี่ยมเมืองอีตันวิลล์อีกครั้ง และกลับไปเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีตโดยใช้กลวิธีการเล่าเรื่องตามลำดับเหตุการณ์ของเวลา (บทที่ 2 - 19) โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องราวในชีวิตของเจนีตั้งแต่เด็กจนถึงปัจจุบัน โดยเธอเป็นผู้เล่าเรื่องให้เพื่อนสนิทที่ชื่อ ฟีบี่ ฟัง และปิดเรื่อง (บทที่ 20) ด้วยการเล่าเหตุการณ์ซึ่งต่อเนื่องจากบทที่ 1 ซึ่งเป็นช่วงหลังจากที่เจนีเล่าเรื่องราวของตัวเองให้เพื่อนฟังจนจบ

Their Eyes Were Watching God เป็นเรื่องราวของเจนี ครอว์ฟอร์ด (Janie Crawford) ตัวละครเอกของเรื่อง ที่เฝ้าตามหารักแท้ อิสราภาพ และตัวตนของตนเอง เจนีเดินทางกลับมาเยี่ยมเมืองอีตันวิลล์หลังจากที่ไปแต่งงานกับเด็กหนุ่มที่ชื่อ ที เค้ก (Tea Cake) ที่เมืองเอเวอร์เกลดส์ (Everglades) ชาวบ้านต่างก็ซุบซิบนินทาถึงสาเหตุที่ทำให้เธอต้องกลับมาที่นี้ ฟีบี่ วัตสัน (Pheoby Watson) เพื่อนสนิทเพียงคนเดียวของเจนีตัดสินใจไปหาเจนีที่บ้าน และเริ่มพูดคุยกันถึงชีวิตของเจนีในช่วงที่ห่างหายไปจากเมืองนี้ เจนีเล่าให้ฟีบี่ฟังว่า ที เค้กเป็นคนดี แต่เขาตายแล้ว และนั่นเป็นเหตุผลเดียวที่เธอกลับมาที่นี่อีกครั้ง และเจนีก็เริ่มเล่าเรื่องราวชีวิตของเธอให้ฟีบี่ฟัง

เจนีเล่าว่า เธอไม่เคยเห็นหน้าพ่อแม่มาก่อน มีแต่แนนนี่ ครอว์ฟอร์ด (Nanny Crawford) ผู้เป็นยาย ที่เลี้ยงดูเธอมาตั้งแต่เด็ก แนนนี่ทำงานเป็นพี่เลี้ยงเด็กให้กับครอบครัววอชเบิร์น (The Washburns) ซึ่งเป็นครอบครัวคนผิวขาว และเจนีก็เติบโตมาในสังคมของครอบครัวนี้ วันหนึ่ง ขณะที่เจนีในวัย 16 ปีกำลังนอนเล่นใต้ต้นแพร์พลางจ้องมองกิ่งก้านสาขาของมัน เธอก็เห็นสิ่งกำลังผสมเกสรกับดอกไม้ เจนีจึงเริ่มตระหนักถึงความรักและความหมายของการแต่งงาน และในวันนั้น เธอก็ได้เสียจูบแรกให้กับเด็กหนุ่มอายุรุ่นราวคราวเดียวกัน ชื่อจอห์นนี่ เทย์เลอร์ (Johnny Taylor) แต่แนนนี่กลับเห็นเข้า ด้วยความที่นางไม่ต้องการให้เจนีมีชีวิตที่ยากลำบาก อย่างเช่นที่นางและลูกสาวเคยพบเจอมา จึงบังคับให้เจนีแต่งงานกับโลแกน คิลลิกส์ (Logan Killicks) คนที่นางคิดว่า จะให้การปกป้องแก่เจนีได้ แต่เมื่อแต่งงานกันแล้ว เจนีกลับไม่รู้สึกรักถึงความรักที่เคยหวังไว้เลย แนนนี่บอกว่า กาลเวลาจะช่วยให้ทุกอย่างดีขึ้น แต่แล้วชีวิตคู่ของทั้งเจนีก็ล้มไม่เป็นท่าอยู่ดี ทั้งคู่เข้ากันไม่ได้ เจนีไม่ได้รักโลแกน ส่วนโลแกนก็ชอบใช้งานเจนีและไม่แสดงความรักใคร่ในแบบที่เจนีหวังไว้ ไม่นานต่อมา แนนนี่ก็จากไป

บ่ายวันหนึ่ง เจนีก็พบกับโจ สตาร์กส์ (Joe Starks) ชายหนุ่มที่พูดจาดีและแต่งตัวภูมิฐาน โจบอกเจนีว่าเขาอยากจะทำธุรกิจในเมืองอิตันวิลล์ โจขอให้เจนีหนีไปกับเขาเสีย ต่อมา เจนีกับโลแกนก็มีปากเสียงกัน เจนีจึงหนีไปแต่งงานกับโจในวันนั้นเอง ไม่นานนัก โจก็กลายเป็นคนที่มีอิทธิพลที่สุดในอิตันวิลล์ และได้รับเลือกเป็นนายกเทศมนตรี มีอำนาจและมีหน้ามีตาในสังคม แต่แล้วเมื่อเวลาผ่านไป ความสัมพันธ์ของทั้งคู่เริ่มสั่นคลอน

โจวิพากษ์วิจารณ์เจนีว่า แก่และน่าเกลียดต่อหน้าคนอื่น ๆ เขาหวังว่าการพูดถึงจุดบกพร่องของเธอจะดึงความสนใจของคนอื่น ๆ ไม่ให้สังเกตเห็นความโรยราของตัวเองได้ เจนีเรียนรู้ที่จะไม่ตอบโต้ แต่แล้ว วันหนึ่งเธอก็ได้กลับโจเป็นครั้งแรกต่อหน้าคนอื่น ๆ หลังจากนั้น สุขภาพของโจก็แยลงอย่างรวดเร็วและจากไปในเวลาต่อมา ไม่นานนัก ที เค็ก ก็เข้ามาในชีวิต และสร้างความประทับใจให้เจนีอย่างมาก ความสัมพันธ์ของทั้งคู่ค่อยๆ พัฒนา แต่ชาวเมืองกลับวิจารณ์เจนีเรื่องความสัมพันธ์นี้ เนื่องจาก โจเพิ่งตายไปได้ไม่นาน และที เค็กก็อายุน้อยกว่าเจนีมาก แต่เจนีก็ตัดสินใจที่จะแต่งงานกับเขาและย้ายไปอยู่ที่เมืองเอเวอร์เกตต์ด้วยกัน เจนีนำเงินติดตัวมาจำนวนหนึ่งแต่ไม่ได้บอกที เค็ก แต่แล้ว ที เค็กก็หายออกจากบ้านไปพร้อมกับเงินก้อนนั้น ในตอนนั้น เจนีตื่นตระหนกและนึกถึงเรื่องของคุณนายแอนนี่ ไทล์เลอร์ (Annie Tyler) แม่หม้ายที่ถูกเด็กหนุ่มคนหนึ่งหลอกจนหมดตัว แต่ไม่นาน ที เค็กก็กลับมา และบอกว่า นำเงินไปใช้หมดแล้ว แต่ก็สัญญาว่า จะหามาคืนให้

การได้อยู่กับที่ เค้ก ทำให้เจนีมีความสุขอย่างแท้จริง เธอรู้จักความรัก และเป็นตัวของตัวเอง มีสิทธิมีเสียงและที่ยืนในสังคม และสามารถพูดแสดงความคิดเห็นอย่างที่ใจต้องการ ต่อมา ที่ เค้กไปทำงาน และมีเหตุให้ทั้งคู่มีปากเสียงกันเรื่องผู้หญิง แต่ที่ เค้กก็ยืนยันความซื่อสัตย์ของตัวเองเสมอ และช่วงที่เจนีต้องอยู่บ้านตามลำพังนี้ เธอก็ได้รู้จักกับคุณนายเทิร์นเนอร์ (Mrs. Turner) ซึ่งมีเชื้อสายของคนผิวขาวและเกลียดชังคนผิวดำมาก เธออยากให้เจนีแต่งงานกับน้องชายของตัวเอง ที่ เค้กจึงตบหน้าเจนีเพื่อแสดงให้เห็นน้องชายของคุณนายเทิร์นเนอร์เห็นว่า เขาควบคุมเจนีอยู่ และทั้งคู่ก็ปรับความเข้าใจกันหลังจากนั้น

บ่ายวันหนึ่ง เจนีเห็นชาวอินเดียแดงเผ่าเซมิโนลเดินผ่านมาและกำลังจะมุ่งหน้าไปทางทิศตะวันออก พวกเขาเตือนเรื่องเฮอริเคน แต่ไม่มีใครเชื่อ คือนั้น สภาพอากาศย่ำแย่มากและไฟฟ้าก็ดับ เจนี ที่ เค้ก และเพื่อนพากันหลบอยู่ที่ห้องใต้ดิน หลังพายุสงบ ที่ เค้กและเจนีตัดสินใจเดินเท้าออกไปที่อื่น ในขณะที่กำลังหนี เจอนี้ก็แตกและน้ำก็ทะลักเข้ามา เจนีกำลังจะจมน้ำแต่ได้ที่ เค้กช่วยไว้ แต่เขาก็ถูกสุนัขบ้ากัดเข้าที่ใบหน้า หลังจากนั้นที่ เค้กก็ป่วยหนัก เจนีจึงให้หมอซิมมอนส์ (Dr. Simmons) มาดูอาการ และพบว่า ที่ เค้กติดเชื้อพิษสุนัขบ้าและกำลังจะตายเพราะเชื้อลุกลามไปมากแล้ว ต่อมา ที่ เค้กเริ่มแสดงอาการหึ่งหวงเงินกับน้องชายของคุณนายเทิร์นเนอร์ และพยายามจะยิงเธอ แต่เจนีแย่งปืนมาได้และยิงที่ เค้กเสียชีวิต เจนีถูกจับ แต่หมอซิมมอนส์ช่วยให้ความในศาลทำให้เจนีพ้นจากคดี เจนีจัดงานศพให้ที่ เค้ก แล้วจึงกลับมาที่เมืองอิตันวิลล์อีกครั้ง และหลังจากที่เล่าเรื่องราวทั้งหมดให้พี่ฟังแล้ว เจนียังบอกว่าคุณนางเดินทางไปพบขอบฟ้าของเธอแล้ว และที่ เค้กก็จะอยู่ในใจเธอเสมอ พี่บ๊อบบอกเจนีว่า เธอได้เรียนรู้และได้รับแรงบันดาลใจจากเรื่องราวของเจนีในการใช้ชีวิต และอยากจะใช้ชีวิตอย่างอิสระและใช้เวลาพร้อมกับแซม วัตสัน (Sam Watson) ผู้เป็นสามีให้มากขึ้น

ชื่อเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* นั้น ถูกกล่าวขึ้นเพียงครั้งเดียวในฉากเฮอริเคน (บทที่ 18) ซึ่งเป็นฉากสำคัญฉากหนึ่งในเรื่อง *God* ถูกกล่าวถึงอย่างมีนัยสำคัญสองครั้ง นั่นคือ "The time was past for asking the white folks what to look for through that door. Six eyes were questioning God." และ "They seemed to be staring at the dark, but their eyes were watching God." (Hurston, 2006: 160) ฉากนี้ เฮอริสตันชี้ให้เห็นถึงความขัดแย้งระหว่างมนุษย์และธรรมชาติ จะเห็นว่า มนุษย์สู้ธรรมชาติไม่ได้เลย มีเพียงชะตากรรมหรือประสงค์ของพระเจ้าเท่านั้นที่สำคัญ ในประโยค "They seemed to be staring at the dark," แสดงให้เห็นว่า พวกเขาไม่เห็นว่าชะตากรรมของตนเอง ดังนั้น จึงมองหาอะไรที่ยิ่งใหญ่และเชื่อถือได้มากกว่านั้น เพื่อหาคำตอบและที่พึ่งในคราวเดียวกัน นั่นคือ พระเจ้า เพราะว่ามีแต่พระเจ้าเท่านั้นที่รู้ว่าอะไรจะเกิดขึ้นต่อจากนี้

3.2.2 ตัวละคร

ตัวละครที่ปรากฏในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* มีทั้งตัวละครหลักและตัวละครรอง และตัวละครจำนวนหนึ่งเป็นตัวละครที่มีมิติเดียว ในขณะที่ตัวละครบางส่วนก็เป็นตัวละครที่มีหลายมิติและมีการเรียนรู้จากเหตุการณ์สำคัญหรือเหตุการณ์ที่สะท้อนอารมณ์ โดยผู้วิจัยได้วิเคราะห์ตัวละครที่คัดสรรมาแล้ว ดังนี้

เจนี ครอว์ฟอร์ด (Janie Crawford)

ตัวละครเอกของเรื่อง เจนีเป็นผู้หญิงผิวดำที่สวยโดดเด่นเนื่องจากมีเชื้อสายของคนผิวขาว เจนีอาศัยอยู่กับแนนนี่ ครอว์ฟอร์ด ผู้เป็นยาย เมื่ออายุได้ 16 ปี เจนีเคยมีภาพในใจเกี่ยวกับความรักและเฝ้าสงสัยว่า ความรักนั้นจะมาพร้อมกับการแต่งงานหรือไม่ และการแต่งงานครั้งแรกกับโลแกน คิลลิสก็ทำให้เจนีได้รับคำตอบของคำถามนั้น นั่นคือ ความรักไม่ได้มาพร้อมกับการแต่งงาน ในการแต่งงานครั้งที่สองกับโจ สตาร์กส์ เจนีก็ถูกสามีกดขี่ และไม่สามารถแสดงความคิดเห็นใดๆ ได้เลย แต่หลังจากที่ได้พบกับที เล็ก สามีคนที่สาม เจนีก็ได้รู้จักความรักและความสุขที่แท้จริง จนเมื่อที เล็กจากไป เจนีจึงเดินทางกลับมาที่เมืองอีดันวิลล์พร้อมความทรงจำดีๆ ที่จะคงอยู่ตลอดไป เจนีเป็นตัวละครที่มีหลายมิติ มีการเรียนรู้จากประสบการณ์ต่างๆ ทำให้เธอกลายเป็นคนที่แข็งแกร่งและมองโลกในมุมมองที่ต่างไปจากเดิม

เฮอร์สตันสร้างตัวละครของเจนีให้เป็นผู้หญิงที่เข้มแข็งและพึ่งพาตนเองได้ ซึ่งเป็นลักษณะที่แตกต่างจากผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกัน ในยุคนั้น ตัวละครตัวนี้เป็นเหมือนสัญลักษณ์ที่เป็นทั้งแรงผลักดันและกระตุ้นให้ทราบว่า ผู้หญิงทุกคนต่างก็สามารถมีจิตใจที่เข้มแข็ง มีความเป็นอิสระ และยืนหยัดด้วยตนเองได้

ฟีบี วัตสัน (Pheoby Watson)

เพื่อนสนิทของเจนีที่เมืองอีดันวิลล์ เป็นคนซื่อสัตย์ ไว้ใจได้ คอยรับฟังและช่วยเหลือเจนีเสมอ รวมทั้งคอยปรามไม่ให้คนในหมู่บ้านพูดถึงเจนีในแง่ลบหากไม่รู้ข้อมูลที่แท้จริงจากปากของเจนี ฟีบีเป็นตัวละครที่เป็นตัวแทนของบุคคลทั่วไปหรือผู้ชม และเมื่อฟีบีรับฟังเรื่องราวของเจนีจนจบแล้ว เธอก็ได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ จากประสบการณ์ของเจนีและเข้าใจเรื่องการใช้ชีวิตมากขึ้น

[หมายเหตุ: เฮอร์สตันสะกดชื่อของ Pheoby ต่างจากปกติ โดยปกติแล้วชื่อนี้มักจะสะกดว่า P-h-o-e-b-e-y]

(www.cliffsnotes.com)

แนนนี่ ครอว์ฟอร์ด (Nanny Crawford)

ยายของเจนิ เคยเป็นทาสมาก่อน มีลูกสาวหนึ่งคนชื่อ ลีฟฟี (แม่ของเจนิ) ซึ่งเป็นลูกที่เกิดกับเจ้านายซึ่งเป็นคนผิวขาว แนนนี่เป็นตัวแทนของความหวาดกลัวของผู้หญิงผิวดำในสมัยที่ยังมีการค้าทาส แนนนี่ให้คุณค่ากับความมั่งคั่งร่ำรวยและความปลอดภัยเหนือสิ่งอื่นใด เพราะนางและลูกสาวต่างก็ถูกข่มเหงมาก่อน นางจึงเป็นห่วงหลานสาวมากและต้องการให้เจนิมีชีวิตที่ดีและได้รับการปกป้อง นางจึงบังคับให้เจนิแต่งงานกับ โลแกน คิลลิกส์ เพราะเขามีที่ดินและสามารถเลี้ยงดูเจนิได้

โลแกน คิลลิกส์ (Logan Killicks)

สามีคนแรกของเจนิ เป็นคนที่แนนนี่เลือกไว้ให้เจนิแต่งงานด้วย เนื่องจากโลแกนมีบ้านและที่ดิน ซึ่งเป็นคุณสมบัติที่แนนนี่เห็นว่า จะช่วยให้ชีวิตของเจนิมีความสุขและความมั่นคงได้ แต่ด้วยความที่อายุมากแล้ว ทำให้โลแกนไม่ได้แสดงความรักอย่างคนหนุ่มสาว และบางครั้งก็ปฏิบัติต่อเจนิราวกับว่า เธอเป็นสัตว์ โดยใช้ให้เจนิทำงานหนัก ทั้งงานบ้านและงานที่ไร่ แต่ถึงอย่างนั้น เขาก็เป็นห่วงเจนิและไม่พอใจมากเมื่อรู้ว่าเจนิจะหนีไปกับชายอื่น แต่ก็ไม่มีอำนาจที่จะรั้งเจนิไว้

โจ สตาร์กส์ (Joe Starks)

สามีคนที่สองของเจนิ เจนิชื่นชมผู้ชายคนนี้นี้มาก ถึงขั้นตัดสินใจหนีมาอยู่ที่เมืองอีดันวิลล์ด้วยกัน โจเป็นคนคาร์มดีและมีอุดมการณ์ เป็นคนที่มักมองหาอำนาจให้ตัวเองในรูปแบบที่คนผิวขาวทำกับคนผิวดำ โดยอำนาจที่เขาได้มานั้น เป็นการยึดเอาอำนาจมาจากคนอื่นทั้งสิ้น โจมีนิสัยทะเลาะเถียงกัน ยึดเอาตนเองเป็นใหญ่ ชอบใช้อำนาจ และพยายามทำตัวเหมือนคนผิวขาว เมื่อแต่งงานกันไปหลายปี เขาก็เริ่มปฏิบัติต่อเจนิไม่ดีนัก ไม่ให้เกียรติเจนิ ไม่ให้เธอมีสิทธิมีเสียงอะไรในสังคม และมักพุดจาคุกเธอเสมอ

โจเป็นตัวละครที่มีมิติเดียว เพราะแม้แต่ในช่วงสุดท้ายของชีวิต โจก็ไม่ได้เรียนรู้ข้อผิดพลาดของตนเอง นอกจากนี้ ตัวละครของโจและชีวิตที่เมืองอีดันวิลล์ยังมีส่วนเชื่อมโยงกับชีวิตจริงของเซอร์สตันอยู่ด้วย โดยตัวละครของโจนั้น มีความคล้ายคลึงกับพ่อของเซอร์สตันในเรื่องของการดำรงตำแหน่งเป็นนายกเทศมนตรี และเมื่อตอนที่เธอยังเด็ก เซอร์สตันก็มักใช้เวลาส่วนใหญ่ไปกับการฟังคนในชุมชนเล่าเรื่องต่างๆ บ้างก็จับกลุ่มซุบซิบนินทาหรือพุดคุ้ยกันที่ร้านขายของชำ

ที เค้ก (Tea Cake (Vergible) Woods)

สามีคนที่สามของเจนิ อายุน้อยกว่าเจนิ 12 ปี แต่ก็เป็นคนที่ทำให้เจนิเรียนรู้ที่จะรักและใช้ชีวิตในแบบที่ต้องการ ที เค้กเป็นคนสนุกสนาน ชอบผจญภัย และคล่องแคล่ว เป็นนักพนันและนักดนตรี และแม้ว่าจะไม่ได้มีเงินทองมากมาย แต่เขาก็พิสูจน์ให้เจนิเห็นว่า เขาหาเงินได้ และถึงแม้ว่า ที เค้กจะมีลักษณะความเป็นผู้นำ เช่นเดียวกับ โจ สตาร์กส์ แต่เขากลับได้รับความเชื่อใจจากผู้คนรอบข้างจากการเป็นผู้ฟังที่ดีและปฏิสัมพันธ์อันดีกับคนเหล่านั้น ไม่ใช่จากการใช้อำนาจเหมือนกับที่โจทำ ที เค้กแตกต่างจากสามีสองคนแรกของเจนิมาก เขาให้เกียรติเจนิ ไม่เคยมองว่า เจนิเป็นเพียงวัตถุ และคอยรับฟังสิ่งที่เจนิต้องการจะพูดเสมอ แต่ถึงอย่างนั้น ที เค้กก็มีข้อเสียอยู่บ้าง ครั้งหนึ่ง ที เค้กขโมยเงินเก็บของเจนิไปใช้จนหมด และเกือบจะมีเรื่องเชิงสู้สาวกับผู้หญิงคนอื่น

ความรักของเจนิและที เค้ก ก็มีส่วนคล้ายกับชีวิตรักของเฮอริสตัน เพราะเธอก็มีความสัมพันธ์กับคนที่อายุน้อยกว่า

ลีฟฟี ครอว์ฟอร์ด (Leafy Crawford)

ลีฟฟีเป็นแม่ของเจนิ ตอนที่แนนนี่ยังเป็นทารก ได้ถูกเจ้านายที่เป็นคนผิวขาวข่มขืนจนตั้งท้อง ลีฟฟีเกิดมา มีผมสีบลอนด์และตาสีเทา เมื่อภรรยาของเจ้านายทราบเรื่อง ก็ตามมาต่อว่าตบตีและจะเม็ยแนนนี่ให้ตาย แนนนี่จึงหลบหนีออกหนีออกไปซ่อนในป่าจนกระทั่งสงครามกลางเมืองสิ้นสุดลง แนนนี่ตั้งชื่อลูกสาวว่า ลีฟฟี เพราะเธอซ่อนลูกสาวไว้ในป่าเป็นเวลานาน ลีฟฟีเติบโตมาในบ้านวอชิงตัน แนนนี่คิดว่าชีวิตของลูกสาวจะต้องดีแน่นอน แต่ทว่า ลีฟฟีกลับถูกครูที่โรงเรียนข่มขืนจนตั้งท้องตอนอายุ 17 ปี หลังจากคลอดลูก เธอก็คิดเหวี่ยงอย่างหนักและหนีหายไปจากบ้าน สภาพชีวิตของลีฟฟีทำให้แนนนี่ต้องบังคับให้เจนิรับแต่งงานตั้งแต่อายุน้อย เพื่อป้องกันไม่ให้ประวัติศาสตร์ซ้ำรอย

จอห์นนี่ เทย์เลอร์ (Johnny Taylor)

จอห์นนี่ เทย์เลอร์เป็นเด็กหนุ่มที่ยืนจบกับเจนิตรงประตูรั้ว เป็นตัวละครที่มีส่วนให้เจนิพบจุดเปลี่ยนแรกในชีวิต เนื่องจากเหตุการณ์ทั้งหมดอยู่ในสายตาของแนนนี่พอดีและนางก็มองการจับนั้นเป็นสิ่งที่จะมาคุกคามชีวิตของเจนิ นางจึงเรียกเจนิมาพูดคุย และบังคับให้เจนิแต่งงานกับ โลแกน คิลลิสต์ ดิกว่าที่จะไปอยู่กับคนชั้นระดับล่างและไม่มีอนาคตอย่างจอห์นนี่ เทย์เลอร์

คุณนายเทิร์นเนอร์ (Mrs. Turner)

คุณนายเทิร์นเนอร์เป็นเจ้าของร้านอาหารในเมืองเอเวอร์เกตคลส์ มีเชื้อสายของคนผิวขาว เกล็ดชังคนผิวดำมาก และพยายามทำตัวเป็นคนผิวขาว มีนิสัยปากจัด ชอบดูถูกคนอื่น โดยเฉพาะคนผิวดำ เธอมีสามีและลูกชายที่อ่อนแอ คุณนายเทิร์นเนอร์พยายามหว่านล้อมให้เงินลงเอยกับน้องชายของตน และนั่นทำให้ที เล็ก โมโหมาก

เซอร์สตันมักจะแสดงความคิดเห็นไปในทางลบต่อคนที่ไม่ยอมรับวัฒนธรรมและรากเหง้าของตนเอง และพยายามจะเป็นในสิ่งที่ไม่ใช่ตัวตนที่แท้จริงของตนเอง และตัวละครของคุณนายเทิร์นเนอร์ก็เป็นหนึ่งในนั้น

แซม วัตสัน (Sam Watson)

สามีของพีบี เป็นคนที่คอยช่วยเหลือสนับสนุนเงินตลอด ไม่ชอบการพูดคุยหรือซุบซิบนินทาคนอื่น

มอเตอร์โบ๊ท (Motor Boat)

เพื่อนของที เล็กและเจนี ช่วงที่น้ำทะเลลักเข้ามาในหมู่บ้าน มอเตอร์โบ๊ทตัดสินใจนอนอยู่ในบ้านที่ไปอาศัยหลบพายุแทนที่จะหนีไปกับพวกเจนีและที เล็ก แต่ปรากฏว่า ทั้งที เล็กและเจนีเกือบเอาชีวิตไม่รอดเพราะน้ำที่ท่วมฉับพลัน ในขณะที่มอเตอร์โบ๊ทนั้นปลอดภัยอยู่ที่บ้านหลังนั้น

หมอซิมมอนส์ (Dr. Simmons)

หมอซึ่งเป็นคนผิวขาวที่เข้ามารักษาที เล็ก และเป็นคนที่ช่วยให้เงินพ้นจากข้อกล่าวหาในคดีฆ่าที เล็ก

3.2.3 แก่นเรื่อง

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* มีแก่นเรื่องอยู่หลายประเด็นด้วยกัน ผู้วิจัยได้ศึกษาและวิเคราะห์เป็นประเด็นหลัก 3 ประเด็น ดังนี้

3.2.3.1 ความรักและอิสรภาพ (Love and Independence)

Their Eyes Were Watching God เป็นเรื่องราวของเจนี ครอว์ฟอร์ด หญิงสาวที่พยายามค้นหาตัวตนของเธอและพยายามตามหาความฝัน อิสระ ความรักและความสุขในชีวิต และในขณะที่เดินทางตามหาความฝันของตนเองนั้น เจนีก็ได้พบกับความรักและความสัมพันธ์หลากหลายรูปแบบในชีวิต เริ่มจากความรัก ความอบอุ่น และการปกป้องที่ได้รับจากชาย ผู้ซึ่งพยายามทำทุกอย่างเพื่อให้เจนีมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีและปลอดภัย ต่อมาเป็นการแต่งงานที่ปราศจากความรักกับโลแกน คิลลิสส์ สามีคนแรก ความสัมพันธ์ที่ล้มเหลวกับสามีคนที่สอง โจ สตาร์กส์ และความสัมพันธ์ในอุดมคติที่เฝ้าตามหาที่ได้จากการแต่งงานกับสามีคนที่สาม ที เค็ก

เจนีมีมุมมองเรื่องความรักว่า ความสัมพันธ์ที่ดีนั้น ต่างคนต่างต้องมีความเคารพซึ่งกันและกัน ไม่ใช่เรามองอีกฝ่ายเป็นสิ่งของในครอบครอง และความฝันของเจนีก็ได้รับการเติมเต็มหลังจากที่เธอได้พบและแต่งงานกับที เค็ก ซึ่งความสัมพันธ์ในครั้งนี้แตกต่างจากความสัมพันธ์ของเธอกับโลแกนและโจอย่างสิ้นเชิง และนอกจากจะได้เรียนรู้คุณค่าของความรักแล้ว เจนีก็ได้สัมผัสอิสรเสรีในการใช้ชีวิตด้วย

หลังจากที่แต่งงานกับโลแกน เจนีก็เรียนรู้ว่า การแต่งงานไม่ได้ทำให้คนสองคนรักกันได้ เธอจึงพยายามหาอิสระให้ตนเองเป็นครั้งแรกด้วยการหนีจากโลแกนเพื่อไปแต่งงานกับโจ สตาร์กส์ ด้วยหวังว่า การแต่งงานกับคนที่คิดว่าเข้ากันได้ นั้นจะช่วยให้เธอมีความสุข ทว่าหลังจากที่แต่งงานกันไป โจกลับมองเจนีเป็นสิ่งของในครอบครองมากกว่าที่จะปฏิบัติเหมือนเจนีในฐานะภรรยาหรือมนุษย์คนหนึ่ง เมื่ออายุมากขึ้น เจนีต้องทนกับการถูกสามีวิพากษ์วิจารณ์ต่างๆ นานา และยังต้องทนต่อข้อครหาของชาวบ้านที่มักจะจับกลุ่มซุบซิบนินทาเธอตั้งที่ปรากฏตอนต้นเรื่อง ด้วยสภาพแวดล้อมและแรงกดดันเช่นนี้ ทำให้เจนีเริ่มเรียนรู้ที่จะสร้างความเข้มแข็งในจิตใจขึ้นมาเรื่อยๆ และเธอก็ได้รับอิสระอีกครั้งเมื่อโจเสียชีวิตลง อย่างไรก็ตาม เจนีกลับได้รับอิสรภาพอย่างแท้จริงจากการแต่งงานกับที เค็ก ตอนนี้เองที่เธอได้เป็นตัวของตัวเอง สามารถแสดงความคิดเห็น พูด หัวเราะ และมีปฏิสัมพันธ์กับผู้คนรอบข้างได้อย่างอิสระ และถึงแม้ว่าที เค็กจะจากไปแล้ว แต่สิ่งต่างๆ ที่เจนีเรียนรู้จากเขาและจากประสบการณ์ที่ผ่านมาก็ช่วยหล่อหลอมให้เธอเป็นผู้หญิงที่เข้มแข็งมากๆ คนหนึ่ง

3.2.3.2 ชาติพันธุ์ เพศ และอำนาจ (Race, Sex and Power)

ช่องว่าง บทบาททางสังคม และความแตกต่างระหว่างผู้ชายและผู้หญิงถูกหยิบยกมาเป็นประเด็นสำคัญ ประการหนึ่งของเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* โดยผู้อ่านจะเห็นได้ว่า ตัวละครผู้หญิงในเรื่องต่างก็ถูกกดขี่ข่มเหง ถูกเอาเปรียบและไม่ได้ได้รับความยุติธรรมหลายครั้งด้วยกัน ตัวอย่างเช่น กรณีของแนนนี่ที่ถูกเจ้านาย ซึ่งเป็นคนผิวขาวข่มขืนจนตั้งท้อง ลีฟฟิเองก็ถูกครูที่โรงเรียนข่มขืนจนมีเงิน ส่วนเงินก็ไม่ได้รับอนุญาตจากสามี ซึ่งเป็นคนผิวดำให้มีโอกาสได้พูดหรือกระทำในสิ่งที่เธอต้องการเลย

จากตัวอย่างที่ยกมา ผู้อ่านจะมองเห็นสภาพของสังคมในสมัยนั้นว่า สถานภาพทางสังคมของคนผิวขาว และคนผิวดำนั้นแตกต่างกันมาก คนผิวขาวเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีอำนาจและได้รับสิทธิพิเศษเสมอ ในมุมมองของคนผิวดำ โดยกลุ่มคนที่มีอำนาจมากที่สุด คือ ผู้ชายผิวขาว เนื่องจากเป็นทั้งคนผิวขาวและเป็นเพศชาย ทำให้พวกเขาสามารถทำสิ่งที่ตนต้องการได้อย่างมีอิสระ รองลงมา คือ ผู้หญิงผิวขาว ผู้ชายผิวดำ และผู้หญิงผิวดำ ตามลำดับ โดยเซอร์สตัน ได้ใช้สถานการณ์ของแนนนี่เพื่อสื่อให้เห็นถึงอำนาจของผู้ชายผิวขาว และสถานการณ์ชีวิตคู่ของเงินกับโจเพื่อสื่อให้เห็นว่า ในกลุ่มคนผิวดำด้วยกันเองก็ยังมี การแบ่งชนชั้นและเพศอยู่ ผู้ชายผิวดำเองก็มองว่า ผู้หญิงผิวดำนั้นต่ำต้อยกว่า นั่นเท่ากับว่า สาเหตุที่ผู้หญิงผิวดำต้องพบเจอกับความไม่เท่าเทียมในสังคมนั้น ไม่ได้เกิดจากการที่พวกเขาถูกสังคมกำหนดว่า เป็นเพศที่อ่อนแอเท่านั้น แต่ยังรวมถึงการเป็นคนผิวดำด้วย ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่า ผู้หญิงผิวดำถูกสังคมกดขี่เนื่องจากปัจจัยทางด้านชาติกำเนิด เพศ ชนชั้น ตลอดจนผลกระทบจากความขัดแย้งระหว่างสังคมของคนผิวขาวและคนผิวดำด้วย

ด้วยความแตกต่างอย่างชัดเจนนี้ ทำให้อำนาจเข้ามามีบทบาทสำคัญ โดยเฉพาะอำนาจที่คนผิวดำพยายามไขว่คว้ามาให้ตนเอง ซึ่งนับเป็นประเด็นที่สำคัญมากของนักเขียนในยุคฮาร์เล็ม เรนชองส์ ตัวละครในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ต่างก็มีความคิดและมุมมองที่แตกต่างกันเกี่ยวกับหนทางในการได้มาซึ่งอำนาจในแบบของตัวเองในสังคมหรือโลกซึ่งมีคนผิวขาวเป็นใหญ่ อดีตอันเลวร้ายของแนนนี่หล่อหลอมให้แนนนี่มีความคิดที่จะทำทุกอย่างให้หลานสาวไม่ต้องพบเจอกับเรื่องแบบเดียวกันกับที่นางและลูกสาวเจอ โดยการบังคับให้เงินแต่งงานกับผู้ชายที่มีฐานะ เพื่อที่นางจะได้หมดห่วงเรื่องสถานภาพทางการเงินและเพื่อให้เงินมีสภาพความเป็นอยู่ที่ปลอดภัยและสะดวกสบาย ส่วนโจก็ได้รับอำนาจในรูปแบบเดียวกับที่คนผิวขาวทำ นั่นคือการดำรงตำแหน่งในฐานะผู้นำและใช้อำนาจนั้นปกครองคนที่ต้อยกว่า

3.2.3.3 อำนาจของคำพูดและภาษา (Power of Speech and Language)

วรรณกรรมเรื่องนี้สะท้อนให้เห็นความสำคัญและอำนาจของภาษาและคำพูดได้เป็นอย่างดี ภาษาเป็นเครื่องมือในการแสดงออกถึงความคิดและอารมณ์ความรู้สึกต่างๆ และภาษาก็ยังเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการกระทำ ความรุนแรงต่อผู้อื่น ได้อีกด้วย เช่น การจับกลุ่มพูดคุยกันที่ระเบียงบ้านก็นับเป็นอำนาจอย่างหนึ่งของ porch sitters เป็นการใช้อำนาจทางภาษาในการจำกัดอิสรเสรีของคนอื่นผ่านการซุบซิบนินทา และการพูดจาเพื่อล้าง ความลับของคนอื่น เจนี ครอว์ฟอร์ดเป็นตัวละครที่ได้รับผลกระทบจากการใช้ภาษาทั้งสองแง่มุม และถึงแม้ว่า ภาษาจะเป็นสิ่งที่ขัดขวางการมีอิสรเสรีของเจนี แต่เมื่อเธอได้เรียนรู้ชีวิตและเข้าใจความเป็นไปของโลกมากขึ้น เธอก็สามารถที่จะเอาชนะคำพูดของคนอื่นและควบคุมคำพูดและอารมณ์ความรู้สึกของตัวเองได้

คำพูดมีความเชื่อมโยงกับอำนาจ โดยจะเห็นได้จากการใช้เสียงของตัวเองในการกำหนดชีวิต ของเจนี และการที่โจใช้เสียงของตัวเองในการปกครองคนอื่น คำพูดของโจมีอิทธิพลต่อคนในชุมชนมาก เขาทำให้ชาวบ้านรู้สึกไร้อำนาจและไร้เวลา เขาเที่ยวบอกทุกคนว่า ต้องทำอะไร คิดอย่างไร เจนีตระหนักได้ว่า โจไม่เคยหยุดพูดและเขาพูดเพื่อวัตถุประสงค์เดียว นั่นคือ เพื่อที่จะเพิ่มอำนาจให้แก่ตนเอง เจนีถูกบังคับให้ใช้ชีวิตใน แบบที่โจกำหนด ไม่มีสิทธิพูดหรือทำอะไรอย่างที่ใจต้องการ มีสถานะทางสังคมที่ดี แต่ไม่มีความเป็นตัวเอง

ในขณะที่โจชอบฟังเสียงของตนเอง เจนิกลับเรียนรู้ที่จะพูดเมื่อจำเป็นและจะพูดเฉพาะความจริงเท่านั้น แต่ความเงียบก็นับว่าเป็นอำนาจของเจนีในช่วงระยะเวลาหนึ่ง และเธอก็เริ่มตามหาเสียงของตัวเองโดยการพูด ให้โจอับอายต่อหน้าคนอื่นๆ และหลังจากที่โจตาย เจนีก็มีอิสระ และสามารถตามหาความฝันของเธอได้

จะเห็นได้ว่า นอกจากภาษาจะเป็นการแสดงอำนาจรูปแบบหนึ่งของบุคคลแล้ว ยังเป็นสิ่งที่เชื่อมโยง ไปสู่การค้นพบตัวตนและความอิสรเสรีของบุคคลด้วย จึงอาจกล่าวได้ว่า *Their Eyes Were Watching God* เป็น วรรณกรรมที่สะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของเสียง (voice) และการค้นพบตัวตน (self-discovery)

นอกจากอำนาจของภาษาของตัวละครในเรื่องแล้ว ภาษาที่ผู้เขียนใช้ก็มีพลังและความสำคัญในการสร้าง จินตภาพให้แก่ผู้อ่านเป็นอย่างมาก เฮอรัลด์สันใช้ภาษาที่มีลักษณะเป็น Southern Black Dialect เพื่อดึงความ สนใจของผู้อ่านและเพิ่มความน่าเชื่อถือให้แก่ตัวละคร นอกจากนี้ยังมีการใช้การสัมผัสสระและพยัญชนะเพื่อ สร้างความสละสลวย และการใช้ภาษาภาพพจน์เพื่อเพิ่มความลึกซึ้งให้แก่ความหมายของเนื้อเรื่อง จะเห็นได้ว่า ภาษาที่ใช้ไม่เพียงแต่กำหนดทิศทางของเนื้อเรื่องเท่านั้น แต่ยังใช้เพื่อสะท้อนให้เห็นแก่นสำคัญของเรื่องด้วย

3.2.4 มุมมองการเล่าเรื่อง

เซอร์สตันถ่ายทอดเรื่องราวของเจนีในรูปแบบของกรอบภาพ (frame) กล่าวคือ ผู้เขียนหรือผู้เล่าเปิดและปิดเรื่องด้วยฉากและตัวละครชุดเดียวกัน โดยระยะเวลาที่เกิดเหตุมีความต่อเนื่องกัน วรรณกรรมเรื่องนี้ใช้มุมมองการเล่าเรื่องผ่านมุมมองผู้รู้รอบด้าน (Omniscient) โดยในบทที่ 1 จะเห็นว่า ผู้เล่าเรื่องเป็นผู้ที่รู้เหตุการณ์และความคิดของตัวละครทุกตัวอย่างรู้แจ้ง และถึงแม้ว่าเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในบทต่อๆ มาจะถูกถ่ายทอดออกมาจากบริบทที่บอกว่า เจนีกำลังเล่าเรื่องของตัวเองให้พี่บ๊อฟฟัง แต่ก็ไม่ได้ใช้การเล่าแบบมุมมองบุรุษที่ 1 เพราะผู้เล่านั้นเป็นเพียงเสียงหรือตัวแทนของเจนีเท่านั้น ซึ่งก็ยังคงถ่ายทอดออกมาในลักษณะรูปแบบของการเล่าเรื่องผ่านมุมมองผู้รู้รอบด้านเช่นเดิม

ตัวอย่างการใช้มุมมองการเล่าเรื่องผ่านมุมมองผู้รู้รอบด้าน (Omniscient) ในบทบรรยาย (บทที่ 1)

“Ships at a distance have every man’s wish on board. For some they come in with the tide. For others they sail forever on the horizon, never out of sight, never landing until the Watcher turns his eyes away in resignation, his dreams mocked to death by Time. That is the life of men.” (Hurston, 2006: 1)

ตัวอย่างการใช้มุมมองการเล่าเรื่องผ่านมุมมองผู้รู้รอบด้าน (Omniscient) ที่ผู้เล่าใช้กล่าวถึงตัวละครเอกและตัวละครอื่นๆ (บทที่ 2)

“In the last stages of Nanny’s sleep, she dreamed of voices. Voices far-off but persistent, and gradually coming nearer. Janie’s voice. Janie talking in whispery snatches with a male voice she couldn’t quite place. That brought her wide awake. She bolted upright and peered out of the window and saw Johnny Taylor lacerating her Janie with a kiss.

“Janie!”

The old woman’s voice was so lacking in command and reproof, so full of crumbling dissolution,—that Janie half believed that Nanny had not seen her. So she extended herself outside of her dream and went inside of the house. That was the end of her childhood.” (Hurston, 2006: 12)

ระดับภาษา

ในส่วนที่เป็นบทบรรยาย ผู้เขียนใช้รูปประโยคที่เป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน (Standard English) ถูกต้องตามไวยากรณ์และมีความสละสลวย ในขณะที่ส่วนที่เป็นบทสนทนาของตัวละครในเรื่องนั้น ผู้เขียนจะใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English) เพื่อทำให้เนื้อเรื่องมีความสมจริงและช่วยให้ผู้อ่านเกิดภาพในใจเกี่ยวกับสถานภาพและความเป็นอยู่ของตัวละครในยุคสมัยนั้น ได้ดียิ่งขึ้น ทั้งนี้ พบว่า มีการใช้อุปสรรคณ์ทั้งในบทบรรยายและบทสนทนาของตัวละคร

ตัวอย่างการใช้ภาษาในบทบรรยายและบทสนทนาของตัวละคร

บทบรรยาย:

For a long time she sat rocking with the girl held tightly to her sunken breast. Janie's long legs dangled over one arm of the chair and the long braids of her swung low on the other side. Nanny half sung, half sobbed a running chant-prayer over the head of the weeping girl.

บทสนทนา:

“Lawd have mercy! It was a long time on de way but Ah reckon it had to come. Oh Jesus! Do, Jesus! Ah done de best Ah could.” (Hurston, 2006: 14)

การจัดรูปแบบเนื้อหา

เนื้อเรื่องแบ่งเป็น 4 ส่วน ส่วนที่หนึ่งคือ เรื่องราวตอนที่เจนีกลับมาที่อีตันวิลล์ และเรื่องราวชีวิตของเธอในช่วงเวลาที่ยังอาศัยอยู่กับยาย ส่วนที่สอง เป็นส่วนที่ตัดสลับมาเป็นช่วงที่แนนนี่เล่าเรื่องของตนเองให้เจนีฟัง ในส่วนนี้ ผู้อ่านจะได้รับความเป็นมาของแนนนี่และรับรู้ถึงจุดสิ้นสุดของชีวิตวัยเด็กของเจนี รวมไปถึงช่วงแรกของการแต่งงานกับโลแกน คิลลิกส์ ส่วนที่สาม เป็นเรื่องราวชีวิตการแต่งงานของเจนีและโจ สตาร์กส์ สามีนคนที่สอง โดยจะให้เห็นความแตกต่างจากชีวิตการแต่งงานในครั้งแรก ผู้อ่านจะเห็นการเปลี่ยนแปลงของและการพัฒนาของตัวละคร โดยเฉพาะตัวเจนีเอง และส่วนสุดท้าย เป็นเรื่องราวชีวิตการแต่งงานของเจนีและที เด็กเรือยไปจนถึงช่วงที่เจนีเล่าเรื่องราวของตนเองจนจบและใช้เวลาที่เหลือตลอดเย็นวันนั้นกับเพื่อนสนิทของเธอ

3.2.5 การใช้สัญลักษณ์และอุปมาอุปไมย

เฮอร์สตันใช้สัญลักษณ์และอุปมาอุปไมยค่อนข้างมากใน *Their Eyes Were Watching God* เพื่อช่วยเพิ่มมิติให้กับเนื้อเรื่อง

ตัวอย่างการใช้สัญลักษณ์ที่ปรากฏในเรื่อง

ขอบฟ้า (horizon) เป็นสัญลักษณ์ที่สำคัญและมีความหมายถึงความหวังและสิ่งที่ดียิ่งกว่าเดิม ขอบฟ้าปรากฏครั้งแรกตอนต้นเรื่อง “Ships at a distance have every man's wish on board. For some they come in with the tide. For others they sail forever on the same **horizon** [...]" (Hurston, 2006: 1) และปรากฏอีกครั้ง ในช่วงที่พระอาทิตย์ตกดิน ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ชาวบ้านออกมารวมตัวกันหลังเลิกงานเพื่อดูพระอาทิตย์ตก นอกจากนี้ความฝันของเจนีก็คือการได้เจอขอบฟ้าสักครั้ง เจนีฝันอยากจะไปเยือนขอบฟ้ามาตลอด แต่ไม่มีโอกาส และจุดพลิกผันสำคัญของเรื่องเกิดขึ้นเมื่อเจนีเดินทางไปแต่งงานกับที เค็กที่สถานีรถไฟหลังจากพระอาทิตย์ขึ้นด้วยความหวังว่า สิ่งเหล่านี้จะช่วยให้อายุขัยของเธอเป็นไปอย่างที่ต้องการ และเธอก็ได้พบขอบฟ้าของตนเองในที่สุด ดังนั้น อาจกล่าวได้ว่า การเดินทางเพื่อตามหาขอบฟ้าเป็นสัญลักษณ์แทนการตามหาความสุขในชีวิตของเจนีก็ได้

ในตอนท้ายของเรื่อง หลังจากที่ความฝันและชีวิตของเจนีได้รับการเติมเต็มแล้ว เธอก็ใช้สัญลักษณ์อีกครั้ง โดยเธอได้บอกกับพีบีว่า “Ah done been to de **horizon** and back and now Ah kin set heah in mah house and live by comparisons.” (Hurston, 2006: 191)

เฮอริเคน (hurricane) เป็นภัยธรรมชาติที่รุนแรงและความเสียหายที่เกิดจากเฮอริเคนนั้นก็เห็นอาการควบคุมของมนุษย์ไปมาก เฮอริเคนจึงเป็นสัญลักษณ์แทนพลังทำลายล้างที่เกิดจากธรรมชาติซึ่งเป็นสิ่งที่มนุษย์ไม่สามารถจัดการหรือเอาชนะได้ และได้สร้างผลกระทบอันใหญ่หลวงต่อทั้งชีวิตและจิตใจของตัวละครในเรื่องเป็นอย่างมาก ทั้งเจนี ที เค็ก และคนอื่นๆ ต่างก็หวาดกลัวและสูญเสียจากเหตุการณ์นี้

ตัวอย่างการใช้อุปสรรคณ์ที่ปรากฏในเรื่อง

ในส่วนของอุปสรรคณ์นั้น ตัวอย่างที่โดดเด่นมากคือการที่เฮอรัสต์ตันเปรียบเทียบคนในชุมชนว่าทำงานหนักเหมือนกับล่อ (mule) ที่ถูกใช้งานหนักเยี่ยงทาส ชาวบ้านที่นี้ทำงานหนักและถูกปฏิบัติดังเช่นสัตว์ตลอดทั้งวัน ช่วงเวลาที่พวกเขาจะมีความสุขคือ หลังจากเลิกงานเท่านั้น เวลานี้ชาวบ้านจะได้พักผ่อนและได้รู้สึกเหมือนว่าตนเองกลับมาเป็นมนุษย์อีกครั้ง ตัวอย่างอุปสรรคณ์เกี่ยวกับ mule ที่พบในเรื่อง เช่น “**De nigger woman is de mule uh de world.**” (Hurston, 2006: 14) อุปสรรคณ์นี้เป็นการเปรียบเทียบมนุษย์เป็นล่อที่ต้องแบกรับภาระทุกอย่างบนโลกเอาไว้ โดยเป็นการเปรียบเทียบให้เห็นว่า ผู้หญิงผิวดำเป็นกลุ่มคนที่ถูกปฏิบัติราวกับเป็นสัตว์

ล่อยังถูกหยิบยกมาใช้อีกครั้งเพื่อพูดถึงล่อซึ่งเป็นสัตว์เลี้ยงของตัวละครแมท บอนเนอร์ (Matt Bonner) มันพยายามหนีเพราะถูกใช้งานหนักและไม่ได้รับการดูแลที่ดี เป็นการเปรียบเทียบโดยนัยให้เห็นถึงการพยายามหาอิสระของคนผิวดำ เจนีสู้สึกเห็นใจล่อตัวนี้เพราะเธอเองก็เจ็บปวดจากผลของการถูกทารุณกรรมเช่นกัน สิ่งที่เจนีต้องพบคือ การทารุณกรรมทางด้านอารมณ์เสียเป็นส่วนใหญ่ ในขณะที่ล่อตัวนี้ถูกกระทำทารุณทางด้านร่างกาย

Cheryl A. Wall กล่าวใน *Women of the Harlem Renaissance* (1995: 179-180) ถึงเรื่องการใช้อุปสรรคณ์ที่เกี่ยวกับ mule ว่า มีการอ้างอิงมาจากผลงานของเฮอรัสต์ตันเรื่อง *Mules and Men* (1935) เฮอรัสต์ตันให้ความสำคัญกับอุปสรรคณ์นี้มาก โดยจะพบว่า ทั้งสองเรื่องมีการใช้ mule metaphor เปรียบเปรยในทำนองเดียวกัน นั่นคือ การเปรียบเทียบคนผิวดำ เป็น mule และเป็นการเปรียบเทียบโดยมองแบบของคัประกอบโดยรวมในแง่ของชาติพันธุ์ ซึ่งหมายถึง black people ทั้งหมด และเฮอรัสต์ตันใช้อุปสรรคณ์นี้เพื่อสื่อความหมายถึงการที่คนผิวดำถูกใช้ให้ทำงานหนัก และการถูกกดขี่ข่มเหง

อย่างไรก็ตาม ในเรื่อง *Mules and Men* นั้น เน้นการกล่าวถึง mule ในแง่ของชาติพันธุ์ (race) เป็นหลัก ส่วนในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* พบว่า มีการ mule ในความหมายอื่นด้วย โดยแนนี้ได้อุปสรรคณ์ “**De nigger woman is de mule uh de world.**” ขึ้นมาพูดให้เจนีฟัง ก็เพื่อที่จะโน้มน้าวให้เจนีแต่งงานกับโลแกน คิลลิสต์ และได้รับการปกป้องตามที่นางคาดหวังไว้ ซึ่งในที่นี้ mule มีความหมายเปรียบเปรยในเรื่องเพศ (sex) โดยสะท้อนให้เห็นถึงสถานะที่ผู้หญิงผิวดำต้องถูกผู้ชายทั้งคนผิวขาวและคนผิวดำกดขี่ข่มเหง และถูกปฏิบัติราวกับเป็นสัตว์

ลม ("wind" หรือ "whirlwind") ก็เป็นอุปสรรคณ์ที่ใช้เปรียบถึงพลังอำนาจซึ่งมักมาพร้อมกับการสร้างความเสียหายรุนแรง โดยชาวแอฟริกันอเมริกันมองว่า wind นั้นเป็นตัวแทนของพลังอำนาจของธรรมชาติที่ส่งผลกระทบต่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลง แต่ก็ไม่สามารถควบคุมผลที่จะเกิดขึ้นได้ โดยจะเห็นว่า ในภายหลัง ได้มีพายุเฮอริเคนพัดถล่มเข้ามาในเมืองที่เจนีอาศัยอยู่ พายุที่โหมกระหน่ำเข้ามาในเมืองนั้นมีความรุนแรงและได้สร้างความเสียหายต่อทั้งทรัพย์สินและชีวิตของชาวบ้านทุกครัวเรือน และได้ก่อให้เกิดจุดพลิกผันสำคัญในชีวิตของเจนีและที่ เล็กด้วย เฮอร์สตันได้ใช้ลักษณะความรุนแรงของ wind มาเปรียบกับลักษณะนิสัยของโจ สตาร์กส์ โดยเขียนให้ตัวละครในเรื่องบรรยายลักษณะของโจในตอนหนึ่งว่าเป็น "...uh **whirlwind among breezes...** We bend which ever way he blows." และ "Speakin' of winds, **he's de wind and we'se de grass.**" (Hurstons, 2006:42)

ในประโยคแรก การเปรียบเทียบเป็น whirlwind นั้นอ้างอิงมาจากมุมมองของชาวบ้านที่มองว่า โจมีอำนาจเหนือกว่าพวกตนทั้งทางด้านทรัพย์สิน อำนาจ ความรู้ความสามารถ และเปรียบดั่งศูนย์กลางของเมือง เพราะเป็นคนเข้ามาพัฒนาเมืองให้มีความเจริญ ซึ่งเปรียบเสมือนกับพายุที่พัดแรง และเปรียบพวกตนซึ่งมีคุณสมบัติด้อยกว่าเป็นเพียง breeze ซึ่งหมายถึงสายลมที่พัดเอื่อยๆ เอื่อยๆ

ส่วนในประโยคที่สอง ชาวบ้านก็ยังคงเปรียบเทียบเป็น wind ซึ่งมีอำนาจในการชักจูงคนอื่นๆ ให้คล้อยตามและเชื่อฟัง และเปรียบพวกตนเป็น grass ที่โอนเอนไปตามทิศทางที่ลมพัดได้ง่ายๆ ซึ่งเป็นอุปสรรคณ์ที่สะท้อนให้เห็นถึงการที่ชาวบ้านถูกจูงจุมูกได้ง่ายและต้องโอนอ่อนผ่อนตามคำสั่งของโจเสมอ และโจก็ใช้อำนาจของตนในการเอาเปรียบชาวบ้าน

อุปสรรคณ์ที่สำคัญที่ปรากฏในเรื่องอีกอย่างหนึ่ง คือ การที่เจนีเปรียบตนเองกับต้นแพร์ (pear tree) "Oh to be a **pear tree** - any tree in bloom!" (Hurstons, 2006: 11) ต้นแพร์ที่ออกดอกบานสะพรั่งยังเป็นสัญลักษณ์แทนการเข้าสู่ภาวะการเป็นผู้หญิงแบบเต็มตัว (womanhood) ของเจนีด้วย และหลังจากที่เธอเห็นภาพฝั่งผสมเกสรดอกไม้ เธอก็ตระหนักถึงความหมายของความรัก ภาพและความฝันเกี่ยวกับความรักที่เกิดขึ้นในใจเป็นแรงผลักดันให้เจนีตั้งปณิธานที่จะตามหารักแท้และความสัมพันธ์ในอุดมคติ นั้น และที่ เล็กก็เป็นคนที่เต็มเต็มความฝันของเจนี "He could be a bee to a blossom--a pear tree blossom in the spring. He seemed to be **crushing scent out of the world with his footsteps.**" (Hurstons, 2006: 106) (Kendall, 2005)

3.2.6 อารมณ์ขันและการแฝงนัย

วรรณกรรมเรื่องนี้มีการใช้การแฝงนัย (irony) เพื่อสร้างสถานการณ์ให้เกิดความขบขันหรือแสดงการประชดประชัน และทำให้เรื่องราวมีความน่าสนใจและน่าติดตามหลายครั้ง โดยเฮอรัสต์ตันได้ใช้การแฝงนัยทั้ง 3 ประเภทในงานเขียนชิ้นนี้

ตัวอย่างการแฝงนัย

- Verbal irony

เฮอรัสต์ตันใช้การแฝงนัยประเภทนี้ในการสร้างให้เกิดความขบขันในตอนแรกที่ แก็กเข้ามาพูดคุยกับเจนีแล้วบอกว่า ตนเองมีเงินอยู่มากมาย

“How you been makin’ out since Ah seen yuh last, Tea Cake?”

“Can’t kick. Could be worse. **Made four days dis week and got de pay in mah pocket.**”

“**We got a rich man round here, then.** Buyin’ passenger trains uh battleships this week?”

“Which one do *you* want? It all depends on you.”

“Oh, if you’s treatin’ me tuh it, Ah b’lieve Ah’ll take de passenger train. If it blow up Ah’ll still be on land.”

“Choose de battleship if dat’s whut you really want. Ah know where one is right now. Seen one round Key West de other day.” (Hurstun, 2006: 101)

- Dramatic Irony

เฮอรัสต์ตันใช้การแฝงนัยประเภทนี้ในบทที่ 18 ฉากที่ชาวอินเดียนแดงเผ่าเซมิโนลมาเตือนเรื่องเฮอรัรัเคน แต่ไม่มีใครเชื่อ เพราะคิดว่า ชาวอินเดียนแดงไม่รู้จริงและไม่น่าเชื่อถือ โดยพวกเขาเลือกที่จะเชื่อคนผิวขาวที่ไม่ได้ย้ายหนีไปไหนมากกว่าและคิดว่าพายุที่ว่าจะจะไม่รุนแรงจนก่อให้เกิดความเสียหายมากนัก ซึ่งในบทนี้ ผู้อ่านจะคาดเดาเหตุการณ์ล่วงหน้าได้ โดยดูจากบริบทแวดล้อม ผู้อ่านจะรู้ว่า พวกอินเดียนแดงนั้นพูดความจริง เพราะคนเหล่านี้มีสัญชาตญาณที่ดี และพายุกำลังจะมาในอีกไม่ช้า และเป็นพายุลูกใหญ่เสียด้วย สุดท้าย เฮอรัรัเคนก็พัดมาจริงๆ และพรากชีวิตผู้คนไปเป็นจำนวนมาก

- Irony of Situation

เฮอร์สตันใช้การแฝงนัยประเภทนี้ในตอนที่เจนีแต่งงานกับโจ สตาร์กส์ เจนีเลือกโจเพราะคิดว่าผู้ชายคนนี้น่าจะทำให้เธอมีความสุขได้ แต่เมื่อใช้ชีวิตด้วยกันแล้ว เหตุการณ์กลับไม่เป็นไปตามที่เจนีคาดไว้เลยแม้แต่น้อย อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ ตอนที่น้ำทะเลลักเข้ามาในหมู่บ้าน มอเตอร์โบ๊ทตัดสินใจนอนอยู่ในบ้านที่ไปอาศัยหลบพายุแทนที่จะหนีไปพร้อมกับเจนีและที เค็ก เมื่อคูจากบริบทแล้ว ผู้อ่านจะคิดว่า มอเตอร์โบ๊ทคงจะไม่รอด แต่ปรากฏว่า กลายเป็นที เค็กและเจนีที่เกือบเอาชีวิตไม่รอดเพราะน้ำที่ท่วมฉับพลัน ในขณะที่มอเตอร์โบ๊ทนั้นปลอดภัยอยู่ที่บ้านหลังนั้น

จะเห็นได้ว่า การศึกษาทฤษฎีวิเคราะห์ด้วยทมิความสำคัญอย่างมากในการแปล เนื่องจากการแปลตัวบทใดๆ นั้น ผู้แปลจำเป็นต้องเข้าใจประเภทของตัวบท หน้าที่และจุดประสงค์ของตัวบท รวมถึงองค์ประกอบต่างๆ ของตัวบทต้นฉบับให้ชัดเจนเสียก่อน และหากตัวบทมีเนื้อหาที่ต้องอาศัยความรู้อื่นๆ เพิ่มเติม ผู้แปลก็ต้องศึกษาค้นคว้าหาข้อมูลที่เป็นเพิ่มเติมด้วย เพื่อที่ผู้แปลจะได้มีความเข้าใจเกี่ยวกับตัวบทและบริบทแวดล้อมอย่างถ่องแท้และสามารถถ่ายทอดตัวบทต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องสมบูรณ์

3.3 การวิเคราะห์อุปลักษณะที่ศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยคัดสรรอุปลักษณะที่เปรียบเทียบจากมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* มาศึกษาทั้งหมด 46 อุปลักษณะ และแบ่งเป็น 4 หมวดใหญ่ๆ โดยอาศัยแนวทางการแบ่งประเภทอุปลักษณะของ Ullmann มาประยุกต์ใช้ ดังนี้

3.3.1 หมวดที่เปรียบเทียบกับธรรมชาติ

อุปลักษณะที่เปรียบเทียบจากมุมมองและทัศนคติของชาวแอฟริกันอเมริกันนั้น ส่วนใหญ่มักจะเป็นอุปลักษณะที่มีความเกี่ยวข้องกับธรรมชาติ เนื่องจากชาวแอฟริกันอเมริกันมองว่า ธรรมชาติกับมนุษย์นั้นมีความเชื่อมโยงกัน ธรรมชาติมีความยิ่งใหญ่ และมนุษย์เป็นส่วนหนึ่งของธรรมชาติ ดังนั้น จึงมักจะนำลักษณะของธรรมชาติมาเปรียบเทียบกับลักษณะของบุคคลหรือการใช้ชีวิต นอกจากนี้ สังคมความเป็นอยู่ของชาวแอฟริกันอเมริกันในสมัยก่อนก็เป็นสังคมเกษตรกรรม ดังนั้น ผู้คนจึงใช้ชีวิตและคลุกคลีกับธรรมชาติอยู่ตลอดเวลา

ตัวอย่างอุปสรรคที่เปรียบเทียบกับธรรมชาติที่พบในเรื่อง เช่น “**The bed was no longer a daisy-field for her and Joe to play in.**” (Hurston, 2006: 71) ซึ่งเป็นอุปสรรคที่ใช้เปรียบเทียบความสัมพันธ์ของตัวละครเจนีและโจ โดยเปรียบ a daisy-field เป็นช่วงเวลาที่เคยมีความสุข หรือการเปรียบเทียบการเลือกคู่ครองกับการเลือกผลเบอร์รี่รสชาติหวานจากกิ่งที่อยู่สูงๆ ใน “Ah wanted yuh to school out and **pick from a higher bush and a sweeter berry.**” (Hurston, 2006: 13) เป็นต้น

ในหมวดนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปสรรคทั้งหมด 13 อุปสรรค ดังนี้

1. **Oh to be a pear tree - any tree in bloom!**
2. **She had glossy leaves and bursting buds.**
3. Ah wanted yuh to school out and **pick from a higher bush and a sweeter berry.**
4. The vision of Logan Killicks was desecrating **the pear tree**, but Janie didn't know how to tell Nanny that.
5. You know, honey, **us colored folks is branches without roots** and that makes things come round in queer ways.
6. **Her voice began snagging on the prongs of her feelings.**
7. **He's uh whirlwind among breezes.**
8. Speakin' of winds, **he's de wind and we de grass.** We bend which ever way he blows.
9. **She was a wind on the ocean.**
10. **The bed was no longer a daisy-field for her and Joe to play in.**
11. **She wasn't petal-open anymore with him.**
12. **He seemed to be crushing scent out of the world with his footsteps. Crushing aromatic herbs with every step he took. Spices hung about him.**
13. **If you kin see de light at daybreak, you don't keer if you die at dusk.**

3.3.2 หมวดเปรียบเทียบกับสัตว์

เนื่องจากมีวิถีชีวิตที่ใกล้เคียงกับธรรมชาติและการทำงาน ชาวแอฟริกันอเมริกันจึงมักจะดึงเอาลักษณะทั้งที่เป็นข้อดีและข้อเสียบางประการของสัตว์มาใช้เปรียบเทียบกับมนุษย์เพื่อให้เห็นภาพที่ชัดเจนขึ้นด้วย เช่น การใช้ **young pullet** และ **ole hen** เพื่อสื่อให้เห็นถึงเรื่องของอายุ และการเรียกคนบางประเภทว่า **cockroach** ซึ่งสื่อให้เห็นถึงความสกปรก ซึ่งอาจเป็นในแง่ของนิสัย สภาพจิตใจหรือภาพลักษณ์ของบุคคลนั้นๆ เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบว่า มีการเปรียบเทียบโดยแฝงนัยของบริบททางสังคม ชาติพันธุ์และชนชั้นซึ่งสืบเนื่องมาจากอิทธิพลที่ได้รับมาตั้งแต่สมัยที่มีการค้าทาสด้วย สัตว์ที่นำมาเปรียบในบริบทนี้จึงมีลักษณะจำเพาะ โดยมักจะเป็นสัตว์ที่ถูกใช้งานอย่างหนัก สกปรก และขาดความอิสระเสรี เช่น **mule, hog,** และ **jail-bird** เป็นต้น จะเห็นว่า animal metaphor เหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงตัวตน วิถีชีวิตความเป็นอยู่ที่มีแต่ความยากลำบากของชาวแอฟริกันอเมริกันในอดีต รวมถึงมุมมองของคนผิวขาวที่มองว่า คนผิวดำนั้นมีสถานะใกล้เคียงกับสัตว์ และนอกจากการเปรียบเทียบเพื่อแสดงถึงนัยสำคัญแล้ว ในบางกรณี อาจใช้เพื่อสร้างความขบขันด้วยก็ได้

ในหมวดนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปสรรคทั้งหมด 11 อุปสรรค ดังนี้

1. **With kissing bees singing of the beginning of the world!**
2. **De nigger woman is de mule uh de world so fur as Ah can see.**
3. **Ah didn't want to be used for a work-ox and a brood-sow.**
4. **She must look on herself as the bell-cow, the other women were the gang.**
5. **You ain't no young pullet no mo'. You'se uh ole hen now.**
6. **She came back to the porch with her bristles sticking out all over her...**
7. **Rumor, that wingless bird, had shadowed over the town.**
8. **You ain't no hog.**
9. **Yeah, Jody, don't keer whut dat multiplied cockroach told yuh tuh git yo' money, you got tuh die, and yuh can't live.**
10. **He could be a bee to a blossom—a pear tree blossom in the spring.**
11. **But, Janie, Tea Cake, whilst he ain't no jail-bird, he ain't got uh dime tuh cry.**

3.3.3 หมวดที่เปรียบเทียบกับคติความเชื่อทางศาสนา

คติความเชื่อทางศาสนาของชาวแอฟริกันอเมริกันนั้นมีมาเนิ่นนานตั้งแต่สมัยช่วงค้าทาส และเป็นองค์ประกอบที่สำคัญมากต่อชีวิตของผู้คนมาตลอดนับตั้งแต่บัดนั้น เนื่องจากการเข้าโบสถ์เป็นสิ่งเดียวที่พ่อค้าทาสและเจ้าของทาสอนุญาตให้ทำ และหากจะศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับคติความเชื่อด้านศาสนาของชาวแอฟริกันอเมริกันนั้น ต้องศึกษาจากเพลงและงานศิลปะต่างๆ ของชาวแอฟริกันอเมริกัน เนื่องจากพ่อค้าทาสห้ามไม่ให้ทาสมีความรู้และอ่านออกเขียนได้ เมื่อเป็นเช่นนั้น ชาวแอฟริกันอเมริกันจึงถ่ายทอดเรื่องราวต่างๆ ผ่านเรื่องเล่า บทเพลง และกลอน เป็นต้น แทนที่จะเป็นรูปแบบลายลักษณ์อักษร (written script) และเนื่องจากมีการเล่าเรื่องราวคติความเชื่อทางศาสนาผ่านบทเพลงหลายบทเพลงด้วยกัน ศาสนาจึงถือได้ว่าเป็นพื้นฐานของชีวิตของชาวแอฟริกันอเมริกันก็ว่าได้ โดยมีความหมายครอบคลุมถึงความสัมพันธ์ระหว่างความหมาย ความหวังและเป้าหมายในการใช้ชีวิต (Leticq, 2007 อ้างใน LaVelle, Bore & Waller, 2012)

ศาสนาเป็นสิ่งที่สร้างศรัทธาให้เกิดขึ้นในชุมชนและช่วยส่งเสริมให้คนในชุมชนมีความมั่นใจในตนเอง มีความหวัง และเห็นคุณค่าและความหมายของชีวิต นอกจากนี้ ศาสนายังส่งผลต่อจิตใจในด้านต่างๆ โดยส่งเสริมให้ผู้คนในชุมชนรู้สึกสบายใจ และรู้สึกว่าการที่พระเจ้านั้นเฝ้ามองและคุ้มครองพวกเขาอยู่ ความเชื่อเหล่านี้ส่งผลให้ผู้คนเกิดความพึงพอใจในการใช้ชีวิตและยังผลให้มีสุขภาพกายและใจที่ดี ศาสนาจึงมีความสำคัญและจำเป็นมากโดยเฉพาะในชุมชนที่ประสบปัญหาเรื่องความยากจน การว่างงานและการคิดสารเสพผิดต่างๆ ผู้คนก็มักจะหันเข้าหาสิ่งยึดเหนี่ยวจิตใจที่จะช่วยให้พวกเขา รู้สึกดีขึ้นและสามารถหลุดพ้นจากปัญหาเหล่านี้ได้

จะเห็นได้ว่า ชาวแอฟริกันอเมริกันจะเชื่อมั่นในศาสนามาก โดยผนวกความเชื่อทางศาสนาเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของตัวบุคคล (individual) และองค์ประกอบสำคัญของชีวิตอย่างแยกจากกันไม่ได้ จึงอาจกล่าวได้ว่า ศาสนาคือชีวิต นอกจากนี้ ศาสนาในมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันก็มักจะมี ความหมายในเชิงบวก ชีวิตต้องมีความหวังและการใช้ชีวิตจะต้องดำเนินในเชิงปรัชญา (Basti, 1992)

และเนื่องด้วยโบสถ์เป็นสถานที่ยึดเหนี่ยวจิตใจของคนในชุมชน เป็นทั้ง โรงเรียน และสถานที่สมาคม และประกอบพิธีกรรมทางศาสนา และกิจกรรมต่างๆ ของคนในชุมชน โบสถ์จึงเปรียบเสมือนผู้นำทางจิตใจของชุมชน และคนในชุมชนเองก็มีความศรัทธาและเชื่อมั่นในพระเจ้าอย่างมาก และความเชื่อนี้ก็เป็นหัวใจสำคัญ

ประการหนึ่งของวรรณกรรมเรื่องนี้ เนื่องจากความหมายของชื่อเรื่องดังที่ได้กล่าวไว้ในหน้า 41 นั้น มีความเกี่ยวข้องกับ God และความศรัทธาที่ตัวละครในเรื่องมีต่อ God

โดยพบว่า อุปสรรคณ์ที่เปรียบเทียบโดยการอิงจากความเชื่อทางศาสนานั้น มีทั้งที่เป็นการอ้างอิงมาจากพระคัมภีร์ เช่น **de angel wid de sword** และ **the huge square toes** เป็นต้น และการเปรียบเทียบกับสิ่งที่เกี่ยวข้องกับพระเจ้า เช่น **a glance from God** เป็นต้น

การใช้อุปสรรคณ์แบบ spiritual metaphor นี้ ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตของชาวแอฟริกันอเมริกัน และเมื่อมีเหตุการณ์ที่ก่อให้เกิดความโศกเศร้า ความสูญเสีย หรือความตาย อุปสรรคณ์ประเภทนี้ก็จะถูกหยิบยกมาใช้

ในหมวดนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปสรรคณ์ทั้งหมด 8 อุปสรรคณ์ ดังนี้

1. One mornin' soon, now, **de angel wid de sword** is goingtuh stop by here.
2. But **the stillness was the sleep of swords.**
3. Well, if she must eat out of **a long-handled spoon**, she must.
4. Death, that strange being with **the huge square toes** who lived way in the West.
5. She was liable to find **a feather from his wings lying in her yard any day now.**
6. **Something stood like an oxen's foot on her tongue.**
7. **The icy sword of the square-toed one** had cut off his breath and left his hands in a pose of agonizing protest.
8. **He was a glance from God.**

3.3.4 หมวดที่เปรียบเทียบตามสภาพสังคม วัฒนธรรมและมุมมอง

นอกเหนือจากทั้ง 3 หมวดที่กล่าวมาข้างต้น ผู้เขียนได้มีการใช้อุปมาอุปไมยในการเปรียบเทียบที่อิงมาจากทัศนคติและการมองโลกของชาวแอฟริกันอเมริกันที่มีต่อตนเอง คนผิวขาว และวิถีการใช้ชีวิต และมีบางส่วนที่เป็นอุปมาอุปไมยแปลกใหม่หรืออุปมาอุปไมยที่ผู้เขียนสร้างขึ้น

โดยมากแล้ว อุปมาอุปไมยในหมวดนี้จะเป็นอุปมาอุปไมยที่เปรียบคน ลักษณะของบุคคล หรือเหตุการณ์ต่างๆ ผ่านมุมมองด้านสถานภาพทางสังคมและวิถีชีวิต จะเห็นได้ว่า อุปมาอุปไมยที่ผู้วิจัยนำเสนอขึ้นมีการสะท้อนให้เห็นสภาพวิถีชีวิตสังคมเกษตรกรรม สังคมที่ใช้ชีวิตใกล้ชิดธรรมชาติ โดยมีการใช้อาหารและของใช้ต่างๆ ภายในบ้าน และสิ่งของใกล้ตัวที่พบเห็นได้ทั่วไปในชีวิตประจำวันมาเป็นอุปมาอุปไมย เช่น **“They don’t know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!”** และ **“...de menfolks white or black is makin’ a spit cup outa you.”**

นอกจากนี้ยังมีอุปมาอุปไมยที่สะท้อนมุมมองที่ชาวแอฟริกันใช้เปรียบเทียบตนเองกับคนผิวขาว สะท้อนให้เห็นภาพของความแตกต่างทางชนชั้นหรือชาติพันธุ์อย่างชัดเจน เช่น **“...He’s got uh throne in de seat of his pants.”** และอุปมาอุปไมยที่สะท้อนมุมมองเรื่องความแตกต่างและบทบาททางเพศระหว่างผู้ชายและผู้หญิง เช่น **“She moved men, but the helm determined the port.”** และ **“But mostly she lived between her hat and her heels,”** เป็นต้น

ในหมวดนี้ ผู้วิจัยเลือกศึกษาอุปมาอุปไมยทั้งหมด 14 อุปมาอุปไมย ดังนี้

1. If God don’t think no mo’ ‘bout em then Ah do, **they’s a lost ball in de high grass.**
2. Dat’s just de same as me ’cause **mah tongue is in mah friend’s mouf.**
3. They don’t know if **life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!**
4. Ah’d take a broom and a cook-pot and throw up a highway through de wilderness **for her.**
5. yo’ feathers always crumpled by folks throwin’ up things in yo’ face.
6. ...de menfolks white or black is makin’ a spit cup outa you.

7. Put me down easy, Janie, **Ah'm a cracked plate.**
8. ...**He's got uh throne in de seat of his pants.**
9. ...**he talks tuh unlettered folks wid books in his jaws.**
10. **She moved men, but the helm determined the port.**
11. **She was a rut in the road.**
12. But mostly **she lived between her hat and her heels,**
13. but **he is something in my mouth.** He's got tuh be else Ah ain't got nothin' tuh live for.
14. **Saw the cunning thoughts race in and out through the caves and promontories of his mind long before they darted out of the tunnel of his mouth.**

อุปสรรคณ์ที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาเป็นอุปสรรคณ์ที่มีความน่าสนใจ เนื่องจากเป็นอุปสรรคณ์ที่สะท้อนให้เห็นถึงมุมมองและวิถีชีวิตของตัวละครที่เป็นชาวแอฟริกันอเมริกันในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม การแปลโวหารภาพพจน์นั้นค่อนข้างเป็นปัญหา เนื่องจากความแตกต่างด้านภาษา วัฒนธรรม วิถีชีวิต รวมถึงปัจจัยแวดล้อมอื่นๆ

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาตามประเภทและแนวทางการแปลอุปสรรคณ์ตามที่ Newmark เสนอไว้ในบทที่ 2 พบว่า อุปสรรคณ์ที่ผู้วิจัยนำมาศึกษานั้นประกอบด้วยอุปสรรคณ์แปลกใหม่ (Original metaphors) เป็นส่วนมาก และอุปสรรคณ์สำนวนจำเจ (Cliché metaphors) ซึ่งแนวทางการแปลอุปสรรคณ์แต่ละประเภท ก็มีความแตกต่างกันตามความเหมาะสม ผู้วิจัยจึงควรแปลโดยยึดเกณฑ์การแบ่งประเภทของอุปสรรคณ์เป็นหลัก และต้องพิจารณบริบทแวดล้อมควบคู่กันไปด้วย เพื่อหาแนวทางที่เหมาะสมที่สุดในการจัดการกับปัญหาการแปลอุปสรรคณ์ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องศึกษาวิธีการแปลอุปสรรคณ์ และปัญหาการแปลที่พบในตัวตน เพื่อที่จะได้เลือกสรรกลวิธีการแปลที่เหมาะสมที่สุด

3.4 ความรู้เกี่ยวกับภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English)

เฮอรัสต์ตัน (1934) กล่าวถึง ลักษณะเด่นของภาษาอังกฤษคนผิวดำไว้ใน *Characteristics of Negro Expression* ว่า “THE Negro's universal mimicry is not so much a thing in itself as an evidence of something that permeates his entire self. And that thing is drama. His very words are action words. His interpretation of the English language is in terms of pictures. One act described in terms of another. Hence the rich metaphor and simile.”

เฮอรัสต์ตันยังเสริมด้วยว่า “The metaphor is of course very primitive.” เนื่องจากภาพพจน์นั้นสื่อความหมายได้ดีกว่าการอธิบายเป็นคำพูด และทุกสิ่งทุกอย่างจะถูกอธิบายให้เห็นภาพชัดเจน เช่น การใช้คำศัพท์ที่เรียกว่า double descriptive เช่น "chop-axe," "sitting-chair," and "cook-pot" เป็นต้น เป็นการช่วยให้ผู้ฟังเกิดภาพในใจอย่างชัดเจนทันทีว่าสิ่งของดังกล่าวเอาไว้ใช้ทำอะไร ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่า คนผิวดำคิดเป็นรูปแบบของภาษา ในขณะที่คนผิวดำคิดเป็นรูปภาพ “The white man thinks in a written language, whereas the black man thinks in hieroglyphics.”

นอกจากนี้ยังกล่าวถึงลักษณะของรูปแบบภาษาที่มีเอกลักษณ์ด้วย เช่น การออกเสียงคำว่า "aren't" เป็น "ain't" และการสร้างคำใหม่ขึ้นมา เช่น "ham-shanked," "battle-hammed," "double-teen," "bodaciously," และ "muffle-jawed" เป็นต้น

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541: 79-81) กล่าวว่า ภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English) เป็นระบบภาษาที่คนผิวดำในประเทศสหรัฐอเมริกาใช้ โดยจะมีระบบและโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างไปจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ซึ่งเป็นสิ่งที่บ่งชี้ว่า ภาษาคนผิวดำนั้นไม่ใช่ภาษาที่ผิดไวยากรณ์ เพราะเป็นภาษาที่มีระบบและโครงสร้างเป็นของตนเอง โดยภาษาอังกฤษคนผิวดำนั้นสามารถจำแนกได้ ดังนี้

1. ไม่เติม -s ท้ายคำกริยาเอกพจน์บุรุษที่สาม เช่น He go. She like.
2. ไม่ใช่ verb to be ในปัจจุบันกาล เช่น She real nice. ซึ่งสันนิษฐานว่า ที่ verb to be หายไปนั้น Trudgill (1974) (อ้างใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 80) กล่าวว่า อาจเกิดจากการกร่อนเสียงตามกระบวนการดังนี้

She is > She's > She

3. ใช้กริยา be โดยไม่เปลี่ยนรูป ซึ่งเรียกกันว่า “invariant be” เช่น She be nice and happy.

4. ประโยคคำถามซ้อนจะอยู่ในรูปประโยคคำถาม ในภาษาอังกฤษมาตรฐาน คำถามที่ซ้อนอยู่จะเป็นรูปประโยคบอกเล่า ในขณะที่ในภาษาอังกฤษคนผิวดำ จะอยู่ในรูปประโยคคำถาม เช่น

Standard English: I asked Mary *where she went*.

Black English: I asked Mary *where did she go*.

5. การใช้ it แทน there ในประโยคที่มี there is / there are

6. การใช้รูปปฏิเสธซ้อนกัน เช่น

Standard English: ***There is no*** heaven.

Black English: ***It ain't no*** heaven.

นอกจากลักษณะเด่นทางไวยากรณ์แล้ว ภาษาอังกฤษคนผิวดำยังมีลักษณะเด่นทางเสียงอีกด้วย ซึ่งจะออกเสียงต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 82-83) ได้แก่

1. การไม่ออกเสียง [r] หลังสระ เช่น ในคำว่า car และ cart นอกจากนี้แล้ว คนผิวดำที่อยู่บนชั้นทางสังคมต่ำจะไม่ออกเสียง [r] ระหว่างสระด้วย เช่น Carol ก็จะออกเสียงเป็น Ca'ol และเสียง [r] ควบกล้ำก็หายไป ในภาษาอังกฤษของคนผิวดำบางคนด้วย เช่น ออกเสียง from เป็น f'om

2. ส่วนใหญ่ไม่ออกเสียง [θ] และ [ð] แต่จะออกเสียงเป็น [t] และ [d] ตามลำดับ

3. ไม่ออกเสียงพยัญชนะท้ายในคำ เช่น west, desk และ ask เสียงพยัญชนะตัวท้ายในคำควบกล้ำเหล่านี้มักจะหายไป ในภาษาอังกฤษคนผิวดำ โดยจะออกเสียงเป็น wes, des และ as ตามลำดับ และการออกเสียงเช่นนี้ยังทำให้ภาษาอังกฤษคนผิวดำมีรูปพหูพจน์ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานด้วย เช่น พหูพจน์ของ desk ไม่ใช่ [desks] แต่เป็น [desiz] เนื่องจากคำที่ลงท้ายด้วยเสียง s ผู้พูดจึงนำกฎพหูพจน์ในคำว่า glass-glasses มาใช้

4. มักออกเสียงสระที่นำหน้าเสียงนาสิก เช่น ในคำว่า run, rum, ring เป็นเสียงขึ้นจมูก และงดออกเสียงนาสิกข้างท้าย นอกจากนั้นยังออกเสียง told เป็น toe ด้วย เพราะคนผิวดำมีแนวโน้มที่จะทิ้งเสียงข้างท้าย

จากลักษณะเด่นทางภาษาดังที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ไม่สามารถแปลบทสนทนาที่มีการใช้ภาษาเช่นนี้ ออกมาเป็นภาษาไทยมาตรฐานได้ตรงๆ เพราะผู้เขียนตั้งใจใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำเพื่อเป็นกลไกในการสร้างความสมจริงและสะท้อนลักษณะของสังคมในสมัยนั้น ดังนั้น เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเกิดความประทับใจ เช่นเดียวกับผู้อ่านภาษาต้นทาง เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดลักษณะภาษาที่ไม่เป็นมาตรฐานนั้น ออกมาให้ได้

แม้ว่าภาษาไทยจะไม่มีภาษาของคนผิวดำ แต่ผู้แปลจะต้องทำให้คำพูดของตัวละครในเรื่องแตกต่างจากภาษาไทยมาตรฐาน โดยวิธีการแก้ปัญหานั้น ทำได้โดยการใช้ระดับของภาษา (register) ที่เหมาะสมกับสถานะของผู้พูด การใช้ภาษาพูด (spoken language) และดึงลักษณะที่แสดงว่าไม่เป็นมาตรฐานของภาษาไทยมาใช้

สรุปผลรายงานการศึกษา

เนื่องจากวรรณกรรมเรื่องนี้มีความโดดเด่นเรื่องวัฒนธรรม การใช้ภาษาพจน์ และการใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English) ผู้วิจัยจึงต้องศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับสภาพของสังคม วัฒนธรรม และแนวคิดของชาวแอฟริกันอเมริกันที่มีต่อสิ่งต่างๆ รอบตัว และยังต้องศึกษาลักษณะเด่นทางภาษาเฉพาะของกลุ่มด้วย เพื่อให้สามารถนำความรู้เหล่านี้มาประกอบการถ่ายทอดความหมายของอุปสรรคที่เกิดขึ้นและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันได้อย่างมีประสิทธิภาพ

บทที่ 4

การวิเคราะห์ปัญหาการแปล และการแก้ปัญหการแปล

4.1 การวิเคราะห์ปัญหาการแปล

หลังจากผ่านพ้นกระบวนการวิเคราะห์ต้นฉบับ การศึกษาทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องและการศึกษาบริบททางสังคมของต้นฉบับแล้ว ขั้นตอนต่อไป คือ การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล และหาแนวทางการแก้ไข โดยในขั้นตอนนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาตัวบทและพบปัญหาในการถ่ายทอดต้นฉบับออกมาเป็นภาษาปลายทางหลายประการ ดังนี้

4.1.1 ปัญหาการถ่ายทอดลักษณะภาษาของตัวบทต้นฉบับ

วรรณกรรมเรื่องนี้ใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English) ในบทสนทนาของตัวละครตลอดทั้งเรื่อง ทำให้ปัญหาการถ่ายทอดลักษณะภาษาของต้นฉบับเป็นปัญหาที่ใหญ่ที่สุดในการแปลวรรณกรรมเรื่องนี้ ภาษาอังกฤษคนผิวดำเป็นระบบภาษาที่คนผิวดำในประเทศสหรัฐอเมริกาใช้ โดยจะมีระบบและโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างไปจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน ซึ่งเป็นสิ่งที่บ่งชี้ว่า ภาษาคนผิวดำนั้นไม่ใช่ภาษาที่ผิดไวยากรณ์ เพราะเป็นภาษาที่มีระบบและโครงสร้างเป็นของตนเอง ผู้เขียนจงใจเลือกใช้ภาษาภาษาอังกฤษคนผิวดำเพื่อประโยชน์ด้านความสมจริงและยังเป็นการนำเสนอภูมิหลังและสถานภาพทางสังคมของตัวละครไปในตัว ยังผลให้ผู้อ่านมีความคุ้นเคยกับภาษาของตัวละคร รู้สึกเหมือนได้เป็นส่วนหนึ่งของเรื่องราว และยังสามารถเติบโตไปพร้อมกับตัวละครด้วย

การใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำในวรรณกรรมเรื่องนี้ ได้รับการชื่นชมและพูดถึงมากในแง่ของการหยิบยกลักษณะจำเพาะของชาวแอฟริกันอเมริกันมานำเสนอในงานวรรณกรรม แต่ก็มีนักวิจารณ์หลายท่านที่ไม่เห็นด้วย เนื่องจากมีความเห็นว่า การใช้ภาษาลักษณะนี้ส่งผลให้ชาวแอฟริกันอเมริกันมีภาพลักษณ์ที่ค่อนข้างต่ำต้อยและไร้การศึกษา และได้วิพากษ์วิจารณ์งานเขียนชิ้นนี้ค่อนข้างรุนแรง แต่กลุ่มที่เห็นด้วย ก็ให้ความเห็นว่า ลักษณะการใช้ภาษาเช่นนี้ถือเป็นจุดเด่นอย่างหนึ่งของวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

ทั้งนี้ เฮอส์ตันได้ใช้ภาษาที่ใกล้เคียงกับการออกเสียงที่ใช้พูดกันจริงๆ ซึ่งมีลักษณะบางประการที่นอกเหนือไปจากลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.4 อยู่บ้าง เหตุที่เฮอส์ตันใช้ภาษาเช่นนี้ก็เพราะเธอคุ้นเคยกับภาษาที่คนผิวดำที่อาศัยอยู่ทางใต้ของประเทศเป็นอย่างดี จึงเลือกที่จะถ่ายทอดภาษาของถิ่น (dialect) นั้นๆ ออกมาให้ใกล้เคียงกับความเป็นจริงมากที่สุด

ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องเพื่อช่วยในการมองภาพรวมอย่างกว้างๆ เกี่ยวกับภาษาอังกฤษคนผิวดำ

วรางคณา แซ่เจ็ง (2547) ทำการศึกษาวิจัยเรื่อง “การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง *The Color Purple* และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย” โดยได้ศึกษาปัญหาที่พบในการถ่ายทอดลักษณะทางภาษาที่ไม่มาตรฐานที่พบในเรื่องและจำแนกเป็น 2 ประเภทหลัก คือ 1) ลักษณะทางไวยากรณ์ (Grammar) ซึ่งแบ่งเป็น 6 ประเภทย่อย ได้แก่ การผันคำกริยาที่ไม่สอดคล้องกับประธาน การแสดงความหมายปฏิเสธในประโยค การแสดงกาล การใช้สรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมทำหน้าที่เป็นประธานในประโยค การละ verb to be และการใช้ be ในประโยค รวมถึงลักษณะทางไวยากรณ์อื่นๆ เช่น การละ apostrophe s และการละบุพบท และ 2) ลักษณะระบบเสียง (Phonetics System) แบ่งเป็น 4 ประเภทย่อย ได้แก่ การสูญเสียเสียงของ /-d/ การสูญเสียเสียงของ /-th/ การถ่ายเสียง และการสูญเสียของเสียงพยักคั่น

Yi-ping Wu และ Yu-ching Chang (2008) ได้ทำการศึกษาในหัวข้อเรื่อง “Chinese Translation of Literary Black Dialect and Translation Strategy Reconsidered: The Case of Alice Walker's *The Color Purple*” และจำแนกลักษณะเด่นทางภาษาที่พบในเรื่องออกมาในทำนองเดียวกันกับงานวิจัยของวรางคณา ดังนี้ 1) การใช้รูปปฏิเสธ ain't และการใช้รูปปฏิเสธซ้อน 2) การผันคำกริยาที่ไม่สอดคล้องกับประธาน และการละการแสดงความเป็นเจ้าของของบุรุษที่ 3 ('s) 3) การละกริยาช่วยในประโยคที่ขึ้นต้นด้วย Wh- 4) การละ be ในประโยค present tense และการใช้ be ในการบอกถึงการกระทำหรือกิจกรรมที่เกิดขึ้นซ้ำๆ 5) การใช้ gon หรือ gonna ในประโยค future tense 6) การละ has หรือ have ในประโยค present perfect tense และการใช้ done เพื่อเน้นการกระทำ และ 7) การละ be ในประโยค simple present progressive tense และการใช้ steady เพื่อเน้นย้ำให้เห็นถึงการกระทำอย่างต่อเนื่อง

หลังจากที่ศึกษาและทำความเข้าใจลักษณะทางภาษาที่พบในเรื่อง *The Color Purple* แล้ว ผู้วิจัยก็ได้ศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาของตัวบทต้นฉบับ พบว่า ลักษณะเด่นทางภาษาที่เฮอร์สตันใช้ในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* สามารถจำแนกออกมาเป็น 2 ประเภทหลัก และแบ่งเป็น 4 หัวข้อย่อยดังต่อไปนี้

ลักษณะทางไวยากรณ์

- 4.1.1.1 การไม่ผันกริยาตามกาล หรือผันแบบเฉพาะตัว
- 4.1.1.2 การเขียนรูปปฏิเสธ โดยใช้ ain't และการเขียนรูปปฏิเสธซ้อนกัน
- 4.1.1.3 การใช้สรรพนามที่ต่างไปจากหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมาตรฐาน

ลักษณะระบบเสียง

- 4.1.1.4 การเขียนและสะกดตามเสียงอ่าน

ลักษณะทางไวยากรณ์

4.1.1.1 การไม่ผันกริยาตามกาล หรือผันแบบเฉพาะตัว

ตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมาตรฐานนั้น จะต้องมีการผันกริยาไปตามกาล (tense) ต่างๆ โดยแบ่งได้กว้างๆ เป็น อดีต (past tense) ปัจจุบัน (present tense) และอนาคต (future tense) ตัวอย่างเช่น She walks. / She walked. / She will walk. ซึ่งในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* การผันกริยาไม่ปฏิบัติตามกฎดังกล่าว กล่าวคือ ไม่มีการผันกริยา หรือผันกริยาโดยมีแบบแผนของตัวเอง คือ เป็นระบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษคนผิวดำ

ตัวอย่างการผันกริยาที่พบในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

- “Yeah, **Sam say most of 'em goes** to church so they'll be sure to rise in Judgment. Dat's de day dat every secret is s'posed to be made known. **They wants** to be there and hear it *all*.”

“Sam is *too* crazy! You can't stop laughin' when **youse** round him.” (Hurston, 2006: 6)

ในประโยคข้างต้น ผู้เขียนได้ใช้การผันกริยาที่ไม่ตรงตามหลักการผันรูปกริยาตามประธานของประโยค โดยเขียนว่า “Sam say most of em’ goes” แทนที่จะเป็น “Sam says most of em’ go” และ “They wants” แทนที่จะเป็น “They want”

นอกจากนี้ยังพบการผันกริยา verb to be ในลักษณะเช่นเดียวกันด้วย โดยเขียนว่า “youse” แทนที่จะเป็น “you’re”

- “None of ’em didn’t even remember whut his name wuz, but dey all **knowed** de bloodhound part by heart.” (Hurstun, 2006: 10)

การผันกริยาที่ไม่ตรงตามรูปแบบมาตรฐาน เช่น การเติม “-ed” หลังคำกริยาช่องที่ 2 บางคำ เช่น เขียนคำว่า “knew” เป็น “knowed” เนื่องจากคำกริยาส่วนใหญ่มักจะผันเป็น past tense โดยการเติม “-ed”

- “**Ah been prayin’** fuh it tuh be different wid you. Lawd, Lawd, Lawd!” (Hurstun, 2006:14)

- “**Dey dead**, Ah reckon. Ah wouldn’t know ’bout ’em ’cause mah Grandma raised me. **She dead** too.” (Hurstun, 2006: 28)

การผันกริยาไม่เป็นไปตามกาลของประโยค นอกจากนี้ยังพบว่ามีการละกริยา verb to be และ verb to have อีกด้วย

- “She act like we **done done** something to her.” (Hurstun, 2006: 3)

- “Fact is Ah **done been** on mah knees to mah Maker many’s de time askin’ *please*—for Him not to make de burden too heavy for me to bear.” (Hurstun, 2006: 13)

การใช้ done ตามด้วยคำกริยาช่องที่ 3 แทนการใช้รูปประโยค present perfect tense แบบมาตรฐาน

4.1.1.2 การเขียนรูปปฏิเสธโดยใช้ ain't และการเขียนรูปปฏิเสธซ้อนกัน

ลักษณะเด่นอีกประการหนึ่งของภาษาอังกฤษคนผิวดำ คือ การเขียนรูปปฏิเสธ โดยใช้ ain't และการเขียนรูปปฏิเสธซ้อนกัน

ตัวอย่างการเขียนรูปปฏิเสธแบบไม่มาตรฐานที่พบในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

- “Ah **don't mean to bother wid tellin' 'em nothin'**, Pheoby. 'Tain't worth de trouble. You can tell 'em what Ah say if you wants to. Dat's just de same as me 'cause mah tongue is in mah friend's mouf.” (Hurston, 2006: 6)

- “Who Ah'm goin' tuh marry off-hand lak dat? Ah **don't know nobody.**” (Hurston, 2006:13)

- “Maybe it's some place way off in de ocean where de black man is in power, but we **don't know nothin'** but what we see.” (Hurston, 2006: 14)

- “You **ain't got no** papa, you might jus' as well say no mama, for de good she do yuh. You **ain't got nobody** but me.” (Hurston, 2006: 15)

4.1.1.3 การใช้สรรพนามที่ต่างไปจากหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมาตรฐาน

ระบบไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษและภาษาไทยนั้นมีความแตกต่างกันหลายหัวข้อด้วยกัน และหัวข้อที่เป็นปัญหาในการแปลหัวข้อหนึ่ง คือ การใช้สรรพนาม โดยภาษาอังกฤษจะมีการแบ่งสรรพนามเมื่อทำหน้าที่เป็นประธาน (subject) หรือเป็นกรรม (object) ต่างกันไว้อย่างชัดเจน กล่าวคือ เมื่อทำหน้าที่เป็นประธาน จะใช้สรรพนามรูปหนึ่ง เมื่อทำหน้าที่เป็นกรรมจะใช้สรรพนามอีกรูปแบบหนึ่งนั่นเอง

ปัญหาการใช้สรรพนามที่พบในต้นฉบับ คือ ตัวละครใช้สรรพนามไม่ตรงตามแบบแผนของไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมาตรฐาน เช่น นำสรรพนามที่เป็นกรรม (object pronoun) มาใช้แทนประธาน ตัวอย่างเช่น การใช้ us, me, them ซึ่งเป็นสรรพนามทำหน้าที่กรรม มาเป็นทั้งประธานและกรรมของประโยค ซึ่งตามหลักไวยากรณ์ที่ถูกต้องควรเป็น we, I, they ตามลำดับ เป็นต้น

ตัวอย่างการใช้สรรพนามที่พบในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

- “Uuh hunh. He says he aims to be there **hisself** so he can find out who stole his corn-cob pipe.” (Hurston, 2006: 6)

การใช้ reflexive pronoun (-self) ที่ไม่เป็นไปตามกฎไวยากรณ์มาตรฐาน โดยใช้คำว่า "hisself" แทนที่จะใช้คำว่า “himself” หรือ การใช้ “theyself” แทนที่จะใช้คำว่า “themselves”

- To start off wid, people like dem wastes up too much time puttin’ **they** mouf on things they don’t know nothin’ about. (Hurston, 2006: 6)

การใช้ subject pronoun (I, we, they) แทนการใช้ possessive adjective (my, our, their)

- “**Us** lived dere havin’ fun till de chillun at school got to teasin’ me ’bout livin’ in de white folks’ back-yard.” (Hurston, 2006: 9)

การใช้ object pronoun (me, us, them) แทนการใช้ subject pronoun (I, we, they)

ลักษณะระบบเสียง

4.1.1.4 การเขียนและสะกดตามเสียงอ่าน

ปัญหานี้เป็นปัญหาที่พบบ่อยมากในดัตวบทต้นฉบับ และเป็นปัญหาในการแปลเป็นภาษาปลายทางเป็นอย่างมาก เพราะนอกจากจะเป็นปัญหาด้านความเข้าใจ สารต่างๆ ในดัตวบทต้นฉบับแล้ว ยังเป็นปัญหาว่า เมื่อต้องถ่ายถอดลักษณะดังกล่าวเป็นภาษาปลายทาง ควรจะออกมาเป็นในลักษณะใด

ตัวอย่างการเขียนและสะกดตามเสียงอ่าน ที่พบในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God*

- “Dey dead, **Ah** reckon. **Ah** wouldn’t know **’bout ’em ’cause mah** Grandma raised me. She dead too.” (Hurston, 2006: 15)

การออกเสียงคำว่า “You” เป็น “yuh” หรือ “y’all” ในรูปพหูพจน์ และการออกเสียงคำว่า “I” เป็น “Ah” หรือ “my” เป็น “muh” เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบว่า มีการละเสียงพยัญชนะตัวแรก เช่น “about, them, because” ออกเสียงเป็น “ ’bout”, “ ’em” และ “ ’cause” ตามลำดับ เป็นต้น

- “He meant to **git** dere whilst de town **wuz** yet a baby.” (Hurstun, 2006: 28)

- “She was only seventeen, and somethin’ **lak** dat to happen! Lawd a’**mussy**! Look **lak** Ah **kin** see it all over again.” (Hurstun, 2006: 19)

การใช้เสียงสระแบบ vowel shift เช่น การออกเสียงคำว่า “get, can และ like” เป็น “git, kin และ lak” และ “mercy” เป็น “mussy” เป็นต้น

- “Humph! don’t ’spect all **dat** tuh keep up. He ain’t kissin’ yo’ **mouf** when he carry on over yuh lak **dat**. He’s kissin’ yo’ foot and ’tain’t in uh man tuh kiss foot long. **Mouf** kissin’ is on uh equal and **dat**’s natural but when **dey** got to bow down tuh love, **dey** soon straightens up.” (Hurstun, 2006:23)

ส่วนใหญ่ไม่ออกเสียง [θ] และ [ð] แต่จะออกเสียงเป็น [t] และ [d] ตามลำดับ และบางครั้งมีการออกเสียงพยัญชนะท้าย [θ] เป็นเสียง [f] เช่น คำว่า “mouth” จะออกเสียงเป็น “mouf” เป็นต้น

- “Ah **ast** de Lawd when you was uh infant in mah arms to let me stay here till you got grown.” (Hurstun, 2006: 15)

ไม่ออกเสียงพยัญชนะท้ายในคำ เช่น “ask” ซึ่งเสียงพยัญชนะตัวท้ายในคำควบกล้ำเหล่านี้มักจะหายไป ในภาษาอังกฤษคนผิวดำ โดยจะออกเสียงเป็น “as” แต่ในเรื่องนี้ ผู้เขียนใช้คำว่า “ast”

- “Every tear you drop squeezes a cup uh blood outa mah heart. Ah got tuh try and do for you **befo**’ mah head is cold.” (Hurstun, 2006: 15)

การไม่ออกเสียง [r] หลังสระ เช่น ในคำว่า “before” และ “more” จะออกเสียงเป็น “befo’ ” และ “mo’ ” ตามลำดับ

- And mah head is **ole** and tilted towards de grave. (Hurstun, 2006: 15)

มักออกเสียง “child” เป็น “chile” และ “old” เป็น “ole” ด้วย เพราะคนผิวดำมีแนวโน้มที่จะทิ้งเสียงข้างท้าย

- “ ’Tain’t de poorness, it’s de color and de features. Who want any lil ole black baby layin’ up in de baby buggy lookin’ lak uh fly in buttermilk? Who wants to be mixed up wid uh rusty black man, and uh black woman goin’ down de street in all dem loud colors, and whoopin’ and hollerin’ and laughin’ over nothin’? Ah don’t know.” (Hurston, 2006: 141)

มักออกเสียงสระที่นำหน้าเสียงนาสิกเป็นเสียงขึ้นจมูก และงการออกเสียงนาสิกข้างท้าย เช่น ในคำว่า “nothing” จะออกเสียงเป็น “nothin’ ” หรือคำว่า “laughing” จะออกเสียงเป็น “laughin’ ”

ลักษณะทางภาษาดังกล่าวเป็นลักษณะทางภาษาที่ใช้จริงในท้องถิ่น และการใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำในบทสนทนาของตัวละครก็ช่วยส่งเสริมให้ภาษาพูดของตัวละครในวรรณกรรมเรื่องนี้มีความโดดเด่นและมีเอกลักษณ์มากขึ้น

4.1.2 ปัญหาการแปลอุปสรรค

วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* มีความโดดเด่นด้านการใช้ภาษาภาพพจน์ในการถ่ายทอดความหมายให้มีความลึกซึ้งมากขึ้น ปัญหาการแปลอุปสรรคในวรรณกรรมเรื่องนี้ คือ ส่วนใหญ่มักเป็นอุปสรรคอิงมาจากบริบททางสังคม วัฒนธรรมและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน ดังนั้น นอกจากจะต้องแปลให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจความหมายของอุปสรรคดังกล่าวอย่างแล้ว ผู้แปลยังต้องถ่ายทอดความเป็นชาวแอฟริกันอเมริกันออกมาให้ได้ด้วย

กลวิธีในการถ่ายทอดอุปสรรคนั้นมีอยู่หลายแนวทางด้วยกัน ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องศึกษาและเลือกสรรแนวทางที่เหมาะสมที่สุดในการแปลอุปสรรคนั้นๆ เพื่อคงความหมายของอุปสรรคไว้ให้ได้ทั้งหมดและต้องแปลให้เข้าใจง่าย กระชับและมีความสละสลวย แต่เนื่องจากอุปสรรคที่ผู้เขียนใช้นั้นมีความหลากหลาย และบางอุปสรรคก็เป็นการเปรียบโดยมุมมองของผู้เขียนเอง ผู้แปลจำเป็นต้องค้นหาข้อมูลเชิงลึกเพื่อทำความเข้าใจเสียก่อนจึงจะสามารถลงมือแปลได้ เนื่องจากไม่ใช่อุปสรรคที่ใช้ในวัฒนธรรมของคนผิวขาว และแตกต่างกับวัฒนธรรมของผู้อ่านปลายทางอยู่มาก

ผู้วิจัยได้แสดงตัวอย่างและจำแนกประเภทการเปรียบเทียบของอุปสรรคที่นำมาศึกษาวิจัยไว้ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.3 โดยในบทนี้ ผู้วิจัยจะขอยกตัวอย่างอุปสรรคที่เป็นปัญหาที่พบในเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* มาโดยสังเขป ดังนี้

ตัวอย่างที่ 1

- “**De nigger woman is de mule uh de world** so fur as Ah can see.” (Hurston, 2006: 14)

การเปรียบเทียบการทำงานหนักของมนุษย์กับล่อนี้เป็นอุปสรรคที่เด่นมากอุปสรรคหนึ่งในวรรณกรรมเรื่องนี้ เพราะมีการกล่าวถึงอยู่บ่อยครั้ง คำว่า mule มีความหมายว่า 1) an animal that has a donkey and a horse as parents - stubborn as a mule. และ 2) *informal* someone who brings illegal drugs into a country by hiding them on or in their body. (The Longman Dictionary of Contemporary English Online)

เมื่อพิจารณาจากความหมายดังกล่าวแล้ว จะพบว่า mule ในบริบทนี้ไม่ได้หมายความว่าตามความหมายที่ 2 แต่มีความหมายตรงตัวแบบความหมายที่ 1 คือแปลว่า ล่อ และเมื่อพิจารณาบริบทรอบข้าง พบว่า mule หรือ ล่อ ที่ถูกกล่าวถึงในเรื่องนั้น เป็นสัตว์ที่ถูกใช้งานหนักตลอดทั้งวัน และมีการกล่าวด้วยว่า ชาวบ้านจะรู้สึกว่าได้กลับมาเป็นมนุษย์อีกครั้งเมื่อทำงานจนเสร็จหมดแล้ว เป็นการสะท้อนให้เห็นถึงการเปรียบเทียบการทำงานของมนุษย์กับล่อ นอกจากนี้ ฉากที่โจ โถงชีวิตล่อของแมทบอนเนอร์ ก็สะท้อนให้เห็นมโนภาพในลักษณะเดียวกัน คือ ล่อได้รับการพักผ่อนในช่วงเวลาสุดท้ายของชีวิต เช่นเดียวกับชาวบ้านที่ต้องทำงานหนักตลอดวันและในที่สุดก็ได้พักผ่อนหลังตะวันตกดิน

แต่ในอุปสรรคข้างต้นนี้ mule มีความหมายต่างจากที่กล่าวมาข้างต้น โดยมีความหมายถึง การที่ผู้หญิงเฝ้าจ้องว่า ผู้ชายทั้งผิวขาวและผิวดำปฏิบัติกับตนราวกับตนเป็นสัตว์ ผู้วิจัยจะต้องศึกษาความหมายของ mule ในภาษาปลายทางเพิ่มเติม เพื่อที่จะได้เลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมและเลือกสรรถ้อยคำได้อย่างมีสมมูลภาพกับตัวบทต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 2

- “Ah wanted yuh to school out and **pick from a higher bush and a sweeter berry.**”

(Hurstun, 2006: 13)

ชาวแอฟริกันอเมริกันมักจะเปรียบเทียบวิถีชีวิตของตนเองกับธรรมชาติ โดยอุปถัมภ์ที่ยกมานี้ เป็นอุปถัมภ์ที่แนนนี่ ใช้กล่าวเปรียบเทียบการหาคุ้มครองของเงินกับผลเบอร์รี่ลูกที่หวานๆ นั่นคือ a higher bush and a sweeter berry

เรื่องราวในอดีตของลีฟี่ เป็นเหมือนหนามที่ทิ่มแทงใจแนนนี่อยู่ตลอดเวลา ทำให้นางกังวลใจ เกี่ยวกับชีวิตของเงิน นางจึงทำทุกวิถีทางให้เงินได้เรียนหนังสือ และตั้งความหวังไว้ให้เงินได้เรียนสูงๆ เพื่อที่จะได้พบเจอและแต่งงานกับคนที่มียศสถานะสูงกว่า และจะได้มีชีวิตที่ดีกว่าที่เป็นอยู่

อุปถัมภ์นี้เป็นอุปถัมภ์ที่นำธรรมชาติมาเปรียบเทียบให้เห็นภาพที่ชัดเจน เนื่องจากชาวแอฟริกันอเมริกันมีความผูกพันกับธรรมชาติและดำรงชีวิต โดยการทำไร่ทำสวนและเพาะปลูกพืชและผลไม้ นานาชนิด และเนื่องจากผลเบอร์รี่จากกิ่งที่อยู่สูงนั้นจะมีรสชาติหวานอร่อยมากกว่าบริเวณอื่นๆ แแนนนี่ จึงได้นำความหอมหวานของผลเบอร์รี่มาเปรียบเทียบกับคนที่มียศฐานะภูมิฐานและอยู่ในชนชั้นที่สูงกว่า

เมื่อทราบความหมายแล้ว ผู้แปลต้องพิจารณาว่า ควรจะเลือกแปลแบบตรงตัวโดยเก็บอุปถัมภ์ไว้ว่า “ลูกเบอร์รี่รสชาติหวานจากกิ่งสูงๆ” หรือแปลแบบตีความโดยไม่เก็บอุปถัมภ์ไว้ว่า “หาคุ้มครองที่ดี” และหากเลือกตัดอุปถัมภ์ไปเลยเช่นนี้ ผู้แปลต้องพิจารณาอีกว่า จะเป็นการทำให้ผู้อ่านปลายทางไม่เข้าถึงวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันหรือไม่

ตัวอย่างที่ 3

- “One mornin’ soon, now, **de angel wid de sword** is gointuh stop by here.” (Hurstun,

2006:15)

ความเชื่อทางศาสนาของชาวแอฟริกันอเมริกันจะแสดงออกมาให้เห็นอย่างชัดเจนเมื่อมีการเผชิญหน้ากับความตาย ความโศกเศร้า ความสูญเสีย หายณะต่างๆ และความเจ็บปวดทั้งทางกายและจิตใจ โดยในฉากนี้ แนนนี่บอกเจนีเรื่องที่เธอต้องแต่งงานกับโลแกน คิลลิกซ์ และบอกด้วยว่า นางแก่มากแล้ว อีกไม่นานก็คงต้องตาย

แต่เนื่องจากผู้เขียนไม่ได้เขียนบอกโดยตรง แต่ใช้อุปลักษณ์เปรียบเทียบความตายกับ de angel wid de sword เมื่อผู้วิจัยค้นหาความหมายของอุปลักษณ์นี้ก็พบว่า de angel wid de sword นั้น อ้างอิงมาจาก Numbers 22:23: "the angel standing in the door with his sword drawn. . ." ซึ่งมีความหมายถึงผู้ที่จะมาปลิดชีวิต หรือความตายนั่นเอง

ตัวอย่างที่ 4

- “To start off wid, people like dem wastes up too much time puttin’ they mouf on things they don’t know nothin’ about. Now they got to look into me loving Tea Cake and see whether it was done right or not! **They don’t know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!**” (Hurston, 2006: 6)

อุปลักษณ์นี้เป็นการเปรียบลักษณะของชีวิตและความรักกับอาหารและสิ่งของ เจนีกล่าวเป็นนัยว่า ผู้หญิงคนอื่นๆ ไม่ควรจะพูดถึงเธอในเรื่องที่ไม่รู้จริง เพราะคนเหล่านั้นไม่เข้าใจว่าชีวิตนั้นเป็นอย่างไร ทั้งนี้เธอได้เปรียบ life เป็น a mess of corn-meal dumplings และเปรียบ love เป็น a bed-quilt

อุปลักษณ์นี้ต้องอาศัยการตีความและความรู้เกี่ยวกับวิถีชีวิตของชาวแอฟริกันอเมริกัน และเมื่อทราบความหมายแล้ว ผู้แปลต้องพิจารณาว่า ควรจะเลือกแปลแบบตรงตัวโดยเก็บอุปลักษณ์ไว้ว่า “พวกนั้นไม่รู้หรือว่าชีวิตเป็นก้อนแป้งข้าวโพดต้มและชีวิตก็เป็นผืนผ้าคลุม” หรือพิจารณาถวีสถิติการแปลอื่นๆ เช่น การเลือกแปลแบบตีความโดยไม่เก็บอุปลักษณ์ไว้ หรือเลือกที่สะท้อนวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันไว้ โดยการเก็บอุปลักษณ์ไว้ หรือเปลี่ยนอุปลักษณ์เป็นอุปมาและเสริมความหมาย

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่า อุปถัมภ์ที่ใช้ในวรรณกรรมเรื่องนี้ บ้างอุปถัมภ์มีความหมายค่อนข้างตรงตัว แต่บางอุปถัมภ์มีการอ้างอิงบริบททางสังคม คติความเชื่อทางศาสนาและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันในเชิงลึก ซึ่งไม่สามารถแปลแบบตรงตัวได้ เนื่องจากวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับและผู้อ่านปลายทางมีความแตกต่างกันมาก อาจก่อให้เกิดความสับสนหรือไม่เข้าใจในสิ่งที่ผู้เขียนกำลังเปรียบเทียบได้

ดังนั้น ก่อนที่จะลงมือแปล ผู้แปลมีความจำเป็นอย่างมากที่จะต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อให้ทราบความหมายของความเปรียบอย่างแท้จริง และเมื่อทราบความหมายที่ถูกต้องแล้ว ผู้แปลยังจำเป็นต้องเลือกใช้คำแปลและกลวิธีการแปลให้เหมาะสมกับอุปถัมภ์นั้นๆ ด้วย

4.2 การวางแผนการแปล

เมื่อวิเคราะห์ปัญหาในการแปลแล้ว ผู้วิจัยต้องวางแผนการแปล การวางแผนการแปลมีความสำคัญมาก เนื่องจากเป็นกระบวนการที่จะช่วยให้ผู้แปลกำหนดแนวทางและทิศทางการแปลตัวบทได้อย่างเหมาะสมและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของผู้เขียนและให้ตรงตามเป้าประสงค์ของผู้แปล โดยผู้แปลจะต้องคำนึงถึงองค์ประกอบต่างๆ ที่ได้วิเคราะห์มา และยังคงคิดว่า ตัวบทเป็นงานประเภทใด ตัวบทมีจุดมุ่งหมายอย่างไร และเหมาะสมกับการแปลลักษณะใด

ความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทและรูปแบบการแปล

Peter Newmark (อ้างใน สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2554: 8-12) ได้อธิบายรูปแบบการแปลต่างๆ รวม 8 แบบไว้ในหนังสือ *A Textbook of Translation* โดยจัดแบ่งเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ดังต่อไปนี้

- การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)
- การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล (TL emphasis)

Source Language Emphasis

Word-for-Word Translation

Literal Translation

Faithful Translation

Semantic Translation

Target Language Emphasis

Adaptation

Free Translation

Idiomatic Translation

Communicative Translation

การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)

การแปลลักษณะนี้เน้นการเก็บรักษาคำและรูปแบบของภาษาต้นฉบับเป็นสำคัญ โดยไม่คำนึงถึงความ เป็นธรรมชาติของภาษาปลายทาง โดยจัดแบ่งเป็น 4 แบบ คือ

(1) การแปลคำต่อคำ (word-for-word translation) คือ การแปลคำต่อคำและรักษาลำดับคำตาม ต้นฉบับทุกประการ โดยไม่คำนึงถึงบริบท ทำให้บางครั้งบทแปลอ่านยากมาก และอาจจะถึงกับอ่านไม่รู้เรื่องได้

(2) การแปลตามตัวอักษร (literal translation) คือ การแปลโดยที่โครงสร้างภาษาต้นฉบับจะถูก เปลี่ยนเป็นโครงสร้างภาษาแปลที่เทียบเท่ากัน แต่ยังคงแปลคำทุกคำโดยไม่คำนึงถึงบริบท บทแปลอาจอ่านขัดหู และยังคงมีลักษณะของภาษาต้นฉบับอยู่

(3) การแปลรูปรักษาความ (faithful translation) คือ การแปลแบบเก็บเนื้อความระดับคำและ ประโยคให้ครบถ้วนเท่าที่โครงสร้างทางภาษาแปลจะพึงทำได้ บทแปลอ่านไม่ขัดหู แต่อาจขาดอรรถรสไปบ้าง

(4) การแปลครบความ (semantic translation) คือ การแปลแบบเก็บเนื้อความให้ครบ รักษา ความหมายระดับคำและประโยคได้ครบถ้วน และสามารถเก็บความเป็นศิลปะ ขนบภาษา และวัฒนธรรมของผู้เขียนไว้ได้ บทแปลอ่านไม่ขัดหู และได้อรรถรสของต้นฉบับ

การแปลลักษณะนี้เหมาะสำหรับการเรียนรู้ไวยากรณ์ของภาษา เพื่อศึกษาความแตกต่างระหว่างลักษณะ ภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง หรือเหมาะกับการแปลที่จำเป็นต้องเคร่งครัดกับถ้อยคำมากๆ เช่น การแปล คัมภีร์ การแปลเอกสารทางกฎหมายบางประเภทที่ต้องรักษาทุกถ้อยคำให้ปรากฏครบถ้วน หรือการแปล วรรณคดีโดยมุ่งรักษาสำนวนและรูปแบบการใช้ภาษาต้นฉบับให้มากที่สุดเพื่อสื่อถึงกลิ่นอายดั้งเดิม

การแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาแปล (TL emphasis)

การแปลลักษณะนี้เน้นการผลิตตัวบทที่มีความสละสลวยและเป็นธรรมชาติในภาษาแปล เพื่อมุ่งหมาย การสื่อสารเป็นสำคัญ โดยไม่ยึดติดกับถ้อยคำของต้นฉบับ โดยจัดแบ่งเป็น 4 แบบ คือ

(5) การแปลสื่อความ (communicative translation) คือ การแปลโดยเก็บเนื้อความ ได้ครบถ้วน และความหมายที่ได้ตรงตามความหมายในภาษาต้นฉบับ บทแปลอ่านได้รื่นหู และไม่มีข้อสะดุดว่าเป็นบทแปล

(6) การแปลเก็บความ (idiomatic translation) คือ การแปลโดยถ่ายทอด “สาร” จากต้นฉบับมา ทั้งหมด แต่เปลี่ยนแปลงในระดับความหมายอยู่บ้าง เช่น การนำสำนวนเฉพาะของภาษาแปลมาใช้ แม้ในตัวบท ต้นฉบับจะไม่มีสำนวนเช่นนั้น บทแปลอ่านได้รื่นหู แทบจะบอกไม่ได้ว่าเป็นบทแปล

(7) การแปลอิสระ (free translation) คือ การแปลแบบเก็บแต่ใจความสำคัญ แล้วเขียนเสียใหม่ โดยเปลี่ยนทั้งลีลาและน้ำเสียงของผู้เขียน เนื้อหาก็มักเปลี่ยนไปมากจนแทบไม่เห็นร่องรอยของต้นฉบับ

(8) การดัดแปลง (adaptation) คือ การแปลที่อิสระที่สุด มักรักษาไว้เฉพาะเนื้อหาหรือเนื้อเรื่อง และอาจมีการเปลี่ยนใจความบางส่วนหรืออธิบายขยายความเพิ่ม หากไม่แจ้งไว้ จะไม่ทราบว่าป็นบทแปล

การแปลลักษณะนี้เหมาะกับตัวบทที่เน้นความเข้าใจและความครบถ้วนของข้อมูลเป็นหลัก เช่น การรายงานข่าว การแปลตำราเรียน หรือคู่มือการใช้อุปกรณ์ต่างๆ ไปจนถึงการแปลเพื่อผลิตตัวบทที่มีลักษณะพิเศษ เช่น เพลงหรือบทกวี ซึ่งผู้แปลไม่สามารถจะยึดการถ่ายทอดคำต่อคำได้เพราะข้อจำกัดทางกฎเกณฑ์ของตัวบท เช่น มีการบังคับฉันทลักษณ์ หรือทำนอง เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม แนวคิดเรื่องรูปแบบการแปลของ Newmark นั้น ไม่ได้มีความแตกต่างกันอย่างชัดเจนเท่าใดนัก บางรูปแบบก็มีความใกล้เคียงกันมาก แต่ก็ถือว่าเป็นแนวคิดที่มีรายละเอียดมากกว่าทฤษฎีอื่นๆ และสามารถใช้เป็นแนวทางในการแปลได้

จากการศึกษาพบว่า Newmark มีความเห็นว่า ในบรรดา รูปแบบการแปลทั้ง 8 แบบนี้ แบบที่เหมาะสมที่จะนำมาใช้ในการแปลต้นฉบับทั่วไปมีอยู่ 2 แบบ คือ การแปลแบบครบความ (semantic translation) ที่ให้ความสำคัญกับความหมายของตัวบทต้นฉบับ และการแปลแบบสื่อความ (communicative translation) ที่เน้นความเข้าใจของผู้อ่านเป็นสำคัญ และมองว่ารูปแบบการแปลอีก 6 แบบที่เหลือนั้น เหมาะสำหรับการแปลตัวบทที่มีวัตถุประสงค์พิเศษเท่านั้น

การเลือกรูปแบบการแปล

Peter Newmark อธิบายไว้ใน *A Textbook of Translation* (1988: 39-42) ว่า ตัวบทแบ่งออกเป็น 3 ประเภทตามหน้าที่ ดังนี้

1. ตัวบทประเภทแสดงอารมณ์ ความรู้สึก (Expressive) หมายถึง ตัวบทประเภทที่สื่ออารมณ์ ความคิดเห็น ความรู้สึกของผู้เขียน ความสำคัญของตัวบทประเภทนี้จึงอยู่ที่ผู้เขียนเป็นหลัก ตัวบทประเภทนี้ได้แก่ งานวรรณกรรม บทกวี เรื่องสั้น บทละคร สุนทรพจน์ อัตชีวประวัติ เป็นต้น

2. ตัวบทประเภทให้ข้อมูล (Informative) หมายถึง ตัวบทที่มีหัวใจสำคัญเป็นการให้ข้อมูลและข้อเท็จจริง ทฤษฎี หรือแนวคิดต่างๆ ตัวบทประเภทนี้ได้แก่ ตำราวิชาการ รายงานการประชุม วิทยานิพนธ์ บทความวิชาการ หรือในหนังสือพิมพ์ เป็นต้น

3. ตัวบทประเภทกระตุ้น ปลุกเร้าให้คล้อยตาม (Vocative) หมายถึง ตัวบทที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้ชมมีปฏิกิริยาหรือมีความรู้สึกนึกคิดไปตามแนวทางของตัวบท ตัวบทประเภทนี้ได้แก่ โฆษณาต่างๆ

เมื่อวิเคราะห์ตัวบท ประเภทของงานแปลและวัตถุประสงค์ในการแปล พบว่า วรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* จัดเป็นตัวบทประเภทแสดงอารมณ์ ความรู้สึก (Expressive) กล่าวคือ ผู้เขียนได้ถ่ายทอดอารมณ์และความรู้สึกนึกคิดและแนวคิดที่มีต่อสภาพความเป็นอยู่ ชาติพันธุ์ เพศ และการค้นหาอัตลักษณ์ของตัวเองที่เป็นผู้หญิงชาวแอฟริกันอเมริกันผ่านงานเขียนชิ้นนี้ ดังนั้น รูปแบบการแปลที่เหมาะสมกับตัวบทประเภทนี้ที่สุด คือ การแปลแบบครบความ (Semantic Translation) ตัวบท เนื่องจากการแปลตัวบทประเภทวรรณกรรมนั้นเป็นตัวบทประเภทแสดงอารมณ์ ความรู้สึก ผู้แปลจึงต้องให้ความสำคัญกับภาษาและวัฒนธรรมของต้นฉบับ ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ในการแปลครั้งนี้ด้วย

อย่างไรก็ตาม สุพรรณิ ปิ่นมณี (2554: 11) กล่าวว่า การแปลมักเป็นส่วนผสมของทั้งการแปลแบบรักษา รูปแบบและการแปลแบบรักษาความหมาย ดังนั้น ผู้แปลจะต้องใช้วิจารณญาณของตน บางตอนอาจต้องปรับให้เป็นภาษาปลายทางที่ธรรมชาติ ในขณะที่บางตอนอาจต้องแปลโดยรักษาคำและ โครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้ตามเดิม

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกรูปแบบการแปลแบบครบความเป็นรูปแบบหลัก และในบางกรณีอาจใช้รูปแบบการแปลแบบอื่นตามความเหมาะสม

4.2.1 การวางแผนการแปลด้วยทโดยรวม

กลยุทธ์ที่ใช้ในการถ่ายทอดลักษณะภาษาของต้นฉบับ

จากการศึกษาการใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำ (Black English) ซึ่งผู้เขียนใช้เป็นองค์ประกอบเด่นประการหนึ่งของเรื่องนี้ และเป็นกลไกในการสร้างความสมจริงและสร้างความสะเทือนใจให้ผู้อ่าน ดังนั้น ผู้แปลจะต้องแสดงลักษณะภาษาที่ไม่มาตรฐานนี้ออกมาให้ได้ ผู้วิจัยจึงศึกษาเกี่ยวกับลักษณะเด่นทางภาษาดังกล่าวเพิ่มเติม

ดังที่แจกแจงไว้ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.4 ลักษณะเด่นทางไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษคนผิวดำนั้นสามารถจำแนกได้เป็น 1) ไม่เติม -s ท้ายคำกริยาเอกพจน์บุรุษที่สาม 2) ไม่ใช้ verb to be ในปัจจุบันกาล 3) ใช้กริยา be โดยไม่เปลี่ยนรูป 4) ประโยคคำถามซ้อนจะอยู่ในรูปประโยคคำถาม 5) การใช้ it แทน there ในประโยคที่มี there is / there are และ 6) การใช้รูปปฏิเสธซ้อนกัน (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 79-81)

นอกจากลักษณะเด่นทางไวยากรณ์แล้ว ภาษาอังกฤษคนผิวดำยังมีลักษณะเด่นทางเสียงอีกด้วย ซึ่งจะออกเสียงต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐาน ได้แก่ 1) การไม่ออกเสียง [r] หลังสระ 2) ส่วนใหญ่ไม่ออกเสียง [θ] และ [ð] แต่จะออกเสียงเป็น [t] และ [d] ตามลำดับ 3) ไม่ออกเสียงพยัญชนะท้ายในคำ เช่น west desk ask และ 4) มักออกเสียงสระที่นำหน้าเสียงนาสิกเป็นเสียงขึ้นจมูก และงดออกเสียงนาสิกข้างท้าย (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 82-83)

อย่างไรก็ตาม ในหัวข้อ 4.1.1 ปัญหาการถ่ายทอดลักษณะภาษาของต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่า ผู้เขียนได้ใช้ลักษณะทางภาษาที่นอกเหนือไปจากที่ได้ศึกษาไว้ก่อนหน้านี้ด้วย เนื่องจากผู้เขียนตั้งใจที่จะใช้ภาษาอังกฤษคนผิวดำที่มีความใกล้เคียงกับความเป็นจริงมากที่สุดเพื่อเป็นกลไกในการสร้างความสมจริงและสะท้อนลักษณะความเป็นอยู่ของผู้คนและสังคมในสมัยนั้น

ดังนั้น ถึงแม้ว่า ลักษณะทางภาษาที่กล่าวมาทั้งหมดจะไม่เอื้ออำนวยให้แปลออกมาเป็นภาษาปลายทางได้โดยตรง เพราะภาษาไทยไม่มีระบบภาษาที่สามารถเทียบเคียงกับภาษาอังกฤษคนผิวดำได้ แต่เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางเกิดความประทับใจเช่นเดียวกับผู้อ่านภาษาต้นทาง ผู้วิจัยจึงแก้ไขปัญหาการแปลลักษณะทางภาษาดังกล่าว โดยการใช้ระดับของภาษาที่เหมาะสมกับสถานะของผู้พูด การใช้ภาษาพูด และดึงลักษณะต่างๆ ที่แสดงความไม่เป็นมาตรฐานของภาษาไทยมาใช้

นววรรณ พันธุมธา (2554) กล่าวถึง ลักษณะทางภาษาในประโยคสนทนาว่า “บุคคลที่สนทนาโต้ตอบกันจะต้องใช้ประโยคที่สัมพันธ์กัน” โดยอาจกล่าวถึงสิ่งหรือเหตุการณ์ที่สัมพันธ์กันได้ ประโยคสนทนาจึงเป็นประโยคที่มีความต่อเนื่องเชื่อมโยงกัน และจะต้องมีลักษณะดังต่อไปนี้เช่นใดอย่างหนึ่งหรือหลายอย่าง ได้แก่

1. การซ้ำคำ เช่น ฉันไม่ชอบดอกไม้ที่สวยๆ

2. การละคำ เช่น ก: สิทธิศักดิ์ไปกรุงเทพฯ

ข: _____ ไปหลายวันไหม (การละคำนาม สิทธิศักดิ์)

3. การแทนคำ เช่น ก: นิดไม่มาโรงเรียนอีกแล้ว

ข: เขาไม่สบายกระมัง (การใช้คำบอกบุรุษ เขา แทนคำนาม นิด)

4. การใช้คำที่สัมพันธ์กัน เช่น ก: คุณลุงไม่อยู่

ข: คุณป้าล่ะ อยู่ไหม (คุณลุง และ คุณป้า ต่างเป็นญาติของคู่สนทนา)

5. การซ้ำคำเชื่อม เช่น ก: คุณลุงคงจะไปทำงาน

ข: แต่คุณป้าอาจจะอยู่บ้าน (การใช้คำเชื่อม แต่ แสดงว่าประโยคมีความสัมพันธ์ทางความหมายที่ขัดแย้งกัน)

นอกจากนี้ นววรรณ พันธุมธา (2540) ยังกล่าวถึง ลักษณะข้อบกพร่องในการออกเสียงของภาษาไทยที่พบไว้ดังนี้

1. การออกเสียง ร และ ล สลับกัน เช่น ออกเสียงคำว่า รอด เป็น ลอด และออกเสียงคำว่า แลก เป็น แรก

2. ไม่ออกเสียงคำควบกล้ำ เช่น ออกเสียงคำว่า ครั้งคราว เป็น คั้งคาว และออกเสียงคำว่า คลายทุกข์ เป็น คายทุกข์

3. การออกเสียงควบกล้ำผิดเพี้ยนไปจากมาตรฐาน เช่น ออกเสียง คว และ ขว เป็น ฟ หรือ ฝ ออกเสียง ตร เป็น กร เช่น ออกเสียงคำว่า ควัน เป็น ฟัน และออกเสียงคำว่า ตรา เป็น กรา

4. ไม่ออกเสียงเชื่อมในคำสมาส เช่น บุตรทาน อ่านว่า บุค-ตระ-ทาน แต่มีผู้ออกเสียงว่า บุค-ทาน

5. ออกเสียงบางคำไม่ถูกต้อง เช่น เมรุวัด ควรออกเสียงว่า เมน-วัด แต่มีผู้ออกเสียงว่า เม-รุวัด

นอกจากนี้ยังพบว่า มีผู้ที่ออกเสียง แอ เป็น เอ ออกเสียง ไอ ยาวกว่าความจำเป็น และออกเสียง อำ สั้นกว่าที่ควร เป็นต้น นววรรณยังกล่าวเสริมด้วยว่า ถึงแม้ว่าการออกเสียงแบบไม่ถูกต้องนี้ ในบางกรณีจะไม่ทำให้ความหมายของคำผิดไปนัก แต่ก็ทำให้ผู้พูดเสียบุคลิกไปมาก

เสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ของคำในภาษาไทยในบางกรณีเมื่อมีการแปรเปลี่ยนก็ไม่ได้ทำให้ความหมายของคำผิดเพี้ยนไป แต่การออกเสียงเช่นนี้อาจแปรเปลี่ยนไปตามแต่บุคคลและโอกาส เช่น

1. การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ เช่น *อย่างนั้น* เป็น *ยังงั้น*
2. การเปลี่ยนเสียงสระ เช่น *หรือ* เป็น *เหอริ เอะอะ*
3. การเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ เช่น *ธุระ* เป็น *ฐู่ระ*
4. การลดเสียงพยัญชนะท้าย เช่น *ไหม* เป็น *มะ* และ *เกิด* เป็น *เถอะ*
5. การลดพยางค์ เช่น *มหาวิทยาลัย* เป็น *มหาลัย*
6. การเพิ่มพยางค์ เช่น *ตกใจ* เป็น *ตกกะใจ*

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541) เสนอกลวิธีการแก้ปัญหาคำแปรเปลี่ยนของคำในเรื่องสั้น *A Municipal Report* ของ O. Henry ด้วยวิธีที่คล้ายคลึงกับนวนิยาย แต่เป็นการออกเสียง *ร แทน ล* และไม่ออกเสียงคำควบกล้ำ เช่น *รู้* ออกเสียงเป็น *ลู้* *ครับ* ออกเสียงเป็น *คับ* และ *เหรียญ* ออกเสียงเป็น *เหลียญ* เป็นต้น

ปราณี กุลละวณิช และคณะ (2540) กล่าวถึง การแปรเปลี่ยนของเสียงในภาษาไทยที่สื่อนัยภาษาไทยที่ไม่มาตรฐาน นั่นคือ การกร่อนเสียงหรือการตัดพยางค์บางพยางค์ในคำไป เช่น ออกเสียงคำว่า *ขนม สนุก หนังสือพิมพ์* เป็น *หนม หนุก สือพิมพ์* ตามลำดับ ปราณี ยังกล่าวอีกว่า ระดับความสุภาพของภาษาสามารถบอกลำดับชนชั้นของคนในสังคมไทยได้โดยนัย เช่น ใช้คำว่า “ดิน” แทนคำว่า “เท้า”

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์และหาแนวทางในการแก้ปัญหาคำควบกล้ำที่ไทยเป็นมาตรฐานในฉบับแปลไปสู่อังกฤษ

วารงคณา แซ่เจ็ง (2547) ศึกษาและวิเคราะห์นวนิยายฉบับแปลเรื่อง “เลือดสีม่วง” (*The Color Purple*) ของ Alice Walker ฉบับภาษาไทยแปลโดย อัครมูณี พบว่า ลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำนั้นไม่ได้ปรากฏอยู่อย่างเด่นชัดในฉบับแปล เนื่องจากการคงความเป็นภาษาไม่มาตรฐานในฉบับแปลนั้นทำได้ยาก วารงคณา จึงศึกษาและเสนอแนะกลวิธีการถ่ายถอดความไม่มาตรฐานของภาษาอังกฤษคนผิวดำที่ผู้แปลอาจสามารถนำมาประยุกต์ใช้เพื่อถ่ายถอดภาษาในฉบับแปลให้เป็นภาษาไทยที่ต่างจากภาษาไทยมาตรฐานทั่วไป ได้แก่ การออกเสียงคำควบกล้ำ *ร* และ *ล* สลับกัน การออกเสียงควบกล้ำ *กว ขว* หรือ *คว* เป็นเสียง *ฟ* หรือเสียง *ฝ* และการออกเสียงรวมพยางค์หรือละการออกเสียงบางพยางค์ไป

ผู้วิจัยได้นำแนวทางการศึกษาของนวรรณ อมราและวรางคณามาเป็นแนวทางอย่างกว้างๆ ในการหาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลลักษณะทางภาษาที่ไม่มาตรฐานในบทสนทนาของตัวละครให้เหมาะสม และได้แบ่งแนวทางการแก้ปัญหาเป็น 5 หัวข้อ พร้อมทั้งยกตัวอย่างรายละเอียดประกอบ ดังนี้

4.2.1.1 การใช้คำลงท้ายภาษาพูด

4.2.1.2 การแก้ไขปัญหาระบบเสียง

4.2.1.3 การออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” และและคำควบกล้ำที่ผิดไปจากมาตรฐาน

4.2.1.4 การแก้ไขปัญหาระบบไวยากรณ์

4.2.1.5 กลวิธีในการเลือกใช้สรรพนาม

4.2.1.1 การใช้คำลงท้ายภาษาพูด

เนื่องจากภาษาไทยมีคำลงท้ายหลายระดับ ดังนั้น เพื่อสื่อให้ผู้อ่านเห็นว่า ผู้ใช้ภาษาในเรื่องเป็น คนชนชั้นระดับล่างและขาดการศึกษา ผู้วิจัยจึงพิจารณาเพิ่มคำลงท้ายในแบบภาษาพูด ตัวอย่างเช่น โวย์ วะ วะ นะ นะ นา ชิ ลี ละ เนอะ จ๊ะ จำ เป็นต้น นอกจากนี้ คำลงท้ายเหล่านี้ยังช่วยเน้นอารมณ์ของตัวละครให้ชัดเจนมากขึ้นด้วย

ตัวอย่างการใช้คำลงท้ายภาษาพูดที่ผู้วิจัยเลือกใช้ในการแก้ปัญหการแปล ดังเช่น

ต้นฉบับ: “You answer me when Ah speak. Don’t you set dere poutin’ wid me after all Ah done went through for you!” (Hurston, 2006: 14)

บทแปล: “เวลาถามอะไ เอ็งต้องตอบ อย่ามาทำปากยื่นใส่ข้าเชียว ที่ข้าทำไปก็เพื่อเอ็งนะ โวย์!”

ต้นฉบับ: “...why don’t you go on and see whut Mrs. Bogle want? Whut you waitin’ on?”

(Hurston, 2006: 69)

บทแปล: “ทำไมไม่ไปดูละวะว่า คุณนายโบเกิลจะเอาอะไ มั่วแต่ลือลืออะไอยุ่่นั้น”

จะเห็นได้ว่า การเพิ่มคำลงท้ายเหล่านี้จะช่วยให้อ่านได้อรรถรสและรู้สึกว่าเป็นคำพูดที่ใช้ในชีวิตประจำวันจริงๆ

4.2.1.2 การแก้ไขปัญหาระบบเสียง

การเขียนและการสะกดตามคำอ่านนั้นให้ผลเช่นเดียวกับการเพิ่มคำลงท้าย กล่าวคือ ให้ผลด้านการสร้างอารมณ์ ความรู้สึก ทำให้ผู้อ่านเชื่อว่าภาษาที่ใช้เป็นภาษาพูด ไม่ใช่ภาษาเขียน และช่วยให้ฉบับแปลต่างจากงานแปลทั่วไป ซึ่งเขียนถูกต้องตามหลักการสะกด เป็นการสร้างจุดสังเกตให้ผู้อ่านทราบว่า การใช้ภาษาในเรื่องนี้ไม่ใช่ภาษามาตรฐานที่ใช้กันทั่วไป

ตัวอย่างการแก้ไขด้านระบบเสียงที่ผู้วิจัยเลือกใช้ในการแก้ปัญหาคำการแปล ดังเช่น

ก. การเขียนและสะกดคำตามเสียงอ่าน เช่น มัย (ใหม่) มั่ง (บ้าง) ป่าว (เปล่า) กะ (กับ) เท่าไหร่ (เท่าไร) ฟิ่ง (เฟิ่ง) ซะหน่อย (เสียน่อย) ตะหาก (ต่างหาก) ม่าย (ไม่) ซ่าย (ใช่)

ต้นฉบับ: “ ’Tain’t Logan Killicks Ah wants you to have, baby, it’s protection.” (Hurston, 2006: 15)

บทแปล: “ชายก็ไม่ได้เจาะจงว่า เอ็งจะต้องแต่งกะตาโลแกน คิลลิกส์ห้อยกะ ขายอยากให้อีงมีคนคอย
ดูแลตะหาก”

ต้นฉบับ: “Hand me dat wash-rag on dat chair by you, honey. Lemme scrub mah feet.” (Hurston, 2006: 5)

บทแปล: “ส่งผ้าขนหนูบนเก้าอี้ข้างๆ เธอมาหน่อยสิจ๊ะ ฉันจะเช็ดเท้าซะหน่อย”

ข. การกลมกลืนเสียง เช่น ยังงั้น (อย่างนั้น) ยังไง (อย่างไร)

ต้นฉบับ: “Ah been prayin’ fuh it tuh be different wid you. Lawd, Lawd, Lawd!” (Hurston, 2006: 14)

บทแปล: “ชายเฝ้าสาวค้อนวนอนขอให้ชีวิตของเอ็งไม่เป็นยังงั้น ขอท่านเมตตาด้วยเถิด!”

ต้นฉบับ: “Dat’s what makes me skeered. You don’t mean no harm. You don’t even know where harm is at.” (Hurston, 2006: 13)

บทแปล: “นั่นแหละที่ชายกลัว เอ็งนะป่าวทำอะไรวุ่นวายอันตลาย เอ็งไม่รู้ว่าจะชั่วว่าอันตลายมันเป็น
ยังงั้น”

ค. การออกเสียงเพิ่มพยางค์ เช่น ชักกะอย่าง (ชักอย่าง) ชักกะนิด (ชักนิด)

ต้นฉบับ: “Most of dese zigaboos is so het up over yo’ business till they liable to hurry theysel to Judgment to find out about you if they don’t soon know.” (Hurston, 2006: 6)

บทแปล: “ไอ้พวกสมองกวงพวกนั้นมันอยากลื้ออยากเห็นเลื่องของเธอจนเต็มแกแล้ว ถ้าปานนี้แล้วยังไม่ลื้อเลื่องของเธอเลยชักกะนิดนะ พวกมันคงอยากเล่งให้ถึงวันพิพากษาไวยา”

4.2.1.3 การออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” และการใช้คำควบกล้ำที่ผิดไปจากมาตรฐาน

ตัวอย่างการออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” และและคำควบกล้ำที่ผิดไปจากมาตรฐานที่ผู้วิจัยเลือกใช้ในการแก้ปัญหาคำการแปล มีดังนี้

ก. การออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” การไม่ออกเสียงคำควบกล้ำ

วิธีการแก้ปัญหาด้านการออกเสียงอีกประการหนึ่ง คือ การออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” และการไม่ออกเสียงคำควบกล้ำ เนื่องจากภาษาอังกฤษคนผิวดำนั้นมีลักษณะการออกเสียงที่คล้ายกับภาษาไทยอยู่บ้าง นั่นคือ มักไม่ออกเสียง [r] หลังและระหว่างสระ และการไม่ออกเสียง [r] ในคำควบกล้ำ ซึ่งอาจนำข้อสังเกตนี้มาช่วยในการถ่ายทอดการออกเสียงที่ไม่มาตรฐานในภาษาไทยได้ เช่น หลือก (หรือ) เลื่อง (เรื่อง) ป่าว (เปล่า) ไค (ใคร) จิง (จริง) เป็นต้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541: 194)

ต้นฉบับ: “Naw, Nanny, no ma’am! Is dat whut he been hangin’ round here for? He look like some ole skullhead in de grave yard.” (Hurston, 2006: 14)

บทแปล: “ม่ายนะแนนนี่ ไม่เอานะ ที่แกมาที่นี้บ่อยๆ ก็เพราะเลื่องนี้จั้นสิ แกดูยังกะหัวกะโหลกสุๆ ในป่าช้าเนาะ”

ต้นฉบับ: “Here, Pheoby, take yo’ ole plate. Ah ain’t got a bit of use for a empty dish.

(Hurston, 2006: 5)

บทแปล: “นี่ พี่นี่ เอาจานเก่าๆ ของเธอกับไปซะนะ ฉันไม่ลื้อว่าจะเอาไอ้จานป่าวๆ นี้ไปทำอะไร”

ข. การออกเสียงควบกล้ำ “กว” “ขว” และ “คว” เป็น “ฟ” หรือ “ฝ”

วิธีการแก้ปัญหาด้านการออกเสียงคำควบกล้ำอีกประการหนึ่งที่พบ คือการออกเสียงควบกล้ำ “กว” “ขว” และ “คว” เป็น “ฟ” หรือ “ฝ” เช่น ฝ่า (กว่า) ฟาม (ความ) เป็นต้น

ต้นฉบับ: “Dat’s de day dat every secret is s’posed to be made known.” (Hurston, 2006: 5)

บทแปล: “วันนั้นเป็นวันที่ฟามลับทุกอย่างจะถูกเปิดเผย”

ต้นฉบับ: “Ah couldn’t love yuh no more if Ah had uh felt yo’ birth pains mahself.”

(Hurston, 2006: 15)

บทแปล: “ต่อให้ยายเบ่งเอ็งออกมาเอง ยายก็คงลักเอ็งไปมากฝานี้ไม่ได้แล้ว”

ผู้วิจัยนำวิธีนี้มาใช้เพื่อช่วยแก้ปัญหการออกเสียงที่ไม่ตรงตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน โดยจะนำมาแก้เฉพาะคำภาษาไทยเท่านั้น ส่วนชื่อเฉพาะและคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจะสะกดตามแบบมาตรฐานเพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดความสับสน

4.2.1.4 การแก้ไขปัญหาระบบไวยากรณ์

ผู้วิจัยได้แก้ไขปัญหาระบบไวยากรณ์ที่ไม่มาตรฐานที่พบในเรื่อง โดยใช้วิธีดังต่อไปนี้

ก. ใช้ประโยคหรือวลีสั้นๆ ไม่สมบูรณ์

นอกจากการกลวิธีการแก้ปัญหการแปลที่แสดงให้เห็นถึงการใช้ภาษาระดับภาษาพูดของตัวละครแล้ว การใช้ประโยคหรือวลีสั้นๆ ไม่สมบูรณ์ ยังเป็นอีกกลวิธีที่ช่วยสะท้อนให้เห็นว่าผู้พูดไม่สามารถผูกประโยคยาวๆ หรือซับซ้อนได้

ต้นฉบับ: “Only dis one time, Nanny. Ah don’t love him at all. Whut made me do it is—oh, Ah don’t know.” (Hurston, 2006: 15)

บทแปล: “แค่ครั้งนี่ครั้งเดียวจะแนนนี่ หนูไม่ได้รักมันเลยนะ แต่ทำไมถึงยอม หนูเองก็ไม่รู้”

ข. การเพิ่มคำในประโยค

การเพิ่มคำในประโยค เช่น คำว่า *นี่* เพื่อเป็นคำเชื่อมเน้นข้อความที่พูดเพื่อให้ประโยคดังกล่าวมีลักษณะเป็นภาษาพูด และคำว่า *ไหน* ซึ่งมีความหมายในเชิงว่า ผู้พูดเคยได้ยินคู่สนทนาพูดมาก่อน และการเติมคำว่า *หือ* ซึ่งมีความหมายว่า “อ. คำที่เปล่งออกมาเมื่อรู้สึกสงสัยเพื่อถามหรือเมื่อยังไม่ได้ยินหรือไม่เข้าใจ (เป็นคำสำหรับผู้ใหญ่กว่าหรือเสมอกันใช้)” (อ้างอิงจากพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542) โดยผู้วิจัยได้เติมคำว่า *หือ* *กันล่ะหือ* หรือ *แล้วล่ะหือ* ลงไปท้ายประโยคคำถามเพื่อแสดงให้เห็นถึงความสงสัยของผู้พูดและเพื่อให้ประโยคฟังดูเป็นภาษาพูดมากขึ้น

ต้นฉบับ: Janie, how long you been 'lowin' Johnny Taylor to kiss you?" (Hurstun, 2006: 13)

บทแปล: “เจนี นี่เอ็งยอมให้อ้เจ้าจอห์นนี่ เทย์เลอร์มันจูบมานานแค่ไหนแล้วล่ะหือ”

ค. การใช้คำผิดหลักไวยากรณ์ เช่น ใช้คำว่า *เปล่าทำ* / *ป่าวทำ* แทนคำว่า *ไม่ได้ทำ*

ต้นฉบับ: “Nanny, Ah just—Ah didn't mean nothin' bad.” (Hurstun, 2006: 13)

บทแปล: “แต่แนนนี่จ้า หนู...หนูป่าวทำอะไย่ๆ อะหน้อยนี่”

เมื่อใช้การแก้ปัญหาคำการแปลดังที่กล่าวมาข้างต้น จะได้ภาษาปลายทางที่ส่งผลด้านอารมณ์ความรู้สึก และทำให้น่าเชื่อว่าภาษาที่ใช้เป็นภาษาพูด ไม่ใช่ภาษาเขียน ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่ภาษาในเรื่องนี้ไม่ใช่ภาษามาตรฐานทั่วไป

4.2.1.5 กลวิธีที่ใช้ในการเลือกใช้สรรพนาม

การเลือกใช้สรรพนามที่เหมาะสมกับตัวละครเป็นสิ่งที่สำคัญมาก เพราะสรรพนามที่ใช้ขึ้นจะสะท้อนสถานภาพทางสังคมของตัวละครนั้นๆ ออกมา แต่ระบบสรรพนามของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางมีความแตกต่างกันมาก จึงทำให้เป็นปัญหาในการแปล เนื่องจากสรรพนามในภาษาอังกฤษนั้นมีไม่มากนัก ในขณะที่สรรพนามของไทยนั้นมีอยู่มากมาย ยกตัวอย่างเช่น ในภาษาอังกฤษ สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์มีเพียงตัวเดียว คือ I ในขณะที่ภาษาไทยมีอยู่หลายตัว เช่น ฉัน ผม หนู ดิฉัน กระผม กู ข้า เรา ข้าพเจ้า ลูกช้าง อ้าว เป็นต้น

นอกจากตัวอย่างดังกล่าวแล้ว สรรพนามอื่นๆ ในภาษาไทยก็มีหลากหลายกว่าของภาษาอังกฤษมาก โดยแต่ละสรรพนามของไทยนั้นบอกอะไรได้หลายอย่าง เช่น บอกเพศ บอกพจน์ บอกฐานะของผู้พูด บอกท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง (นววรรณ, 2554: 26) ตลอดจนบ่งบอกระดับความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ร่วมสนทนาได้เป็นอย่างดี ตัวอย่างเช่น ฉัน-เธอ อีว-ลือ เรา-นาย แสดงความสนิทสนมระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง หรืออาจจะเป็นสรรพนามที่ใช้ในกรณีที่ไม่นิทสนมก็ได้ ในขณะที่ กู-มึง หรือ ข้า-เอ็ง อาจจะใช้เพื่อแสดงความสนิทสนมหรืออาจสื่อถึงความไม่พอใจระหว่างผู้พูดและผู้ฟังก็ได้เช่นกัน

ด้วยเหตุนี้ การเลือกใช้สรรพนามที่เหมาะสมจึงสำคัญและต้องทำอย่างรอบคอบ เพื่อไม่ให้เกิดความหมายผิดเพี้ยน ไปจากจุดประสงค์ของผู้เขียน ในการแก้ปัญหการแปลสรรพนามสำหรับบทสนทนาของตัวละครในเรื่อง ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหการแปลสรรพนามโดยใช้การลดระดับสรรพนามให้เหมาะสมกับชนชั้นและการศึกษาของผู้พูด เช่น การเรียกบุรุษที่ 3 ที่สนิทสนม หรืออาจจะเรียกด้วยความไม่พอใจว่า *หมอนั่น มัน* หรือ *แก* เป็นต้น และการใช้คำเรียกขาน โดยการเติมคำว่า *ตา* นำหน้าชื่อของบุคคลที่ผู้พูดสนิทสนมด้วย เช่น หากบุคคลชื่อ *แซม* ก็เรียกว่า *ตาแซม* เป็นต้น

ผู้วิจัยได้แก้ปัญหการแปลสรรพนามโดยการวิเคราะห์ตามองค์ประกอบต่างๆ เช่น เพศ อายุ สถานะทางสังคม และอารมณ์ของตัวละครในขณะที่พูด ซึ่งการวิเคราะห์นี้จะช่วยให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้สรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทได้อย่างมีประสิทธิภาพ

4.2.2 การวางแผนการแปลอุปลักษณ์

นอกจากจะจัดหมวดหมู่ให้กับอุปลักษณ์อย่างชัดเจนแล้ว Newmark ยังกล่าวว่า การแปลอุปลักษณ์นั้นเป็นปัญหการแปลที่สำคัญที่สุดประการหนึ่งด้วย เนื่องจากเงื่อนไขทางวัฒนธรรมและความแตกต่างทางรูปของภาษา ด้วยเหตุนี้ Newmark จึงได้รวบรวมและนำเสนอแนวทางการแปลภาพจน์อุปลักษณ์ไว้ใน *Approaches to Translation* (1988) ทั้งสิ้น 7 แนวทาง ดังนี้

1. แปลโดยถ่ายทอดภาพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง (Reproducing the same image in the TL) กลวิธีนี้ คือการทำภาพในใจให้เป็นภาพเดียวกันในภาษาปลายทาง และเป็นการแปลโดยรักษาอุปลักษณ์ไว้

2. แปลภาพพจน์โดยใช้ภาพพจน์ของภาษาปลายทางตามมาตรฐานที่มีความหมายเหมือนกันแทนที่ภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาต้นทาง (Replacing the image in SL with a standard TL image) แต่ภาพพจน์ที่ใช้แทนที่นั้น จะต้องไม่ขัดแย้งกับวัฒนธรรมต้นทาง

3. แปลอุปลักษณ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา (Translation of metaphor by simile) คือ การแปลงภาพพจน์อุปลักษณ์ให้เป็นอุปมา โดยการเติมคำเชื่อม เช่น เหมือน ราว ดัง เป็นต้น

4. แปลอุปลักษณ์หรืออุปมาให้เป็นอุปมาพร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติม (Translation of metaphor (or simile) by simile plus senses) กลวิธีนี้ Newmark กล่าวว่า เป็นกลวิธีที่ใช้แก้ปัญหาการแปลในกรณีที่ต้องการหลีกเลี่ยงปัญหาด้านความเข้าใจ อย่างไรก็ตาม การแปลอุปลักษณ์ด้วยวิธีนี้จะทำให้สูญเสียผลกระทบที่ตั้งใจไว้

5. แปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความของภาพพจน์ในภาษาปลายทาง (Conversion of metaphor to sense) กลวิธีนี้ เหมาะสมเมื่อภาพในใจในภาษาปลายทางนั้นกว้างเกินไปหรือไม่เหมาะสมกับทำเนียบภาษา แต่การแปลแบบตีความอาจจะทำให้แง่มุมสะท้อนอารมณ์หายไป

6. ไม่แปลภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาปลายทาง (Deletion) ในกรณีที่อุปลักษณ์ดังกล่าวไม่ได้ทำหน้าที่ตามวัตถุประสงค์หรือซ้ำซาก ก็ให้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของผู้แปลว่าจะแปลภาพพจน์นั้นหรือไม่ โดยพิจารณาจากความสำคัญของอุปลักษณ์ จุดประสงค์และประเภทของตัวบท

7. แปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม (Same metaphor combined with sense) กลวิธีนี้ คือการที่ผู้แปลแทรกคำอธิบายเพิ่มเติมเข้าไปเพื่อให้แน่ใจว่าผู้อ่านจะเข้าใจอุปลักษณ์ดังกล่าว

ผู้วิจัยได้ศึกษาบริบททางสังคมและวัฒนธรรม รวมไปถึงกลวิธีต่างๆ ในการแปลอุปลักษณ์ และได้นำวิธีการที่ได้ศึกษามาช่วยในการแปลอุปลักษณ์ในวรรณกรรมเรื่องนี้ ดังนี้

ตัวอย่าง 1

ต้นฉบับ: “De Lawd will provide. He know Ah done bore de burden in de heat uh de day.

Somebody done spoke to me 'bout you long time ago. Ah ain't said nothin' 'cause dat wasn't de way

Ah placed you. Ah wanted yuh to school out and **pick from a higher bush and a sweeter berry**. But

dat ain't yo' idea, Ah see.”

บทแปล: “พระเจ้าจะส่งคนๆ นั้นมาให้เอง ท่านลืมนึกว่ายายแบกภาชนะไว้หนักหนาแล้วเหลือเกิน มีคนมาขอเอ็งไว้ตั้งนานแล้ว แต่ยายยังไม่ได้ลับปากเขาไป ยายยังไม่อยากให้เอ็งลิบมีผิว อยากให้เอ็งลืมนั่งสือ แล้วก็จะได้รู้จักเต็ดเอาเบอร์รี่ลูกหวานๆ จากกิ่งสูงๆ แต่เอ็งคงไม่คิดขงั้นสินะ”

pick from a higher bush and a sweeter berry เป็นอุปสรรคที่แนนนี่ใช้เปรียบเทียบกับกรเลือกคู่ครองของเจนี โดยกำลังเปรียบว่า เจนีควรเรียนหนังสือเพื่อที่จะได้มีความรู้มีชีวิตที่ดี และรู้ว่าควรเลือกคู่ครองที่ดีได้อย่างไร โดยอุปสรรคนี้มีเรื่องของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้อง คือ การเปรียบเทียบการรู้จักเลือกผลเบอร์รี่ที่มีรสชาติหวาน มาเปรียบเทียบกับกรรู้จักเลือกคู่ครองที่ดีที่เหมาะสมกว่าจอห์นนี่ เทย์เลอร์ แต่หากเลือกแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปสรรคไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ โดยเติมคำว่า “รู้จักเลือก / รู้จักหา” เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเกิดมโนภาพของเลือกสรร และแปลว่า “รู้จักเลือกคู่ครองที่ดีที่เหมาะสมกว่านี้ / รู้จักหาสามีดีๆ” จะทำให้เสียรรถรสการอ่านและไม่เหมาะสมกับ register ของผู้พูด แต่หากแปลว่า “รู้จักหาผัวดีๆ” ก็เป็นการปรับบทแปลให้ตรงกับสถานะทางสังคมของผู้พูดมากขึ้น แต่ผู้อ่านก็จะไม่เกิดมโนทัศน์เรื่องการเปรียบเทียบชีวิตกับธรรมชาติของชาวแอฟริกันอเมริกัน

แต่เนื่องจากบริบทก่อนหน้านี้นั้น แนนนี่กำลังพูดเรื่องแต่งงานอยู่ ดังนั้น การเสริมความหมายเพิ่มเติมอาจไม่จำเป็นและไม่ใช่วิธีการแก้ปัญหาการแปลที่เหมาะสมเท่าใดนักเนื่องจากผู้อ่านสามารถตีความและเข้าใจความหมายของอุปสรรคนี้ได้จากการอ่านบริบทแวดล้อม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยรักษาพลังของอุปสรรคเอาไว้ตามเดิม โดยการถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคเดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ และแปลอุปสรรคนี้ว่า “รู้จักเลือกผลเบอร์รี่ลูกที่หวานๆ จากกิ่งสูงๆ” และเมื่อปรับบทแปลให้สะท้อนลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำ โดยการออกเสียงตัว “ร” เป็น “ล” และลดระดับภาษาที่ใช้ลงมาเป็นภาษาพูดมากขึ้น จะได้เป็น “รู้จักเต็ดเอาเบอร์รี่ลูกหวานๆ จากกิ่งสูงๆ”

ตัวอย่าง 2

ต้นฉบับ: “So de white man throw down de load and tell de nigger man tuh pick it up. He pick it up because he have to, but he don’t tote it. He hand it to his womenfolks. **De nigger woman is de mule uh de world** so fur as Ah can see. Ah been prayin’ fuh it tuh be different wid you. Lawd, Lawd, Lawd!”

บทแปล: “พวกคนขาวโยนภาระมาให้ แล้วสั่งให้คนดำเก็บขึ้นมา พวกผู้ชายทำตามเพราะว่าเป็นหน้าที่ แต่เขาก็ไม่แบกไว้หรอก เขาส่งมันมาให้ผู้หญิงอย่างเลาแทน เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำมันก็เป็นได้แค่ล่อต่างที่ต้องแบกภาระของคนทั้งโลกไว้ละวะ ชายเฝ้าสวดอ้อนวอนขอให้ชีวิตของเอ็งไม่เป็นยังงั้น ขอท่านเมตตาด้วยเถิด!”

De nigger woman is de mule uh de world เป็นการเปรียบเทียบมนุษย์เป็นสัตว์ ในที่นี้ ผู้หญิงผิวดำมองว่า ผู้ชายทั้งผิวขาวและผิวดำปฏิบัติกับตนราวกับตนเป็นสัตว์ ผู้วิจัยต้องศึกษาความหมายและบริบททางสังคมและวัฒนธรรมของคำว่า mule ก่อน โดยคำว่า mule แปลว่า “ล่อ” ซึ่งล่อไม่ได้มีความหมายพิเศษในคำเปรียบภาษาไทย ดังนั้น หากแปลแบบตรงตัวว่า “เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวสีอย่างเราก็เป็นได้แค่ล่อของโลกใบนี้” จะไม่สื่อความเท่าใดนัก

ส่วนในภาษาอังกฤษ mule มีความหมายเชิงอุปลักษณ์ว่า ‘คนหัวรั้น’ (stubborn) ซึ่งก็ยังไม่เข้ากับบริบท แต่ mule ก็ยังมีความหมายว่า “Beast of burden หรือ An animal, such as a mule or donkey, that is used for carrying loads.” จากการศึกษาข้อมูลเพิ่มเติม พบว่า ภาษาไทยมีคำเรียกขานสัตว์ที่มนุษย์นำมาใช้ลากรถและขนส่งภาระว่า ม้าต่าง ล่อต่าง และวัวต่าง เป็นต้น โดยพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542 ให้ความหมายคำว่า “ต่าง” ไว้ดังนี้ “ต่าง ๑ น. ภาชนะสำหรับบรรจุทุกสิ่งของมีคานพาดไว้บนหลังสัตว์ พาหนะมีวัวและลา เป็นต้น ให้ห้อยลงมาทั้ง ๒ ข้าง, เรียกโค ลา ที่ใช้บรรจุทุกสิ่งของในลักษณะเช่นนั้นว่า โคต่าง ลาต่าง.”

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า mule ว่า “ล่อต่าง” เพราะสั้น กระชับและมีความหมายครอบคลุมชัดเจนถึง beast of burden และ carrying loads และทำให้ผู้อ่านเห็นภาพของผู้หญิงผิวดำที่ถูก

ใช้งานอย่างหนักเหมือนกับขบวนล้อต่างที่ต้องแบกสัมภาระหนักๆ แต่เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจและเห็นภาพของขบวน “ล้อต่าง” มากขึ้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปถัมภ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามที่ Newmark เสนอไว้ โดยเติม “ที่ต้องแบกรับภาระ” เข้ามาและแปลอุปถัมภ์นี้ว่า “เท่าที่ขยายเห็น ผู้หญิงผิวดำเป็นได้แค่ล้อต่างที่ต้องแบกรับภาระของคนทั้งโลกไว้” และเมื่อปรับบทแปลจะได้เป็น “เท่าที่ขยายเห็น ผู้หญิงผิวดำมันก็เป็นได้แค่ล้อต่างที่ต้องแบกลบภาระของคนทั้งโลกไว้ละวะ”

ตัวอย่าง 3

ต้นฉบับ: “ ’Tain’t Logan Killicks Ah wants you to have, baby, it’s protection. Ah ain’t gittin’ ole, honey. Ah’m *done* ole. One mornin’ soon, now, **de angel wid de sword** is gointuh stop by here. De day and de hour is hid from me, but it won’t be long. Ah ast de Lawd when you was uh infant in mah arms to let me stay here till you got grown. He done spared me to see de day. Mah daily prayer now is tuh let dese golden moments rolls on a few days longer till Ah see you safe in life.”

บทแปล: “ยายก็ไม่ได้เจาะจงว่าเอ็งจะต้องแต่งกะตาโลแกน คิลลิคส์หลีกอนะ ยายอยากให้อีงมีคนคอยดูแลตะหาก ยายแก่มาแล้ว แก่มากแล้วจริงๆ ซักวัน ไม่นานหลีก หลีกอาจจะตอนนี้ **มัจจุราช** ก็จะมาหายายที่นี้ ไม่รู้แน่ว่าตอนไหน แต่คงอีกไม่นาน ยายเลยขอท่านไว้ตั้งกะเอ็งยังตัวแดงๆ ให้ยายได้อยู่ดูเอ็งจนโต ท่านก็เมตตาให้ยายอยู่ ทุกวันยายเฝ้าสวดขอให้ได้ยู่ต่อไปอีกซักสองสามวัน จนฝ่ายายจะเห็นว่าเอ็งน่าจะปลอดภัย”

de angel wid de sword เป็นอุปถัมภ์ที่เกี่ยวกับความตาย ซึ่งอ้างอิงมาจาก Numbers 22:23: “. . . the angel standing in the door with his sword drawn. . . .” ในเบื้องต้น ผู้วิจัยเลือกแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปถัมภ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ โดยแปลว่า “**ความตาย**” แต่การแปลเช่นนี้จะทำให้ภาพความน่าเกรงขามของ **de angel wid de sword** หายไปทันที ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำที่มีความหมายสื่อถึงสัญลักษณ์ของความตายที่ฟังดูเป็นรูปธรรมมากขึ้น ให้เหมือนกับ de angel wid de sword โดยใช้คำว่า “**มัจจุราช**” ซึ่งเมื่อผู้อ่านฉบับปลายทางอ่านแล้วจะเกิดจินตภาพชัดเจนขึ้นกว่าการแปลแบบแรก เมื่อปรับบทแปลให้สะท้อนลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำ จะได้เป็น “**มัจจุราช**”

ตัวอย่าง 4

ต้นฉบับ: “To start off wid, people like dem wastes up too much time puttin’ they mouf on things they don’t know nothin’ about. Now they got to look into me loving Tea Cake and see whether it was done right or not! **They don’t know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!**” (Hurston, 2006: 8)

บทแปล: “อย่างแกลกเลยนะ คนพวกนั้นเสียเวลาดั่งมากดั่งมายเอาแต่พูดถึงที่ตัวเองไม่รู้จึงเลยซักกะนิด ตอนนี่ พวกนั้นนะต้องมาเข้าใจฟามลักของมันกะที เล็กให้ได้ชะก่อน แล้วค่อยตัดสินว่า มันถูกหรือผิด! **พวกนั้นนะมันไม่ได้รู้อะไรเกี่ยวกับชีวิตแล้วก็ฟามลักเลยซักกะนิด!**”

They don’t know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt! เป็นอุปลักษณ์ที่เปรียบลักษณะของชีวิตและความรักเป็นอาหารและสิ่งของ เฉนิเปรียบเปรยให้พีบี่ฟังว่า คนอื่นๆ ไม่ควรจะพูดถึงเธอในเรื่องที่ไม่รู้จริง เพราะคนเหล่านั้นต่างก็ไม่เข้าใจว่า ชีวิตของเธอเป็นอย่างไร แม้แต่ชีวิตของตัวเอง คนพวกนั้นก็ยังไม่รู้ว่าเป็นเช่นไร เพราะมัวแต่เสียเวลาไปกับการสนใจเรื่องของเธอ แต่ตัวเงินเองนั้น ในตอนนี้กลับเป็นผู้ใหญ่มากขึ้น เพราะได้เรียนรู้ชีวิตและเข้าใจโลกมากขึ้น

เงินบอกเป็นนัยว่า ความหมายของชีวิตและความรักนั้น อาจเป็นสิ่งที่อยู่รอบๆ ตัวและเป็นสิ่งสามัญทั่วไปที่พบเจอได้ทุกวัน แต่คนที่พูดถึงเธอก็ไม่รู้เลยว่า ความหมายของชีวิตและความรักคืออะไร โดยเธอได้เปรียบ life เป็น a mess of corn-meal dumplings ซึ่งเป็นอาหารที่ทำงานและเป็นอาหารพื้นเมืองของทางใต้ ชาวบ้านจะนำแป้งข้าวโพดมานวด ปั้นเป็นก้อนและนำไปต้ม และเปรียบ love เป็น a bed-quilt ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความอบอุ่นและสายสัมพันธ์

หากแปลแบบตรงตัวอาจจะไม่สื่อความเท่าใดนัก และหากเสริมความหมายเพิ่มเติมก็อาจจะทำได้ยาก ผู้วิจัยจึงเลือกการแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความตามแนวทางที่ Newmark เสนอ โดยแปลว่า **พวกนั้นไม่ได้รู้เรื่องอะไรเกี่ยวกับชีวิตและความรักเลย!** การแปลโดยวิธีนี้จะทำให้พลังของอุปลักษณ์ที่อ้างอิงวัฒนธรรมหายไป แต่จะสื่อความหมายได้ชัดเจนมากกว่า และเมื่อปรับบทแปลให้สะท้อนลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำและสถานภาพของผู้พูด จะได้เป็น **พวกนั้นนะมันไม่ได้รู้อะไรเกี่ยวกับชีวิตแล้วก็ฟามลักเลยซักกะนิด!**

ดังที่กล่าวมา ปัญหาการแปลที่พบในวรรณกรรมเรื่องนี้มีอยู่หลายประเด็นด้วยกัน ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็น ปัญหาแวดล้อมที่ผู้วิจัยจำเป็นต้องวิเคราะห์และหาแนวทางในการแก้ปัญหา ก่อน เพื่อนำมาประกอบการ แก้ปัญหาการแปลอุปสรรคณ์ประเภทต่างๆ ที่เลือกศึกษา และการศึกษาปัญหาการแปลอย่างละเอียด และการทำ ความเข้าใจบริบทโดยรวมทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ปัญหาต่างๆ ที่พบในตัวบทและหาแนวทางในการจัดการ ปัญหาเหล่านั้นได้ สิ่งเหล่านี้ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจปัญหาของตัวบทมากขึ้น และสามารถถ่ายทอดความหมายของ อุปสรรคณ์ที่นำมาศึกษาออกมาได้อย่างมีประสิทธิภาพและมีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด

บทที่ 5

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ผู้วิจัยเลือกแปลตัวบทต้นฉบับโดยพิจารณาจากบริบทที่ผู้เขียนมีการใช้อุปลักษณะที่น่าสนใจ และเลือกศึกษาตามความเหมาะสมรวมทั้งสิ้น 46 อุปลักษณะ จำนวน 29 หน้าโดยประมาณ ดังนี้

บทที่ 1 : เป็นเหตุการณ์หลังจากที่เงินกลับมาที่บ้านในเมืองอีดันวิลล์หลังจากที่ไปแต่งงานกับที เค็ก ในฉากนี้ พีบีได้นำอาหารมาให้เพื่อนรัก และทั้งคู่ก็นั่งคุยกันถึงพวกชาวบ้านที่ต่างก็อยากรู้อยากเห็นเรื่องของเงิน

บทที่ 2 : เป็นตอนที่เงินอายุสิบหก เธอโตเป็นสาวเต็มตัวและเริ่มสนใจเรื่องความรักในแบบหนุ่มสาว เงินเปรียบตัวเองเป็นต้นแพร่ที่เติบโตใหญ่แข็งแรง และหลังจากที่มองคูฝิ่งบินมาคูดน้ำหวานจากเกสรดอกไม้ เงินก็จูบกับจอห์นนี่ เทย์เลอร์ เด็กหนุ่มรุ่นราวคราวเดียวกัน และนั่นก็เป็นเหตุการณ์ที่ทำให้แนนนี่ตัดสินใจหาความมั่นคงในชีวิตให้เงิน โดยการให้เธอแต่งงานกับโลแกน คิลลิสส์

บทที่ 5 : เป็นชีวิตของเงินที่กำลังจะเริ่มต้นในเมืองอีดันวิลล์ ส่วนฉากต่อมาเป็นลักษณะของใจในสายตาของคนในเมือง

บทที่ 6 : เป็นเรื่องความล้มเหลวของชีวิตการแต่งงานของเงิน ใจเริ่มอารมณ์เสียใส่เงินบ่อยขึ้น และปฏิบัติกับเธอไม่ดีต่อหน้าคนอื่น ๆ

บทที่ 7 : เป็นเหตุการณ์ที่เพิ่มพูนความอึดอัดใจให้กับเงิน และความสัมพันธ์อันประหลาดของทั้งคู่เริ่มขยับลงในวันที่ใจตอบหน้าเงินเพียงเพราะอาหารที่เธอทำนั้นรสชาติไม่ดี ต่อมา ใจเริ่มตระหนักเกี่ยวกับความจริงที่ว่า เขาเริ่มอายุมากขึ้นเรื่อยๆ ในขณะที่เงินยังคงสาวและสวย ใจจึงพูดจาตู่เงินต่อหน้าคนที่ร้านขายของชำ

บทที่ 8 : หลังจากเงินกล้าตอบโต้ใจกลับอย่างที่อยากทำมาตลอด ใจก็ย้ายของใช้ของตนเองลงมานอนชั้นล่างเพื่อหลีกเลี่ยงการพบเจอกับเงิน และไม่นาน ใจก็ป่วยหนักจนต้องล้มหมอนนอนเสื่อ และสั่งห้ามไม่ให้เงินเข้าไปเยี่ยม และแทนที่จะรับการรักษาจากแพทย์ผู้เชี่ยวชาญ ใจกลับเชื่อฟังหมอชาวบ้านที่เข้ามาหลอกเอาเงินไป เงินจึงตัดสินใจเข้าไปเยี่ยมใจ และบอกความจริงเรื่องสุขภาพของเขา และพูดความในใจทุกอย่างให้ใจได้ฟังก่อนตาย ใจรับไม่ได้และเสียชีวิตอย่างทรมาณในวันนั้นเอง

บทที่ 11 : เป็นฉากที่เงินกำลังนึกถึงเรื่องของที เค็ก ฉากนี้เป็นกรบรรยายภาพของเขาจากมุมมองของเงิน เธอพยายามจะไม่คิดถึงเรื่องของเขา แต่ก็ทำไม่ได้

บทที่ 12 : เป็นฉากที่พีบีคุยกับเจนิเรื่องที่ เค้ก ถึงแม้ว่าเจนิจะชอบและไวใจเขามาก แต่เพราะอายุและฐานะที่ต่างกันมาก ทำให้พีบีค่อนข้างเป็นห่วงเพื่อนของเธอ

บทที่ 18 : เป็นบทสนทนาที่เกิดขึ้นในช่วงที่ที เค้ก เจนิและเพื่อนๆ กำลังหลบพายุอยู่ในบ้านหลังหนึ่ง

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 1 หน้า 5 – 6		
<p>Janie ate heartily and said nothing. The varicolored cloud dust that the sun had stirred up in the sky was settling by slow degrees.</p>	<p>เจนีกินอาหารอย่างเอร็ดอร่อยและไม่ได้พูดอะไรอีก ละอองเมฆที่ต้องแสงสุดท้ายของวัน จนเห็นเป็นสีสันต่างๆ กำลังจางหายไปช้าๆ</p>	
<p>“Here, Pheoby, take yo’ ole plate. Ah ain’t got a bit of use for a empty dish. Dat grub sho come in handy.”</p>	<p>“นี่ ฟีบี่ เอาจานเก่าๆ ของเธอกับไปซะนะ ฉันไม่ลื่ว่า จะเอาไอ้จานป่าวๆ นี่ไปทำอะไรได้ แต่อาหารเมื่อตะกี้ี่นี้มาทันเวลาพอดีเลยนะ”</p>	
<p>Pheoby laughed at her friend’s rough joke. “Youse just as crazy as you ever was.”</p>	<p>ฟีบี่หัวเราะถ้อยคำหยอกล้อแรงๆ ของเพื่อน “เธอนี้มันบ้าบอเหมือนเดิมจริงๆ”</p>	
<p>“Hand me dat wash-rag on dat chair by you, honey. Lemme scrub mah feet.” She took the cloth and rubbed vigorously. Laughter came to her from the big road.</p>	<p>“ส่งผ้าขนหนูบนเก้าอี้ข้างๆ เธอมาหน่อยสิ จ๊ะ ฉันจะเช็ดเท้าซะหน่อย” เธอรับผ้าผืนนั้นมาและขัดถูเท้าอย่างกระฉับกระเฉง เสียงหัวเราะร่วนดัง ลอยมาให้ได้ยินจากตรงถนนใหญ่</p>	
<p>“Well, Ah see Mouth-Almighty is still sittin’ in de same place. And Ah</p>	<p>“แหมนี่ ฉันเห็นพวกปากมากมันยังนั่งกันอยู่ที่เดิม แล้วฉันว่านะ ป่านนี้พวกมันคงนิินทาฉัน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
reckon they got <i>me</i> up in they mouth now.”	กันสนุกปากไปแล้ว”	
<p>“Yes indeed. You know if you pass some people and don’t speak tuh suit ’em dey got tuh go way back in yo’ life and see whut you ever done. They know mo’ ’bout yuh than you do yo’ self. An envious heart makes a treacherous ear. They done ‘heard’ ’bout you just what they hope done happened.”</p>	<p>“มันก็แน่นอนอยู่แล้วละ เธอก็รู้นี่ว่า ถ้าเธอเดินผ่านคนบางพวกแล้วไม่พูดเลื่องที่พวกมันอยากได้ยินนะ พวกมันก็จะวกมาจ้อเลื่องชีวิตของเธอแล้วก็จะโหลๆ ที่เธอเคยทำไว้ ให้อพวกนั้นนะมันลู้เลื่องของเธอเยอะยิ่งฟ้าที่เธอลู้จักตัวเองซะอีก จิตใจที่มีแต่ฟามอิจฉาเลียษาทำให้หูมันล้นฟังแต่เลื่องแย่งๆ พวกมันนะ ‘ได้ยิน’ ก็แต่เลื่องที่หวังจะให้เกิดขึ้นกะเธอเท่านั้นแหละ”</p>	
<p>“If God don’t think no mo’ ’bout ’em then Ah do, <u>they’s a lost ball in de high grass.</u>”¹</p> <p>“Ah hears what they say ’cause they just will collect round mah porch ’cause it’s on de big road. Mah husband git so sick of ’em sometime he makes ’em all git for home.”</p>	<p>“ฉันไม่สนใจพวกมันหลีก แล้วยิ่งถ้าพระเจ้าไม่สนใจอีกละก็นะ <u>พวกมันก็เป็นแค่ลูกเบสบอลที่หายตอมไปในพงหญ้าสูงๆ ละนะ</u>”¹</p> <p>“ฉันล่ะได้ยินที่พวกนั้นมันพูดกันตลอดเลย เพาะพวกมันจะมารวมตัวกันแถวๆ ละเบียงหน้าบ้านฉัน ให้อที่ตงนั้นมันดันอยู่ติดถนนใหญ่พอดี ผัวฉันก็รำคาญพวกมันเหมือนกันแหละ บางทีแกก็เป็นคนไล่พวกมันกลับบ้านกับช่องไป”</p>	<p>¹ “If God don’t think no mo’ ’bout ’em then Ah do, <u>they’s a lost ball in de high grass.</u>”</p> <p>อุปลักษณนี้เป็นการเปรียบคนที่จับกลุ่มซุบซิบนินทา เรื่องของเงินอยู่ที่ระเบียงหน้าบ้านว่าเป็น a lost ball in the grass เงินบอกว่า เธอไม่ได้สนใจเรื่องคนพวกนี้เลย และหากพระเจ้าไม่สนใจคนพวกนี้ไปด้วย ชีวิตของพวกเขาจะเข้าขั้นวิกฤติ เพราะนั่นอาจหมายความว่า พวกเขาจะไม่มีโอกาสได้เข้าสู่อ้อมกอดของพระองค์ ส่วน ball ที่เจนิกล่าวถึงนั้น หมายถึงลูกเบสบอล (www.cliffnotes.com) ชาวบ้านชอบเล่นกีฬาเบสบอล และสถานที่เล่นนั้นจะมีลักษณะเป็นทุ่งกว้าง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>และมีต้นหญ้าสูงรายล้อม ลูกบอลที่ถูกตีมักจะตกหายไปในพงหญ้าสูงๆ และทำให้การแข่งขันล่าช้า เพราะผู้เล่นต่างก็ต้องช่วยกันตามหาลูกบอลที่หายไป ซึ่งการเปรียบคนเหล่านั้นเป็นลูกเบสบอลที่หายไป ในพงหญ้าสูง หมายถึงการที่เงินมองว่า ไม่ควรจะต้องไปใส่ใจกับคนพวกนี้นั่นเอง ผู้วิจัยพยายามรักษาพลังของอุปลักษณ์ไว้และถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า <u>“พวกมันก็เป็นแค่ลูกเบสบอลที่หายต่อไปในพงหญ้าสูงๆ ละนะ”</u></p>
<p>“Sam is right too. They just wearin’ out yo’ sittin’ chairs.”</p> <p>“Yeah, Sam say most of ’em goes to church so they’ll be sure to rise in Judgment. Dat’s de day dat every secret is s’posed to be made known. They wants to be there and hear it <i>all</i>.”</p>	<p>“แซมมันทำถูกแล้วละ พวกนั้นมันจะมาทำเก้าอี้บ้านเธอสึกเอาปาวๆ”</p> <p>“ฉันทักว่านั่น นี่ตาแซมบอกนะว่า ส่วนใหญ่ที่ไปโบสถ์กันเนี่ยก็เพาะเชื่อแน่ว่า พอตายไปแล้วจะได้ฟื้นขึ้นมาอีกทีในวันตัดสินของพระเจ้าเงาะวันนั้นเป็นวันที่ฟามลับทุกอย่างจะถูกเปิดเผย พวกมันน่าจะอยากจะไปอยู่ในวันพิพากษาเพื่อฟังฟามลับของคนอื่นๆ <i>ทั้งหมดเลย</i>”</p>	<p>หมายเหตุ: Judgment</p> <p>Judgment Day คือวันพิพากษา หรือวันตัดสินของพระเจ้าเป็นเจ้า ในวันนี้ พระองค์จะตัดสินมนุษย์จากสิ่งต่างๆ ที่เคยกระทำ และความลับของบุคคลนั้นๆ ก็จะถูกเปิดเผย พี่บีเปรียบเทียบว่า ชาวบ้านหลายคนอยากรู้ อยากเห็นเรื่องของคนอื่นมากเสียจนจุดประสงค์ของการไปโบสถ์นั้นก็ทำไปเพียงเพราะความเชื่อที่ว่า จะส่งผลให้ตนฟื้นคืนชีพขึ้นมาอีกครั้งหลังความตาย และในวันนั้นตนก็จะได้ฟังความลับของคนอื่นๆ อย่างแน่นอน</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“Sam is <i>too</i> crazy! You can’t stop laughin’ when youse round him.”</p> <p>“Uuh hunh. He says he aims to be there hissself so he can find out who stole his corn-cob pipe.”</p>	<p>“แซมมันก็เพี้ยนเกินไป! อยู่ใก้มันทีไละเป็นต้องได้หัวเลาะฟูกที”</p> <p>“ชายน่ะสิ นี่แกยังบอกว่า อยากจะไปอยู่ที่นั่นกะเขาด้วยเหมือนกัน จะได้หาตัวไอคนที่มันขโมยก้องยาสูบของแกไป”</p>	
<p>“Pheoby, dat Sam of your’n just won’t quit! Crazy thing!”</p> <p>“Most of dese zigaboos is so het up over yo’ business till they liable to hurry theysself to Judgment to find out about you if they don’t soon know. You better make haste and tell ’em ’bout you and Tea Cake gittin’ married, and if he taken all yo’ money and went off wid some young gal, and where at he is now and where at is all yo’ clothes dat you got to come back here in overhalls.”</p>	<p>“พีบี ตาแซมผัวเธอนี่มันมีเรื่องมาเล่าได้ไม่หยุดไม่หย่อนเลยนะเนี่ย! บ้าดีจริงๆ เชียว!”</p> <p>“ไอพวกสมองกวงพวกนั้นมันอยากลู้อยากเห็นเรื่องของเธอจนเต็มแก่แล้ว ถ้าป่านนี้แล้วยังไม่ลู้เรื่องของเธอเลยซักกะนิดนะ พวกมันคงอยากเล่งให้ถึงวันพิพากษาไวๆ เธอควรลึบๆ ออกไปบอกพวกนั้นว่าเธอกะที कै่แต่งงานกันแล้วชะนะ หลือว่ามันหอบเอาเงินเธอไปหมดแล้วหนีไปกะสาวที่ไหน แล้วตอนนี้มันไปอยู่ที่ไหนกัน ไหนจะเสื้อผ้าเธออีก หายไปไหนหมด ทำไม่ถึงได้ใส่ไอชุดเอี่ยมคณงานมอซอๆ กับมายังงี้”</p>	
<p>“Ah don’t mean to bother wid tellin’ ’em nothin’, Pheoby. ’Tain’t worth de trouble. You can tell ’em what Ah say if</p>	<p>“ฉันไม่ได้อยากจะบอกอะไรวกพวกนั้นให้วุ่นวายหลือกนะพีบี ฉันไม่อยากจะยุ่งเกี่ยวด้วยเลย เธอจะไปบอกพวกนั้นก็ได้นะ ไอเรื่องที่ฉันจะเล่าให้</p>	<p>² “<u>mah tongue is in mah friend’s mouf.</u>”</p> <p>อุปลักษณนี้แสดงให้เห็นถึงความไว้วางใจที่เจนิมีต่อพีบี โดยเธอตัดสินใจเล่าเรื่องราวของตนเองให้เพื่อนสนิท</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>you wants to. Dat's just de same as me 'cause mah tongue is in mah friend's mouf.²</p> <p>“If you so desire Ah'll tell 'em what you tell me to tell 'em.”</p>	<p>ฟังเนี่ย ยังไงมันก็เหมือนๆ กัน เพราะ<u>ปากฉันมันก็ปากเธอนั่นแหละนะ</u>²</p> <p>“ถ้าเธอจะเอาอย่างฉันละก็ ฉันก็จะไปบอกพวกนั้นตามที่เธอเล่ามาก็แล้วกัน”</p>	<p>ฟัง ด้วยความมั่นใจอย่างยิ่งว่าฟี่บีจะถ่ายทอดข้อความของเธออย่างถูกต้องและตรงตามความเป็นจริงทุกประการ และจะรับฟังคำพูดของเธอด้วยความจริงใจและเข้าใจ สะท้อนให้เห็นชัดเจนว่า ทั้งคู่มีความสนิทสนมและเข้าอกเข้าใจกันเป็นอย่างดี mah tongue is in mah friend's mouf ไม่ได้หมายความว่า tongue ของเจนีอยู่ในปากของฟี่บีจริงๆ แต่แสดงถึง ความไว้เนื้อเชื่อใจในตัวเพื่อนสนิทของเธอว่า จะนำเรื่องราวของเธอไปถ่ายทอดอย่างถูกต้องและพูดแต่ความจริง ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปถัมภ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยเลือกแปลคำว่า tongue เป็นปาก เพราะสื่อความหมายได้เข้าใจง่ายมากกว่า และแปลความเปรียบนี้ว่า “ยัง ใจมันก็เหมือนๆ กัน เพราะ <u>ปากของฉันก็คือปากของเธอ</u>” และเมื่อปรับบทแปลให้สะท้อนลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำ และสถานภาพทางสังคมของผู้พูด จะได้เป็น “ยัง ใจมันก็เหมือนๆ กัน เพราะ<u>ปากฉันมันก็ปากเธอนั่นแหละนะ</u>”</p>
<p>“To start off wid, people like dem wastes up too much time puttin' they mouf</p>	<p>“อย่างแกลกเลยนะ คนพวกนั้นนะเสียเวลาดั่งมากตั้งมายเอาแต่พูดเลื่องที่ตัวเองไม่สู้จึงเลยซัก</p>	<p>³ “<u>They don't know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>on things they don't know nothin' about. Now they got to look into me loving Tea Cake and see whether it was done right or not! <u>They don't know if life is a mess of corn-meal dumplings, and if love is a bed-quilt!</u>³</p>	<p>กะนิค ตอนนี้ พวกนั้นน่าจะต้อมาเข้าใจฟามลักของ นั้กะที เก็กให้ได้ชะก่อน แล้วค่อยตัดสินว่า มัน ถูกหรือผิด! <u>พวกนั้นน่าจะมันไม่ได้รู้อะไเกี่ยวกับกะ ชีวิตแล้วก็ฟามลักเลยซักกะนิค!</u>³</p>	<p>อุปลักษณนี้เป็นการเปรียบลักษณะของชีวิตและความ รักเป็นอาหารและสิ่งของ เจนีเปรียบเปรยให้พีบี่ฟังว่า คนอื่นๆ ไม่ควรจะพูดถึงเธอในเรื่องที่ไม่รู้จริง เพราะ คนเหล่านั้นต่างก็ไม่เข้าใจว่าชีวิตของเธอเป็นอย่างไร แม้แต่เรื่องของตัวเองก็ยังเอาไม่รอดและไม่เข้าใจ ความหมายของชีวิต เพราะมัวแต่สนใจเรื่องของเธอ เจนีบอกเป็นนัยว่า ความหมายของชีวิตและความรัก นั้น อาจเป็นสิ่งที่อยู่รอบๆ ตัวก็ได้ เธอเปรียบ ความหมายของ life ว่าเป็น a mess of corn-meal dumplings ซึ่งเป็นอาหารที่ทำง่ายและเป็นอาหาร พื้นเมืองของทางใต้ ชาวบ้านจะนำแป้งข้าวโพดมา นวดและปั้นเป็นก้อนก่อนจะนำไปต้ม และยังเปรียบ love เป็น a bed-quilt ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความ อบอุ่นและสายสัมพันธ์ ผู้วิจัยเลือกการแปลโดยไม่ เก็บภาพพจน์อุปลักษณไว้ แต่แปลแบบตีความหรือ อธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดย แปลว่า “<u>พวกนั้นไม่ได้รู้เรื่องอะไรเกี่ยวกับชีวิตและ ความรักเลย!</u>” และเมื่อปรับบทแปลจะได้เป็น “<u>พวก นั้นน่าจะมันไม่ได้รู้อะไเกี่ยวกับกะชีวิตแล้วก็ฟามลักเลย ซักกะนิค!</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 2 หน้า 11-16		
<p>After a while she got up from where she was and went over the little garden field entire. She was seeking confirmation of the voice and vision, and everywhere she found and acknowledged answers. A personal answer for all other creations except herself. She felt an answer seeking her, but where? When? How? She found herself at the kitchen door and stumbled inside. In the air of the room were flies tumbling and singing, marrying and giving in marriage. When she reached the narrow hallway she was reminded that her grandmother was home with a sick headache. She was lying across the bed asleep so Janie tipped on out of the front door. <u>Oh to be a pear tree—any tree in bloom!</u>⁴ <u>With kissing bees singing of the beginning of the world!</u>⁵ She was sixteen.</p>	<p>ไม่นานนัก เจนนี่ก็ลุกขึ้นแล้วเดินไปที่ทั่วทั้งสวน หญิงสาวกำลังเฝ้าตามหาเสียงและภาพเพื่อยืนยันคำตอบ และทุกหนทุกแห่ง เธอก็ได้พบและยอมรับคำตอบ คำตอบส่วนตัวสำหรับสรรพสิ่งอื่นๆ ยกเว้นก็แต่ตัวเธอเอง เจนนี่รู้สึกว่ คำตอบกำลังมองหาเธอ แต่ว่านั้นอยู่ที่ใดกันเล่า เมื่อไร และอย่างไร เธอขึ้นอยู่ที่ประตูห้องครัวและเดินโซเซเข้ามาด้านใน ในห้องครัว แมลงวันบินว่อนไปมาและร้องเพลง พวกมันกำลังจับคู่ร่วมหอลงโรงกัน เมื่อเจนนี่เดินมาถึงโถงทางเดินแคบๆ เธอก็หวนระลึกได้ว่า ยานนอนปวดหัวอยู่ในบ้าน นางกำลังนอนหลับอยู่บนเตียง เจนนี่จึงขยับออกไปทางประตูหน้า <u>โอ ฉันเป็นดั่งต้นแพร์ หรือต้นไม้ใดก็ได้ที่ออกดอกบานสะพรั่ง!</u>⁴ <u>ฝูงผึ้งที่มาดมดมเกสรกำลังร้องเพลงเรื่องจุดเริ่มต้นของโลกใบนี้!</u>⁵ ตอนนั้น เจนนี่อายุสิบหกปี <u>เธอเป็นต้นไม้ที่มีใบมันวาวและผลิดอกตูมสวย!</u> และเธอก็ต้องการที่จะออกไปเผชิญชีวิต แต่ดูเหมือนชีวิตจะหลีกเลี่ยงเธอ ฟังร้องเพลงของเธออยู่แห่งหนใดกันหนอ ไม่มีสิ่งใดในบริเวณนั้นหรือ</p>	<p>⁴<u>“Oh to be a pear tree—any tree in bloom!”</u> อุปลักษณนี้เจนนีเปรียบต้นแพร์เป็นตัวเธอที่เติบโตสวยงามเปล่งปลั่ง เธอตระหนักถึงการก้าวเข้าสู่โลกของความเป็นผู้ใหญ่และความรัก ผ่านการมองภาพฝันที่กำลังผสมเกสรกับดอกไม้ เธอจึงเปรียบตัวเองเป็นเหมือนต้นแพร์ ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของ womanhood ผู้วิจัยเลือกใช้การแปลอุปลักษณในต้นฉบับให้เป็นอุปมาเพื่อสื่อความหมายเชิงเปรียบเทียบให้ชัดเจนขึ้นตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า <u>“โอ ฉันเป็นดั่งต้นแพร์ หรือต้นไม้ใดก็ได้ที่ออกดอกบานสะพรั่ง!”</u></p> <p>⁵<u>“With kissing bees singing of the beginning of the world!”</u> อุปลักษณนี้เป็นการเปรียบเทียบคนกับสัตว์ เจนนีเปรียบผึ้งเป็นคู่ครอง และต้องการให้ชีวิตการแต่งงานของเธอนั้นมีแต่ความสุข ผู้วิจัยแปล kissing bee โดยอิงจากการกระทำของผึ้งที่กำลังดมดมเกสรดอกไม้ และแปลอุปลักษณนี้ โดยการถ่ายทอดภาพพจน์อุป</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><u>She had glossy leaves and bursting buds</u>⁶ and she wanted to struggle with life but it seemed to elude her. Where were the singing bees for her? Nothing on the place nor in her grandma’s house answered her. She searched as much of the world as she could from the top of the front steps and then went on down to the front gate and leaned over to gaze up and down the road. Looking, waiting, breathing short with impatience. Waiting for the world to be made.</p>	<p>แม้กระทั่งในบ้านของยายที่จะให้คำตอบแก่เธอได้ เงินีเสาะหาโลกของเธอเท่าที่พอจะทำได้ เริ่มตั้งแต่หัวบันไดหน้าโล่งลงมาถึงประตูรั้วหน้าบ้าน และชะโงกหน้ามองไปตามแนวถนน ฝ้ามอง ฝ้าคอยหายใจสั้นๆ ถึ่ๆ อย่างไร้ความอดทน ฝ้าคอยให้โลกของเธอเกิดขึ้นมา</p>	<p>ลักษณะเดียวกับภาษาดั้งเดิมไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอว่า <u>“ฝูงผึ้งที่มอดมดม เกลสรกำลังร้องเพลงเรื่องจุดเริ่มต้นของโลกใบนี้”</u></p> <p><u>“She had glossy leaves and bursting buds”</u></p> <p>อุปลักษณณ์นี้เงินีเปรียบตัวเองกับธรรมชาติ โดยเปรียบเทียบการเติบโตเข้าสู่วัยสาวเต็มตัวกับภาพของต้นแพร์ที่มีใบไม้มันวาวและผลิดอกตูมสวย ผู้วิจัยแปลโดยการถ่ายทอดภาพจน์อุปลักษณณ์เดียวกับภาษาดั้งเดิมไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ เพื่อแสดงให้เห็นภาพของการเติบโตสู่ womanhood ของเงินี โดยแปลว่า <u>“เธอเป็นต้นไม้ที่มีใบไม้มันวาว และผลิดอกตูมสวย”</u></p>
<p>Through pollinated air she saw a glorious being coming up the road. In her former blindness she had known him as shiftless Johnny Taylor, tall and lean. That was before the golden dust of pollen had beglamored his rags and her eyes.</p>	<p>เงินีมองเห็นสิ่งมีชีวิตสง่างามที่เดินมาตามถนน ผ่านอากาศที่เต็มไปด้วยละอองเกสร ในอดีตตอนที่เธอยังมีคบบอกคอบอยู่นั้น เธอรู้จักเขาในฐานะจอห์นนี่ เทย์เลอร์ เด็กหนุ่มร่างสูงผอมและไม่เอาไหน และนั่นคือช่วงเวลาก่อนที่มวลเกสรสีทองจะคลบันดาลให้เสื้อผ้าปอนๆ ของเขาและดวงตาของเธอทอประกายระยิบ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>In the last stages of Nanny’s sleep, she dreamed of voices. Voices far-off but persistent, and gradually coming nearer. Janie’s voice. Janie talking in whispery snatches with a male voice she couldn’t quite place. That brought her wide awake. She bolted upright and peered out of the window and saw Johnny Taylor lacerating her Janie with a kiss.</p>	<p>ห้วงสุดท้ายก่อนที่แนนนี่จะตื่น นางฝันว่าได้ยินเสียงต่างๆ เสียงเหล่านั้นแว่วมาไกลๆ แต่ดังต่อเนื่อง และค่อยๆ คืบคลานเข้ามาใกล้ๆ เสียงหนึ่งเป็นเสียงของเจนี เจนีที่กำลังกระซิบกระซาบเป็นช่วงๆ และเสียงของผู้ชายที่นางไม่คุ้นเคย และเสียงนั้นทำให้นางตื่นเต็มตา หญิงชราผุดลุกขึ้นนั่งตัวตรงและเพ่งมองออกไปนอกหน้าต่าง และนางก็เห็นว่า จอห์นนี่ เทย์เลอร์กำลังทำลายชีวิตหลานรักของนางด้วยจูมพิต</p>	<p>หมายเหตุ: lacerate “Johnny Taylor lacerating her Janie with a kiss.” ประโยคนี้เป็นประโยคที่อธิบายความรู้สึกของแนนนี่ได้อย่างดี จากประสบการณ์ที่นางได้พบเจอ แนนนี่จึงไม่เพียงแค่มองไม่เห็นด้วยกับการที่จอห์นนี่ เทย์เลอร์จูบกับเจนี แต่ยังคงมองว่า การกระทำดังกล่าวเป็นการทำร้ายและเป็นอันตรายต่อตัวของเจนีอย่างยิ่ง โดยแนนนี่ถึงขั้นใช้คำว่า “lacerate” เพื่ออธิบายจูบของจอห์นนี่</p>
<p>“Janie!” The old woman’s voice was so lacking in command and reproof, so full of crumbling dissolution,—that Janie half believed that Nanny had not seen her. So she extended herself outside of her dream and went inside of the house. That was the end of her childhood.</p>	<p>“เจนี!” ส้อมเสียงของหญิงชราที่ไร้อำนาจและความละหี่ยเพ็ญใจจนเจนีออกจะเชื่อถือว่า แนนนี่ไม่เห็นเธอ เธอจึงรีบดึงตัวเองออกมาจากฝันหวาน และกลับเข้าไปในบ้าน และวันนั้นก็ถือเป็นจุดสิ้นสุดของชีวิตวัยเยาว์ของเธอ</p>	
<p>Nanny’s head and face looked like the standing roots of some old tree that had been torn away by storm. Foundation of</p>	<p>ศิระและใบหน้าของแนนนี่ดูราวกับรากของต้นไม้เก่าแก่ที่ถูกพายุพัดโหมจนหักโค่น รากฐานของพลังอำนาจโบราณที่ไม่มีอิทธิฤทธิ์หลง</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>ancient power that no longer mattered. The cooling palma christi leaves that Janie had bound about her grandma’s head with a white rag had wilted down and become part and parcel of the woman. Her eyes didn’t bore and pierce. They diffused and melted Janie, the room and the world into one comprehension.</p>	<p>เหลืออยู่อีกแล้ว ใบของต้นละหุ่งที่เจนีเอาผ้าขาวพันทับไว้รอบศีรษะของแนนนี่นั้นเหี่ยวเฉา และกลายมาเป็นส่วนหนึ่งของหญิงชรา ดวงตาของแนนนี่ไม่ได้มองมาอย่างทะลุปรุโปร่งหรือเป็นสายตาที่แหลมคม นัยน์ตาของนางกลับอ่อนแสงลงและหลอมรวมเจนี ห้องทั้งห้องและโลกทั้งใบให้เป็นหนึ่งเดียวกัน</p>	
<p>“Janie, youse uh ’oman, now, so--” “Naw, Nanny, naw Ah ain’t no real ’oman yet.”</p>	<p>“เจนี เอ็งโตเป็นสาวแล้วนะเว้ย เพาะงั้น...” “ม่ายนะแนนนี่ ม่ายเอา หนูยังไม่เป็นสาวกะเขาชะหน่อย”</p>	<p>หมายเหตุ: เจนีไม่ได้ใช้สรรพนามแทนตัว Nanny ว่ายาย แต่เรียกว่าแนนนี่ โดยมีตอนหนึ่งที่เจนีเล่าให้พี่ปีฟังว่า “Ah never called mah Grandma nothin’ but Nanny, ’cause dat’s what everybody on de place called her.” (Hurstun, 2006: 8)</p>
<p>The thought was too new and heavy for Janie. She fought it away. Nanny closed her eyes and nodded a slow, weary affirmation many times before she gave it voice.</p>	<p>ความคิดดังกล่าวทั้งใหม่และหนักหนาสาหัสเกินไปสำหรับเจนี เธอจึงปิดความคิดนั้นออกไปเสีย แนนนี่หลับตาลงและผงกศีรษะรับอย่างช้าๆ และเหนื่อยล้าอยู่หลายครั้งก่อนจะพูดต่อ</p>	
<p>“Yeah, Janie, youse got yo’ womanhood on yuh. So Ah mout ez well</p>	<p>“ใช่สิ เจนี เอ็งนะโตเป็นสาวแล้วนะ เพาะงั้นยายก็จะบอกอะไให้เอ็งสู้ไว้อย่างนึ่ง ยายคิดของ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
tell yuh whut Ah been savin' up for uh spell. Ah wants to see you married right away."	ยายไว้นานแล้ว แต่ก็ไม่ได้พูดซะที ยายน่ะอยากให้ เอ็งลิบๆ มีผัวซะ"	
"Me, married? Naw, Nanny, no ma'am! Whut Ah know 'bout uh husband?"	"หนูเนี่ยนะจะมีผัว ม่ายเอาแนะเนนนี่ ไม่เอาด้วยหล็อก หนูผู้เลื่องไอ้การมีผัวอะไ่นี้ซะที่ไหนเล่า"	
"Whut Ah seen just now is plenty for me, honey, Ah don't want no trashy nigger, no breath-and-britches, lak Johnny Taylor usin' yo' body to wipe his foots on."	"แค่เห็นไอ้ที่เอ็งทำเมื่อตะกี้นี้ ยายก็เกินจะทนแล้ว นังหนูเอี้ย ยายไม่อยากจะไอ้คนกะจอกงอก ง่อยไม่เอาอย่างไอ้เจ้าจอห์นนี่ เทย์เลอร์มันใช้เอ็งเป็นที่ลองมือลองตีนนะเว้ย"	
Nanny's words made Janie's kiss across the gatepost seem like a manure pile after a rain.	คำพูดของแนนนี่ทำให้จูบของเจนีที่เกิดขึ้นตรงประตูรั้วดูราวกับกองปุ๋ยแฉะๆ และๆ หลังฝนตกไม่มีผิด	
"Look at me, Janie. Don't set dere wid yo' head hung down. Look at yo' ole grandma!" <u>Her voice began snagging on the prongs of her feelings.</u> ⁷ "Ah don't want to be talkin' to you lak dis. Fact is Ah done been on mah knees to mah Maker many's de time askin' <i>please</i> —for Him not	"มองหน้ายายซิเจนี อย่างนั่งคอปับคอตกยังงั้น มองหน้ายายแก่ๆ ของเอ็งนี่!" <u>อารมณ์ความรู้สึกของนางทำให้เสียงที่เปล่งออกมาเริ่มสะดุดและขาดเป็นห้วงๆ</u> ⁷ "ยายละไม่อยากจะมาพูดขงี้กะเอ็งเลยเฮียว ที่จิงยายคุกเข่าอ้อนวอนขอพะองค์ท่านตั้งหลายต่อหลายครั้งแล้วว่า <u>ได้โปรดเกิด</u> ขอพะองค์อย่าให้ภาละที่ยายต้องแบกไว้มันหนักหนาสาหัสหนัก	⁷ " <u>Her voice began snagging on the prongs of her feelings.</u> " อุปลักษณนี้เป็นการเปรียบเทียบ prongs เป็นอารมณ์ความรู้สึกที่หลากหลายของแนนนี่ในขณะนั้น คำว่า prong นั้นมีความหมายว่า 1) a thin sharp point of something such as a fork that has several points (The Longman Dictionary of Contemporary English) และ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
to make de burden too heavy for me to bear.”	เลย”	ยังมีความหมายว่า 2) a branch of a stream (Oxford Learner’s Dictionary) ด้วย ส่วน snag on the prongs หมายถึง การถูกทำให้ขาดหรือโคนเกี่ยวให้ขาดโดยวัตถุที่มีปลายแหลมหรือกิ่งไม้ ซึ่งในที่นี้ หมายถึง อารมณ์ของแนนนี่ทำให้เสียงของนางสะดุด หากแปลแบบตรงตัวอาจจะไม่สื่อความเท่าใดนัก ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่เก็บภาพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอว่า “อารมณ์ความรู้สึกของนางทำให้เสียงที่เปล่งออกมาเริ่มสะดุดและขาดเป็นห้วงๆ”
“Nanny, Ah just—Ah didn’t mean nothin’ bad.”	“แต่แนนนี่จ้่า หนู...หนูป่าวทำอะไลแย่งๆ ชะหน่อยนี่”	
“Dat’s what makes me skeered. You don’t mean no harm. You don’t even know where harm is at. Ah’m ole now. Ah can’t be always guidin’ yo’ feet from harm and danger. Ah wants to see you married right away.”	“นั่นแหละที่ขยายแก้ว เอ็งนะป่าวทำอะไลที่ มันอันตลาย เอ็งไม่ลู้ด้วยซ้ำว่าอันตลายมันเป็นยังง ขยายนะแก่่มากแล้ว จะให้อยู่ปกป้องเอ็งไปตลอด ไม่ได้หลืออก ขยายอยากให้เอ็งแต่งงานชะวันนี้พุงนี้ เลย”	
“Who Ah’m goin’ tuh marry off-hand lak dat? Ah don’t know nobody.”	“แล้วจะให้หนูแต่งกะโค หนูไม่ลู้จักโคเลย”	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“De Lawd will provide. He know Ah done bore de burden in de heat uh de day. Somebody done spoke to me ’bout you long time ago. Ah ain’t said nothin’ ’cause dat wasn’t de way Ah placed you. Ah wanted yuh to school out and <u>pick from a higher bush and a sweeter berry</u>.⁸ But dat ain’t yo’ idea, Ah see.”</p>	<p>“พระเจ้าจะส่งคนๆ นั้นมาให้เอง ท่านผู้ว่า ยายแบกภาระไว้หนักหนาแล้วเหลือเกิน มีคนมาขอ เอ็งไว้ตั้งนานแล้ว แต่ยายยังไม่ได้ลืปากเขาไป ยาย ยังไม่ยอมขอให้เอ็งสืบมีฝั้ว อยากให้เอ็งสู้หนังสือ แล้ว ก็จะได้<u>สู้จักเด็ดเอาเบอร์รี่ลูกหวานๆ จากกิ่งสูงๆ</u>⁸ แต่ เอ็งคงไม่คิดยั้งนั่นสินะ”</p>	<p>⁸ “Ah wanted yuh to school out and <u>pick from a higher bush and a sweeter berry</u>”</p> <p>แนนนี่บอกเจนีว่า การรู้หนังสือจะทำให้มีความรู้ มี ชีวิตที่ดี และรู้ว่าควรเลือกคู่ครองที่ดีได้อย่างไร อุป ลักษณ์นี้มีเรื่องของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้อง นั่นคือ การเปรียบเทียบการรู้จักเลือกผลเบอร์รี่ที่มีรสชาติหวาน กับการรู้จักเลือกคู่ครองที่ดีที่เหมาะสม แต่หากเลือก แปลโดยไม่เก็บภาพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบ ดีความหรืออธิบายความว่า “<u>รู้จักเลือกคู่ครองที่ดีที่ เหมาะสมกว่านี้</u>” จะทำให้เสียรรถรสในการอ่านและ ไม่เข้าใจมโนทัศน์การเปรียบเทียบชีวิตกับธรรมชาติ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยการถ่ายทอดภาพจน์อุป ลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามที่ Newmark เสนอไว้ว่า “<u>รู้จักเลือกผลเบอร์รี่ที่ หวานๆ จากกิ่งสูงๆ</u>” และเมื่อปรับบทแปล จะได้เป็น “<u>สู้จักเด็ดเอาเบอร์รี่ลูกหวานๆ จากกิ่งสูงๆ</u>”</p>
<p>“Nanny, who—who dat been askin’ you for me?”</p>	<p>“ไฉล่ะจะแนนนี่ ใครเป็นคนมาขอหนู”</p>	
<p>“Brother Logan Killicks. He’s a good man, too.”</p>	<p>“ก็ตาโลแกน คิลลิกส์นั่นไง แกเป็นคนดี ที่เดียว”</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“Naw, Nanny, no ma’am! Is dat whut he been hangin’ round here for? He look like some ole skullhead in de grave yard.”</p>	<p>“ม่ายนะแนนนี่ ไม่เอานะ! ที่เกมมาที่นี้บ่่อยๆ ก็เพราะเลื่องนี้จั้นสิ แกดยังกะหัวกะโหลกๆ ในป่าช้าแน่ะ”</p>	
<p>The older woman sat bolt upright and put her feet to the floor, and thrust back the leaves from her face.</p>	<p>หญิงชราคิดตัวลุกขึ้นนั่งหลังตรง วางเท้าลงบนพื้น แล้วปัดใบไม้ให้พ้นจากใบหน้า</p>	
<p>“So you don’t want to marry off decent like, do yuh? You just wants to hug and kiss and feel around with first one man and then another, huh? You wants to make me suck de same sorrow yo’ mama did, eh? Mah ole head ain’t gray enough. Mah back ain’t bowed enough to suit yuh!”</p>	<p>“นี่เอ็งไม่อยากจะผัวดีๆ กะเขาสินะ เอ็งอยากจะกอดจูบลูบค้าแล้วก็ไปกะผู้ชายคนนั้นทีคนนี่ที่ยังจั้นสิใจ จะให้ข้าต้องทุกข์ใจเหมือนที่แม่ของเอ็งเคยทำไว้ละสิ หัวข้ายังหงอกไม่พอ หลังข้าก็ยังไม่พอใจเอ็งจั้นซิ!”</p>	
<p>The vision of Logan Killicks was desecrating the pear tree⁹, but Janie didn’t know how to tell Nanny that. She merely hunched over and pouted at the floor.</p>	<p>ภาพของโลแกน คิลลิกส์ กำลังสร้างมลทินให้ภาพของต้นแพร์⁹ แต่เจนีไม่รู้ว่า จะบอกแนนนี่อย่างไรดี เลยทำได้เพียงแต่ยื่นหลังงอ แล้วนุ้ยปากอย่างขัดใจใส่พื้นเบื้องหน้า</p>	<p>⁹ “the pear tree” ผู้วิจัยถ่ายทอดภาพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาดั้งทางไปยังภาษาปลายทาง เพราะมีการกล่าวถึงมโนทัศน์ของต้นแพร์แล้ว โดยแปลว่า “ภาพของต้นแพร์”</p>
<p>“Janie.” “Yes, ma’am.”</p>	<p>“เจนี” “จ๋า”</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“You answer me when Ah speak. Don’t you set dere poutin’ wid me after all Ah done went through for you!”</p>	<p>“เวลาถามอะไร เอ็งต้องตอบ อย่ามาทำปากยื่นใส่ข้าเชียว ที่ข้าทำไปก็เพื่อเอ็งนะโว้ย!”</p>	
<p>She slapped the girl’s face violently, and forced her head back so that their eyes met in struggle. With her hand uplifted for the second blow she saw the huge tear that welled up from Janie’s heart and stood in each eye. She saw the terrible agony and the lips tightened down to hold back the cry and desisted. Instead she brushed back the heavy hair from Janie’s face and stood there suffering and loving and weeping internally for both of them.</p>	<p>หญิงชราฟาดฝ่ามือลงบนใบหน้าของหลานสาวอย่างแรงและจับใบหน้านั้นให้หันกลับมาจ้องตากัน พอนางเงื้อมือขึ้นเตรียมจะฟาดลงไปอีกครั้ง นางก็เห็นน้ำตาเม็ดโตที่เอ่อล้นขึ้นมาจากหัวใจของเจนีกำลังกลอหน่วยอยู่ในดวงตาทั้งสองข้าง นางมองเห็นแวວความทุกข์ทรมานแสนสาหัสในแวວตาคู่นั้นและริมฝีปากที่มึ่มแน่นเพื่อที่จะสะกดคลื่นเสียงสะอื้น หญิงชราจึงชะงักมือไว้แล้วเปลี่ยนมาเกลี่ยกลุ่มผมคดหนาออกจากใบหน้าของเจนีแทน แล้วจึงยื่นนึ่งซึมซับความเจ็บปวด ความรักและเสียร่ำไว้ที่อยู่ที่ภายในจิตใจของคนทั้งคู่</p>	
<p>“Come to yo’ Grandma, honey. Set in her lap lak yo’ use tuh. Yo’ Nanny wouldn’t harm a hair uh yo’ head. She don’t want nobody else to do it neither if she kin help it. Honey, de white man is de ruler of everything as fur as Ah been able</p>	<p>“มาหาขานี้มานั่งหนูเอ๊ย มานั่งตักขาอย่างที่เอ็งเคยทำ ขาจะไม่ให้เอ็งเป็นอะไรแม้แต่ปลายเล็บแล้วก็จะไม่ยอมให้ใครหน้าไหนทำอะไรเอ็งได้ด้วยนั่งหนูเอ๊ย เท่าที่ขาขลุ้ พวกคนขาวน่ะเป็นเจ้าเป็นนายของทุกสิ่งทุกอย่าง มันจะต้องมีซักทีในมหาสมุทรลระวะที่คนดำมีอำนาจ แต่เขาก็ไม่สู้เลยว่า</p>	<p>¹⁰ “De nigger woman is de mule uh de world” ผู้หญิงผิวดำมองว่า ผู้ชายทั้งผิวขาวและผิวดำปฏิบัติกับตนราวกับตนเป็นสัตว์ คำว่า mule แปลว่า ‘ล่อ’ ซึ่งไม่ได้มีความหมายพิเศษในคำเปรียบภาษาไทย ดังนั้นหากแปลตรงตัวว่า “เท่าที่ขาเห็น ผู้หญิงผิวดำอย่างเราก็คือได้แค่ล่อของโลกใบนี้” จะไม่สื่อความเท่าใด</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>tuh find out. Maybe it's some place way off in de ocean where de black man is in power, but we don't know nothin' but what we see. So de white man throw down de load and tell de nigger man tuh pick it up. He pick it up because he have to, but he don't tote it. He hand it to his womenfolks.</p> <p><u>De nigger woman is de mule uh de world</u>¹⁰ so fur as Ah can see. Ah been prayin' fuh it tuh be different wid you. Lawd, Lawd, Lawd!”</p>	<p>ข้างนอกนั่นมันมีอะไรอยู่อีกมั่ง นอกซะจากไอ้สิ่งที่ลื้อที่เห็นอยู่แล้ว พวกคนขาวนะเขาโยนภาระมาให้ แล้วสั่งให้คนดำเก็บขึ้นมา พวกผู้ชายทำตามเพราะว่าเป็นหน้าที่ แต่เขาก็ไม่แบกไว้หรอก เขาส่งมันมาให้ผู้หญิงอย่างเลาแทน เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำมันก็เป็นได้แค่ล่อต่างที่ต้องแบกภาระของคนทั้งโลกไว้¹⁰ ละครวะ ขยี้ฝ่าสวดอ่อนวอนขอให้ชีวิตของเฮ้งไม่เป็นยั้งงั้น ขอท่านเมตตาด้วยเถิด!”</p>	<p>นัก ส่วนในภาษาอังกฤษ mule มีความหมายเชิงอุปโลกณ์ว่า ‘คนหัวรั้น’ ซึ่งก็ยังไม่เข้ากับบริบท แต่ mule ก็ยังมีความหมายว่า ‘Beast of burden หรือ An animal, such as a <u>mule</u> or <u>donkey</u>, that is used for carrying loads.’ ในภาษาไทย พบว่ามีคำที่ใช้เรียกขานสัตว์ที่ใช้บรรทุกสิ่งของ เช่น ม้าต่าง ล่อต่าง และวัวต่าง เป็นต้น แต่เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปโลกณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำเป็นได้แค่ล่อต่างที่ต้องแบกรับภาระของคนทั้งโลกไว้” และปรับบทแปลเป็น “เท่าที่ชายเห็น ผู้หญิงผิวดำมันก็เป็นได้แค่ล่อต่างที่ต้องแบกภาระของคนทั้งโลกไว้ละครวะ”</p>
<p>For a long time she sat rocking with the girl held tightly to her sunken breast. Janie's long legs dangled over one arm of the chair and the long braids of her hair swung low on the other side. Nanny half sung, half sobbed a running chant-prayer over the head of the weeping girl.</p>	<p>เนิ่นนานทีเดียวที่หญิงชรานั่งโยกตัว หลานสาวที่นางกอดไว้แนบชิดกับหน้าอกที่หย่อนคล้อย ขาวๆ ของเจนิห้อยพาดลงมาเหนือแขนเก้าอี้ และผมที่ถักเปียไว้เสียวาวก็แกว่งไกวต่ำเรี่ยพื้นอยู่อีกด้าน หญิงชรากิ่งร้องกิ่งสะอื้นบทสวดวิงวอนไปเรื่อยๆ อยู่เหนือศีรษะของเด็กสาวที่กำลังร้องไห้</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“Lawd have mercy! It was a long time on de way but Ah reckon it had to come. Oh Jesus! Do, Jesus! Ah done de best Ah could.”</p> <p>Finally, they both grew calm.</p>	<p>“เมตตาลูกที่เกิด! ถึงที่ผ่านมามันจะไม่ มีอะไร แต่ลูกก็คิดอยู่แล้วว่า เรื่องยังมันจะต้อง เกิดขึ้นซักวัน ข้าแต่พระองค์! ลูกได้ทำดีที่สุดแล้ว”</p> <p>แล้วทั้งคู่ก็อารมณ์เย็นลงในที่สุด</p>	
<p>“Janie, how long you been ’lowin’ Johnny Taylor to kiss you?”</p> <p>“Only dis one time, Nanny. Ah don’t love him at all. Whut made me do it is—oh, Ah don’t know.”</p>	<p>“เจนี่ นี่เอ็งยอมมาให้ไอ้เจ้าจอห์นนี่ เทย์เลอร์ มันจูบมานานแค่ไหนแล้วละหือ”</p> <p>“แค่ครั้งนี่ก็เดียวจะแนนนี หนูไม่ได้รักมัน เลยนะ แต่ทำไมถึงยอม หนูเองก็ไม่รู้”</p>	
<p>“Thank yuh, Massa Jesus.”</p> <p>“Ah ain’t gointuh do it no mo’, Nanny. Please don’t make me marry Mr. Killicks.”</p>	<p>“ขอบคุณพระเจ้า”</p> <p>“หนูจะไม่ทำอีกแล้วจะแนนนี อย่าให้หนู แต่งกะคุณกิลลิกส์เลยนะ”</p>	
<p>“ ’Tain’t Logan Killicks Ah wants you to have, baby, it’s protection. Ah ain’t gittin’ ole, honey. Ah’m <i>done</i> ole. One mornin’ soon, now, de angel wid de sword¹¹ is gointuh stop by here. De day and de hour is hid from me, but it won’t be</p>	<p>“ชายก็ไม่ได้เจาะจงว่า เอ็งจะต้องแต่งกะ ตาโลแกน กิลลิกส์หลือกนะ ชายอยากให้อีงมีคน คอยดูแลตะหาก ชายแก่มาแล้ว แก่มากแล้วจิงๆ ซักวัน ไม่นานหลือก หลืออาจจะตอนนี้ก็ได้ มีจูลู ลาย¹¹ ก็จะมาหาชายที่นี้ ไม่นานว่าตอนไหน แต่คง อีกไม่นานหลือก ชายเคยขอท่านไว้ตั้งกะเอ็งยังตัว</p>	<p>¹¹ “de angel wid de sword” เป็นอุปสรรคณ์ที่เกี่ยวกับความตาย ซึ่งอ้างอิงมาจาก Numbers 22:23: “. . . the angel standing in the door with his sword drawn. . . .” (www.cliffnotes.com) ในเบื้องต้น ผู้วิจัยเลือกแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปสรรคณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ โดย</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>long. Ah ast de Lawd when you was uh infant in mah arms to let me stay here till you got grown. He done spared me to see de day. Mah daily prayer now is tuh let dese golden moments rolls on a few days longer till Ah see you safe in life.”</p>	<p>แดงๆ ให้ยายได้อยู่คู่เอ็งจนโต ท่านก็เมตตาให้ยายอยู่ตอนนี้ ยายเลยสวดขอให้ได้อยู่ต่อไปอีกซักสองสามวัน จนฝ่ายายจะเห็นว่าเอ็งนะปอดภัยดี”</p>	<p>แปลความเปรียบเป็นนามธรรมว่า “ความตาย” อย่างไรก็ตาม การแปลเช่นนี้ จะทำให้ภาพของ de angel wid de sword หายไปทันที ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำที่มีความหมายสื่อถึงสัญลักษณ์ของความตายที่ฟังดูเป็นรูปธรรมมากขึ้น ให้เหมือนกับ de angel wid de sword โดยใช้คำว่า “มัจจุราช” ซึ่งเมื่อผู้อ่านฉบับปลายทางอ่านแล้วจะเกิดจินตภาพชัดเจนขึ้นกว่าการแปลแบบแรก เมื่อปรับบทแปลให้สะท้อนลักษณะของภาษาอังกฤษคนผิวดำ จะได้เป็น “มัจจุราช”</p>
<p>“Lemme wait, Nanny, please, jus’ a lil bit mo’.”</p> <p>“Don’t think Ah don’t feel wid you, Janie, ’cause Ah do. Ah couldn’t love yuh no more if Ah had uh felt yo’ birth pains mahself. Fact uh de matter, Ah loves yuh a whole heap more’n Ah do yo’ mama, de one Ah did birth. But you got to take in consideration you ain’t no everyday chile like most of ’em. You ain’t got no papa, you might jus’ as well say no mama, for de</p>	<p>“ขอหนูลออีกหน่อยเถอะนะจ๊ะเนนนี่”</p> <p>“อย่าคิดว่ายายไม่เข้าใจเอ็งนะเจนี เพาะยายนะเข้าใจเอ็งดีทีเดียวละ ต่อให้ยายเบ่งเอ็งออกมาเอง ยายก็คงรักเอ็งไปมากฝานี้ไม่ได้แล้ว อันที่จริงยายนะรักเอ็งมากฝานี้ที่รักแม่ของเอ็งเยอะเลย แต่เอ็งต้องเข้าใจนะว่า เอ็งมันไม่เหมือนเด็กคนอื่น ๆ นะ เว้ย เอ็งมันเด็กไม่มีพ่อ แม่เอ็งก็เหมือนไม่มีกะเขา เพาะมันก็ทิ้งเอ็งไป เอ็งมันไม่มีใครเลยนอกจากยาย แล้วยายมันก็แก่ซะจนจะลงโลงอยู่แล้ว คั้นจะให้เอ็งอยู่ตัวคนเดียวมันก็ไม่ได้อีก แต่คิดว่า ถ้าเกิดว่า เอ็งจะต้องกะเด็นกะคอนไปอยู่ตงุ่นที่ตงุ่นนี้แล้วยาย</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>good she do yuh. You ain't got nobody but me. And mah head is ole and tilted towards de grave. Neither can you stand alone by yo'self. De thought uh you bein' kicked around from pillar tuh post is uh hurtin' thing. Every tear you drop squeezes a cup uh blood outa mah heart. Ah got tuh try and do for you befo' mah head is cold."</p>	<p>ก็เจ็บปวดใจเหลือเกิน น้ำตาทุกหยดของเอ็งมันบีบมันคั้นเอาเลือดจากอกขยายออกมาเป็นสาย ยังไงชะยายก็ต้องพยายามทำอะไรเพื่อเอ็งซะก่อนที่ยายจะตาย"</p>	
<p>A sobbing sigh burst out of Janie. The old woman answered her with little soothing pats of the hand.</p>	<p>เสียงสะอื้นไห้ของเจนีดังขึ้นมา หญิงชราเอื้อมมือไปลูบศีรษะของหลานสาวอย่างปลอบประโลม</p>	
<p>"You know, honey, us colored folks is branches without roots¹² and that makes things come round in queer ways. You in particular. Ah was born back due in slavery so it wasn't for me to fulfill my dreams of whut a woman oughta be and to do. Dat's one of de hold-backs of slavery. But nothing can't stop you from wishin'. You can't beat nobody down so low till you</p>	<p>"ลู่อะไรมั้ยเจนี คนผิวดำอย่างเลามันเป็นกิ่งไม้ที่ไม่มีราก¹² ทุกอย่างเลยเป็นไปอย่างประหลาดๆ อยู่ยังไง โดยเฉพาะเอ็ง ยายน่ะเกิดตอนสมัยยังมีทาส เพราะงั้นยายก็เลยทำตามฝันที่ผู้หญิงอยากเป็นหรืออยากทำไม่ได้ เกิดมาเป็นทาสแล้วมันจะไปทำอะไรได้ล่ะ แต่คงไม่มีอะไรห้ามเอ็งไม่ให้มีหวังได้หรอก แต่ฝ้ายจะเหยียบจะย่ำไคหน้าไหนให้จมดินได้ เอ็งก็ต้องทำลายฟามมุ้งมันตั้งใจของเขาซะก่อน ยายไม่ได้อยากถูกใช้งานหนักยังกะ</p>	<p>¹² "us colored folks is branches without roots" แนนนี่อ้างอิงไปถึงช่วงสิ้นสุดของยุคค้าทาส เป็นช่วงเวลาที่ชาวแอฟริกันอเมริกันได้หลุดพ้นจากการเป็นทาส และได้เริ่มต้นชีวิตใหม่ แต่ส่วนใหญ่ก็เริ่มต้นชีวิตใหม่จากศูนย์ และกว่าจะเริ่มต้นชีวิตได้ก็ต้องผ่านความยากลำบากมากมาย และด้วยอุปสรรคและการถูกปิดกั้นโอกาสในรูปแบบต่างๆ ผนวกกับการที่ชาวแอฟริกันอเมริกันนั้นไม่สามารถสร้าง root หรือ รากที่แน่นหนาได้ เพราะไม่มีโอกาสได้อยู่</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>can rob 'em of they will. Ah didn't want to be used for a work-ox and a brood-sow¹³ and Ah didn't want mah daughter used dat way neither. It sho wasn't mah will for things to happen lak they did. Ah even hated de way you was born. But, all de same Ah said thank God, Ah got another chance. Ah wanted to preach a great sermon about colored women sittin' on high, but they wasn't no pulpit for me. Freedom found me wid a baby daughter in mah arms, so Ah said Ah'd take a broom and a cook-pot and throw up a highway through de wilderness for her.¹⁴ She would expound what Ah felt. But somehow she got lost offa de highway and next thing Ah knowed here you was in de world. So whilst Ah was tendin' you of nights Ah said Ah'd save de text for you. Ah been waitin' a long time, Janie, but nothin' Ah</p>	<p>วัฏกะฟาย แล้วก็ไม่ได้อยากจะต้องมาคอยออกลูก ออกเต้ายั่วเยี้ยยังกะแม่หมู¹³ แล้วยายก็ไม่อยากให้ ลูกสาวของยายเป็นยังงั้นเหมือนกัน ยายไม่ได้ อยากจะให้เลื่องมันเป็นอย่างงั้นเลย ยายละเกียดตอนที่ เอ็งเกิดมาซะจริงๆ แต่ยังไม่อยากก็ต้องขอบคุณพระเจ้า ที่ยังให้โอกาสยายอีกซักคั้ง ยายอยากจะทำเทศนาบท สวดที่ยิ่งใหญ่เลื่องฟามสูงส่งของผู้หญิงผิวดำ แต่ มันไม่มีที่ให้ยายได้เทศนาเนียสิ อิสละมาหายาย พ้อมกับลูกสาวในอ้อมแขน ยายเลยบอกว่า ยายจะ จับไม้ฟาดถือหม้อต้มตากคำทำงานหนัก แล้วก็จะ ทำถนนขึ้นมาให้มันเดิน¹⁴ ลีฟี่มันจะได้เป็นคนพูด เป็นคนอธิบายฟามผู้สีกของยาย แต่มันก็ดันหลง ออกไปนอกถนนนี่ซะได้ ผู้ตัวอีกที เอ็งก็เกิดมาแล้ว เพาะงั้นตอนที่ยายกำลังก้อมเอ็งตอนกางคิน ยายก็ พูดยว่า ยายจะฟาดให้เอ็งเป็นคนถ่ายทอดเลื่องพวกนี้ แทน ยายลอมานานเหลือเกิน เจนีเอี้ย ไอ้ที่ยายพบ เจอมามันจะเป็นเลื่องเล็กเลื่องน้อยไปเลยทีเดียว เชียว ขอแค่เอ็งมีชีวิตที่ดีเหมือนอย่างที่ยายฝันไว้ก็ พอ”</p>	<p>ด้วยกันเป็นครอบครัว ทำให้สิ่งต่างๆ ไม่เป็นไปอย่าง ที่ควรจะเป็น แนนนี่จึงเปรียบชาวแอฟริกันอเมริกัน เป็นกิ้งไม้ที่แตกแขนงออกมาจากต้นไม้ที่ไร้รากฐานที่ แข็งแรง ผู้วิจัยจึงถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณ์เดียวกับ ภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอว่า “คนผิวดำอย่างเราเป็นกิ้งไม้ไร้ ราก” และเมื่อปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานการณ์ ของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น “คนผิวดำอย่างเรามันเป็นกิ้ง ไม้ที่ไม่มีราก”</p> <p>¹³ “Ah didn't want to be used for a work-ox and a brood-sow”</p> <p>แนนนี่เปรียบตนเองกับสัตว์ โดยกล่าวว่า ไม่อยากถูก ใช้งานหนักเหมือนเป็น work-ox และ ไม่อยากเป็น brood-sow หมายถึง การที่ทาสผู้หญิงที่แข็งแรง จะต้องมีลูกให้กับเจ้านายที่เป็นคนผิวดำ หรือคนดำ ด้วยกันก็ได้ แต่ลูกที่เกิดมานั้นจะต้องเป็นทาสให้กับ เจ้านายหรือนำไปขายได้ ผู้วิจัยใช้การแปลอุปลักษณ์ หรืออุปมาให้เป็นอุปมาพร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของอุปลักษณ์มากขึ้น</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>been through ain't too much if you just take a stand on high ground lak Ah dreamed.”</p>		<p>โดยแปลว่า <u>“ยายไม่ได้อยากถูกใช้งานหนักเหมือนวัวเหมือนควาย และไม่ได้อยากจะต้องมาคอยออกลูกออกเต้ายั่วเยี้ยเหมือนแม่หมู”</u> และเมื่อปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น <u>“ยายไม่ได้อยากถูกใช้งานหนักยังกะวัวกะฟายแล้วก็ไม่ได้อยากจะต้องมาคอยออกลูกออกเต้ายั่วเยี้ยยังกะแม่หมู”</u></p> <p>¹⁴ <u>Ah'd take a broom and a cook-pot and throw up a highway through de wilderness for her.</u></p> <p>อุปลักษณะนี้เป็นการเปรียบเทียบการทำงานเป็นแม่บ้านของแนนนี่ในบ้านครอบครัววอชเบิร์นเพื่อเลี้ยงปากเลี้ยงท้องตนเองและลูกสาว (ลีฟฟี) โดยใช้ domestic staples มาเป็นอุปลักษณะ ได้แก่ a broom and a cook-pot และเปรียบเทียบชีวิตที่ดีเป็น highway สืบเนื่องมาจากเหตุการณ์ในช่วงคำทาส ทำให้ชาวแอฟริกันอเมริกันมักจะวาดอนาคตไว้ให้ลูกหลาน โดยจะพยายามทำทุกอย่างเพื่อปูทางเดินที่ดี พยายามให้ลูกหลานรู้หนังสือเพื่อที่จะได้โอกาสในชีวิต ผู้วิจัยใช้การแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณะเดิมแต่อธิบาย</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ความเพิ่มเติม ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ “ยายจะจับไม้กวาดถือหม้อต้มครากตราทำงานหนัก แล้วก็จะถางทำถนนใหญ่ให้มันเดิน” และเมื่อปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานการณ์ของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น “ยายจะจับไม้ฝาดถือหม้อต้มตากตำทำงานหนัก แล้วก็ทำถนนขึ้นมาให้มันเดิน”</p>
บทที่ 2 หน้า 19-20		
<p>“She was only seventeen, and somethin’ lak dat to happen! Lawd a’mussy! Look lak Ah kin see it all over again. It was a long time before she was well, and by dat time we knowed you was on de way. And after you was born she took to drinkin’ likker and stayin’ out nights. Couldn’t git her to stay here and nowhere else. Lawd knows where she is right now. She ain’t dead, ’cause Ah’d know it by mah feelings, but sometimes Ah wish she was at rest.</p>	<p>“มันฟังจะสิบเจ็ด แต่ดันต้องมาเจอเรื่องแบบนั้น! คุณพะคุณเจ้าช่วย! นี่ยายยังจำได้แม่นอยู่เลย นานเหมือนกันฝ่าแม่ของเอ็งจะดิขึ้น แล้วจู่ๆ เลาก็ลื้อว่า เอ็งกำลังอยู่ในท้องของแม่เอ็ง หลังจากที่คลอดเอ็งออกมา ลีฟี่มันก็เอาแต่กินเหล้าแล้วก็ออกไปข้างนอกตอนดึกๆ ดื่นๆ ยายให้มันอยู่ที่นี้ และที่ไหนๆ ก็ไม่ได้ ไม่มีใครลื้อว่าตอนนี้มันเป็นตาย ล้ายดียังไง แต่มันยังไม่ตายหล็อก ยายลื้อสิกได้ แต่บางที ยายก็อยากให้แม่เอ็งมันได้พักชะที่เหมือนกัน</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“And, Janie, maybe it wasn’t much, but Ah done de best Ah kin by you. Ah raked and scraped and bought dis lil piece uh land so you wouldn’t have to stay in de white folks’ yard and tuck yo’ head befo’ other chillun at school. Dat was all right when you was little. But when you got big enough to understand things, Ah wanted you to look upon yo’self. Ah don’t want yo’ feathers always crumpled by folks throwin’ up things in yo’ face.¹⁵ And Ah can’t die easy thinkin’ maybe de menfolks white or black is makin’ a spit cup outa you.¹⁶ Have some sympathy fuh me. Put me down easy, Janie, Ah’m a cracked plate.”¹⁷</p>	<p>“เจนี ถึงมันจะไม่มากมายอะไร แต่ยายก็ทำทุกอย่างเพื่อเอ็งอย่างดีที่สุดแล้ว ยายออคอมหาเงินซื้อที่เล็กๆ ผืนนี้ เอ็งจะได้ไม่ต้องไปเป็นคนอาศัยในบ้านของพวกเขาแล้วก็คอยหัดหัวต่อหน้าเด็กคนอื่นๆ ที่โรงเรียน ตอนเอ็งยังเด็กนะมันก็พอได้อยู่หรอก แต่พอเอ็งโตพอที่จะเข้าใจอะไรได้แล้วแบบนี้ ยายก็อยากให้อเอ็งดูแลตัวเองได้ <u>ยายไม่ยอมให้อเอ็งถูกคนอื่นเขาถูกรุ้ยบย่ำอยู่ตลอด</u>¹⁵ แล้วยายก็คงจะนอนตายตาไม่หลับแน่ๆ เพราะมันแต่พะวงว่าบางที <u>พวกผู้ชายทั้งคนขาวคนดำมันจะใช้เอ็งเป็นกะโถนบัวบนน้ำลายเอานะสิ</u>¹⁶ สงสารยายเถอะ ให้อยายได้หมดหวังเถอะนะ เจนีเอ๊ย <u>ตอนนี้ ยายมันก็แค่จานล้าๆ ใบนึง</u>”¹⁷</p>	<p>¹⁵ “yo’ feathers always crumpled by folks throwin’ up things in yo’ face” อุปสรรคณ์นี้เป็น reference ไปถึงประสบการณ์ของแนนนี่เมื่อครั้งที่ยังเป็นทาส นางต้องการให้เจนีใช้ชีวิตอย่างเข้มแข็ง ไม่ยอมทำให้เจนีต้องถูกกดขี่ข่มเหง แนนนี่กำลังเปรียบเจนีเป็นนกที่ขนหักพับ หมายถึงการที่เธอต้องทนเจ็บปวดจากการถูกคนอื่นๆ คุกคาม คุกคาม ผู้วิจัยเลือกแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปสรรคณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “ยายไม่ยอมให้อเอ็งถูกคนอื่นเขาถูกรุ้ยบย่ำอยู่ตลอด”</p> <p>¹⁶ “de menfolks white or black is makin’ a spit cup outa you:” อุปสรรคณ์นี้ใช้ spit cup เปรียบกับชีวิตที่เลวร้าย จากมุมมองของแนนนี่ที่ถูกข่มขืน นางไม่ต้องการให้ลูกสาวพบเจอเหตุการณ์แบบเดียวกัน แต่ก็ไม่เป็นดังคาด เพราะลีฟฟี่ก็ถูกรุ้ยบย่ำแบบเดียวกัน ดังนั้น แนนนี่จึงเป็นห่วงความปลอดภัยของเจนีมาก ผู้วิจัยเลือกใช้การถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคณ์เดียวกับภาษาต้นทางไป</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “<u>พวกผู้ชายทุกคนผิวขาวและคนผิวดำจะใช้เอ็งเป็นกระโถนบัวหน้าลาย</u>” และเมื่อปรับบทแปล จะได้เป็น “<u>พวกผู้ชายทุกคนขาวคนดำมันจะใช้เอ็งเป็นกระโถนบัวหน้าลายเอานะลิ</u>”</p> <p>¹⁷ <u>“Ah’m a cracked plate.”</u></p> <p>แนนนี่เปรียบตนเองเป็น a cracked plate เนื่องจากชีวิตและจิตใจของนางนั้นได้แตกสลายจากการความโหดร้ายที่นางได้ประสบเมื่อครั้งยังเป็นทาส และความเจ็บปวดที่ลูกสาวของนางต้องมาพบเจอเหตุการณ์ในลักษณะเดียวกัน แนนนี่ยกอุปลักษณ์นี้มาสื่อให้เห็นสภาพของนางและเพื่อโน้มน้าวให้เจนีแต่งงานเพื่อที่นางจะได้หมดห่วง ผู้วิจัยถ่ายทอดภาพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาดั้งทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ ว่า “<u>ตอนนี้ยายเป็นจานร้าวๆ ใบหนึ่ง</u>” และเมื่อปรับบทแปล จะได้เป็น “<u>ตอนนี้ ยายมันก็แค่จานล้าๆ ใบหนึ่ง</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 5 หน้า 41		
<p>Janie was astonished to see the money Jody had spent for the land come back to him so fast. Ten new families bought lots and moved to town in six weeks. It all looked too big and rushing for her to keep track of. Before the store had a complete roof, Jody had canned goods piled on the floor and was selling so much he didn't have time to go off on his talking tours. She had her first taste of presiding over it the day it was complete and finished. Jody told her to dress up and stand in the store all that evening. Everybody was coming sort of fixed up, and he didn't mean for nobody else's wife to rank with her. <u>She must look on herself as the bell-cow, the other women were the gang.</u>¹⁸ So she put on one of her bought dresses and went up the new-cut road all dressed in wine-</p>	<p>เจนีประหลาดใจเมื่อเห็นว่า เงินที่โจดี้ใช้ กว้านซื้อที่ดินนั้น ได้กลับมาคืนอย่างรวดเร็วเสีย เหลือเกิน ครอบครัวใหม่นับสิบครัวเรือนซื้อที่ดิน และย้ายเข้ามาอยู่ในเมืองภายในเวลาหกสัปดาห์ ทุกอย่างดูใหญ่เกินไปและเร่งรีบเกินกว่าที่เจนีจะตามทัน ก่อนที่ร้านขายของชำจะมุงหลังคาเสร็จ โจดี้ก็วางอาหารกระป๋องกองรวมไว้บนพื้นและยุ่งอยู่กับการขายของจนไม่มีเวลาออกไปพบปะสังสรรค์กับพวกชาวบ้านอย่างเคย เจนีได้สัมผัสรสชาติของการเฝ้าร้านเป็นครั้งแรกในวันที่ร้านสร้างเสร็จสิ้นสมบูรณ์ โจดี้บอกให้เธอแต่งตัวสวยๆ และยืนอยู่ในร้านตลอดบ่าย ทุกคนที่กำลังทยอยมาต่างก็แต่งตัวด้วยชุดที่เป็นทางการ แต่โจดี้ไม่ได้ต้องการให้ภรรยาของคนอื่นมาแข่งขันกับเจนี <u>เธอต้องคิดว่าตัวเองโดดเด่นเป็นแม่วัวจ่าฝูง ส่วนผู้หญิงคนอื่นๆ นั้นเป็นวัวลูกฝูง</u>¹⁸ เช่นนั้นแล้ว เจนีจึงเลือกสวมชุดสวยที่ซื้อมาและเดินออกไปตามถนนเส้นใหม่ด้วยชุดสีแดงไวน์ และจีบของชุดที่ทำมาจากผ้าแพรก็ส่งเสียงกรอบแกรบอยู่รอบๆ ตัวเธอ ส่วนผู้หญิงคน</p>	<p>¹⁸ <u>“She must look on herself as the bell-cow, the other women were the gang.”</u> อุปลักษณณ์นี้เป็นอุปลักษณณ์ที่เปรียบลักษณะของมนุษย์ว่า เหมือนลักษณะบางประการของสัตว์ โดยเป็นอุปลักษณณ์ที่เปรียบเจนีเป็น bell-cow มีความหมายว่า วัวจ่าฝูง ซึ่งเป็นวัวที่จะห้อยกระดิ่งไว้เพื่อง่ายต่อการสังเกต หรือหัวหน้า และเปรียบผู้หญิงคนอื่นๆ ในเมืองว่าเป็น gang หรือวัวลูกฝูง หรือลูกน้องนั่นเอง และเนื่องจากเจนีเป็นภรรยาของโจ ทำให้เธอมีสถานะสูงกว่าผู้หญิงคนอื่นๆ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ โดยได้เติมลักษณะเด่นของ bell-cow เพิ่มเข้าไปด้วย โดยใช้คำว่า “โดดเด่น” โดยได้บทแปลว่า <u>“เธอต้องคิดว่าตัวเองโดดเด่นเป็นแม่วัวจ่าฝูง ส่วนผู้หญิงคนอื่นๆ นั้นเป็นวัวลูกฝูง</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
colored red. Her silken ruffles rustled and muttered about her. The other women had on percale and calico with here and there a headrag among the older ones.	อื่นๆ ก็สวมเสื้อผ้าที่เป็นเนื้อผ้าฝ้ายทอละเอียดและผ้าดิบ และพวกผู้หญิงสูงวัยก็พันผ้าโพกหัวกันประปราย	
บทที่ 5 หน้า 48 – 49		
<p>“<u>He’s uh whirlwind among breezes,</u>”¹⁹ Jeff Bruce threw in.</p>	<p>“<u>โจมันเป็นพายุหมุนท่ามกลางสายลมเอื่อยๆ</u>”¹⁹ เจฟ บรูซแทรกขึ้นมา</p>	<p>¹⁹ “<u>He’s uh whirlwind among breezes,</u>”</p> <p>อุปถัมภ์นี้เป็นการเล่นคำเปรียบเทียบโจเป็น whirlwind โดยอ้างอิงมาจากมุมมองของชาวบ้านที่มองว่า โจมีอำนาจเหนือกว่าพวกคนทั้งทางด้านทรัพย์สิน อำนาจความรู้ความสามารถ และเปรียบดั่งศูนย์กลางของเมือง เพราะเป็นคนที่เข้ามาพัฒนาเมืองให้มีความเจริญ ซึ่งเปรียบเสมือนกับลมที่พัดแรง และเปรียบพวกคนซึ่งมีคุณสมบัติดีกว่าเป็นเพียง breeze ซึ่งหมายถึงสายลมที่พัดเอื่อยๆ เอื่อยๆ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยถ่ายถอดภาพพจน์อุปถัมภ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “<u>โจเป็นพายุหมุนท่ามกลางสายลมที่พัดเอื่อยๆ</u>” และเมื่อปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานภาพของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น “<u>โจมันเป็นพายุหมุนท่ามกลางสายลมเอื่อยๆ</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“Speakin’ of winds, he’s de wind and we’s de grass.”²⁰ We bend which ever way he blows,” Sam Watson agreed, “but at dat us needs him. De town wouldn’t be nothin’ if it wasn’t for him. He can’t help bein’ sorta bossy. Some folks needs thrones, and ruling-chairs and crowns tuh make they influence felt. Hheele don’t. He’s got uh throne in de seat of his pants.”²¹</p>	<p>“พูดถึงลม หมอนั้นมันคือลม ส่วนพวกเรานะเป็นหญ้า”²⁰ พวกเราก็เอนไปมาตามทิศทางที่มันพัด” แซม วัตสันเห็นด้วย “แต่ถึงยังไงเราก็ต้องการคนอย่างมันนะ เมืองนี้คงจะไม่มีอะไรเลย ถ้าไม่ได้มัน ก็ช่วยไม่ได้หลีกหนีถ้ามันจะเข้าก็เข้า การ คนบางคนนะก็ต้องมีบัลลังก์ให้หนึ่ง มีมงกุฎให้สวม ให้รู้สึกว่าคุณมีอำนาจ แต่ใจมันไม่ใช่แบบนั้นนะสิ มันนะมีบัลลังก์ติดมาเกาะกางเกงอยู่แล้ว”²¹</p>	<p>²⁰ “Speakin’ of winds, he’s de wind and we’s de grass. We bend which ever way he blows.” อุปสรรคนี้ ชาวบ้านก็ยังคงเปรียบเทียบโจเป็น wind ซึ่งมีอำนาจในการชักจูงคนอื่นๆ ให้คล้อยตามและเชื่อฟัง และเปรียบเทียบพวกตนเป็น grass ที่เอนเอนไปตามทิศทางที่ลมพัดได้ง่ายๆ ซึ่งเป็นอุปสรรคที่สะท้อนให้เห็นถึงการที่ชาวบ้านถูกจูงจุมูกได้ง่ายและต้องโอนอ่อนผ่อนตามคำสั่งของ โจเสมอ และ โจก็ใช้อำนาจในการเอาเปรียบชาวบ้าน ผู้วิจัยใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคนี้เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ “หมอนั้นคือลม ส่วนพวกเรานะเป็นหญ้า” และปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานภาพของผู้พูด เป็น “หมอนั้นมันคือลม ส่วนพวกเรานะเป็นหญ้า”</p> <p>²¹ “He’s got uh throne in de seat of his pants.” อุปสรรคนี้เป็นอุปสรรคที่ผู้พูดเปรียบว่า โจมีอำนาจติดตัวมาโดยไม่ต้องเสียเวลาขวนขวายหา ราวกับนั่งอยู่บนบัลลังก์ตลอด ผู้วิจัยใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคนี้เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษา</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ ว่า “เขามี บัลลังก์ติดมากับกางเกงอยู่แล้ว” และเมื่อปรับบทแปล ให้เหมาะสมกับสถานการณ์ของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น “มันนะมีบัลลังก์ติดมากะกางเกงอยู่แล้ว”</p>
<p>“Whut Ah don’t lak ’bout de man is, he talks tuh unlettered folks wid books in his jaws,”²² Hicks complained. “Showin’ off his learnin’. To look at me you wouldn’t think it, but Ah got uh brother pastorin’ up round Ocala dat got good learnin’. If he wuz here, Joe Starks wouldn’t make no fool outa him lak he do de rest uh y’all.”</p>	<p>“สิ่งที่ข้าไม่ชอบเกี่ยวกะไอ้หมอนั่นคือ มันชอบพูดกะชาวบ้านที่ไม่ปะตีปะสายังกะมันลุ่มมาก อยู่คนเดียว”²² ฮิกส์บ่น “อวดลู่ตายซัก เห็นข้าเป็น ยังจี้ คงไม่ลุ่มกันสินะว่า ข้ามีพี่ชายที่อยู่แถวๆ เมืองโอคาลาที่ลู่หนังสืออยู่คนนึง ถ้าพี่ชายอยู่ที่นั่นนะ ไอ้โจสตาร์กส์มันก็คงไม่ทำให้เขาดูโง่เหมือนที่ทำได้กับพวกแกทุกคนแน่”</p>	<p>²² “he talks tuh unlettered folks wid books in his jaws”</p> <p>อุปถัมภ์นี้เปรียบลักษณะการพูดจาของโจว่า คูมีความรู้มาก ราวกับเป็นหนังสือเสียเอง หากแปลแบบตรงตัวว่า “เขาพูดกับคนที่ไม่รู้หนังสือด้วยหนังสือที่อยู่ในปาก” หรือเปลี่ยนอุปถัมภ์เป็นอุปมาว่า “เขาพูดกับคนที่ไม่รู้หนังสือราวกับมีหนังสืออยู่ในปาก” อาจไม่เหมาะสมกับบริบทที่ผู้พูดกำลังพูดนัก ผู้วิจัยจึงเลือกใช้การแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปถัมภ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “เขาชอบพูดกับชาวบ้านที่ไม่ปะตีปะส่าเหมือนมันลุ่มมากอยู่คนเดียว” และเมื่อปรับบทแปลให้เหมาะสมกับสถานการณ์ของผู้พูดแล้ว จึงได้เป็น “มันชอบพูดกะชาวบ้านที่ไม่ปะตีปะส่าเหมือนมันลุ่มมากอยู่คนเดียว”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 6 หน้า 69 -70		
<p>There was one of those big blow-out laughs and Janie was wallowing in it. Then Jody ruined it all for her.</p>	<p>เสียงหัวเราะร่วนดังขึ้น และเงินกำลังดื่มน้ำมั่วเมาไปกับเสียงนั้น แต่แล้ว โจดีก็ทำลายทุกอย่างจนสิ้น</p>	
<p>Mrs. Bogle came walking down the street towards the porch. Mrs. Bogle who was many times a grandmother, but had a blushing air of coquetry about her that cloaked her sunken cheeks. You saw a fluttering fan before her face and magnolia blooms and sleepy lakes under the moonlight when she walked. There was no obvious reason for it, it was just so. Her first husband had been a coachman but “studied jury” to win her. He had finally become a preacher to hold her till his death. Her second husband worked in Fohnes orange grove—but tried to preach when he caught her eye. He never got any further than a class leader, but that was something</p>	<p>คุณนายโบเกิลเดินมาที่ระเบียงหน้าร้าน คุณนายโบเกิลมีหลานย่าหลานยายมากมาย แต่ก็ยังมีกลิ่นอายของผู้หญิงเจ้าชู้มีเสน่ห์ที่ประทับอยู่บนแก้มตอๆ ของนาง เราจะมองเห็นพัดที่คลี่ป่องโบหน้าของนาง ดอกแมกโนเลียที่บ้านสะพรั่งและทะเลสาบหลับใหลภายใต้แสงจันทร์ยามเมื่อนางเยื้องย่าง สิ่งนี้หาเหตุผลที่ชัดเจนมาอธิบายไม่ได้ มันเป็นเรื่องมันอย่างนั้นเอง สามีคนแรกของคุณนางเป็นคนขับรถม้า แต่ “เรียนกฎหมาย” เพื่อเอาชนะใจนางท้ายที่สุด เขาก็กลายมาเป็นนักเทศน์เพื่อที่จะครอบครองนางจนกระทั่งสิ้นลมหายใจไป สามีคนที่สองของคุณนางทำงานในไร่ส้มฟอห์นส์ แต่ก็พยายามจะเทศน์บาทสวดยามเมื่อสบตากับนาง แต่เขาก็ไม่เคยได้เป็นอะไรไปมากกว่าแค่ผู้นำสวด แต่นั่นก็เป็นสิ่งที่พอจะทำให้นางได้ และพิสูจน์ให้คุณนายโบเกิลเห็นถึงความรักและความภาคภูมิใจ</p>	<p>²³ “She was a wind on the ocean. อุปถัมภ์นี้เปรียบลักษณะของมนุษย์กับธรรมชาติ โดยเปรียบเทียบความงดงามและเสน่ห์ดึงดูดของคุณนายโบเกิลว่าเป็นเหมือน wind ที่มีอิทธิพลยามที่พัดผ่านบรรดาชายหนุ่มหรือ ocean ผู้อ่านจะเห็นภาพของคุณนายโบเกิลชัดเจนขึ้นว่า ถึงแม้ว่าจะอายุมากแล้ว แต่ก็ยังมีอิทธิพลต่อผู้ชาย เหมือนลมที่พัดผ่านมหาสมุทร โดยผู้วิจัยเลือกการแปลโดยถ่ายทอดภาพจน์อุปถัมภ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “นางเป็นสายลมที่พัดผ่านมหาสมุทร”</p> <p>²⁴ “She moved men, but <u>the helm determined the port.</u>” โดยปกติแล้ว ผู้ชายจะต้องเป็นเพศที่เป็นผู้นำและควบคุมสิ่งต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสังคมที่ผู้ชาย</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>to offer her. It proved his love and pride. She was a wind on the ocean.²³ She moved men, but the helm determined the port.²⁴ Now, this night she mounted the steps and the men noticed her until she passed inside the door.</p>	<p>ของเขา <u>นางเป็นสายลมที่พัดผ่านมหาสมุทร</u>²³ นางควบคุมพวกผู้ชาย แต่ถึงอย่างนั้น <u>ผู้ชายก็เป็นฝ่ายกำหนดทิศทางของผู้หญิงอยู่ดี</u>²⁴ ตอนนี้ ในคืนนี้ นางก้าวขึ้นบันไดมา และพวกผู้ชายก็พากันมองตามจนกระทั่งนางเดินผ่านเข้าไปด้านในร้าน</p>	<p>เป็นใหญ่ ดังนั้น อุปลักษณ์นี้มีความหมายว่า ถึงแม้ว่าผู้หญิงจะดึงดูดผู้ชาย แต่ผลสุดท้ายกลับไม่เป็นเหมือนในตอนแรก ในตอนแรกนั้น ผู้หญิงอาจจะเป็นผู้ควบคุม แต่เมื่อแต่งงานกันแล้ว ผู้ชายก็จะควบคุมทุกอย่าง อุปลักษณ์นี้ผู้เขียนเปรียบ helm เป็นผู้ชาย และเปรียบ port เป็นผู้หญิง โดยผู้ชายจะเป็นคนกำหนดชีวิตของผู้หญิง และจะต้องเชื่อฟังผู้ชายโดยไม่มีข้อแม้ ถึงแม้อุปลักษณ์นี้จะหมายถึงคุณนายโบเกิล แต่ก็เป็น universal truth เพราะเป็นความจริงที่พบได้ทั่วไป คู่ของใจและเงินก็เช่นกัน ผู้วิจัยเลือกการแปลโดยไม่เก็บภาพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “นางควบคุมพวกผู้ชาย แต่ถึงอย่างนั้น <u>ผู้ชายก็เป็นฝ่ายกำหนดทิศทางของผู้หญิงอยู่ดี</u>”</p>
<p>“I god, Janie,” Starks said impatiently, “why don’t you go on and see whut Mrs. Bogle want? Whut you waitin’ on?”</p>	<p>“ปัดໂ໊เวีย เจนี” สตาร์กส์พูดอย่างใจร้อน “ทำไมไม่ไปดูละวะว่า คุณนายโบเกิลแกจะเอาอะไ มั่วแต่ลือลืออะไอยู่นั่น”</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Janie wanted to hear the rest of the play-acting and how it ended, but she got up sullenly and went inside. <u>She came back to the porch with her bristles sticking out all over her</u>²⁵ and with dissatisfaction written all over her face. Joe saw it and lifted his own hackles a bit.</p>	<p>เจนีอยากจะฟังละครที่เหลือต่อและอยากรู้ว่า เรื่องราวจะจบลงอย่างไร แต่เธอก็จำต้องลุกขึ้นอย่างไม่สบายอารมณ์และเดินเข้าไปในร้าน <u>เจนีโกรธจนตัวสั่นตอนที่เดินกลับออกมาที่ระเบียงหน้าร้าน</u>²⁵ และสีหน้าของเธอก็แสดงออกถึงความไม่พึงพอใจอย่างชัดเจน โจรังเกตเห็นเข้าและรู้สึกโมโหเธอยิ่งขึ้นไปอีก</p>	<p>²⁵ <u>“She came back to the porch with her bristles sticking out all over her”</u> อุปถัมภ์นี้เป็นการเล่นคำเปรียบเทียบการโมโหของเจนีกับสัตว์ คำว่า bristle แปลว่า ขนแข็งของสัตว์ที่ตั้งชันเวลาโกรธ ในภาษาไทยมีคำเรียก กริยาเช่นนี้ว่า “พองขน” แต่พองขนยังมีความหมายอื่นด้วย บทวิทยุรายการ “รู้ รัก ภาษาไทย” กล่าวถึงสำนวน “จงหองพองขน” ว่า “ประกอบด้วยคำว่า “จงหอง” แปลว่า เย่อหยิ่ง อวดดี ทะนงตน กับคำว่า “พองขน” แปลว่า ทำขนตั้งชัน พองขึ้น เป็นอาการของสัตว์ เช่น แมวหรือลิง คำว่า จงหองพองขน ใช้เป็นสำนวนมีความหมายว่า เย่อหยิ่ง อวดดี แสดงอาการลบหลู่ดูหมิ่น โดยเปรียบกับอาการของลิงที่ทำขนพองขึ้น แสดงอารมณ์โกรธหรือไม่พอใจ พร้อมทั้งส่งเสียงขู่ตะคอกเมื่อคนเข้าไปใกล้” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปถัมภ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า <u>“เจนีโกรธจนตัวสั่นตอนที่เดินกลับออกมาที่ระเบียงหน้าร้าน”</u> เพราะให้ภาพคล้ายกับภาพแมวหรือลิงที่กำลังโกรธ</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 6 หน้า 71 - 72		
<p>Times and scenes like that put Janie to thinking about the inside state of her marriage. Time came when she fought back with her tongue as best she could, but it didn't do her any good. It just made Joe do more. He wanted her submission and he'd keep on fighting until he felt he had it.</p>	<p>ช่วงเวลาและเหตุการณ์เช่นนั้นทำให้เจนีครุ่นคิดถึงสภาพชีวิตการแต่งงานที่เป็นอยู่จริงของตนเอง มีบ้างที่เธอเถียงเขากลับไป แต่การทำเช่นนั้นก็ไม่ได้ส่งผลดีต่อเธอเลย มีแต่จะยิ่งทำให้โจใช้คำพูดกดเธอมากขึ้น เขาต้องการให้เธอตกอยู่ใต้อำนาจของเขา และเขาก็คงจะไม่ยอมแพ้ จนกว่าจะรู้สึกว่าคุณเองทำสำเร็จ</p>	
<p>So gradually, she pressed her teeth together and learned to hush. The spirit of the marriage left the bedroom and took to living in the parlor. It was there to shake hands whenever company came to visit, but it never went back inside the bedroom again. So she put something in there to represent the spirit like a Virgin Mary image in a church. <u>The bed was no longer a daisy-field for her and Joe to play in.</u>²⁶ It was a place where she went and laid down when she was sleepy and tired.</p>	<p>เจนีค่อยๆ อดทนและเรียนรู้ที่จะปิดปากเงียบไปที่ละเล็กทีละน้อย จิตวิญญาณของการแต่งงานหายไประหว่างห้องนอนและเข้าไปอาศัยอยู่ในห้องรับแขก และอยู่ในนั้นเพื่อต้อนรับแขกผู้เยี่ยมเยือนที่มิแขกมาเยือน แต่ไม่เคยกลับเข้าไปในห้องนอนอีกเลย ดังนั้น เธอจึงทำตัวเสมือนเป็นตัวแทนของจิตวิญญาณนั้นอยู่ในห้องนอน ไม่ต่างกับภาพของพระนางมารีย์พรหมจารีที่อยู่ในโบสถ์ <u>เตียงนอนไม่ใช่ทุ่งดอกเดซี่สำหรับให้เธอและโจได้หยอกเย้าเคล้าเคลียกันอีกต่อไปแล้ว</u>²⁶ เตียงนอนเป็นเพียงที่ที่เธอล้มตัวลงนอนหลับพักผ่อนในยามที่รู้สึกง่วงหรือเหนื่อยล้าเท่านั้น</p>	<p>²⁶ <u>“The bed was no longer a daisy-field for her and Joe to play in.”</u> อุปลักษณะเปรียบเทียบชีวิตคู่ของเจนีและโจ กับภาพของทุ่งดอกเดซี่ โดยเปรียบ bed ซึ่งเป็นสัญลักษณ์แทนชีวิตคู่ ไม่ใช่ a daisy-field หรือช่วงเวลาที่เคยมีความสุขอีกต่อไปแล้ว ผู้วิจัยใช้การแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณะเดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยพยายามแปล play in ให้มีความหมายในเชิง sexual โดยใช้คำว่า หยอกเย้าเคล้าเคลีย และแปลอุปลักษณะนี้ว่า <u>“เตียงนอนไม่ใช่ทุ่งดอกเดซี่สำหรับให้เธอและโจได้หยอกเย้าเคล้าเคลียกันอีกต่อไปแล้ว”</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p><u>She wasn't petal-open anymore with him.</u>²⁷ She was twenty-four and seven years married when she knew. She found that out one day when he slapped her face in the kitchen. It happened over one of those dinners that chasten all women sometimes. They plan and they fix and they do, and then some kitchen-dwelling fiend slips a scorchy, soggy, tasteless mess into their pots and pans. Janie was a good cook, and Joe had looked forward to his dinner as a refuge from other things. So when the bread didn't rise, and the fish wasn't quite done at the bone, and the rice was scorched, he slapped Janie until she had a ringing sound in her ears and told her about her brains before he stalked on back to the store.</p>	<p><u>เจนีไม่ใช่ดอกไม้ที่แย้มกลีบรับใจอีกต่อไป</u>²⁷ เธออายุยี่สิบสี่และแต่งงานมาได้เจ็ดปีแล้ว เธอระลึกถึงความเป็นจริงนี้ได้ในวันที่เขาตบหน้าเธอในห้องครัว เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในช่วงเวลาอาหารเย็นที่บางครั้งบางคราวก็สั่งสอนให้พวกผู้หญิงรู้สำนึกเสียบ้าง ผู้หญิงทำทุกอย่าง ทั้งวางแผน จัดเตรียม และทำอาหาร และปีศาจที่อยู่ในครัวก็แอบใส่ของที่ทั้งไหม้เกรียม ซึ้นแฉะและไร้รสชาติลงไปในหม้อและกระทะ ปกติ เจนีทำอาหารอร่อย และใจที่ตั้งตารออาหารเย็นเพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงจากสิ่งอื่นๆ ดังนั้นเมื่อขนมปังไม่พูนุ่ม เนื้อปลาไม่สุกดี และข้าวก็ไหม้ เขาจึงตบหน้าเจนีจนเธอได้ยินเสียงหึ่งๆ อื้ออึงอยู่ในหู เขาพูดทั้งทำเรื่องสติปัญญาของเธอก่อนจะเดินกลับไปยังร้านขายของชำ</p>	<p><u>“She wasn't petal-open anymore with him.”</u>²⁷ อุปถัมภ์นี้ เจนีเปรียบตัวเธอเป็นดอกไม้ที่ petal-open ซึ่งหมายถึง ดอกไม้ที่มีกลีบดอกที่เบ่งบาน ซึ่งเป็น reference ไปยังภาพการแต่งงานของดอกไม้และเป็นสิ่งที่เคยเคยวาดฝันไว้ และมีนัยเรื่องเพศแฝงอยู่ แต่เนื่องจากความรู้สึกของเธอที่มีให้โจนั้นได้เปลี่ยนแปลงไปในทางที่แย่ง ในตอนนี้เธอตระหนักได้แล้วว่าการรอคอยให้โจเป็น singing bee นั้นไม่มีประโยชน์ เจนีจึงเว้นระยะห่างกับโจในที่สุด ผู้วิจัยต้องการเก็บพลังของอุปถัมภ์ไว้ให้ได้มากที่สุด เนื่องจากอุปถัมภ์นี้สอดคล้องกับภาพผึ้งและดอกไม้ที่กล่าวถึงในบทที่ 2 ดังนั้น ผู้วิจัยแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปถัมภ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า <u>“เจนีไม่ใช่ดอกไม้ที่แย้มกลีบรับใจอีกต่อไป”</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 7 หน้า 76 - 77		
<p><i>The years took all the fight out of Janie's face. For a while she thought it was gone from her soul. No matter what Jody did, she said nothing. She had learned how to talk some and leave some. She was a rut in the road.²⁸ Plenty of life beneath the surface but it was kept beaten down by the wheels. Sometimes she stuck out into the future, imagining her life different from what it was. But mostly she lived between her hat and her heels,²⁹ with her emotional disturbances like shade patterns in the woods—come and gone with the sun. She got nothing from Jody except what money could buy, and she was giving away what she didn't value.</i></p>	<p>วันเวลาได้นำพาเอาแววการต่อสู้ที่เคยปรากฏอยู่บนใบหน้าของเจนีออกไปจนหมดชั่วขณะหนึ่ง เธอคิดว่า มันได้หายไปจากจิตวิญญาณของเธอเสียแล้ว ไม่ว่าจะโง่ก็จะทำอะไร เธอก็ไม่คิดจะตอบโต้ เรื่องบางเรื่องเธอก็เรียนรู้ที่จะพูดบ้างปล่อยผ่านไปบ้าง เธอเป็นเหมือนรอยล้อเกวียนบนถนน²⁸ เธอมีความคิดและอารมณ์ความรู้สึกมากมายอยู่ภายในใจ แต่กลับถูกล้อบดทับซ้ำแล้วซ้ำเล่า บางครั้ง เธอก็โผล่ไปในอนาคต จินตนาการว่าชีวิตของเธอนั้นแตกต่างไปจากที่เป็นอยู่ แต่ส่วนใหญ่ ชีวิตของเธอก็ถูกกักขังอยู่แต่ในชุดสวยๆ เท่านั้น²⁹ ความรู้สึกของเธอแปรเปลี่ยนไปเหมือนกับรูปแบบของร่มเงาในป่าใหญ่ที่พาดผ่านเข้ามาและพาดผ่านออกไปพร้อมกับดวงอาทิตย์ เธอไม่ได้อะไรจากโง่เลย ยกเว้นก็แต่สิ่งที่ซื้อหาได้ด้วยเงินทอง และเธอก็สละสิ่งที่เธอเห็นว่าไม่มีค่าออกไป</p>	<p>²⁸ “She was a rut in the road” อุปมาอุปไมยนี้เป็นการเปรียบเทียบชีวิตของเจนีกับสิ่งของ โดยชีวิตของเจนีนั้นมาถึงจุดที่ตกต่ำ และกำลังต่อสู้ดิ้นรนเพื่อที่จะให้ตนเองหลุดพ้นมาจากชีวิตเช่นนั้น ผู้เขียนเปรียบเทียบชีวิตของเจนีเป็น rut หรือร่องทางรถ หรือรอยล้อบนถนนที่เกิดจากการถูกล้อรถบดขยี้ซ้ำแล้วซ้ำอีก แม้ว่าเจนีจะตระหนักว่า ชีวิตยังมีอะไรอีกมากมาย แต่ก็ไม่สามารถหลุดพ้นไปจากชีวิตที่เป็นอยู่ได้ เพราะใจเป็นเหมือนล้อรถที่คอยเหยียบย้ำเธออยู่ อุปมาอุปไมยนี้ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพชีวิตที่มีแต่ความทุกข์ของเจนี ได้ชัดเจนขึ้น ผู้วิจัยใช้การแปลอุปมาอุปไมยในต้นฉบับให้เป็นอุปมา ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “เธอเป็นเหมือนรอยล้อเกวียนบนถนน”</p> <p>²⁹ “But mostly she lived between her hat and her heels.” อุปมาอุปไมยนี้เป็นการเปรียบเทียบคุณสมบัติบางประการของเจนีกับสิ่งของ คุณสมบัติดังกล่าวนี้ คือ ความสวยงามและเป็นสิ่งที่บอกสถานะของผู้สวมใส่ ใน</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>ที่นี่ hat and heels เป็นเครื่องแต่งกายที่โจบังคับให้เจนีสวมใส่เพื่อบ่งบอกฐานะทางสังคม ผู้เขียนชี้ให้เห็นว่าชีวิตของเจนีถูกจำกัดให้ อยู่ระหว่าง her hat and her heels ซึ่งเป็นการจำกัดอิสรภาพและความฝันของเธอ เจนีไม่สามารถมีปฏิสัมพันธ์กับคนอื่นๆ ได้ เธอเป็นภรรยาของนายกเทศมนตรี ต้องใช้ชีวิตอยู่ภายใต้ข้อจำกัดต่างๆ ที่โจวางไว้ให้ และเป็นผู้หญิงที่ถูกมองและยกย่องในแง่ของฐานะทางสังคมมากกว่าในแง่คุณค่าในตัวเอง นอกจากนี้ emotional disturbances ของเธอก็มีลักษณะเหมือนกับเงาของต้นไม้ในป่าในยามที่พระอาทิตย์ขึ้นและตก ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกที่เปลี่ยนไปของเจนี และยังสื่อถึงความหวังและความเจ็บปวดที่ต้องเจอในทุกๆ วัน ผู้วิจัยพยายามเก็บภาพของ clothing เอาไว้ให้ได้มากที่สุด โดยใช้คำว่า “ชุดสวย” แทน hat and heels และแปลโดยไม่เก็บภาพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “<u>ชีวิตของเธอก็ถูกกักขังอยู่แต่ในชุดสวยๆ เท่านั้น</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Now and again she thought of a country road at sun-up and considered flight. To where? To what? Then too she considered thirty-five is twice seventeen and nothing was the same at all.</p>	<p>บางครั้งบางครั้งที่เจนีคิดเรื่องถนนในชนบทยามพระอาทิตย์ขึ้นและครุ่นคิดที่จะหนี แต่เธอจะหนีไปที่ใดและเพื่ออะไรกันเล่า อายุของเธอก็ไปสามสิบห้าปีซึ่งเป็นสองเท่าของสิบเจ็ดเข้าไปแล้ว และอะไรๆ ก็ไม่เหมือนเดิมอีกต่อไป</p>	
<p>“Maybe he ain’t nothin’,” she cautioned herself, “but he is something in my mouth.”³⁰ He’s got tuh be else Ah ain’t got nothin’ tuh live for. Ah’ll lie and say he is. If Ah don’t, life won’t be nothin’ but uh store and uh house.”</p>	<p>“บางที่เขาอาจจะเป็นอย่างไไม่ได้ซักกะอย่าง” เธอเตือนตัวเอง “แต่เขาก็เป็นปากเป็นเสียงแทนตัวฉันตลอด”³⁰ เขาต้องเป็นยังงั้นแหละ ไม่งั้นฉันก็ไม่รู้ว่าจะอยู่ไปเพื่ออะไร ฉันจะโกหกแล้วก็พูดว่า เขาเป็นยังงั้น ถ้าฉันไม่ทำ ชีวิตฉันก็จะไม่มีอะไรเลย นอกจากล้านขายของกะบ้าน”</p>	<p>³⁰ “but he is something in my mouth.” เจนีเปรียบว่า โจเป็นเสียงและตัวตนของเธอ เนื่องจากเธอไม่เคยมีสิทธิมีเสียงใดๆ และเธอก็ตระหนักได้ว่า โจมักจะพูดแทนเธอ และทำตัวเสมือนเป็นตัวของเธอเองอยู่เสมอ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยแทนที่ภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาต้นทางด้วยภาพพจน์ของภาษาปลายทางตามมาตรฐาน ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ โดยเลือกใช้สำนวน “เป็นปากเป็นเสียง” ที่มีความหมายว่า การโต้เถียง การพูด หรือการแสดงความคิดเห็นแทน เพื่อแสดงให้เห็นว่า โจนั้นทำตนเป็น identity ของเจนี จนเธอไม่เป็นตัวของตัวเอง และแปลอุปลักษณ์นี้ว่า “แต่เขาก็เป็นปากเป็นเสียงแทนตัวฉันตลอด”</p>
<p>One day she noticed that Joe didn’t sit down. He just stood in front of a chair</p>	<p>วันหนึ่ง เธอสังเกตเห็นว่า โจไม่ได้นั่งลงอย่างเคย เขาเพียงแค่นั่งอยู่ตรงหน้าเก้าอี้และทิ้งตัว</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>and fell in it. That made her look at him all over. Joe wasn't so young as he used to be. There was already something dead about him. He didn't rear back in his knees any longer. He squatted over his ankles when he walked. That stillness at the back of his neck. His prosperous-looking belly that used to thrust out so pugnaciously and intimidate folks, sagged like a load suspended from his loins. It didn't seem to be a part of him anymore. Eyes a little absent too.</p>	<p>ลงไปเท่านั้น และนั่นทำให้เธอพิจารณาเขาอย่างจริงจัง โจ้ไม่ได้หนุ่มแน่นเหมือนแต่ก่อน มีบางอย่างในตัวเขาที่ดูหมดสภาพ เขาไม่นั่งหลังตรงอีกต่อไป แล้วเวลาเดินก็หลังคดหลังงอ หลังคองของเขาก็ตึง พุงพลุ้ยคุ่มั่งคั่งที่เคยยื่นออกมาอย่างเกะกะระรานและคุกคามชาวบ้านก็ห้อยย้อยเหมือนกับถุงที่แขวนลงมาจากตรงท้องน้อยและไม่ได้ดูเหมือนส่วนหนึ่งของร่างกายของเขาอีกต่อไปแล้ว แม้แต่ดวงตาก็ยังดูเลือนลอย</p>	
<p>Jody must have noticed it too. Maybe, he had seen it long before Janie did, and had been fearing for her to see. Because he began to talk about her age all the time, as if he didn't want her to stay young while he grew old. It was always "You oughta throw somethin' over yo' shoulders befo' you go outside. You ain't</p>	<p>โจ้ก็คงจะสังเกตเห็นการเปลี่ยนแปลงนั้นด้วยเช่นกัน เขาอาจจะสังเกตเห็นก่อนหน้าเจนีมานาน โขแล้วก็ได้ และกลัวว่าเธอจะเห็นเข้า เพราะเขาเริ่มพูดเกี่ยวกับอายุของเธอตลอดเวลา ราวกับว่าเขาไม่อยากให้เธอยังสาวยังสวยในขณะที่เขาแก่ตัวลงเรื่อยๆ เขามักจะพูดว่า "เธอควรจะหาอะไรมาคลุมไหล่ก่อนออกจากบ้านนะ เธอมันไม่ใช่ไก่สาวๆ อีกแล้ว ตอนนี่ เธอมันก็แค่ไก่แก่ๆ ตัวหนึ่ง"³¹ วันหนึ่ง</p>	<p>³¹ <u>"You ain't no young pullet no mo'. You'se uh ole hen now."</u> โจ้เปรียบลักษณะทางกายภาพที่เปลี่ยนไปของเจนีว่าเหมือนกับไก่แก่ๆ ซึ่งเป็นการพูดจาเหน็บแนมเพื่อให้ตนเองสบายใจ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง เนื่องจากอุปลักษณ์ในบริบทมีการเปรียบเทียบที่ชัดเจนและเข้าใจได้อยู่แล้ว จึงไม่ต้อง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>no young pullet no mo'. You'se uh ole hen now."³¹ One day he called her off the croquet grounds. "Dat's somethin' for de young folks, Janie, you out dere jumpin' round and won't be able tuh git out de bed tuhmorrer." If he thought to deceive her, he was wrong. For the first time she could see a man's head naked of its skull. Saw the cunning thoughts race in and out through the caves and promontories of his mind long before they darted out of the tunnel of his mouth.³² She saw he was hurting inside so she let it pass without talking. She just measured out a little time for him and set it aside to wait.</p>	<p>เขาเรียกเธอให้ออกมาจากลาน โครเกตต์ “นั่นมันที่ของพวกคนหนุ่มคนสาวนะเจนี ขึ้นเธอไปกะโดด โดดเดิน เดี่ยวพุงนี้ก็ลูกจากเตียงไม่ขึ้นกันพอดี” หากเขาคิดว่าจะหลอกหลวงเธอได้ เขาก็คิดผิดนัด เป็นครั้งแรกที่เจนีสามารถมองทะลุกะโหลกเข้าไป เห็นความคิดข้างใน มองเห็นความคิดที่มีเล่ห์เหลี่ยมแล่นเข้าออกผ่านถ้ำและเนินผาในหัวของเขา ก่อนที่จะแล่นออกมาจากปากอุโมงค์³² เธอเห็นว่า เขากำลังเจ็บปวดจากภายใน เธอจึงปล่อยผ่านไป โดยไม่พูดอะไร เธอเพียงแค่ดึงเวลาให้เขาเล็กน้อย และรอไปก่อน</p>	<p>อธิบายความเพิ่มโดยแปลว่า “เธอมันไม่ใช่ไก่สาวๆอีกแล้ว ตอนนี้ เธอมันก็แค่ไก่แก่ๆ ตัวนึง”</p> <p>³² “Saw the cunning thoughts race in and out through the caves and promontories of his mind long before they darted out of the tunnel of his mouth.”</p> <p>อุปสรรคณ์นี้เปรียบลักษณะของอวัยวะในร่างกายมนุษย์กับภูมิประเทศ โดยเปรียบลักษณะของสมองเป็น caves and promontories และเปรียบช่องปากเป็น tunnel ผู้วิจัยใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ เนื่องจากเป็นอุปสรรคณ์ที่สามารถเข้าใจได้ โดยแปลว่า “มองเห็นความคิดที่มีเล่ห์เหลี่ยมแล่นเข้าออกผ่านถ้ำและเนินผาในหัวของเขา ก่อนที่จะแล่นออกมาจากปากอุโมงค์”</p>
บทที่ 8 หน้า 81		
<p><i>After that night Jody moved his things and slept in a room downstairs. He didn't really hate Janie, but he wanted her</i></p>	<p>หลังจากคืนนั้น โจดีก็ย้ายข้าวของเข้ามานอนที่ห้องชั้นล่าง เขาไม่ได้เกลียดอะไรเจนีนัก แต่ก็ต้องการให้เธอคิดเช่นนั้น เขาชมซานออกมาเพื่อ</p>	<p>³³ “But the stillness was the sleep of swords.”</p> <p>อุปสรรคณ์นี้เป็นการเปรียบ stillness เป็น sleep of words ถึงแม้ว่าเจนีและโจจะไม่ได้ทะเลาะกัน แต่</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>to think so. He had crawled off to lick his wounds. They didn't talk too much around the store either. Anybody that didn't know would have thought that things had blown over, it looked so quiet and peaceful around. But the stillness was the sleep of swords.³³ So new thoughts had to be thought and new words said. She didn't want to live like that. Why must Joe be so mad with her for making him look small when he did it to her all the time? Had been doing it for years. Well, if she must eat out of a long-handled spoon,³⁴ she must. Jody might get over his mad spell any time at all and begin to act like somebody towards her.</p>	<p>เลียแผลตัวเอง พวกเขาก็ไม่ได้เสวนากันในร้านชำเท่าไรนัก คนนอกก็คงจะคิดว่า ทุกอย่างกลับมาเป็นปกติแล้ว เพราะบรรยากาศดูเงียบและสงบ แต่ความสงบนั้นนั้นเปรียบเสมือนคมดาบที่กำลังหลับไหล³³ ความคิดใหม่ต้องผุดขึ้นมา และคำพูดใหม่ก็ต้องมี เธอไม่ได้อยากจะใช้ชีวิตแบบนี้ ทำไมโจต้องโมโหเรื่องที่เธอทำให้เขาดูตัวลีบเล็ก ในเมื่อตัวเองเป็นฝ่ายที่ทำแบบนี้กับเธอเสมอมา ทำแบบนี้มาตั้งหลายปี เอาละ หากเธอต้องหลีกเลี้ยงให้ไกลจากเขา³⁴ เธอก็ต้องทำ โจคืออาจจะหายโมโหเมื่อไรก็ได้และคงจะเริ่มทำตัวเหมือนเป็นใครสักคนที่สำคัญมากๆ ต่อเธอ</p>	<p>ความสัมพันธ์ของทั้งคู่ก็ยังคงมีปัญหา ในมุมมองของชาวบ้าน ทั้งคู่ดูเข้าใจกันและไม่น่ามีเรื่องหมองใจใดๆ แต่ที่ทั้งคู่ไม่พูดคุยกันนั้นเป็นเพราะกำลังโกรธอีกฝ่ายอยู่ ผู้วิจัยใช้การแปลอุปลักษณ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา ตามแนวทางที่ Newmark เสนอเพื่อช่วยให้ผู้อ่านเกิดภาพในใจได้ง่ายขึ้น ว่า “แต่ความสงบนั้นนั้นเปรียบเสมือนคมดาบที่กำลังหลับไหล”³⁴ “Well, if she must eat out of a long-handled spoon, she must.” A long-handled spoon ปรากฏอยู่ในสำนวน “When you sup with the devil, use a long-handled spoon.” โดยเป็นความเชื่อที่ว่า โดย Chaucer ใช้คำนี้ในเรื่อง <i>The Squire's Tale</i>: “Therefore bihooth hire ful loong spoon/That shall ete with a feend.” และปรากฏในผลงานของ Shakespeare เรื่อง <i>Comedy of Errors</i>: “He must have a long spoon that must eat with the devil.” (www.cliffnotes.com) นอกจากนี้ www.oxfordreference.com ก็ได้ให้ความหมายไว้ว่า “Proverbial saying, late 14th century, meaning that</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>one should be cautious when dealing with dangerous persons.” ซึ่งเมื่อดูจากบริบท ในที่นี้ โจได้กลายมาเป็น evil ในยามที่เขาป่วยหนัก และเงินต้องดูแลและรับมือเขาด้วยความระมัดระวัง เธอจะต้องคอยระวังตัวและรักษาระยะเพื่อไม่ให้เกิดความขัดแย้งหรือเหตุการณ์ที่อาจจะเลวร้ายลง ผู้วิจัยใช้การแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “หากเธอต้องหลีกเลี่ยงให้ไกลจากเขา เธอก็ต้องทำ”</p>
<p>Then too she noticed how baggy Joe was getting all over. Like bags hanging from an ironing board. A little sack hung from the corners of his eyes and rested on his cheek-bones; a loose-filled bag of feathers hung from his ears and rested on his neck beneath his chin. A sack of flabby something hung from his loins and rested on his thighs when he sat down. But even these things were running down like candle grease as time moved on.</p>	<p>เธอยังสังเกตเห็นว่า ร่างกายของโจหย่อนยานลงไปมากเพียงใด ดูราวกับถุงที่ห้อยลงมาจากโต๊ะรีดผ้า ถุงเล็กๆ ห้อยลงมาจากหางตาและหย่อนลงมาตรงโหนกแก้ม ถุงที่ใส่ขนนกไว้หลวมๆ ห้อยย้อยลงมาจากหูของเขาและกองอยู่ที่ชั้นคอใต้คาง ถุงหย่อนยานห้อยลงมาจากท้องน้อย และกองอยู่ตรงต้นขาเวลานั่ง แม้แต่สิ่งเหล่านี้ก็ยังย้อยลงมาเหมือนกับน้ำตาเทียนที่ไหลลงมาเมื่อเวลาผ่านไป</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 8 หน้า 83 - 85		
<p>“Just a matter of time,” the doctor told her. “When a man’s kidneys stop working altogether, there is no way for him to live. He needed medical attention two years ago. Too late now.”</p>	<p>“ทำได้แค่รอเวลาเท่านั้น” หมอบอกเธอ “พอไตของเขาหยุดทำงานทั้งหมด เขาก็ไม่มีทางรอดแล้ว เขาควรรับการรักษาตั้งแต่เมื่อสองปีก่อน ตอนนี้มันสายเกินไป”</p>	
<p>So Janie began to think of Death. Death, that strange being with <u>the huge square toes who lived way in the West.</u>³⁵ The great one who lived in the straight house like a platform without sides to it, and without a roof. What need has Death for a cover, and what winds can blow against him? He stands in his high house that overlooks the world. Stands watchful and motionless all day with his sword drawn back, waiting for the messenger to bid him come. Been standing there before there was a where or a when or a then. She was liable to find <u>a feather from his wings</u></p>	<p>เจนีจึงเริ่มนึกถึงความตาย <u>พญามัจจุราชที่พำนักอยู่ไกลออกไปทางทิศตะวันตก</u>³⁵ เป็นผู้ยิ่งใหญ่ที่สถิตอยู่ในบ้านโล่งๆ ที่มีเพียงพื้นยกสูงไม่มีฝาบ้านและไม่มีหลังคา แล้วความตายจะต้องการที่กำบังไปใยเล่า แล้วลมอะไรหนอที่จะพัดมาปะทะความตายได้ ความตายยืนอยู่ในบ้านบนที่สูงที่สามารถมองลงมาดูโลกทั้งใบได้ ยืนจับตามองและสงบนิ่งอยู่เช่นนั้นทั้งวันพร้อมกับดาบที่เงืออยู่ และกำลังเฝ้ารอให้มีคนมาเชื้อเชิญ ความตายยืนอยู่ ณ ที่แห่งนั้นมาเป็นเวลานานแสนนานแล้ว เจนีคิดว่า <u>จะพบขนนกจากปีกของเขาซึ่งเป็นสัญญาณแห่งความตายร่วงหล่นอยู่ในสนามหน้าบ้านเธอได้ทุกเมื่อ</u>³⁶ เธอรู้สึกเศร้าและกลัวไปในคราเดียวกัน โจดีผู้นำสาร เขาไม่น่าจะต้องต่อสู้อยู่ในห้องตัวคน</p>	<p>³⁵ “Death, that strange being with <u>the huge square toes who lived way in the West.</u>” อุปลักษณะนี้กล่าวถึง Death โดยอธิบายโดยใช้ personification ว่าเป็น strange being with the huge square toes who lived way in the West ผู้วิจัยใช้การแปลโดยการถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณะเดียวกับภาษาดั้งทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “<u>พญามัจจุราชที่พำนักอยู่ไกลออกไปทางทิศตะวันตก</u>”</p> <p>³⁶ “She was liable to find <u>a feather from his wings lying in her yard any day now.</u>” a feather from his wings เป็นการอ้างอิงถึง ขนจากปีกของ Death ซึ่งเป็นเหมือนสัญลักษณ์ของความตาย ซึ่ง</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>lying in her yard any day now.³⁶ She was sad and afraid too. Poor Jody! He ought not to have to wrassle in there by himself. She sent Sam in to suggest a visit, but Jody said No. These medical doctors wuz all right with the Godly sick, but they didn't know a thing about a case like his. He'd be all right just as soon as the two-headed man found what had been buried against him. He wasn't going to die at all. That was what he thought. But Sam told her different, so she knew. And then if he hadn't, the next morning she was bound to know, for people began to gather in the big yard under the palm and china-berry trees. People who would not have dared to foot the place before crept in and did not come to the house. Just squatted under the trees and waited. Rumor, that wingless bird, had shadowed over the town.³⁷</p>	<p>เดี๋ยวเลย เธอจึงส่งแซมเข้าไปหาเพื่อบอกเรื่องเยี่ยมใจ แต่กลับถูกใจดีปฏิเสธ หมอพวกนี้รักษาได้แค่อาการเจ็บป่วยที่พระเจ้าสร้างขึ้นเท่านั้น แต่ไม่รู้เรื่องการรักษาอาการเจ็บป่วยแบบนี้เลยแม้แต่น้อย เขาจะอาการดีขึ้นทันทีที่หมอผีรู้ว่า เขาโดนทำคุณไสยอะไร เขาไม่ได้จะตายเสียหน่อย นั่นคือสิ่งที่ใจคิด แต่แซมกลับบอกเจนีอีกอย่าง เธอจึงรู้เรื่องนี้เข้า และหากเขาไม่ได้บอกเธอละก็ เช้าวันต่อมา เธอก็ต้องรู้อยู่ดี เพราะชาวบ้านเริ่มมารวมตัวกันที่สนามหญ้าขนาดใหญ่ใต้ต้นปาล์มและต้นเบอร์รี่จีน ชาวบ้านที่ไม่เคยกล้าแม้แต่จะเหยียบเข้ามาที่นี่มาก่อนต่างก็พากันเดินทางมา แต่ก็ไม่ได้เข้ามาในตัวบ้าน พวกเขาทำเพียงแค่นั่งยองๆ อยู่ใต้ต้นไม้และรอเท่านั้น ข่าวลือเรื่องหัวใจกำลังจะตายปกคลุมไปทั่วทั้งเมืองราวกับนกไร้ปีก³⁷</p>	<p>หมายถึงการที่ความตายนั้นเป็นสิ่งที่ไม่แน่นอน และอาจจะเกิดขึ้นเมื่อไรหรือกับใครก็ได้ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปสรรคณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “เจนีมั่นใจว่า จะพบขนนกจากปีกของเขาซึ่งเป็นสัญญาณแห่งความตายร่วงหล่นอยู่ในสนามหน้าบ้านเธอได้ทุกเมื่อ”</p> <p>³⁷ “Rumor, that wingless bird, had shadowed over the town.”</p> <p>อุปสรรคณ์นี้เปรียบ rumor เป็น wingless bird โดยข่าวลือนั้นเป็นสิ่งที่จับต้องไม่ได้ เหมือนกับนกไร้ปีกแต่ผู้เขียนใช้อุปสรรคณ์นี้เพื่อสะท้อนให้เห็นภาพการตายของโจ ปกติแล้ว นกจะโฉบบินไปได้ทุกที่ เช่นเดียวกับข่าวลือที่แพร่สะพัดไปได้อย่างรวดเร็ว โจเป็นคนที่น่าความเจริญมาที่เมืองนี้ และเมื่อคนที่มีอิทธิพลมากๆ คนหนึ่งกำลังจะตาย คนทั้งเมืองจึงให้ความสนใจ ผู้เขียนอธิบายการตายของโจว่าเป็นเงาที่ปกคลุมไปทั้งเมือง ความมีดมนี่เป็นการ foreshadow ว่าจะมีเหตุการณ์ไม่ดีเกิดขึ้น และ wingless bird ก็ยังเป็น</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ตัวแทนของ Death ด้วย ผู้วิจัยแปลอุปสรรคณ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา พร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติมตามที่ Newmark เสนอไว้ว่า “ <u>ข่าวลือเรื่องโจทก์กำลังจะตายปกคลุมไปทั่วทั้งเมืองราวกับนกไร้ปีก</u> ”
<p>She got up that morning with the firm determination to go on in there and have a good talk with Jody. But she sat a long time with the walls creeping in on her. Four walls squeezing her breath out. Fear lest he depart while she sat trembling upstairs nerved her and she was inside the room before she caught her breath. She didn't make the cheerful, casual start that she had thought out. <u>Something stood like an oxen's foot on her tongue.</u>³⁸ and then too, Jody, no Joe, gave her a ferocious look. A look with all the unthinkable coldness of outer space. She must talk to a man who was ten immensities away.</p>	<p>เจนีตื่นขึ้นมาในเช้าวันนั้นพร้อมกับความตั้งใจแน่วแน่ที่จะเข้าไปในห้องและคุยกับโจทก์ให้รู้เรื่อง แต่เธอก็นั่งอยู่หนึ่งๆ เป็นเวลานานจนรู้สึกราวกับว่าผนังห้องก็บีบคั้นเข้ามาหาเธอจนทำให้อึดอัดหายใจไม่ออก ความหวาดกลัวด้วยเกรงว่าเราจะด่วนจากไปในขณะที่เธอมีแว่นแต่นั่งชันอยู่ชั้นบนทำให้เธอมีความกล้าที่จะเข้ามาอยู่ในห้องก่อนจะหยุดหายใจไปชั่วขณะ เธอไม่ได้เริ่มต้นบทสนทนาอย่างสดใสรื่นเริงและเป็นกันเองอย่างที่ตั้งใจไว้ <u>มีอะไรบางอย่างที่หนักอึ้งกำลังกดทับอยู่บนลิ้นจนเธอพูดอะไรไม่ออก</u>³⁸ และโจทก์ ไม่ใช่ลิ โจต่างหากล่ะ ก็มองมาที่เธอด้วยสายตาที่ดุคั่น มองเธอด้วยสายตาที่แผ่รังสีความเยือกเย็นของอวกาศชั้นนอกที่เธอไม่สามารถจินตนาการถึงได้ เจนีจำต้องพูดคุยกับคนที่เหมือนกับอยู่ห่างออกไปในสถานที่อันไกลโพ้น</p>	<p>³⁸ <u>“Something stood like an oxen's foot on her tongue.”</u> Oxen's foot เป็น allusion ไปยังเรื่อง <i>Agamemnon</i> ที่มีพูดในตอนหนึ่งว่า “a great ox stands upon my tongue – yet the house itself, could it but speak, might tell a plain enough tale.” (Davis & Mitchell, 2013) ซึ่งหมายถึง การที่เจนีรู้สึกพูดไม่ออก ราวกับมี devil มากดทับอยู่บนลิ้นของเธอ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยไม่เก็บภาพจน์อุปสรรคณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “<u>มีอะไรบางอย่างที่หนักอึ้งกำลังกดทับอยู่บนลิ้นจนเธอพูดอะไรไม่ออก</u>”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>He was lying on his side facing the door like he was expecting somebody or something. A sort of changing look on his face. Weak-looking but sharp-pointed about the eyes. Through the thin counterpane she could see what was left of his belly huddled before him on the bed like some helpless thing seeking shelter.</p>	<p>เขากำลังนอนตะแคงพลางหันหน้าไปทางประตูราวกับว่า กำลังรอใครหรืออะไรบางอย่างอยู่ สีหน้าของเขาเปลี่ยนไป สีหน้าที่อืดโรยแต่สายตา กลับเฉียบคม และเมื่อมองลอดผ่านผ้าคลุมเตียง บางๆ เธอก็เห็นส่วนที่เคยเป็นหน้าท้องของเขาองรวมกันอยู่ข้างหน้าบนเตียงเหมือนกับสิ่งมีชีวิตไร้ที่พึ่งที่กำลังหาที่พักพิง</p>	
<p>The half-washed bedclothes hurt her pride for Jody. He had always been so clean.</p> <p>“Whut you doin’ in heah, Janie?”</p> <p>“Come tuh see ’bout you and how you wuz makin’ out.”</p>	<p>ผ้าปูเตียงที่ไม่สะอาดนักทำให้เจนีรู้สึกเจ็บปวดแทนใจดี เพราะเขาเป็นคนที่รักสะอาดมาตลอด</p> <p>“เข้ามาทำอะไรเงินนี่”</p> <p>“ก็มาเยี่ยมคุณ แล้วก็มาดูว่าเป็นยังไง”</p>	
<p>He gave a deep-growling sound like a hog dying down in the swamp and trying to drive off disturbance. “Ah come in heah tuh git shet uh you but look lak ’tain’t doin’ me no good. G’wan out. Ah needs tuh rest.”</p>	<p>เขาส่งเสียงคำรามต่ำๆ เหมือนกับหมูที่กำลังจะตายอยู่ในโคลนตมและพยายามจะขับไล่สิ่งที่เข้ามารบกวน “เข้ามาอยู่ในห้องนี่ก็เพื่อจะอยู่ให้พ้นๆ หน้าแกซะ แต่ดูเหมือนว่า มันจะไม่มีประโยชน์อะไรเลย ออกไปซะ ข้าอยากพักผ่อน”</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>“Naw, Jody, Ah come in heah tuh talk widja and Ah’m gointuh do it too. It’s for both of our sakes Ah’m talkin’.”</p>	<p>“ไม่ โจ้ ฉันเข้ามาในห้องนี้เพื่อคุยกะคุณ แล้วฉันก็จะทำอย่างที่พูดด้วย ที่ฉันจะพูดเนี่ยก็เพื่อ เล่าทั้งสองคนนะ”</p>	
<p>He gave another ground grumble and eased over on his back.</p> <p>“Jody, maybe Ah ain’t been sich uh good wife tuh you, but Jody—”</p> <p>“Dat’s ’cause you ain’t got de right feelin’ for nobody. You oughter have some sympathy ’bout yo’self. You ain’t no hog.”³⁹</p>	<p>เขาสั่งเสียงคำรามขึ้นมามากแล้วจึงเอนหลังลงไปซ้าๆ</p> <p>“โจ้ ฉันมันอาจจะไม่เคยเป็นเมียที่ดีนัก แต่โจ้...”</p> <p>“มันเป็นเพราะแกมัน ไม่เคยมีความรู้สึกให้ใครยังงี้เล่า แกต้องเห็นอกเห็นใจคนอื่นซะมั่ง <u>อย่าเห็นแก่ตัวนักสิวะ</u>”³⁹</p>	<p>³⁹ “You ain’t no hog”</p> <p>อุปลักษณะนี้เป็นการเปรียบเทียบมนุษย์กับสัตว์ โจ้ถือศักดิ์ศรีไว้มากจนไม่ยอมฟังความจริงใดๆ จากเจนี และเลือกที่จะต่อว่าเจนีว่าเป็นคนที่ผิด โดยโจ้ได้เปรียบว่าเจนีนั้นไม่ใช่ hog ซึ่งมีความหมายแฝงว่า a selfish or greedy person ในที่นี้ hog เป็นอุปลักษณะสำนวนจำเริญที่มีความหมายว่า selfish person โดยดูจากบริบทที่โจ้กล่าวโทษเจนีและบอกว่า เจนีควรจะเห็นอกเห็นใจคนอื่นบ้าง ไม่ใช่คิดแต่เรื่องของตนเอง ดังนั้น ผู้วิจัยเลือกการแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณะไว้ แต่แปลแบบตีความ หรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ โดยแปลว่า “อย่าเห็นแก่ตัวนักสิวะ”</p>
<p>บทที่ 8 หน้า 86 - 87</p>		
<p>“Yeah, Jody, don’t keer whut dat multiplied cockroach told yuh tuh git yo’ money,⁴⁰ you got tuh die, and yuh can’t</p>	<p>“ใช่ โจ้ อย่าไปสนใจเรื่องที่ ไอ้แมงสาบ นำลังเกียจนั้นมันบอกเพื่อที่จะหลอกเอาเงินคุณสิ⁴⁰ ยังไงคุณก็ต้องตาย คุณไม่มีทางรอดหลีก”</p>	<p>⁴⁰ “Yeah, Jody, don’t keer whut dat multiplied cockroach told yuh tuh git yo’ money, you got tuh die, and yuh can’t live”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
live.”		<p>อุปลักษณณ์นี้เจนีเปรียบหมอผีที่มาหลอกลวงโจว่าเป็น multiplied cockroach ซึ่งเป็นสัตว์ที่น่าขยะแขยง โดยผู้วิจัยเลือกการแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณณ์เดียวกับภาษาดั้งทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ “ใช่ โจดี อย่าไปสนใจเรื่องที่ <u>ไอ้แมลงสาบนำรังเกียจมันบอกเพื่อที่จะหลอกเอาเงินคุณดี</u> ยังไงคุณก็ต้องตาย คุณไม่มีทางรอดหรอก” เมื่อปรับบทแปล จะได้เป็น “ใช่ โจดี อย่าไปสนใจเรื่องที่ <u>ไอ้แมลงสาบนำรังเกียจมันบอกเพื่อที่จะหลอกเอาเงินคุณดี</u> ยังไงคุณก็ต้องตาย คุณไม่มีทางรอดหรอก”</p>
<p>A deep sob came out of Jody’s weak frame. It was like beating a bass drum in a hen-house. Then it rose high like pulling in a trombone.</p> <p>“Janie! Janie! don’t tell me Ah got tuh die, and Ah ain’t used tuh thinkin’ ’bout it.”</p>	<p>เสียงสะอื้นครางต่ำๆ ดังมาจากร่างกายอันอ่อนแอของโจดี ฟังดูเหมือนเสียงตีกลองในเรือนเลี้ยงไก่ แล้วเสียงนั้นก็สูงขึ้นราวกับเสียงทรอมโบน</p> <p>“เจนี! เจนี! แกอย่ามาพูดว่า ข้าจะต้องตายนะเว้ย ข้าไม่ได้คิดเลื่องพรรคนั้นเลย”</p>	
<p>“ ’Tain’t really no need of you dying, Jody, if you had of—de doctor—but</p>	<p>“ก็ถ้าคุณไปหาหมอซะตั้งแต่แรก คุณก็คงจะไม่ตายหรอกนะ โจดี แต่มันก็ไม่มีปะโยชน์ที่จะ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>it don't do no good bringin' dat up now. Dat's just whut Ah wants tuh say, Jody. You wouldn't listen. You done lived wid me for twenty years and you don't half know me atall. And you could have but you was so busy worshippin' de works of yo' own hands, and cuffin' folks around in their minds till you didn't see uh whole heap uh things yuh could have."</p>	<p>พูดถึงเรื่องนี้แล้ว ฉันอยากจะพูดแก่นี้แหละ โจดี คุณคงจะไม่ยอมฟัง แต่คุณนะใช้ชีวิตท่วมกะฉันมาตั้งยี่สิบปี แต่ก็แทบไม่รู้จักฉันเลย คุณคงจะรู้จักฉันมากฝ้านี้ถ้าไม่มัวยุ่งอยู่แต่กะไอ้การบูชาผลงานของตัวเองสร้างขึ้นมาก็ที่ว่ายุ่งวุ่นวายกับฟามคิดของชาวบ้านชาวช่องเขาไปทั่วแบบเนียเสียจนตัวเองพลาดโอกาสที่จะได้รู้ได้เห็นอะไ่ตั้งเยอะตั้งแยะ”</p>	
<p>“Leave heah, Janie. Don't come heah—”</p> <p>“Ah knowed you wasn't gointuh lissen tuh me. You changes everything but nothin' don't change you—not even death. But Ah ain't goin' outa here and Ah ain't gointuh hush. Naw, you gointuh listen tuh me one time befo' you die. Have yo' way all yo' life, trample and mash down and then die ruther than tuh let yo'self heah 'bout it. Listen, Jody, you ain't de Jody ah</p>	<p>“ออกไปซะเจนิ อย่าได้มาที่นี่...”</p> <p>“ฉันรู้ว่า คุณจะไม่ฟังฉัน คุณนะเปลี่ยนแปลงทุกอย่างได้ แต่ไม่มีอะไ่เปลี่ยนแปลงตัวคุณได้เลย แม้แต่ฟามตาย แต่ฉันจะไม่ออกไปไหนทั้งนั้น แล้วฉันก็จะไม่หยุดพูดด้วย ไม่มีทางเด็ดขาด คุณจะต้องฟังฉันสักกั้งก่อนตาย คุณนะใช้ชีวิตในแบบของตัวเองมาตลอด เหยียบย่ำกดขี่คนอื่นเขาไปทั่วจากนั้นก็ตายๆ ไปซะดีฝ่าที่จะยอมได้ยินเลื่องพวกนี้ ฟังนะ โจดี นี่ไม่ใช่โจดีคนที่ฉันหนีมาด้วย แต่เป็นสิ่งที่หลงเหลือหลังจากที่เขาตายไปแล้วตะหาก ฉันหนีมาที่นี่ก็เพื่อมามีครอบครัวที่ดีที่สมบูรณ์กะคุณ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>run off down de road wid. You’s e whut’s left after he died. Ah run off tuh keep house wid you in uh wonderful way. But you wasn’t satisfied wid me de way Ah was. Naw! Mah own mind had tuh be squeezed and crowded out tuh make room for yours in me.”</p>	<p>แท้ๆ แต่คุณกับไม่พอใจในตัวฉันอย่างที่ฉันเป็น ไม่เลยซักกะนิดเดียว ฟามคิดของฉันก็ต้องมาถูกบีบถูกอัดจนมีพื้นที่ให้ฟามคิดคุณมันเข้ามาเบียดเบียดอีก”</p>	
<p>“Shut up! Ah wish thunder and lightnin’ would kill yuh!”</p> <p>“Ah know it. And now you got tuh die tuh find out dat you got tuh pacify somebody besides yo’self if you wants any love and any sympathy in dis world. You ain’t tried tuh pacify <i>nobody</i> but yo’self. Too busy listening tuh yo’ own big voice.”</p>	<p>“หุบปากซะ ข้าขอแข่งให้ฟ้าผ่าแกให้ตายๆ ไปเลย!”</p> <p>“ฉันรู้่น่า แต่ตอนนี้ คุณคงต้องตายก่อนถึงจะได้รู้ว่า คุณต้องทำให้คนอื่นนอกจากตัวเองได้อยู่อย่างสงบๆ บ้าง ถ้าอยากได้ฟามรักฟามเห็นใจในชาตินี้นะนะ คุณไม่ได้พยายามที่จะทำให้ใครสงบเลย ยกเว้นก็แต่ตัวคุณเอง เอาแต่ฟังแต่เสียงของตัวเองอยู่ตลอด”</p>	
<p>“All dis tearin’ down talk!” Jody whispered with sweat globules forming all over his face and arms. “Git outa heah!”</p> <p>“All dis bowin’ down, all dis obedience under yo’ voice—dat ain’t whut</p>	<p>“มาพูดเลื่องข้าๆ บั่นทอนข้าอยู่ได้!” โจดี้กระซิบพร้อมกับหยาดเหงื่อผุดพราวเป็นเม็ดๆ ตามใบหน้าและแขนของเขา “ออกไปสิวะ!”</p> <p>“ทั้งไอ้การก้มหัวให้คุณ ไหนจะไอ้การต้องเชื่อฟังคำสั่งของคุณอีก มันไม่ใช่สิ่งที่ฉันหนีมาเพื่อ</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>Ah rushed off down de road tuh find out about you.”</p>	<p>มาเจอว่า ที่จริงแล้ว คุณมันเป็นคนแบบนี้หลือกนะ”</p>	
<p>A sound of strife in Jody’s throat, but his eyes stared unwillingly into a corner of the room so Janie knew the futile fight was not with her. <u>The icy sword of the square-toed one</u>⁴¹ had cut off his breath and left his hands in a pose of agonizing protest. Janie gave them peace on his breast, then she studied his dead face for a long time.</p>	<p>มีเสียงของการต่อสู้ดังขึ้นในลำคอของโจดี้ แต่ดวงตาของเขาหลับจ้องไปที่มุมห้องอย่างไม่เต็มใจ เจนนี่จึงรู้ว่า การต่อสู้ที่ไร้ประโยชน์นั้นไม่ใช่การต่อสู้กับเธอ <u>คมดาบเยียบเย็นของพญามัจจุราช</u>⁴¹ ตัดจับเหมือนลมหายใจของเขาทิ้งไป มือของโจดี้ก็อยู่ในท่วงท่าที่ขัดขึ้นอย่างเจ็บปวดทรมาน เจนนี่จับมือของเขาขึ้นมาวางประสานสงบนิ่งอยู่บนอก จากนั้นเธอก็พิจารณาใบหน้าซีดเซียวของเขาอยู่นาน</p>	<p>⁴¹ <u>“The icy sword of the square-toed one</u> had cut off his breath and left his hands in a pose of agonizing protest.”</p> <p>อุปถัมภ์นี้กล่าวถึงความตายที่พรากเอาลมหายใจของโจไปตลอดกาล โจกับเจนนี่กำลังถกเถียงกันเรื่องอาการป่วยของโจ ในขณะนั้นเอง โจก็มีสีหน้าปวดร้าวและจากไปอย่างทรมาน โดย the square-toed one นั้นหมายถึง ความตาย หรือมัจจุราช และthe icy sword นั้นสะท้อนให้เห็นพลังและความเยียบเย็นของความตาย ซึ่งหากแปลโดยใช้การตีความ จะเป็นการลดความน่าเกรงขามของ Death ได้ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพจน์อุปถัมภ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า <u>“คมดาบเยียบเย็นของพญามัจจุราช</u>ตัดจับเหมือนลมหายใจของเขาทิ้งไป มือของโจก็อยู่ในท่วงท่าที่ขัดขึ้นอย่างเจ็บปวดทรมาน”</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
บทที่ 11 หน้า 106		
<p>Janie hung over the newel post thinking so long that she all but went to sleep there. However, before she went to bed she took a good look at her mouth, eyes and hair.</p>	<p>เจนียืนอยู่ตรงเสาค้ำตรงชั้นบันไดกลางเผือก คือดอยนานจนเกือบจะหลับไปเสียตรงนั้น อย่างไรก็ตาม ก่อนที่เธอจะเข้านอน เจนีก็มองริมฝีปาก ดวงตาและเรื้อนผมของตัวเองอย่างพิถีพิถัน</p>	
<p>All next day in the house and store she thought resisting thoughts about Tea Cake. She even ridiculed him in her mind and was a little ashamed of the association. But every hour or two the battle had to be fought all over again. She couldn't make him look just like any other man to her. He looked like the love thoughts of women. <u>He could be a bee to a blossom—a pear tree blossom in the spring.</u>⁴² <u>He seemed to be crushing scent out of the world with his footsteps. Crushing aromatic herbs with every step he took. Spices hung about him.</u>⁴³ <u>He was a glance from God.</u>⁴⁴</p>	<p>วันต่อมาทั้งวัน ทั้งในบ้านและที่ร้านขายของชำ เจนีก็กักห้ามใจไม่ให้คิดถึงเรื่องของที เค็ก เธอถึงขั้นนึกเยาะเย้ยเขาในใจและรู้สึกละอายใจเล็กน้อยที่ไปคบค้าสมาคมกับเขา แต่ทุกๆ ชั่วโมง หรือสองชั่วโมง เธอต้องต่อสู้กับความคิดเกี่ยวกับที เค็กเข้าไปซ้ำมา เธอไม่อาจทำให้เขาดูเหมือนผู้ชายคนอื่น ๆ ได้เลย เขาดูเหมือนหนุ่มในฝันของสาว ๆ <u>เขาน่าจะเป็นผึ้งให้กับดอกของต้นแพร์ที่บานสะพรั่งในฤดูใบไม้ผลิได้</u>⁴² <u>ไม่ว่าเขาจะเหยียบย่างไปทางไหน ก็มีกลิ่นหอมลอยขึ้นมาจากพื้นดิน กลิ่นหอมหวานของสมุนไพรลอยขึ้นมาจากทุกย่างก้าว กลิ่นเครื่องเทศก็ลอยอวลอยู่รอบตัว</u>⁴³ <u>เขาเป็นดั่งของกำนัลจากพระเจ้า</u>⁴⁴</p>	<p>⁴² <u>He could be a bee to a blossom—a pear tree blossom in the spring.</u> อุปมาเจนีเปรียบที่ เค็กเป็น bee สำหรับ blossom of a pear tree ซึ่งมีความหมายว่า เจนีเปรียบว่าที เค็ก อาจจะเป็นคนที่มาเติมเต็มความสุขและความต้องการในชีวิตและความรักของเธอได้ อุปมาเจนีแสดงนัยของความต้องการของเจนี ที่ต้องการมีชีวิตการแต่งงานที่มีความสุข ซึ่งแตกต่างจากสามีสองคนแรก และเนื่องจากอุปมาเจนีเป็นการอ้างอิงไปถึงภาพของผึ้งและต้นแพร์ตอนต้นเรื่อง ผู้วิจัยจึงแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปมาเจนีเดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง <u>“เขาน่าจะเป็นผึ้งให้กับดอกของต้นแพร์ที่บานสะพรั่งในฤดูใบไม้ผลิได้”</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>⁴³ <u>“He seemed to be crushing scent out of the world with his footsteps. Crushing aromatic herbs with every step he took. Spices hung about him.”</u></p> <p>อุปสรรคณ์ใช้เปรียบเปรยว่าที่ เค้กนั้นเป็นคนที่ดีมาก ในความคิดของเจนี ถึงแม้ว่าความคิดส่วนหนึ่งของเจนีจะพยายามปฏิเสธที่ เค้ก แต่ในใจของเธอกลับชื่นชอบที่ เค้กมาก เจนีเปรียบที่ เค้กกับธรรมชาติ เปรียบเขาเป็น scent และ aromatic herbs โดยมีความหมายว่า เธอถูกทำให้มัวเมาโดยกลิ่นเหล่านี้ เวลาที่ที่ เค้กเดินผ่าน ก็จะมีกลิ่นเครื่องเทศอบอวลอยู่ ซึ่งแสดงให้เห็นถึงกลิ่นของความเป็นผู้ชาย ผู้วิจัยจึงแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปสรรคณ์เดียวกับภาษาต้นทางไป ยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอ ว่า <u>“ไม่ว่าเขาจะเหยียบย่างไปทางไหน ก็มีกลิ่นหอมลอยขึ้นมาจากพื้นดิน กลิ่นหอมหวานของสมุนไพรลอยขึ้นมาจากทุกย่างก้าว กลิ่นเครื่องเทศก็ลอยอวลอยู่รอบตัว”</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		<p>⁴⁴ <u>He was a glance from God.</u></p> <p>อุปถัมภ์นี้เป็นการเปรียบเทียบว่า ที เค็กนั้นเป็นคนที่ประเสริฐราวกับเป็น glance from god ซึ่งมีนัยว่า ที เค็กเป็นเหมือนของกำนัลจากพระเจ้า และเป็นคนที่สมบูรณ์ชนิดที่ว่า เพียงแค่เห็นเขา ก็ทำให้คนที่มองรู้สึกได้ถึงความรัก ความอบอุ่นและความปลอดภัยแบบเดียวกับที่หาได้จากพระเจ้า ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลมากกว่าหนึ่งวิธี โดยเลือกแปลอุปถัมภ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา และไม่เก็บภาพพจน์อุปถัมภ์ไว้แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ เพื่อให้ผู้อ่านมองเห็นภาพชัดเจนขึ้น ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ว่า “เขาเป็นดั่งของกำนัลจากพระเจ้า”</p>
บทที่ 12 หน้า 112		
<p>Janie acted glad to see her and after a while Pheoby broached her with, “Janie, everybody’s talkin’ ’bout how dat Tea Cake is draggin’ you round tuh places you ain’t used tuh. Baseball games and huntin’ and fishin’. He don’t know you’se useter uh more high time crowd than dat.</p>	<p>เจนีทำเหมือนดีใจที่ได้พบเธอ และตักพัก ฟีบี่ก็เป็นคนเริ่มเรื่อง “เจนี ทุกคนเขาพูดกันว่า ไอ้ที เค็กนั้นมันลากเธอไปที่นู่นที่นี้ที มีแต่ที่ที่เธอไม่คุ้นเคยเลยทั้งนั้น เกมเบสบอลเอย ลำสัตว์เอย ตกปลาเอย มันไม่สู้ละสิทำว่า เธอมักจะคบแต่กะคนชั้นสูงฝ้านั้น เธอเป็นผู้ดีมาตลอดเลยนี่”</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>You always did class off.”</p> <p>“Jody classed me off. Ah didn’t. Naw, Pheoby, Tea Cake ain’t draggin’ me off nowhere Ah don’t want tuh go. Ah always did want tuh git round uh whole heap, but Jody wouldn’t ’low me tuh. When Ah wasn’t in de store he wanted me tuh jes sit wid folded hands and sit dere. And Ah’d sit dere wid de walls creepin’ up on me and squeezin’ all de life outa me. Pheoby, dese educated women got uh heap of things to sit down and consider. Somebody done tole ’em what to set down for. Nobody ain’t told poor me, so sittin’ still worries me. Ah wants tuh utilize mahself all over.”</p>	<p>“โจดีเป็นคนทำให้ฉันเป็นผู้ตีตะหากละ ตัวฉันเองนะไม่ได้เป็นยั้งจั้น แล้วที เก๊กมันก็ไม่ได้ลากฉันให้ไปไหนมาไหนโดยที่ฉันไม่เต็มใจเลยนะพีบีฉันนะอยากไปนู่นมานี่ตั้งหลายที่มาตั้งนานแล้ว แต่โจดีก็ไม่เคยให้ฉันได้ไป ตอนที่ฉันไม่อยู่ในร้านขายของ เขาก็เอาแต่จะให้ฉันนั่งมีอปะสานกันสงบเสงี่ยมแล้วก็นั่งอยู่ยั้งจั้น แล้วฉันก็นั่งให้ผนังคืบคานเข้ามาหาแล้วก็บีบเอาลมหายใจของฉันออกไปจนหมด นี่พีบี พวกผู้หญิงที่มีฟามลูนะมีอะไล่ตั้งหลายอย่างให้นั่งคิดทบทวน มีคนบอกพวกหล่อนว่า ให้นั่งคิดเลื่องอะไล่ แต่ไม่ซักกะมีใครมาบอกฉันซักคำเพาะจั้นไอ้การนั่งเฉยๆ เนี่ยมันเลยทำให้ฉันกังวลใจนะสิ ฉันอยากจะออกไปเปิดหูเปิดตากะเขามั่ง”</p>	
<p>“But, Janie, Tea Cake, whilst he ain’t no jail-bird,⁴⁵ he ain’t got uh dime tuh cry. Ain’t you skeered he’s jes after yo’ money—him bein’ younger than you?”</p>	<p>“แต่ว่านะเงิน ที่ เก๊กนะ ถึงมันจะไม่ใช่คนขี้ถูก⁴⁵ อะไล่ แต่มันก็ไม่มีเงินเลยสักกะแดงเดียว เธอไม่กลัวว่า มันจะมาตามจีบเธอเพาะเงินแค่นั้นสิเง มันเด็กฝ่าเธอตั้งเยอะเชียวนา”</p>	<p>⁴⁵ “But, Janie, Tea Cake, whilst he ain’t no jail-bird, he ain’t got uh dime tuh cry.” อุปลักษณนี้เปรียบที่ เก๊กเป็น jail-bird โดย Longman Online Dictionary ให้ความหมาย jail-bird ว่า “jail-</p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		bird , also gaolbird British English [countable] old-fashioned informal: someone who has spent a lot of time in prison” ซึ่งในภาษาไทย คือ กูก หรือ คนขี้กูกนั่นเอง อุปลักษณืนี้เป็นอุปลักษณืสำนวนจำเและถูกใช้บ่อยเลียจนขาดพลังของอุปลักษณืไปแล้ว แต่หากแปลแบบตรงตัว ตามรูปของภาษาในตัวบทต้นฉบับ ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจความหมายของอุปลักษณืได้ ผู้วิจัยจึงใช้การแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณืไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความ ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า “แต่ว่านะเจนี ที่เคັกน่ะ <u>ถึงมันจะไม่ใช้คนขี้กูก</u> อะไ แต่มันก็ไม่มีเงินเลยสักกะแดงเดียว”
บทที่ 18 หน้า 159 – 160		
<p>In a little wind-lull, Tea Cake touched Janie and said, “Ah reckon you wish now you had of stayed in yo’ big house ’way from such as dis, don’t yuh?”</p> <p>“Naw.”</p> <p>“Naw?”</p>	<p>ในช่วงที่ลมสงบลงครู่หนึ่ง ที เคັกก็สะกิดเจนีและบอกว่า “ผมว่า คุณคงจะหวังให้ตอนนี้คุณได้อยู่ในบ้านหลังใหญ่ที่อยู่ไกลจากที่นี้ยังงั้นสิใช่มี๊”</p> <p>“ไม่ใช่ซะหน่อย”</p> <p>“ไม่ใช่งั้นสิ”</p>	
<p>“Yeah, naw. People don’t die till</p>	<p>“ไม่หล็อก ไม่เลย คนเล่านะนะพอถึงที่ตาย</p>	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>dey time come nohow, don't keer where you at. Ah'm wid mah husband in uh storm, dat's all.”</p> <p>“Thanky, Ma'am. But 'sposing you wuz tuh die, now. You wouldn't git mad at me for draggin' yuh heah?”</p>	<p>มันก็ตายอยู่วันยังค่านั้นแหละ แค่นั้นได้ออกอยู่กับเธอ ท่ามกลางพายุนี้ แค่นั้นก็พอแล้ว”</p> <p>“ขอบคุณนะคับ แต่ผมหวังว่า ถ้าเกิดว่าคุณต้องตายไปตอนนี้ คุณก็คงไม่โศกที่ผมลากคุณมา ด้วยโซ่มัย”</p>	
<p>“Naw. We been tuhgether round two years. <u>If you kin see de light at daybreak, you don't keer if you die at dusk.</u>⁴⁶ It's so many people never seen de light at all. Ah wuz fumblin' round and God opened de door.”</p>	<p>“ไม้อะ เลาอยู่ด้วยกันมาตั้งสองปี <u>ถ้าเธอได้เจอแสงสว่างยามพระอาทิตย์ขึ้นในชีวิตซักครั้งละก็ นะ ถ้ามันจะต้องตายตอนพระอาทิตย์ลับขอบฟ้า เธอก็ไม่สนใจแล้ว</u>⁴⁶ มีคนตั้งเยอะตั้งแยะที่ไม่เคยได้เห็นแสงสว่างเลย มันน่าจะกำลังเดินมะจุมมะงาหลาอยู่แล้วพะเจ้าท่านก็ให้โอกาสฉัน”</p>	<p>⁴⁶ <u>“If you kin see de light at daybreak, you don't keer if you die at dusk”</u></p> <p>อุปลักษณนี้เป็นการเปรียบมนุษย์กับธรรมชาติ เจริญเชื่อมโยงชีวิตมนุษย์กับช่วงเวลาในหนึ่งวัน ซึ่ง light at daybreak ซึ่งมีความหมายถึง แสงสว่างและความหวัง ในขณะที่ dusk มีความหมายถึง ความมืดมิดและความสิ้นหวัง เจริญเปรียบเทียบที่ เล็กเป็น "light at daybreak" ว่าเป็นแสงสว่างที่เข้ามาเติมเต็มจนชีวิตของเธอไม่ต้องการอะไรอีกแล้ว หากจะต้องตาย "at dusk" เธอก็คงนอนตายตาหลับ ผู้วิจัยใช้การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณเดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ตามแนวทางที่ Newmark เสนอไว้ โดยแปลว่า <u>“ถ้าเธอได้เจอแสงสว่างยามพระอาทิตย์ขึ้นในชีวิตซักครั้งละก็นะ ถ้ามันจะต้องตาย</u></p>

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
<p>He dropped to the floor and put his head in her lap. “Well then, Janie, you meant whut you didn’t say, ’cause Ah never <i>knowed</i> you wuz so satisfied wid me lak dat. Ah kinda thought—”</p>	<p>ที่ เค้กทรุดลงไปนั่งบนพื้นแล้วหนุนศีรษะลงบนตักของเจนี “แต่ว่า เจนี คุณไม่ยกกะเคยบอกผมยั้งงั้นเลยนี่ เพาะผมไม่เคยรู้มาก่อนเลยว่า คุณพอใจที่จะอยู่กะผมขนาดนั้นนะ ไอ้ผมก็ผมนึกว่า...”</p>	<p><u>ตอนพะอาทิตย์ลับขอบฟ้า เธอก็ไม่สนใจแล้ว”</u></p>
<p>The wind came back with triple fury, and put out the light for the last time. They sat in company with the others in other shanties, their eyes straining against crude walls and their souls asking if He meant to measure their puny might against His. They seemed to be staring at the dark, but their eyes were watching God.</p>	<p>ลมโหมเข้ามาอีกครั้งอย่างเกรี้ยวกราดเป็นทวีคูณและดับไฟทั้งเมืองเป็นครั้งสุดท้าย พวกเขา นั่งเป็นเพื่อนคนที่อยู่ในกระท่อมหลังอื่นๆ ดวงตาของพวกเขากำลังเพ่งไปที่ผนังที่สร้างไว้หยาบๆ ไม่แข็งแรง และจิตวิญญาณของพวกเขาที่เฝ้าถามว่า พระองค์ประสงค์จะเปรียบเทียบความไร้อำนาจของพวกเขา กับอำนาจของพระองค์อย่างนั้นหรือ พวกเขาคร่ำครวญว่า กำลังจ้องมองไปในความมืดเบื้องหน้า แต่ทว่า ดวงตาทุกคู่กำลังร้องขอความเมตตาจากพระองค์อยู่</p>	

บทที่ 6

บทสรุป

การแปลอุปสรรคที่สะท้อนมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกันในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของ โซรา นีล เฮอร์สตัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์หาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลอุปสรรคที่พบในต้นฉบับจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และสามารถเลือกสรรถ้อยคำที่สะท้อนแนวคิดและวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันผ่านการใช้ภาพจน์อุปสรรคได้อย่างมีสมมูลภาพ

ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาวิจัยตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้โดยได้นำแนวคิดและความรู้ที่เป็นประโยชน์ต่องานแปลนี้มาศึกษา ทบทวนและประยุกต์ใช้ จากการศึกษาพบว่า การศึกษาแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีวรรณกรรมของ Laurence Perrine ซึ่งเป็นการศึกษาเพื่อวิเคราะห์องค์ประกอบของต้นฉบับโดยรวมอย่างละเอียด ประกอบไปด้วยโครงเรื่อง ตัวละคร แก่นเรื่อง มุมมองการเล่าเรื่อง การใช้สัญลักษณ์และการแฝงนัยช่วยให้ผู้วิจัยมีความเข้าใจเกี่ยวกับต้นฉบับและตัวละครมากขึ้น และนำข้อมูลที่วิเคราะห์มาช่วยในการแปลต้นฉบับได้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเกี่ยวกับแนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมของ วลัย วิวัฒน์ศรีซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยมองเห็นภาพรวมของการแปลวรรณกรรมและสามารถวางแผนการแปลต้นฉบับได้อย่างเป็นระบบ

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับอุปสรรค ประเภทและแนวทางการแปลอุปสรรค ซึ่งเป็นการศึกษาเกี่ยวกับอุปสรรคในแง่มุมต่างๆ การแบ่งประเภท และแนวทางที่เหมาะสมในการถ่ายทอดอุปสรรครวมไปถึงการศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับบริบททางสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนาและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน และงานวิจัยอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้จัดหมวดหมู่ของอุปสรรคที่นำมาศึกษาออกเป็น 4 หมวดใหญ่ๆ โดยเลือกแบ่งตามลักษณะของสิ่งที่นำมาเปรียบ โดยอาศัยการแบ่งประเภทอุปสรรคที่ Ullmann เสนอไว้มาประยุกต์ใช้ และแบ่งอุปสรรคออกเป็น 1) หมวดที่เปรียบเทียบกับธรรมชาติ 2) หมวดที่เปรียบเทียบกับสัตว์ 3) หมวดที่เปรียบเทียบกับคติความเชื่อทางศาสนา และ 4) หมวดที่เปรียบเทียบกับสภาพสังคม วัฒนธรรมและมุมมอง และได้อาศัยกลวิธีการแปลอุปสรรคตามที่ Newmark เสนอไว้ เพื่อพิจารณาว่า การแปลอุปสรรคที่คัดเลือกมานั้นสามารถแปลได้ด้วย

กลวิธีไบบ้าง และกลวิธีใดที่จะช่วยสร้างจินตภาพและถ่ายทอดวัฒนธรรมในผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทางได้เหมาะสมที่สุด กลวิธีที่ Newmark เสนอไว้มีทั้งสิ้น 7 แนวทาง ดังนี้

(1) แปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง (Reproducing the same image in the TL)

(2) แปลโดยแทนที่ภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาต้นทางด้วยภาพพจน์ของภาษาปลายทางตามมาตรฐาน (Replacing the image in SL with a standard TL image)

(3) แปลอุปลักษณ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา (Translation of metaphor by simile)

(4) แปลอุปลักษณ์หรืออุปมาให้เป็นอุปมาพร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติม (Translation of metaphor (or simile) by simile plus senses)

(5) แปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความของภาพพจน์ในภาษาปลายทาง (Conversion of metaphor to sense)

(6) ไม่แปลภาพพจน์อุปลักษณ์ในภาษาปลายทาง (Deletion)

(7) แปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม (Same metaphor combined with sense)

จากการศึกษาพบว่าแนวทางการแปลอุปลักษณ์ที่ใช้มากที่สุดมี 3 แนวทาง คือ (1) การแปลโดยถ่ายทอดภาพพจน์อุปลักษณ์เดียวกับภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง (5) การแปลโดยไม่เก็บภาพพจน์อุปลักษณ์ไว้ แต่แปลแบบตีความหรืออธิบายความของภาพพจน์ในภาษาปลายทาง และ (7) การแปลโดยใช้ภาพพจน์อุปลักษณ์เดิมแต่อธิบายความเพิ่มเติม เนื่องจากอุปลักษณ์ส่วนใหญ่ที่พบในเรื่องและที่นำมาศึกษานั้นเปรียบตามวัฒนธรรมและเป็นอุปลักษณ์แปลกใหม่ (Original metaphors) ซึ่งหมายถึง อุปลักษณ์ที่สร้างขึ้นโดยผู้เขียน ซึ่งวิธีการแปลอุปลักษณ์ประเภทนี้ที่เหมาะสมและเป็นที่ยอมรับคือ การแปลแบบตรงตัวเพราะเป็นส่วนหนึ่งที่แสดงทัศนคติของผู้เขียน แต่บางครั้งก็จำเป็นต้องอาศัยการตีความเพื่อทำความเข้าใจความหมายของอุปลักษณ์นั้นๆ

การตีความเพื่อทำความเข้าใจความหมายของอุปลักษณ์แปลกใหม่ที่มีความหมายในเชิงเปรียบเทียบและอ้างอิงตามวัฒนธรรมในเชิงลึก และอุปลักษณ์สำนวนจำเจ (Cliché metaphors) เป็นวิธีที่ช่วยให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจความเปรียบของอุปลักษณ์ได้ดีขึ้น แต่ก็จะทำให้สูญเสียพลังของอุปลักษณ์และความสะเทือนใจไปบ้าง ผู้วิจัยจึงอาศัยแนวทางการแปลอื่นๆ อีกอีก 2 แนวทาง ได้แก่ (3) การแปลอุปลักษณ์ในต้นฉบับให้เป็นอุปมา และ (4) การแปลอุปลักษณ์หรืออุปมาให้เป็นอุปมาพร้อมทั้งอธิบายความเพิ่มเติม เพื่อที่จะคงภาพในใจของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด

นอกจากนี้ ผู้วิจัยก็ใช้แนวทางที่ (2) การแปลโดยแทนที่ภาพพจน์อุปสรรคในภาษาต้นทางด้วยภาพพจน์ของภาษาปลายทางตามมาตรฐานหากหาสำนวนที่เทียบเคียงกันได้และไม่ขัดแย้งกับภาษาต้นทาง และในกรณีที่อุปสรรคมีความซับซ้อนมาก ผู้วิจัยก็จำเป็นต้องพิจารณาใช้แนวทางการแปลมากกว่าหนึ่งวิธีเพื่อช่วยให้ได้บทแปลที่มีความถูกต้องชัดเจนเพื่อที่ผู้อ่านในวัฒนธรรมปลายทางจะได้เข้าใจและได้รรถรสใกล้เคียงกับผู้อ่านในวัฒนธรรมต้นทาง

อย่างไรก็ตาม แนวทางการแปลที่ผู้วิจัยไม่ได้ใช้ในการแก้ปัญหาการแปลอุปสรรคที่คัดสรรมา คือ (6) การไม่แปลภาพพจน์อุปสรรคในภาษาปลายทาง เนื่องจากอุปสรรคที่คัดสรรมามีความสำคัญและไม่สามารถตัดทิ้งไปได้ อีกทั้งการแปลด้วยกลวิธีเช่นนี้อาจจะทำให้สูญเสียความสะเทือนใจไปมาก ซึ่งสอดคล้องกับหลักการแปลวรรณกรรมของวิลยา วิวัฒน์สร (2557) ที่กล่าวว่า “หากผู้เขียนใช้ภาพพจน์ เช่น อุปสรรค ผู้แปลก็ต้องแปลโดยพยายามเก็บอุปสรรคนั้นไว้เช่นกัน เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า ต้นฉบับมีลักษณะการเขียนอย่างไร ไม่ควรละทิ้งสำนวนการเขียนของผู้เขียน” และเนื่องจากโวหารภาพพจน์เป็นองค์ประกอบที่โดดเด่นอย่างมากประการหนึ่งของวรรณกรรมเรื่องนี้และยังเป็นสิ่งที่ช่วยสะท้อนวัฒนธรรมและวิถีชีวิตของตัวละครในเรื่องด้วย ผู้วิจัยจึงพยายามเก็บสำนวนของผู้เขียนไว้ให้ได้มากที่สุด

นอกจากนี้ ในการแปลตัวบทประเภทวรรณกรรมนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงไว้เสมอว่า จะต้องคงสำนวนของผู้เขียนต้นฉบับเอาไว้ หากเป็นการถ่ายทอดสารที่มีนัยเชิงโวหารภาพพจน์ สิ่งที่คุณแปลต้องคำนึงถึงเป็นอันดับแรก คือ การสรรหาถ้อยคำหรือสำนวนในภาษาปลายทางที่สามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับได้ แต่หากไม่สามารถหาสำนวนที่เทียบเคียงได้ ก็ให้เลือกใช้กลวิธีอื่นๆ ที่เหมาะสม

จากการศึกษาวิจัย สรุปได้ว่า การแปลอุปสรรคที่สะท้อนมุมมองและวัฒนธรรมของชาวแอฟริกันอเมริกันในวรรณกรรมเรื่อง *Their Eyes Were Watching God* ของโซรา นีล เฮอร์สตัน อาศัยการศึกษาทบทวนแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทวรรณกรรม แนวคิดเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรม ความรู้และแนวคิดเกี่ยวกับอุปสรรค ความรู้เกี่ยวกับสังคม วัฒนธรรม ภาษา ศาสนาและมุมมองของชาวแอฟริกันอเมริกัน รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อถ่ายทอดอุปสรรคจากภาษาต้นทางมาสู่ภาษาปลายทางอย่างเหมาะสมและมีสมมูลภาพตามสมมุติฐานที่ผู้วิจัยตั้งไว้

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

กุสุมา รัชชมนั. การวิเคราะห์วรรณคดีไทยตามทฤษฎีวรรณคดีสันสกฤต. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2549.

��ชวดี ศรีลัมพ์. “อุปลักษณ์ตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน” Metaphor in Cognitive Linguistic Theory. ใน วารสารศิลปศาสตร์ ปีที่ 5 ฉบับที่ 1. กรุงเทพมหานคร: (ม.ค. - มิ.ย. 2548) หน้า 1-16.

ชูมาน สานสุขสมบูรณ์. การศึกษาแนวทางการแปลอุปลักษณ์โดยเปรียบเทียบจำนวนแปลสองจำนวน จากต้นฉบับ “The Crescent Moon” ของ รพินทรนาถ ฐากูร. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2550.

นวรรณ พันธุมเมธา. หลักการใช้ภาษาในการสื่อสาร. พิมพ์ครั้งที่ 12 . กรุงเทพฯ: เอกสารการสอนชุดวิชา ๑-๘, สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2540.

_____. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.

ปราณี กุลละวณิช และคณะ. ภาษาทัศน. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.

ปุลนภา รอดหานาม. แนวทางการแปลอุปลักษณ์ในนวนิยายเรื่อง เกมล่าชีวิต ของ นรา สุภัคโรจน์ แปลจาก The Hunger Games ของ Suzanne Collins. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2557.

เขวลักษณ์ โชติมนัสเกียรติ. การใช้ภาษาไทยในการแปลเพื่อสะท้อนลักษณะภาษาไม่มาตรฐานจากเรื่องสั้น The Revolt of Mother. สารนิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต. สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2543.

รังษิณี เกตุสม. กลวิธีและปัญหาที่พบในการแปลบทสนทนาของคนอเมริกันเชื้อสายแอฟริกันจากเรื่องสั้นชื่อ See How They Run. สารนิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต. สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2543.

รัชณีโรจน์ กุลธำรงค์. ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่ปฏิบัติ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2546.
- _____. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.
- _____. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2552.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วรางคณา แซ่เจ็ง. การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง The Color Purple. สารนิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต. สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2547.
- วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2557.
- ศัญฉวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2553.
- สิริกัญญา วาสุทธิชัย. การแปลนวนิยายเรื่อง The Bluest Eyes : ปัญหาและแนวทางแก้ปัญหา. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.
- สุพรรณิ ปันมณี. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม Sociolinguistic. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.
- อรุวันฉวี เขاجرณี. การแปลนวนิยายเรื่อง The Color Purple : ปัญหาและแนวทางแก้ปัญหา. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

ภาษาอังกฤษ

Arp, Thomas R., and Johnson, Greg. **Perrine's Literature: Structure, Sound, and Sense.** 9nd Ed.

New York: Harcourt Brace Jovanovich, 2006.

Deignan, A. **Metaphor and Corpus Linguistics.** Philadelphia: John Benjamins Publishers, 2005.

Hooks, Bell. **Yearning: Race, Gender, and Cultural Politics.** South End Press, 1990.

Hurston, Zora Neale. **Their Eyes Were Watching God.** New York: HarperCollins Publishers, 2006.

Knowles, Murry and Moon, Rosamund. **Introducing Metaphor.** New York: Routledge, 2006.

Lakoff, George and Johnson, Mark. **Metaphors We Live By.** Chicago, Illinois: The University of

Chicago Press, 1980.

Larson, Mildred L. **Meaning-based translation.** New York: University Press of America, 1984.

Newmark, Peter. **A textbook of translation.** Hertfordshire: Prentice Hall International (UK).

Ottawa: University of Ottawa Press, 1995.

_____. **Approaches to translation.** Hertfordshire: Prentice Hall International (UK).

Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Rabaka, Reiland. **Against Epistemic Apartheid: W.E.B. Du Bois and the Disciplinary Decadence of Sociology.** United Kingdom: Lexington Books, 2010.

SparkNotes. **Their Eyes Were Watching God Zora Neale Hurston.** Canada: SparkNotes LLC, 2014.

Stull, Bradford T. **The Element of Figurative Language.** New York: Pearson Education, 1961.

Wall, Cheryl A. **Women of the Harlem Renaissance.** Bloomington: Indiana University Press, 1995.

พจนานุกรมออนไลน์

Collins Dictionary. [Online]. Available from: <http://www.collinsdictionary.com>

Oxford Learner's Dictionary. [Online]. Available from: www.oxfordlearnersdictionaries.com

The Longman Dictionary of Contemporary English. [Online]. Available from: www.ldoceonline.com

แหล่งข้อมูลออนไลน์

ความหลากหลายในขบวนการลัทธิทางเพศ. ใน บทความคอลัมน์เสียงสตรี หนังสือพิมพ์โพสต์ทูเดย์ วันเสาร์ที่

21 กุมภาพันธ์ 2552 บทความคอลัมน์เสียงสตรี. [Online]. แหล่งที่มา: <http://www.whaf.or.th/?p=790>
[25 มีนาคม 2559]

Basti, Maryanne McGill. **The Black Spiritual As Inspiration For Visual Art.** [Online]. Available from:
<http://www.yale.edu/ynhti/curriculum/units/1992/4/92.04.05.x.html> [March 2016, 25]

Bernard, Patrick S. **The Cognitive Construction of the Self in Hurston's Their Eyes Were Watching God.**
[Online]. Available from: <http://docs.lib.purdue.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1221&context=clcweb> [March 2016, 25]

Boyd, Valerie. **About Zora Neale Hurston.** [Online]. Available from: <http://zoranealehurston.com/about/>
[August 2015, 20]

. Wrapped in Rainbows: The Life of Zora Neale Hurston. [Online]. Available from:
https://books.google.co.th/books?id=bH_DBVJ1vXYC&pg=PA301&lpg=PA301&dq=Ah%E2%80%99d+take+a+broom+and+a+cookpot+and+throw+up+a+highway+through+de+wilderness+for+her&source=bl&ots=e0NIWR8Y4W&sig=0qVwDQ1IfDdaTeUYqEIR88i0GE4&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjcnISBjOXMAhVLuo8KHZIAecQ6AEIQzAI#v=onepage&q=Ah%E2%80%99d%20take%20a%20broom%20and%20a%20cookpot%20and%20throw%20up%20a%20highway%20through%20de%20wilderness%20for%20her&f=false [August 2015, 20]

Davis, Cynthia and Mitchell, Verner D. (2013) **Zora Neale Hurston: An Annotated Bibliography of Works and Criticism.** [Online]. Available from:
<https://books.google.co.th/books?id=uRl3R1VCWWQC&pg=PA70&lpg=PA70&dq=%22an+oxen%E2%80%99s+foot+on+her+tongue%22+%22allusion%22&source=bl&ots=73KAecAVXb&sig=qqqwkRNW36NFlg8gb1gepOLzVdY&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwis4M-nmqnMAhVDQI4KHfCRCXYQ6AEIGjAA#v=onepage&q=%22an%20oxen%E2%80%99s%20foot%20on%20her%20tongue%22%20%22allusion%22&f=false> [May 2016, 12]

De Lima, Kalina Saraiva. **"Love is Lak de Sea": Figurative Language in Zora Neale Hurston s Their Eyes Were Watching God.** [Online]. Available from:
<http://dc.etsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1796&context=etd> [December 2015, 5]

Fadaee, Elaheh. **Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's "1984 and Animal Farm"**. [Online]. Available from:

http://www.academicjournals.org/article/article1379427897_Fadaee.pdf [December 2015, 5]

Gambrell, Alice. **Women Intellectuals, Modernism, and Difference: Transatlantic Culture, 1919-1945.**

[Online]. Available from: <https://books.google.co.th/books?id=myTFOB9aaRAC&pg=PA144&lpg=PA144&dq=Ah%E2%80%99d+take+a+broom+and+a+cook-pot+and+throw+up+a+highway+through&source=bl&ots=wO4-ynHMrl&sig=rOz0pXSAD4vrYbDmlS8qAMWgNUU&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwi63vWI7uPMAhXKqo8KHUGKB144ChDoAQggMAI#v=onepage&q=Ah%E2%80%99d%20take%20a%20broom%20and%20a%20cook-pot%20and%20throw%20up%20a%20highway%20through&f=false> [December 2015, 5]

Ghimire, Rishi Ram. (2010). **Black Consciousness: Afro-American Quest for Identity.** [Online]. Available from: <http://107.170.122.150:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/136/8329%20m.Phil%20Thesis%20Textual%20parts.pdf?sequence=2&isAllowed=y> [January 2016, 10]

Hawkes, DeLisa D. **Self-Realization in a Restricted World: Janie's Early Discovery in Zora Neale Hurston 's Their Eyes Were Watching God.** [Online]. Available from: <http://engagedscholarship.csuohio.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1024&context=jtb> [August 2015, 3]

Hurston, Zora Neale. **Characteristics of Negro Expression.** [Online]. Available from: <http://static1.squarespace.com/static/544e5d97e4b0eb63aab0c5f6/t/54e1fbe3e4b05417978e0567/1424096227571/CharacteristicsofNegroExpression.pdf> [August 2015, 3]

Kendall, Emily. **Symbols and Metaphors.** [Online]. Available from: <https://www.utm.edu/staff/jmiller/honors2005/9hurston/Symbols.htm> [August 2015, 3]

LaVelle, Bore and Waller. **An Examination of Spirituality in the African American Church.** National forum of multicultural issues journal volume 9, number 1, 2012. [Online]. Available from: <http://www.nationalforum.com/Electronic%20Journal%20Volumes/Hendricks,%20LaVelle%20An%20Examination%20of%20Spirituality%20in%20the%20African%20American%20Church%20NFMIJ%20V9%20N1%202012.pdf> [April 2016, 15]

Manjula, G. **FEMINISM IN THE WORKS OF ZORA NEALE HURSTON.** [Online]. Available from: <http://ijellh.com/feminism-the-works-zora-neale-hurston/> [August 2015, 7]

Metaphors in American Politics. [Online]. Available from: <http://www.politicalmetaphors.com/> [March 2016, 26]

Peters, Pearlie Mae Fisher. **The Assertive Woman in Zora Neale Hurston's Fiction, Folklore, and Drama.** [Online]. Available from: https://books.google.co.th/books?id=eFbQRqLYwz0C&pg=PA131&lpg=PA131&dq=So+Ah+mout+ez+well+tell+yuh+whut+Ah+been+savin%E2%80%99+up+for+uh+spell&source=bl&ots=TYw6HNyErE&sig=oY_CElxte7Jrc8fo8qWRcymiSak&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjs9L6DmKHMhVGpJQKHZcwA10Q6AEIMTAF#v=onepage&q=So%20Ah%20mout%20ez%20well%20tell%20yuh%20whut%20Ah%20been%20savin%E2%80%99%20up%20for%20uh%20spell&f=false [April 2016, 12]

Pilgrim, David. (2012). **What was Jim Crow.** [Online]. Available from: <http://www.ferris.edu/jimcrow/what.htm> [March 2016, 25]

Plant, Deborah G. **Every Tub Must Sit on Its Own Bottom: The Philosophy and Politics of Zora Neale Hurston.** [Online]. Available from: https://books.google.co.th/books?id=Q2dd2AEYMCcC&pg=PA112&lpg=PA112&dq=%22take+a+broom+and+a+cook-pot%22&source=bl&ots=Z9CUiOjRs-&sig=Smik7UdkGCCfFHLn_WbvpghQqiI&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwje4tSukuXMAhVKRY8KHbedDsUQ6AEIMTAE#v=onepage&q=%22take%20a%20broom%20and%20a%20cook-pot%22&f=false [March 2016, 25]

Shaw, Stephanie J. **What a Woman Ought to Be and to Do: Black Professional Women Workers during the Jim Crow Era.** [Online]. Available from: https://books.google.co.th/books?id=aLJkpO_CiUgC&pg=PA1&lpg=PA1&dq=%22take+a+broom+and+a+cookpot%22&source=bl&ots=X1zr1n6Ar9&sig=Z1zYQTh3nAFNGPzdeyY6ATbxfu8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwje4tSukuXMAhVKRY8KHbedDsUQ6AEIODAG#v=onepage&q=%22take%20a%20broom%20and%20a%20cook-pot%22&f=false [March 2016, 25]

Wright, Richard. **Between Laughter and Tears.** *New Masses*, (5 October 1937: 22-23). [Online]. Available from: <http://people.virginia.edu/~sfr/enam358/wrightrev.html> [January 2016, 14]

Wu, Yi-ping and Chang, Yu-ching. (2008). **Chinese Translation of Literary Black Dialect and Translation Strategy Reconsidered: The Case of Alice Walker's The Color Purple.** [Online]. Available from: <http://translationjournal.net/journal/43colorpurple.htm> [June 2016, 10]